



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



LOS EDDAS.

LOS EDDAS,

TRADUCCION DEL ANTIGUO IDIOMA SCANDINAVO,

PREMIADA POR EL REY DE SUECIA CON LA MEDALLA DE ORO,

Y AL ESPAÑOL, CON VISTA DE OTRAS VERSIONES,

POR

D. A. DE LOS RIOS.



MADRID :
IMPRENTA DE LA ESPERANZA,
calle de Valverde, núm. 6, cuarto bajo.

1856.

AL GENERAL D. JUAN DE LA PEZUELA,

**MARQUES DE LA PEZUELA, DEL HABITO DE CALATRAVA, DE LA
ACADEMIA ESPAÑOLA, ETC., ETC.**

*Tratándose de altos hechos en armas y poesía, no pudiera
yo ofrecer esta obra sino al Ercilla de nuestra época.*

«Pues nunca te han la pluma destemplado
las fieras armas y áspero ejercicio (1).»

Feliz si al interpretar en árida prosa poemas cuyo interés histórico me libra de empeño mas atrevido, logro incitar al inspirado intérprete de LA JERUSALEN, para que cuanto antes nos dé naturalizada en Castilla la armoniosa lira que ilustró á Sorrento. Mas feliz aun si al llegar estas líneas á sus manos, entre las ruinas de la Ciudad eterna, alcanzo á persuadirle de que la ausencia y la desgracia no hacen mella en pechos bien nacidos.

De V. siempre afectísimo primo y amigo

Q. B. S. M.

ANGEL DE LOS RIOS.

Madrid, febrero de 1856.

(1) LA ARAUCANA.—Canto XVII.—Octava 40.

NOTICIA PRELIMINAR SOBRE LOS EDDAS.

Los Eddas son la mitología de los antiguos Scandinavos (1), y son al mismo tiempo su Ilíada y su Edad Media poética. Pocas personas versadas en la literatura dejarán de tener noticia de *Odin* y sus poemas, de *Thor*, el Hércules scandinavo, de *Freya*, la diosa de la Hermosura, la blanca hija del mar del Norte. Los Eddas contienen no solo las proezas y fábulas (algo mas decentes que las griegas) relativas á estos y otros dioses de su Olimpo, sino tambien el origen, las creencias, las vicisitudes y costumbres, la vida en-

(1) Suele entenderse por Scandinavia todas las regiones vecinas al mar Báltico, pero mas particularmente la Suecia, Noruega y Dinamarca.

tera, por decirlo así, de los hombres que han habitado aquellas regiones desde la mas remota antigüedad hasta una época no muy lejana de nosotros. El teólogo halla una prueba mas de la unidad del género humano y de la verdad de los sagrados libros, en las huellas apenas borradas que unen al Norte con el Oriente ; en esos hombres que, como todos los del globo, tienden los brazos hacia el mismo punto para señalar de dónde han salido , refiriendo de igual manera , casi con las mismas palabras que el Génesis, la creacion , la caida del hombre, el orgullo de los gigantes, etc., y anunciando el fin del mundo en términos parecidos á los del Apocalipsi. El historiador y el poeta hallan una guerra tan parecida á la de Troya , que ha hecho creer es la misma; héroes que hablan como Aquiles y combaten mejor, porque no se retiran á su tienda mientras hay enemigos delante; mujeres que mueren por amor á sus maridos ó hermanos, en lugar de hacerlos morir por amor á otro. El jurisconsulto, el sabio aficionado á escudriñar el orígen de las leyes y costumbres , encuentran el germen de nuestros antiguos fueros, la redencion del homicidio en metálico , la prueba del desafio y del agua hirviendo , los banquetes fúnebres, las armas y caballo de los guerreros siguiéndoles á la tumba, y aun sus mujeres y esclavos abrasándose con ellos. Llegando á los tiempos históricos, se cuentan los pasos de Atila, *el azote de Dios*; se oyen los ge-

midos de las viudas y huérfanos que hizo; se ve aquella confusa horda de pueblos guerreros que derribaron el imperio de Roma, aunque solo sabian beber, combatir y espirar riéndose de su contrario. Por ultimo, en la edad media, en esa edad media tan calumniada, los skaldas del Norte cantan las desdichas de una princesa española (1) que al mismo tiempo es cantada en el poema de los *Nivelungs*, llamado la Iliada de la Alemania, mientras nuestro idioma da el primer vagido cantando las proezas del Cid. Y no solo aparece unida entonces la Europa del uno al otro cabo por la comunidad de sus héroes, sino hasta por sus sentimientos y lenguaje. Sigurd, el Cid del Norte, dice á Fafner:

«Mi padre fue Sigmund, y yo me llamo Sigurd; yo, que te he muerto... Mi valor guió á mi brazo, y mi tajante espada hizo lo demas. No suelen hallarse hombres valientes entre los que empiezan por tener miedo y son pusilánimes en su niñez.»

Cualquiera creeria oir al adolescente matador del *Conde Lozano*. Y, cierto, no faltan en el Edda Jimenas que acepten la mano manchada en sangre de su familia, haciendo ver así una costumbre histórica donde no se veia mas que la imaginacion de un romancero:

«En lugar del muerto padre
cobrarás marido honrado.»

(1) Brinhilda ó Brunehilda, hija de Atanagildo.

Los Eddas son dos, aunque en rigor vienen á ser uno solo , que es el Edda poético. Fórmase este de una porcion de poemas compuestos en diversas épocas por los skaldas, poetas aventureros que, á la manera de los bardos y trovadores, viajaban y cantaban lo que veian, como Homero cantó lo que *habia visto*. LA PREDICCIÓN de WOLA se cree que es el mas antiguo de estos poemas, y la mejor autoridad sobre la mitología scandinava ; de la que tambien son fuentes muy puras el HAVA-MAL, ó CANTO SOLEMNE DE ODIN , y los poemas de VAFTHRUDNER , de GRIMNER , del CUERVO DE ODIN , y de VEGTAM. El Canto de Harbard y el Poema Difamatorio de Locke se tienen, bajo este aspecto , por apócrifos. En los poemas que forman la segunda parte del Edda poético ya no figuran activamente los dioses , sino personajes de los tiempos heróicos ó históricos ; pareciéndose extraordinariamente estos poemas á los de los bardos escoceses. La misma ruda energía en el sentimiento: la misma sencillez en la expresion: la misma vaguedad sombría y melancólica de todos los pueblos septentrionales ; pero también la misma lastimosa ignorancia de la historia y la cronología: la misma inverosimilitud: el mismo desaliño y falta de ilacion en el relato. Aca-so sea esto último lo que mas repugne á nuestro siglo de método y de análisis , y por eso será bueno que el lector no pase de un período á otro sin asegurarse de que la imagina-

cion del poeta no ha corrido mas que su canto, haciendo preciso adivinar lo que olvidó, ó desdenó decir. Por otra parte, el tiempo y las vicisitudes no han respetado mas al Edda que á las demás obras maestras de la antigüedad; notándose en él no pocas lagunas, por no decir períodos y poemas enteros perdidos, segun se deduce de varias citas de los existentes. Tal cual hoy se halla (y aun se cree que falta algo), fue recopilado á fines del siglo XI por Saemund el Sabio, clérigo, natural de Islandia, á quien se atribuye la introducción de los caractéres romanos en esta isla. Diole el nombre de *Edda*, palabra que quiere decir *abuela materna* (1); con lo cual parece quiso designar la tradicion, pues que todos los poemas de que se compone su obra habian sido conservados hasta entonces por relacion de padres á hijos. Los principales códices que hoy existen, son el *Códex regius*, ó **EDDA REAL**, el *Códex Wormianus*, el **EDDA DE UPSAL**, y seis manuscritos de la Biblioteca Real de Stockolmo.

Ya hemos dicho que en rigor solo hay un *Edda*, que es el poético; pero hay ademas una especie de ampliacion ó esplicacion del mismo escrita en prosa, y conocida bajo el título de **EDDA**

(1) Segun Vallancey (*Collectanea De rebus hibernicis*, t. IV), *Edda* significa ciencia ó sabiduria, y tiene mucha analogia con *Veda* (código religioso de la India), y con otros nombres del hebreo, sanscrito, árabe, latin, etc., que vienen á expresar la misma idea.

DE STURLESON , del nombre del que le escribió, así como se llama EDDA DE SAEMUND al poético. Efectivamente, Snorre Sturleson , sabio historiador noruego, que vivió á principios del siglo XIII, es tenido por autor del Edda en prosa. A pesar de los crasos errores en que este abunda y de su pesadez , se ha colocado el primero en la traducción, porque facilita la inteligencia del Edda poético. Quien deseare, pues, comprender ó estudiar á fondo, es preciso que se resigne á empezar por el Edda de Sturleson; pero el que quiera saborear desde luego las bellezas del sentimiento y de la expresión , pase al Edda poético , y si no reconoce profunda filosofía en el Canto solemne de Odin, si no se enternece con Gudruna sentada junto al cadáver de Sigurd, si no late su corazón como el del valiente Hoenio al marchar al combate y á la muerte , culpa será nuestra , que no habremos acertado á interpretar los acentos de la vibrante lira scandinava.

A. R.

EL EDDA

DE SNORRE STURLESON.

PRÓLOGO.

1. En el principio , creó la omnipotencia de Dios el cielo, la tierra, y cuanto en ellos se contiene. Dios hizo en seguida dos criaturas humanas: Adan y Eva. Todas las razas descienden de ellos. Su posteridad se hizo numerosa y se esparció sobre la tierra ; pero los hombres no tardaron en degenerar. La mayor parte vivian segun la carne, y despreciaban la palabra divina ; así que todos perecieron ahogados , menos los que estaban en el arca con Noé. Estos repoblaron la tierra; pero los hombres , al multiplicarse , recayeron bien pronto en sus antiguos escucesos. Casi todos estaban animados de pensamientos de orgullo , de avaricia, de amor á las riquezas, y ya no obedecian á Dios. Hasta llegaron á no pronunciar su

santo nombre , y los padres dejaron de contar á sus hijos las maravillas que obrara. Los hombres, pues, acabaron por olvidar á su Criador, y apenas le conocian algunos raros individuos. A pesar de tanta ingratitud, Dios no cesó de derramar sobre ellos los dones de la tierra : la riqueza , y los placeres que de ellos se originan. Asimismo les dió la razon y el conocimiento de las cosas materiales. Meditando los hombres sobre lo que veian, trataron de averiguar cómo era que la tierra, los cuadrúpedos, las aves, tenian, bajo una forma diferente , la misma naturaleza. Si se cavaba un pozo en elevadas montañas, se encontraba agua tan pronto como en los valles mas profundos. Los mismos fenómenos se observaban en los animales : su sangre brotaba con igual prontitud de la cabeza que de los pies. La tierra tenia ademas otra cualidad: todos los años se cubria de plantas y de flores , que el mismo año veia crecer y marchitarse. Una observacion semejante se habia hecho respecto á los cuadrúpedos y las aves: su pelo, sus plumas, crecian y se mudaban todos los años. Tercera cualidad de la tierra: labrándola con el azadon , se hacian crecer en ella vegetales. Los hombres, pues , compararon las montañas y las piedras á los dientes y á los huesos de las criaturas; creyeron que, bajo diferentes aspectos , la tierra era un cuerpo vivo ; que era en extremo antigua y vigorosa. A todo daba vida , y recibia en su seno cuanto

moria. Por esto los hombres la dieron un nombre, y dijeron que procedian de ella. La tradicion les habia hecho conocer que , desde muchos siglos antes, era desigual la marcha de los cuerpos celestes ; que muchos de ellos necesitaban mas tiempo que otros para efectuar su revolucion. De aqui dedujeron que debia de haber un regulador de los cuerpos celestes ; que era grande , poderoso , y dirigia los astros á su voluntad. Si disponia de los cuerpos celestes, debia de existir antes que ellos, y debia igualmente ser dueño de la luz, de la lluvia, de la nieve, del hielo, de las estaciones, de los vientos y de las tempestades. Los hombres ignoraban en qué region se hallaba su reino ; mas no por eso dejaban de creer que este ser desconocido gobernaba todas las cosas en la tierra. Para poder manifestar sus ideas y fijarlas en la memoria, las designaron por medio de nombres personales. La dispersion de las razas y los cambios ocurridos en su idioma, introdujeron numerosas modificaciones en estas creencias.

II. Noé, habiendo llegado á la vejez , dividió la tierra entre sus hijos. Cam tuvo el Occidente, Jafet el Norte, y Sem el Mediodía. Esplicare esto mas adelante , al hablar de la division de la tierra. A proporcion que las artes nacian y se desarrollaban , se aumentaba entre los hombres el orgullo y el amor á las riquezas; cada cual se envanecia de su talento, de sus descubrimientos;

y esta vanidad fue llevada á tal punto , que los africanos , descendientes de Cam , devastaron la parte del mundo habitada por sus parientes los descendientes de Sem. No bastándoles la tierra despues de esta victoria, edificaron en la llanura de Sennaar una torre de piedra y ladrillos, con intencion de hacerla llegar hasta el cielo. Esta torre habia superado ya la region de los vientos , y los trabajadores no desistian de su designio. Dios, que veia crecer su orgullo de dia en dia , pensó que ya era tiempo de sofocarle. Este Dios es todopoderoso : podia destruir la torre en un momento; pero, á fin de mostrar á los hombres cuán débiles eran , prefirió introducir la confusion en su idioma. Ya nadie se entendia. Los unos destruian la obra de los otros , y concluyeron por venir á las manos. Su empresa fracasó, y la torre quedó sin acabar. Los arquitectos eran en número de setenta y dos, y su jefe Zoroastro se había reido antes de llorar, cuando vino al mundo. Setenta y dos idiomas se difundieron por la tierra despues de la dispersion de los gigantes. Mas adelante se construyó una ciudad célebre en el sitio donde se habia empezado la torre , y , en memoria de esta, se llamó Babilonia. Despues de la confusion de los idiomas, se multiplicaron los nombres de las personas y de las cosas : Zoroastro tuvo muchos. Conoció que su orgullo habia sido humillado; pero esto no le impidió procurar las dignidades temporales. Hízose proclamar Rey

por muchas razas africanas. La idolatría data desde Zoroastro; cuando se le ofrecian sacrificios, se le llamaba Baal, y nosotros le llamamos Belo. Ademas tenia otros nombres : su muchedumbre oscureció la verdad. Se adoró á hombres, á cuadrúpedos, á pájaros, al aire, á los astros, en una palabra, á todas las cosas materiales. El error se esparció sobre la tierra, borrando tan completamente la verdad , que nadie , escepto el pueblo hebreo , tenia conocimiento de Dios. Pero los hombres no perdieron las facultades que les habian sido otorgadas: juzgaban de todo segun la razon humana, y conocieron que el universo habia sido creado por algun ser, fuera el que fuese.

3. La tierra estaba dividida en tres partes. La primera empezaba al Mediodía , y se prolongaba hacia el Occidente hasta el Mediterráneo; diósela el nombre de Africa. Su estremidad meridional es ardiente y abrasada por el sol. La segunda parte se estendia del Occidente al Norte, y se la llamó Europa ó Enéa. Sus regiones septentrionales son tan frias , que no crece en ellas la yerba; nadie las puede habitar. El Asia se halla al Norte y hacia el Oriente, hasta el Mediodía. Esta parte de la tierra debe los mas de sus atractivos á la riqueza del suelo , que produce oro y piedras preciosas. Es el centro del mundo. Siendo en él mas bello el pais y el terreno mas fétil, la raza humana fue tambien mas capaz, mas fuer-

te, mas hermosa, y todas las ciencias florecieron en Asia.

4. La ciudad mas soberbia edificada por los hombres , esto es , Troya , estaba situada cerca del centro de la tierra , en una region que nosotros llamamos Turquía. Ninguna la igualaba en estension , y bajo muchos aspectos habia sido construida con todo el primor y lujo que permitia la riqueza del pais. Comprendia en su recinto doce reinos subalternos, y un gran Rey que mandaba á todos. De cada Rey subalterno dependian muchas naciones. Doce generales defendian á esta ciudad, y su destreza en los ejercicios del cuerpo los hacia superiores á todos los hombres de su época. Sin embargo , esta última asencion aparece algo contradicha por parte de los historiadores que han hablado de ellos; pero los mas célebres héroes del Norte han tenido siempre á mucho honor el descender de los príncipes de Troya, y los han puesto en el número de sus divinidades. Han llegado , en su admiracion por estos guerreros , hasta poner á Príamo en el lugar de Odin. Esto no es de estrañar, pues que Príamo desciende de Saturno , que durante mucho tiempo fue adorado en el Norte como un dios.

5. Saturno habitaba en una isla del archipiélago llamada Creta. Era mas grande, mas fuerte, mas hermoso que los demas hombres, y tan notable por su inteligencia como por su esterior. Muchas artes le deben el ser. Su habilidad en la magia

negra era tan grande, que conocia el porvenir. Saturno conocia los minerales, y de ellos hizo oro; lo que no tardó en hacerle poderoso. Asimismo predecia las cosechas. Estos y otros motivos movieron á los cretenses á proclamarle Rey de su isla , y cuando la hubo gobernado algun tiempo, la abundancia fue general. El oro era tan comun en la isla de Creta , que toda la moneda se fabricaba de este metal, y los cretenses nunca tuvieron que deplorar malas cosechas. Todos los paises podian, por consecuencia, proveerse en aquella isla. Esta grande habilidad de Saturno , y las estraordinarias dotes que poseia , hicieron creer que era un dios. De aquí resultó entre los cretenses y macedonios, un error semejante al de los asirios y caldeos respecto á Zoroastro. Cuando por su parte vió Saturno los beneficios de que el pueblo le era deudor , se proclamo á sí mismo dios y dueño del cielo y de la tierra.

6. Un dia se embarcó para la Grecia : había en este pais una princesa de la que estaba enamorado. Hé aquí de qué medios se valió para robarla , en ocasion que se hallaba en el campo con sus criadas : Saturno se trasformó en toro, y se acostó delante de ella en el bosque. La belleza del toro era sin igual, y tenia el pelo de color de oro. Cuando la princesa le vió , se puso á acariciarle ; Saturno se levanta inmediatamente, deja su figura de toro , coge en sus brazos á la princesa, la lleva á su navío , y se hace á la vela

:

para Creta : Habiéndole reconvenido su mujer Juno por tal infidelidad , Saturno trasformó á la princesa en vaca y la envió al Oriente , cerca de la desembocadura del Nilo, donde la puso bajo la custodia de un esclavo llamado Argos. Allí permaneció doce meses antes de recobrar su primera forma (1). Saturno hizo muchas cosas por el estilo, y otras mas extraordinarias. Tenía tres hijos : Júpiter , Neptuno y Pluton. Los tres eran hombres notables ; pero Júpiter superaba á sus hermanos; fue aficionado á las armas, y conquistó muchos reinos. Tan hábil como su padre en la magia negra, tomó diversas formas de animales , y ejecutó una porción de cosas, imposibles para la naturaleza humana , sin la facultad de transformarse á placer. Temido de todos los pueblos , Júpiter fue adorado bajo la denominación de Thor.

7. Saturno fundó en Creta setenta y dos ciudades , y cuando se creyó asegurado en su reino, le dividió entre sus hijos, haciendo de ellos dioses. Dió el cielo á Júpiter, el mar á Neptuno, y las regiones inferiores á Pluton. Pareciéndole esta parte no tan buena como las otras , la añadió su perro Cerbero. Los griegos dicen que Hér-

(1) Ya se deja conocer que el buen Sturleson confunde aquí los hechos de Saturno con los de Júpiter; pero téngase en cuenta que escribía en el siglo XII, para disculpar este error , el de la piedra filosofal, y otros que el lector irá notando sin que nosotros se lo advirtamos.

cules sacó á Cerbero de las regiones inferiores y le condujo á la tierra. Aunque Saturno dió el cielo á Júpiter, este no dejó de codiciar la tierra, y devastó el reino de su padre. Se supone que hizo prender y mutilar á Saturno: con semejantes hazañas creia Júpiter dar pruebas de su divinidad. Saturno, despues del atentado de su hijo, huyó á Italia. Los habitantes de este pais no se dedicaban al trabajo; se mantenian de yerbas, de bellotas, y habitaban en grutas y cavernas. Al llegar Saturno á Italia cambio de nombre y se hizo llamar Niord, presumiendo que con esta precaucion no le hallaria Júpiter fácilmente. Saturno enseñó primero á los pueblos de Italia á plantar y cultivar la viña; el suelo era bueno, dió bien pronto abundantes cosechas, y Saturno fue proclamado Rey. Se posesionó de todos los reinos de este pais, en el que fundó muchas ciudades.

8. Júpiter tuvo gran número de hijos, de quien descienden naciones poderosas. Dárdano, Herikon, Trós, Ilo y Laomedonte, padre del gran Príamo, eran hijos de Júpiter. Príamo tuvo tambien muchos hijos; uno de ellos, Héctor, fue el hombre mas ilustre del mundo, por su fuerza, estatura y destreza guerrera. Los historiadores cuentan que todos los griegos de Europa y de Asia se reunieron para atacar á los troyanos. Los dioses, á quienes habian consultado, les dieron esta respuesta: «Todo el poder humano no podrá vencer á los troyanos; pero serán vencidos

por los suyos.» En efecto, así sucedió. Todos los descendientes de los troyanos han sido célebres, y en particular los romanos. Cuando se fundó Roma, sus habitantes trataron, segun se dice, de modelar sus leyes y sus costumbres por las de los troyanos sus antepasados. Muchos siglos despues , habiendo Pompeyo, general romano , de- vastado el Asia, Odin huyó de este pais , atribu- yéndose, así como sus compañeros, la cualidad de troyano ; tanto era el respeto que este nombre inspiraba. Tambien dijo que Príamo habia lleva- do el nombre de Odin, y que su mujer se llama- ba Frigga (1). Esta tradicion es considerada como verdadera por muchos autores, y mucho tiempo despues todos los guerreros ilustres han preten- dido descender de los troyanos.

9. Un Rey subalterno de Troya , llamado Munon ó Memnon , se habia casado con una hija de Príamo, despues de haberse criado en Tracia, en casa del duque Lórico. Cuando Munon tuvo diez años , tomó las armas á favor de su padre. Su belleza era tan notable, que viéndole entre los demas hombres parecia marfil incrustrado en ma- dera; sus cabellos eran mas brillantes que el oro.

(1) Hemos tenido por conveniente españolarizar, digámoslo asi algunos nombres, particularmente los femeninos, que terminan- do en una ó dos consonantes se resisten á la pronunciacion , y perjudican á la debida inteligencia. En esto creemos seguir el ejemplo de nuestros primeros escritores.

A los doce años tenia toda su fuerza, y levantaba diez pieles de oso juntas. Mató á Lórico y á su mujer Lora, ó Glora, y se apoderó del reino de Tracia , que nosotros llamamos Thrudhem. En seguida recorrió la tierra, hizo morder el polvo á todos los gigantes, á un dragon-monstruoso, y á muchas fieras. En Europa encontró una adivina llamada Sibila (nosotros la llamamos Sifa) , y se casó con ella. Nadie sabia el orígen de Sifa; pero era la mas hermosa de las mujeres ; sus cabellos eran de oro. Tuvieron por hijos á Lórido , que se parecia á su padre , despues á Henredo, Vingethor , Vingemer , Moda , Magi , Cespheth, Bedveg , Atra , que nosotros llamamos Annan, Itrman, Heremod, Skialdunn, que nosotros llamamos Skoeld, Biaf , que nosotros llamamos Biar, Jaf , Gudolf , Friarleif , que nosotros llamamos Fridleif. Este tuvo un hijo llamado Vodinn, nosotros le llamamos Odin. Era este un hombre notable por su sabiduría y su destreza. Su mujer llevaba el nombre de Frígida, nosotros la damos el de Frigga.

10. Odin tenia , como su mujer , el don de adivinar lo futuro. Vió que su nombre seria venerado en el Norte , durante mucho tiempo , y puesto sobre el de todos los Reyes; por esto quiso abandonar á Turquía. Una grande muchedumbre, compuesta de hombres y mujeres de todas edades le siguió, llevando consigo muchos objetos preciosos. En todos los paises que cruzaban no se

hablaba sino de su magnificencia , siendo tenidos no por hombres, sino por dioses. Marcharon sin detenerse hasta llegar á una region setentriional llamada actualmente Sajonia. Odin se estableció en ella y se apoderó de la mayor parte del pais. Para gobernarle, puso á tres de sus hijos. Vegg-deg, uno de ellos , fue un Rey poderoso , y reinó en la Sajonia oriental. Tuvo por hijo á Vitrgils, y los hijos de este fueron Ritta , padre de Hengest, y Sigarr, padre de Svebdegg, que nosotros llamamos Svipdag. Otro hijo de Odin se llamaba Beldegg , nosotros le damos el nombre de Balder. Este poseia el pais llamado ahora Westfalia. Sus hijos fueron Brand, Friodigar, que nosotros llamamos Frode, Freovit, Yvigg, Gevis, que nosotros llamamos Gave. El tercer hijo de Odin se llamaba Sigge; el hijo de Sigge fue Verer. Este linaje reinó en el pais al que hoy se da el nombre de Franconia. La familia de Voel, que tantas ramas ilustres tiene, salió de él.

11. Odin continuó despues su marcha hacia el Norte, y llegó á un pais al que dió el nombre de Reidgotalandia. Despues de haberse apoderado de cuanto le convenia, puso por Rey á su hijo Skioeld, cuyo hijo se llamaba Fridleif. De él descendian los reyes de Dinamarca, de la dinastía de Skioeld. La Reidgotlandia lleva hoy el nombre de Jutlandia.

Dirigiéndose Odin aun mas hacia el Norte, vino al pais que ahora se llama Suecia. Hallába-

se gobernado por Gilfo (1). Cuando este príncipe tuvo noticia de la llegada de los hombres de Asia, conocidos bajo el nombre de Asios, salió á su encuentro, y ofreció á Odin cuanto poderío quisiese en su reino. Una felicidad constante habia acompañado á los Asios durante su viaje; la paz y abundantes cosechas habian favorecido á los paises donde se detuvieran, y se les atribuia esta feliz circunstancia. Se habia notado tambien que eran superiores en inteligencia y hermosura á todos los extranjeros que se habian presentado antes de ellos. Encontrando Odin muy bello el sitio donde se habia detenido, fundó allí su capital: hoy lleva el nombre de Sigtuna (2). Segun la costumbre de Troya, estableció doce jefes, encargados de administrar justicia con arreglo á las leyes de dicha ciudad, á las cuales se hallaban sus compañeros habituados.

Dirigiéndose aun mas hacia el Norte, llegó Odin al mar. El pais donde á la sazon se hallaba se llama ahora Noruega. Odin la dió por Rey su hijo Saeming. Los reyes, los Jarls (3) y otros noruegos ilustres, todos pretenden descender de él,

(1) Este es el primer Rey de Suecia de que la historia hace mención.

(2) Ciudad de Suecia, cinco leguas al N. de Stockolmo.

(3) Siendo tan numerosos y repetidos en esta obra los nombres propios, hemos tenido por conveniente poner al fin una tabla alfabetica de todos ellos, en vez de fatigar al lector con notas continuas. Allí podrá acudir el que desee la mejor inteligencia.

como se advierte en el discurso de Haleygia. Odin llevó consigo á su hijo Yngvé , que vino á ser Rey de Suecia. Este es el fundador de la dinastía que lleva su nombre. Los Asios tomaron mujeres en el pais , y las dieron tambien á sus hijos. Su numerosa posteridad se esparció en Sajonia, en todo el Norte, y el idioma de los hombres de Asia vino á ser el de todas estas diversas comarcas. La ortografia de los nombres de nuestras antiguas familias permiten deducir que eran propios del idioma introducido por los Asios en Noruega, Suecia, Dinamarca y Sajonia.

EL VIAJE DE GILFO.

1. Gilfo reinaba en el pais que ahora se llama Suecia. Cuéntase que deseando dar á cierta mujer ambulante una recompensa proporcionada á los placeres que le había procurado , la permitió tomar de su reino todo el terreno que pudieran labrar cuatro bueyes en veinte y cuatro horas. Esta mujer, llamada Gefiona, era de la raza de los Asios. En consecuencia , tomó en Joethen-hem cuatro bueyes, que eran sus hijos , y un gigante, y los uncíó al arado. Este arado entró tan profundamente en la tierra, que se dividió, y los bueyes la arrastraron al mar, dirigiéndose hacia el Occidente. Los bueyes se pararon en un estrecho , donde Gefiona fijó este pedazo de tierra, dándola el nombre de Shetlandia. En el lugar que ocupaba el terreno arrancado quedó un lago, que es el Meler , cuyas bahías corresponden exactamente con los promontorios de Shetlandia. Hé

aquí lo que con este motivo dice el skalda Brage, el viejo:

«Gefiona , muy gozosa , arrebató al rico Gilfo el terreno que debia agrandar la Dinamarca. Los bueyes llevaban tanta prisa , que una nube de polvo señalaba su huella. Entre todos tenian cuatro cabezas y ocho ojos.»

2. El Rey Gilfo, hombre juicioso y sabio, estaba sorprendido de ver cómo todas las cosas salian bien á los Asios. ¿Consistia en su poder , ó bien en los dioses á quienes servian? Con objeto de resolver esta cuestión, Gilfo se puso en camino para Asgord, marchando secretamente y bajo la forma de un viejo, con la esperanza de que no seria reconocido. Pero los Asios tenian el don de adivinar lo futuro , y todos eran mas sabios que Gilfo. Apercibidos de su viaje , hicieron los preparativos necesarios para la vision siguiente : Al entrar Gilfo en la ciudad vió un palacio tan elevado, que apenas se distinguia la cima ; el techo estaba cubierto de escudos dorados. El skalda Thiodolf dice que así está Walhall:

«Hombres melancólicos (habian sido muertos á pedradas) (1) sostenian sobre sus hombros los techos de las salas de Odin.»

Gilfo vió en el patio de este palacio un hom-

(1) Segun la religion de Odin, la muerte mas honrosa era la del campo de batalla.

bre que jugaba con unas espaditas pequeñas, pero con tanta destreza, que siete espadas estaban constantemente en el aire. Este hombre preguntó el nombre del viajero, y Gilfo respondió que se llamaba Gangler, que venia de muy lejos, y pedía hospitalidad para la noche; ademas deseaba saber á quién pertenecía el palacio. «Al Rey, contestó el hombre de las espadas pequeñas; voy á conducirte ante él, para que tú mismo puedas preguntarle su nombre.» Gangler siguió en efecto á este hombre, y al momento se cerraron las puertas detrás de él. En el palacio vió muchas salas y muchos hombres; estos últimos se ocupaban en diferentes cosas: unos se ejercitaban de diversos modos, otros bebian ó combatian. Gangler dirigía sus miradas á todos lados; pero la mayor parte de las cosas que veía le parecían increíbles, y exclamó:

»No avances sin examinar el menor rincón, porque no sabes en cuál se hallan tus enemigos.»

Gangler vió tres tronos colocados á diferente altura; en cada uno de ellos estaba sentado un hombre. Preguntó el nombre de estos príncipes, y su introductor le respondió que el hombre sentado sobre el trono inferior era el Rey, que se llamaba Har (1), el segundo se llamaba Jafnhar (2), y el que ocupaba el trono superior, Thri-

(1) El Sublime.

(2) El Igual del Sublime.

di (1). Har preguntó á Gangler sobre el objeto de su viaje, y añadió que se le darian víveres con tanta abundancia como á todos los habitantes del palacio. Glanger contestó que ante todas cosas deseaba saber si habia en aquel lugar un hombre bien sabio. Har replicó que en cuanto á esto quedaría contento, á no ser que fuese mas hábil que ellos:

«Y ahora, mantente de pie para preguntarme. El que responde debe estar sentado.»

3. Gangler empezó de esta manera: —¿Quién es el mas grande y mas antiguo de los dioses?— Har respondió: En nuestro idioma se llama Alfa-der (2) ; en la antigua Asgord tenia doce nombres: Alfader, Herian, Nikar ó Hnikar , Nikuz ó Hnikud, Fioelner, Oske, Ome, Biflide ó Biflinde, Svidor, Svidrer, Vidar, Jalg, ó Jalk.—¿Dónde está Dios, preguntó Gangler; qué poder es el suyo; qué es lo que ha hecho de grande?—Har respondió : Gobierna su imperio y vivirá eternamente; es el dueño de todas las cosas, tanto grandes como pequeñas.—Jafnhar añadió: Ha creado el cielo , la tierra , el aire y cuanto contienen.— Thridi, tomando la palabra, dijo: Lo mas importante que ha hecho es el hombre; el alma que le ha dado no muere nunca, aun cuando su cuerpo

(1) El Tercero.

(2) El Padre de todo.

se convierta en polvo, ó en cenizas por el fuego. Los justos vivirán y habitarán con Dios en Gimle ó Vingolf; los malvados, al contrario, serán entregados á Hela, y despues enviados á Niflhem, ó el noveno mundo inferior.—Gangler preguntó: Antes de crear el cielo y la tierra , ¿qué hacia Dios?—Har respondió: Entonces se hallaba entre los Hrimthursars.

4. Galner preguntó: ¿Cuál es el origen del universo; qué había antes de su creacion?—Har respondió : Hé aquí lo que sobre el particular se halla en la prediccion de Wola :

«Cuando nada existia, ni la arena, ni el mar , ni las frescas ondas, la mañana era del tiempo. Entonces no había ni tierra, ni cielo , sino solo el abismo de Ginnung , y nada de yerba..»

Jafnhar dijo : Niflhem fue creado bastante tiempo antes que la tierra ; en su centro se hallaba un pozo llamado Hvergelmer. Los ríos siguientes se precipitan en Hvergelmer : el Svoel, el Gunndra , el Fioerm , el Fimbul , el Thul , la Sleda y el Hred , la Sylga y el Ylg , el Vig , el Leipter y el Goele , que es el mas próximo á las vallas de la morada de Hela.—Thridi añadió: Antes de la creacion de Niflhem había ya al Mediodía un mundo llamado Muspelhem, resplandeciente de luz y tan cálido, que los extranjeros no pueden vivir en él. Surtur habita los confines de Muspelhem, cuya guarda le está confiada, y tie-

ne una larga espada en la mano. Al fin del mundo marchará adelante ; combatirá á los dioses, los vencerá á todos, y destruirá la tierra con el fuego. Hé aquí lo que dice Wola :

«Surtur viene del Mediodia trayendo una antorcha centellante ; su espada despidre resplandor hasta sobre el sol de los dioses. Las montañas de granito crugen, los gigantes desfallecen, los hombres van donde Hela, y el cielo se hunde.»

5. Gangler volvió á preguntar : ¿Qué sucedió antes de la creacion de la especie humana?— Har respondió: Cuando los ríos designados bajo el nombre de Elivogor se hubieron apartado tanto de su orígen que su emponzoñada corriente se secaba como escorias, quedaron helados. Este hielo se fijó, se endureció, y los torbellinos de nieve producidos por el veneno, esparciéndose sobre el hielo, se convirtieron en escarcha. Las capas de escarcha se acumularon unas sobre otras en el abismo de Ginnung.—Jafnhar añadió : La orilla setentrional de este abismo se cubrió con un inmenso montón de hielo y de escarcha : el huracan y las tempestades reinaban en él; pero la orilla meridional del abismo de Ginnung quedó deshelada por las chispas que brotaban de Muspelhem.—Thridi añadió: Si el aire helado que exhalaba Niflhem hacia sus inmediaciones horribles, las de Muspelhem, al contrario, eran luminosas y cálidas. El abismo de Ginnung era tan ligero como el aire mas puro. El calor , avanzando cada

vez mas , llegó á los hielos , los derritió , y se formaron gotas de agua. El poder de aquel que enviaba el calor las dió vida , y resultó una forma humana, que se llamó Ymer: los Hrimthursars le llaman Oergelmer , y es el tronco de su raza, como se dice en el Canto de Hyndla:

«Todas las adivinas descienden de Vidolf; todos los adivinos de Vilmeid; todos los magos de Svarthoefde; todos los gigantes de Ymer.»

Y en la estrofa siguiente el gigante Vafthrudner dice:

«Elivogor produjo gotas de veneno , que se acumularon y concluyeron por formar un gigante. Toda nuestra raza desciende de él, y por esto somos tan fuertes.»

Gangler volvió á preguntar: ¿Cómo es que todas las razas descienden de Oergelmer ? ¿Fueron creados otros hombres, ó bien crees tú que ese de quien hablas era un Dios?—De ningún modo, contestó Har, pues que era un malvado: todos sus descendientes, que nosotros llamamos Hrimthursars, lo fueron tambien. Hé aquí lo que se refiere sobre ese particular : Habiéndose dormido Oergelmer , entró en sudor. Entonces nacieron un hombre y una mujer por debajo de su brazo izquierdo , y sus dos pies engendraron un hijo; este es el tronco de las diferentes razas de Hrimthursars ; nosotros llamamos Ymer al mas antiguo de estos gigantes.

6. Gangler preguntó: ¿Dónde residia Ymer, y de qué se mantenía?—Har respondió: Habiéndose derretido el hielo y escurrídos las aguas, se acercó una vaca llamada Odhumla. Cuatro ríos de leche corrían de sus tetas, y este fue el alimento de Ymer.—Gangler preguntó: ¿Con qué se mantenía la vaca?—Har respondió: Lamia las piedras salinas cubiertas de escarcha. El primer día que Odhumla lamió las piedras salió de ellas el pelo, al segundo día la cabeza, y á los tres un hombre entero; su nombre fue Bure; era hermoso, grande y robusto; tuvo un hijo llamado Boerr. Este se casó con una mujer llamada Betsla, que era hija del gigante Boelthorn. Tuvieron tres hijos: Odin, Vile y Vé. Nosotros creemos que Odin y sus hermanos gobiernan el cielo y la tierra. Damos el nombre de Odin al dueño del universo, porque este nombre es el del hombre mas grande que conocemos. Es preciso que los hombres le llamen así.

7. Gangler preguntó: ¿Cómo se arreglaron esos tres hermanos entre sí? ¿Cuál de ellos fue el mas poderoso?—Har respondió: Habiendo los hijos de Boerr muerto al gigante Ymer, corrió sangre de la herida con tal abundancia, que los vencedores anegaron en ella á toda la raza de los Hrimthursars, menos uno solo, que se escapó con la gente de su casa: los gigantes le llaman Bergelmer. Se metió con su mujer en un barco, y esto le salvó. De ellos descienden la nue-

va raza de los Hrimthursars , como se ve en el pasaje siguiente:

«Bergelmer nació muchos miles de años antes de la creacion de la tierra; mi mas antiguo recuerdo es el de la huida, en un barco, de este hábil gigante.»

8. Gangler preguntó: Puesto que , segun dices, los hijos de Boerr son dioses, dime lo que hicieron.—Har respondió: Esto es largo de contar. Primero llevaron el cuerpo de Ymer al medio del abismo de Ginnung , é hicieron de él la tierra; su sangre se convirtió en mares y lagos; la tierra fue hecha con su carne ; las montañas fueron hechas con sus huesos ; las piedras con sus dientes y con los huesos que habian sido rotos.—Jafnhar añadió : El Océano ha sido hecho con la sangre de sus heridas; la mayor parte de los hombres creen que no se puede traspasar este límite.—Thridi añadió : Habiendo los hijos de Boerr cogido el cráneo de Ymer , hicieron de él el cielo , y le elevaron encima de la tierra sobre cuatro puntas, sostenida cada una por un enano. Hé aquí sns nombres: Oestre, Vestre, Nordre, y Soedre. En seguida cogieron las chispas volantes que brotaban de Muspelhem, las colocaron en el inmenso cielo, arriba y abajo, para alumbrar al cielo y la tierra. Tambien señalaron sitio á todos los resplandores lanzados por los rayos: unos fueron fijados en el cielo , otros quedaron en movimiento bajo la bóveda celeste, y los hijos de Boerr :

trazaron el camino que los astros debian recorrer. Segun los antiguos skaldas, estos astros sirven para contar los dias y los años. En Wola se halla lo que sigue:

«El sol no sabia dónde colocarse, la luna ignoraba el poder de que se hallaba dotada, y las estrellas estaban inciertas sobre la posicion que debian ocupar.»

Gangler dijo: Lo que me contais es notable; hé aquí bastante labor llevada á cabo, y admirablemente ejecutada. ¿Qué hechura tenia la tierra?—Har respondió: Es redonda , y el profundo Océano la rodea. Los hijos de Boerr permitieron á los gigantes habitar la orilla; pero levantaron una muralla alrededor de la tierra, para defenderla de las empresas de estos gigantes ; para esto se valieron de las cejas de Ymer, y llamaron á esta muralla Midgord; tambien cogieron los sesos de Ymer y los arrojaron al aire, haciendo de ellos las nubes. Así se dijo:

«La tierra fue creada de la carne de Ymer ; con su sangre se hizo el mar; con sus huesos las montañas; con sus cabellos los árboles, y el cielo con su cráneo. Los dioses propicios construyeron á Midgord con sus cejas, para proteger á los hijos de los hombres. Las espesas nubes fueron creadas con sus sesos.»

9. Gangler dijo: Los hijos de Boerr han hecho grandes cosas creando el cielo y la tierra, y señalando puesto á los cuerpos celestes. Pero ¿de dónde proceden los hombres que habitan la tier-

ra?—Har respondió: Los hijos de Boerr fueron á la orilla del mar y encontraron dos árboles ; los cogieron é hicieron de ellos dos seres humanos. Odin les dió el alma y la vida , Vile la razon , y Vé la cara, la palabra, el oido y la vista. Asimismo les dieron vestidos y nombres. El hombre se llamó Ask, y la mujer Embla. De estos descienden los hijos de los hombres, y se les permitió edificar y vivir dentro del recinto de Midgord. Los hijos de Odin levantaron tambien una ciudad para su uso particular , en el centro del mundo, llamada Asgord : nosotros la damos el nombre de Troya; allí es donde vivian los dioses. Muchas cosas y muchos sucesos pasaron en la tierra y en el cielo. En Asgord hay un sitio llamado Hlidskialf; cuando Odin se sienta en él abarca con su mirada todo el universo , todas las acciones de los hombres , y comprende todo lo que ve. Su mujer se llama Frigga , hija de Fioergyin : sus hijos son los Asios, que poblaron la antigua Asgord y los paises dependientes. Esta raza es la de los dioses, y por esto se da á Odin el nombre de Alfader, ó Padre de Todo. En efecto, es el padre de los dioses, de los hombres y de todos los objetos creados por su poder. La tierra era su hija y su mujer ; de ella tuvo su primer hijo, Asa-Thor , que estaba dotado de un vigor y de una fuerza invencibles.

10. Noerve ó Narfve, tal es el nombre de un gigante que vivia en Joetenhem ; tenia una hija

llamada Noche; conforme á su origen era negra y oscura. Esta se casó primero con un hombre llamado Naglfare , y tuvo de él un hijo llamado Oed ; despues se casó con Anar , de quien tuvo una hija llamada Tierra. Por ultimo , poseyó á Deling, de la raza de los Asios: su hijo fue el Dia, luminoso y bello como su padre. Odin cogió á la Noche y al Dia, su hijo, los dió dos caballos, dos carros , y los puso en el cielo para dar la vuelta á la tierra en veinte y cuatro horas. La Noche avanzó la primera con Hrimfaxe, su caballo, que esparce todas las mañanas la espuma de su freno sobre la tierra: este es el rocío. El caballo del dia se llama Skenfaxe ; el aire y la tierra son alumbrados por su crin.

11. Gangler preguntó: ¿Cómo dirige Odin el curso del sol?—Har respondió : Un hombre llamado Mundelfoere tenia dos hijos tan hermosos, que nombró á su hija Luna y á su hijo Sol (1): á esta la casó con un hombre llamado Glen. Irritados los dioses con tanto orgullo , arrebataron á los hijos de Mundelfoere , y encargaron á la jóven conducir los caballos del carro del sol. Este habia sido hecho con las chispas que brotaban de Muspellhem , y debia de alumbrar el cielo. Hé aquí los nombres de los caballos del sol: Arvaker y Alsvider. Los dioses los pusieron sobre los lomos dos fuelles, destinados á refrescarles ; algu-

(1) En idioma sueco , el sol es femenino y la luna masculina.

nos skaldas dan el nombre de Isarnkol á estos fuelles. Luna fue encargado de conducir el astro cuyo nombre habia tomado , y arrebató de la tierra, en el momento en que se apartaban de la fuente de Byrger, dos niños llamados Bil y Hiuke ; estos llevan sobre sus espaldas un cántaro llamado Saeg, y una silla que se llama Simul. Su padre es Vidfinn, y ellos siguen siempre á la luna, como se puede ver desde la tierra.

12. Gangler dijo : El sol corre velozmente como si tuviera miedo ; no llevaria mas prisa si temiese por su existencia.—Har respondió : Esta celeridad no debe admirar á nadie , porque el enemigo del sol no está lejos ; el único medio de librarse de él es huir prontamente.—Gangler preguntó : ¿ Cuáles son las causas de este temor del sol?—Har respondió: Dos lobos. Skoel , uno de ellos, sigue al sol, que teme mucho ser alcanzado; el otro lobo , que le precede, se llama Hante, hijo de Hrodvitur; su intento es coger la luna, y al cabo lo conseguirá.—Gangler preguntó: ¿Cuál es el origen de estos lobos?—Har respondió: Al Oriente de Midgord, en el bosque de Jernvid , vive una giganta; los gigantes que han fijado su morada en este bosque son designados bajo el nombre de Jernvidior. La vieja giganta dió á luz muchos hijos, todos gigantes , con figura de lobo. Estos de quienes acabo de hablar descenden de esta raza , de la cual el mas poderoso se llama, segun dicen, Monegarm ; se alimenta de

la vida de los moribundos, tragará la luna, y rociará de sangre á un tiempo el cielo y la tierra; el sol perderá su brillo, y los vientos Bramarán por todos lados. Hé aquí lo que se halla en la predicción de Wola:

«La vieja habita al Oriente en el bosque de hierro, y allí da la vida á hijos que son lobos. Uno de ellos tragará la luna, tomando una figura mágica. Se alimenta de la vida de los moribundos, y rocia la tierra de roja sangre. El brillo del sol se oscurecerá, y al año siguiente gemirán todos los vientos. ¿Me comprendeis?

13. Gangler preguntó: ¿Qué camino es preciso tomar para ir de la tierra al cielo?—Har respondió sonriéndose: No me diriges ahora una pregunta razonable. ¿No has oido decir que los dioses hicieron un puente para unir la tierra con el cielo? Este puente se llama Baefroest; tú le has visto, y le darás tal vez el nombre de arco íris. Es de tres colores; se ha empleado mas arte y mas fuerza para construirle que para todo lo demás; lo cual no impedirá á este puente desplomarse, cuando los hijos de Muspelhem pasen por él á caballo. Entonces se verán obligados á pasar los grandes ríos á nado con sus caballos; de esta manera llegarán al fin.—Gangler dijo: Me parece que los dioses no han construido este puente con lealtad, pues que se puede romper; bien podían hacerle como quisieran.—Har respondió: Los dioses no merecen sobre este particular censura, pues nada podrá subsistir en el universo

cuando los hijos de Muspelhem se armen en guerra.

14. Gangler preguntó : ¿Qué hizo Odin despues de fundada Asgord? Respondió Har: Empezó por establecer magistrados, con el encargo de dirigir los destinos de los hombres y tener cuidado de la ciudad. Su instalacion se verificó en un sitio llamado Idavallen, que está en medio de Asgord. La primera cosa que hicieron fue levantar un templo, donde había asientos para doce de ellos, y un trono para Odin. Este es el mayor y mas magnífico edificio que se haya construido sobre la tierra; el interior y el exterior están cubiertos de láminas de oro ; los hombres le han dado el nombre de Gladshem. Los magistrados hicieron construir otro templo , donde hay altares para las diosas; es muy hermoso; llámase Vingolf. En seguida hicieron un fogon , y en él fabricaron un martillo, tenazas y un yunque , de los que se valieron para hacer todos los utensilios necesarios; despues labraron la piedra , la madera , los metales y el oro , con tanta abundancia, que todos sus utensilios domésticos eran de este metal. Por eso se llama esta época la edad de oro: la llegada de las mujeres de Joetenhem la hizo desaparecer. Sentándose los dioses en sus tronos, entraron en deliberacion, y advirtieron que los enanos se agitaban en el polvo de las entrañas de la tierra , como los gusanos en la carne. Habian sido los primeros en sufrir una tras-

formacion y en tomar vida en la carne de Ymer: en otro tiempo eran gusanos. Los dioses resolvieron darles la razon y la forma humana; pero los enanos no dejan por eso de residir en la tierra y en las piedras. Hé aquí lo que dice Wola:

«Los dioses augustos se sentaron en sus tronos y deliberaron sobre crear los enanos con los huesos y la sangre hiriente del gigante. De estos resultaron muchas formas humanas; esto es, los enanos que habitan en la tierra, como lo cuenta Duren.»

Hé aquí los nombres que les da Wola: Nye, Nide, Nordre y Soedre, Oestre y Vestre, Althiof, Dvalinn, Nar, Nainn, Niping, Dainn, Bifur, Bafur, Boemboer, Nore, Ore, Onar, Oinn , Mioedvitner , Vig y Gandalf , Vindalf , Thorin , File y Kile , Fundinn , Vale, Thror , Throinn , Theck, Litr, Viter, Nyr, Nyrad, Reck, Radsvider. Estos enanos habitan en la tierra , y en las piedras los siguientes: Droeporer, Delgthvare, Hoerr, Hugstare, Hledolf, Gloinn, Dore, Ore , Duf , Andvare, Hepte, File, Harr, Siar. Estos enanos se fueron de Svaringshoeg á Jernvallen , en Oervang: los Lovios provienen de ellos. Hé aquí los nombres de estos últimos: Skirver, Virver, Skafid, Ai, Alf, Inge , Eikinskialde, Fal, Froste , Fider, Gennar.

15. Gangler preguntó: ¿Cuál es el principal y mas sagrado puesto segun los dioses?—Har respondió: Junto al fresno Yggdrasel: allí se reúnen los dioses todos los días.—Gangler pregun-

tó: ¿Qué se dice sobre ese fresno?—Jafnhar replicó: Yggdrasel es el mayor y mas hermoso de todos los árboles ; sus ramas se estienden sobre todo el universo y se elevan por encima del cielo. Está sostenido por tres raíces, que se prolongan muy lejos ; la una de ellas se estiende hacia los Asios, la segunda hacia los Hrimthursars, hasta el punto donde antes estaba el abismo de Ginnung ; la tercera llega á Niflhem , donde Nidhoegg la roe por la punta, cerca del pozo de Hvergelmer; debajo de la raíz que toca á los Hrimthursars, se halla el pozo de Mimer ; la Razon y la Sabiduría están ocultas allí: Mimer está lleno de ciencia, porque bebe agua de este pozo en la copa Gialar. Odin vino un dia á este lugar, y pidió una bocanada del agua , no pudiéndola obtener sino despues de haber dejado su ojo en prenda (1). Wola dice sobre esto :

«Yo sé, Odin, dónde has dejado tu ojo: en el limpido pozo de Mimer. Mimer bebe todas las mañanas el hidromiel en la prenda de Odin. ¿Me comprendéis?»

La tercera raíz del fresno Yggdrasel llega al cielo y abriga una fuente de virtud singular , á saber: la fuente de Urd; los dioses se reunen junto á ella para tener su tribunal. Todos los días

(1) Bien pudiera Mimer ser Minerva, y todo esto una alegoría del saber , que muchas veces cuesta , no un ojo, sino la vista de los dos.

concurren allí á caballo, pasando por Baefroest, llamado tambien el puente de los Asios. Hé aquí los nombres de sus caballos: Sleipner es el mejor de todos: tiene ocho pies, y pertenece á Odin; Glad es el segundo, Gyler el tercero, Gler el cuarto, Skeidbrimer el quinto, Silfrinthop el sexto, Siner el séptimo, Gils el octavo, Falhofner el noveno, Gultopp el décimo, Laettfot el undécimo. El caballo de Balder fue quemado con él. Thor concurre á la asamblea á pie, y atraviesa á nado los ríos siguientes:

«Thor pasa todos los días á nado el Kroemt, el Oermt y los Kerloeger, para concurrir á la asamblea junto al fresno Yggdrasel, porque el puente de los Asios arde, y las santas aguas se hinchan.»

Gangler preguntó: ¿Es realmente fuego lo que arde en ese puente?—Har respondió: El color encarnado del arco iris es fuego. Los Hrimthursars y los gigantes de las montañas escalarían el cielo, si pudieran pasar cuando quisieran por el puente de los Asios. En el cielo hay muchos lugares agradables, que los dioses protegen. Bajo el fresno Yggdrasel, y cerca de la fuente de Urd, hay un edificio hermosísimo, de donde se ven salir tres vírgenes, llamadas Urda (el pasado), Verdanda (el presente), y Skulda (el porvenir). Estas vírgenes disponen de la vida de todos los hombres: son las nornas (1). Hay otras muchas cla-

(1) Hé aquí á las Parcas.

ses de nornas; las que asisten al nacimiento de los hombres para darles vida son de raza divina; hay entre ellas de la raza de los Alfios, y de la raza de los Enanos, como dice este pasaje:

«Todas las nornas no tienen , segun creo, el mismo origen. Unas son de la familia de los Asios , otras de la raza de los Alfios; algunas son hijas de Dvalinn.»

Gangler dijo : Si el destino de los hombres depende de las nornas , es preciso convenir que causan en él grande variedad ; unos viven en la abundancia y las riquezas ; otros son célebres y felices; hay quienes viven largos años; otros, pocos dias.—Har respondió: Las nornas de origen celestial dan la dicha ; cuando los hombres caen en el infortunio, á las malas nornas hay que atribuirlo.

16. Gangler preguntó : ¿ Se saben todavía otras particularidades notables sobre el fresno Yggdrasel?—Har respondió: Sí , y muchas. En sus ramas vive una serpiente que sabe mucho; tiene entre los ojos un gavilan llamado Vaederfoelner. Una ardilla que se llama Ratatoesk, sube y baja á lo largo de Yggdrasel , para escitar la discordia entre la serpiente y Nidhoegg ; cuatro ciervos dan vueltas alrededor de Yggdrasel , y comen las puntas de sus ramas ; llámanse Daim, Dvalen , Dunneyr y Durathor. Pero hay tantas serpientes en Hvergelmer , cerca de Nidhoegg, que es imposible contarlas.

«El fresno Yggdrasel aguanta mas padecimientos de los que se pueden presumir. El ciervo muerde sus ramas , y Nidhoegg roe sus raices.»

Y en otro lugar se dice:

«Hay debajo del fresno Yggdrasel mas serpientes que un loco ignorante pudiera imaginar. Goenn y Moenn son hijos de Grufvitner. Grobak y Groskin, Ofner y Svafner, roerán eternamente, segun creo, las ramas de Yggdrasel.»

Las nornas que viven cerca de la fuente de Urd se dice que sacan agua de ella todas las mañanas, y recogen arcilla en sus márgenes ; con esta mezcla riegan al fresno Yggdrasel , para impedir que sus ramas se marchiten. El agua de esta fuente tiene tanta virtud , que al momento pone blanco cuanto se echa en ella.

«Yo sé de un fresno, árbol santo y elevado; Yggdrasel es su nombre. Le riegan con arcilla blanca; esto es lo que produce el rocío en los valles. Su ramaje siempre verde , da sombra á la fuente de Urd.»

Al rocío que cae de este árbol sobre la tierra se le da el nombre de lluvia de miel ; este es el alimento de las abejas. En la fuente de Urd se alimentan dos aves: llámanse cisnes ; toda la especie de este nombre proviene de ellas.

17. Gangler dijo: Me has dado noticias preciosas sobre el cielo ; pero ¿ cuáles son , despues de la fuente de Urd , los demás lugares célebres que allí se encuentran?—Har respondió:

Son numerosos. Citaré primero á Alfhem ; esta es la morada de los Alfios luminosos ; los Alfios negros habitan en la tierra. Si estos difieren de los primeros por el esterior, difieren aun mucho mas por sus obras. Los Alfios luminosos son mas bellos que el sol; los Alfios tenebrosos , mas negros que la pez. Otro lugar del cielo se llama Breidablick; este es el mas magnífico de todos. Glitner es una habitacion celeste , cuyas paredes y columnas son de oro; el techo es de plata. Hay tambien á la extremidad del cielo una montaña llamada Himingbioerg; no lejos de ella es donde Baefroest se une con el cielo. Allí se ve una grande habitacion llamada Valaskialf , que pertenece á Odin. Los dioses la han construido, cubriendola con plata pura. En este edificio se halla el trono Hlidskalf , desde donde Odin abarca con una mirada todo el universo. A la extremidad meridional del mundo está un palacio magnífico, llamado Gimle, mas resplandeciente que el sol; este sobrevivirá á la destrucción del cielo y de la tierra. Los justos le habitarán por toda la eternidad. Wola dice:

«Yo sé de una sala mas hermosa que el sol, mas preciosa que el oro ; se encuentra en Gimle. Los hombres virtuosos la habitarán, y serán allí eternamente felices.»

Entonces preguntó Gangler : ¿ Cómo se preservará este palacio cuando las llamas de Surtur devoren el cielo y la tierra?—Har respondió:

Cuéntase que al Sud, y encima del cielo que cubre nuestras cabezas, hay otro llamado Andlong, y encima de este, otro tercero que se llama Vidblain : nosotros creemos que Gimle está situado en este último, y que solamente los Alfios luminosos habitan sus inmediaciones.

18. Gangler preguntó: ¿De dónde procede el viento? Su fuerza es tal, que levanta el Océano y produce los incendios; sin embargo , nadie le ve; es, pues, una creacion estraña.—Har respondió: En la estremidad setentrional del cielo está sentado un gigante llamado Hraesvelg ; tiene la forma de un águila. Cuando vuela , salen los vientos por debajo de sus alas , como dice la estrofa siguiente:

«Hraesvelg es el nombre de un gigante que está sentado al extremo del cielo, bajo la forma de un águila. El movimiento de sus alas produce, segun dicen, el viento que sopla sobre los hombres.»

19. Gangler preguntó: ¿ Por qué el verano es cálido y el invierno frio?—Har respondió: Un hombre instruido no deberia hacer esta pregunta, á la que cualquiera puede responder. Pero ya que tú solo eres bastante ignorante para hacerla, yo te enseñaré lo que todo el mundo debe saber. Svasad es el padre del verano ; el del invierno se llama Vindlone ó Vindsval; este es hijo de Vasad; sus descendientes fueron crueles y frios de corazon: el invierno tiene su carácter.

20. Gangler preguntó: ¿Cuáles son de entre los Asios los que deben adorar los hombres? —Har respondió: Los Asios divinos son en número de doce; las Asianas son iguales á ellos en santidad y poder.—Thridi añadió: Odin es el primero y mas antiguo de los Asios; reina sobre todas las cosas, y los otros dioses le sirven como hijos á su padre. Su mujer es Frigga, que conoce los secretos del porvenir de los hombres y no los revela á nadie , como el mismo Odin lo dice en esta estrofa, dirigiéndose á Loke , uno de los Asios:

«Eres un furioso é insensato, Loke; ¡no sabrás contener-te? Frigga sabe, segun creo, todos los destinos; pero guarda el secreto de ellos. »

Se da á Odin el nombre de Alfader , padre de todo , porque es el padre de los dioses , y el de Valfader, padre de los predestinados , porque los guerreros que sucumben en los campos de batalla son sus elegidos. Estos tienen puesto en Walhall y en Vingolf, donde llevan el nombre de Einhaeryars. Odin se llama tambien Hangagud, el padre de los ahorcados; Haptagud, el dios de los dioses; Farmagud, el dios de los fardos. Aun se dió él mismo otros nombres , cuando vino á casa del Rey Geirroed.

«Yo me llamo Grimer, Herian, Hielmbaere y Gongroder, Thuder, Uder, Helblinde y Har, Sader, Svipal , Sanngaetal,

Herteit, Hnikar, Bileyg, Balevg, Boelverk , Fioelner , Grinner, Glapsvider, Sidhoetter, Sidskaegg , Sigfader , Hnikad, Thecker, Thridi, Alfader, Atrider, Oske, Ome, Jafnhar, Biflinde, Goendler, Harbard, Svidurr , Svidrer , Jalk , Kialar, Vidurr , Thor , Ygger, Thunder , Vaker , Skilving, Vafvad, Hroptatyr, Goeter..

Gangler dijo: Muchos nombres dais á Odin; creo que se necesitaria una instruccion muy estensa para saber á qué sucesos deben su origen.

—Har respondió : En efecto , seria preciso ser muy sabio para dar una esplicacion satisfactoria de ellos; pero tambien se puede presumir que son el resultado de los esfuerzos hechos por los diferentes pueblos de la tierra para apropiar el nombre de Odin á su idioma, con objeto de invocarle cada uno en su lengua. Tambien se puede buscar la significacion de muchos de estos nombres en los viajes de Odin , cuyo recuerdo nos han conservado los antiguos sagas. No puedes tener la pretension de ser un sabio , si ignoras las hazañas notables de Odin.

21. Gangler preguntó: ¿Cuáles son los nombres de los otros Asios? ¿Qué hacen estos dioses, ó, por mejor decir, qué han hecho de grande?— Har respondió : Thor es el primero de los Asios despues de Odin; llámasele tambien Asa-Thor y Ok-Thor; es el mas fuerte de los dioses y de los hombres. Impera en el reino de Thrudvang ; su palacio se llama Bilskirner ; contiene quinientas cuarenta salas, y es el mas vasto edificio levanta-

do por mano de hombres. En el poema de Girmner se dice:

«Quinientas salas , y cuarenta mas hay , segun creo, en Bilskirner. De todas las casas que yo conozco, la de mi hijo me parece la mas grande.»

Thor tiene dos chibos, Tanngniother y Tanngriser, que tiran de su carro.; por esto se llama este Asio Ok-Thor (1); ademas posee tres objetos preciosos: el martillo Mioelner, bien conocido de los Hrimthursars y de los gigantes de la montaña, porque ha roto bastantes cabezas entre ellos; despues el cinturon de la fuerza: cuando Thor se le ciñe alrededor de sus riñones , se dobla su vigor divino; por ultimo , unas manoplas de hierro, sin las que no se puede pasar para coger el mango de su martillo. Pero no hay sabio capaz de enumerar todas las hazañas de Thor. Yo podria contarte tantas, que un dia entero no bastaaria para decirte cuánto sé sobre el particular.

22. Gangler dijo : Hábblame de los otros Asios.—Har continuó : El segundo hijo de Odin es Balder; hay mucho que decir sobre él ; es el mejor de los Asios, y todos ellos hacen su elogio. El cuerpo de Balder es tan hermoso, tan brillante, que esparce la luz en derredor. Hay una flor que se compara á las cejas de este dios , y es la mas blanca de todas las flores; juzga por esto de

(1) El que va en carro.

:

la belleza del cuerpo y de los cabellos de Balder. Es el mas sabio, el mas elocuente, el mas compasivo de los Asios; sus sentencias son irrevocables. Habita en un lugar del cielo llamado Breidablick; nada de impuro puede entrar allí, como se dice en esto:

«Balder ha construido su morada en Breidablick; esta region es, segun creo, donde hay menos impureza.»

23. El tercero de los Asios se llama Nioerd; el lugar que habita en el cielo se titula Noatun. Es el dueño de los vientos, apacigua el Oceano y el fuego; se le invoca en la navegacion y para la pesca. Nioerd es tan rico y tan poderoso, que puede dar la fortuna y lo superfluo á los que se lo pidan. Fue educado en Vanahem; pero los Vannios le dieron en rehenes á los dioses, recibiendo en cambio un hombre llamado Haener. Nioerd fue el medianero para la reconciliacion de los dioses y los Vannios. Su mujer Skada es hija del gigante Thiasse; ella queria vivir con su padre, esto es, en las montañas de Thrymhem, y Nioerd, á la orilla del mar. Al cabo convinieron en pasar nueve noches en Thrymhem y tres en Noatun. Pero cuando Nioerd volvió de las montañas, cantó lo que sigue:

«Me he aburrido en las montañas, donde sin embargo no he parado sino poco tiempo: nueve noches tan solo. Los auillidos de los lobos me han parecido espantosos, comparados con el canto del cisne.»

Y Skada cantó por su parte:

«Los gritos lastimeros de las aves me impedian dormir á la orilla del mar. La paviota que viene del Océano me despertaba todas las mañanas.»

Skada, pues, se volvió á sus montañas , edificando casa en Thrymhem. Allí corre mucho en raquetas (1) sobre la nieve , y mata fieras con su arco. Se la llama la diosa de las raquetas. El skada dice:

«Thiasse, el disforme gigante, habita en Thrymhem; Skada, la brillante esposa de Nioerd , vive ahora en la antigua morada de su padre..»

24. Nioerd de Noatun tuvo despues dos hijos; el hijo se llamaba Frey, la hija Freya; eran hermosos de cara y poderosos. Frey es el mas brillante de los Asios ; dispone de la lluvia , del sol, de las mieles ; á él es á quien hay que invocar para obtener buenas cosechas y la paz; tambien es el dueño de las propiedades de los hombres. Freya es la mas bella de las Asianas; posee en el cielo el palacio de Folkvang, y cuando asiste á caballo á un campo de batalla, la pertenecen la mitad de los hombres muertos: la otra mitad es de Odin, como se dice en esto:

(1) Mas bien que abarcas ó patines, parece designarse aquí un enrejado de madera de hechura parecida á las raquetas del juez del volante, que aplicándose al calzado le hace á propósito para no hundirse en la nieve.

«Folkvang es el nombre del palacio donde Freya dispone á su albedrío de los asientos de su sala. Una mitad de los hombres muertos violentamente la pertenecen ; el resto es de Odin (1).»

Sesrymner, la sala de los festines de Freya, es grande y hermosa. Cuando sale la diosa, se uncen dos gatos á su carro. Es favorable á los que la invocan, y gusta de los cantos de amor; los amantes hacen bien en adorarla.

25. Gangler dijo: Estos Asios me parecen muy importantes de conocer. No es de estrañar que vosotros seais tan poderosos , pues que sabéis el dios que se debe invocar en cada circunstancia. ¿Hay todavía otros dioses?—Har respondió: Tyr es el mas atrevido y mas valiente de los Asios ; la victoria depende de él ; así es que los guerreros tienen cuidado de invocarle. Cuando un hombre supera á todos los demás en valor, se dice que es valiente como Tyr. Este Asio tiene tanta prudencia, que tambien se dice de un hombre notable bajo este aspecto: «Es prudente como Tyr.» Dio una prueba de su atrevimiento cuando los Asios, valiéndose de la astucia , consiguieron atar al lobo Fenris con una cadena llamada Gleipner. Fenris rehusaba esperimentar esta cadena, mientras un Asio no metiese la mano en su boca. Solo Tyr tuvo valor para ello , y no habiendo querido los Asios desencadenar á Fen-

(1) ¿Querrá decir esto que la mitad de los hombres se matan por mujeres y la otra mitad por disputas?

ris, tronchó de un mordisco la mano de Tyr en el sitio que, en memoria de este suceso, se llama hoy la Garganta del Lobo. Tyr es, por consecuencia, manco; sin embargo, los hombres no le tienen por pacificador.

26. Brage es el nombre de otro Asio, notable por su sabiduría, su elocuencia y la facilidad de su expresión; es un maestro en poesía. Su mujer se llama Iduna; esta conserva en una caja las manzanas de que se alimentan los dioses cuando se sienten envejecer; con ellas recuperan su juventud, y lo mismo será hasta Ragnaröcker. Gangler dijo: Esencial es para los dioses que Iduna vigile con cuidado sobre este depósito.—Har replicó sonriendose: A punto han estado de que les saliese bien cara su confianza en Iduna. Yo podría contarte esta historia, pero es preciso que te diga antes el nombre de otros dioses.

27. Hay uno llamado Heimdal, que también se llama el Asio blanco; este es santo y poderoso. Nueve vírgenes, hermanas, le dieron á luz. También se le dan los nombres de Halinski de y de Gylentanne, dientes de oro, porque sus dientes son de este metal. Su caballo se llama Guldtopp. Heimdal habita en Himmelsbioerg, cerca de Baefroest; es el centinela de los dioses. Sentado en el confín del cielo, vigila para que el puente no sea invadido por los gigantes de las montañas. Necesita menos sueño que un pájaro, y su vista alcanza tanto de noche como de dia,

viendo á una distancia de cien millas; siente crecer la yerba y la lana de las ovejas. Los sonidos mas fuertes tampoco se le escapan. Tiene una trompa llamada Gialar; cuando la toca, todos los mundos la oyen. La espada de Heimdal se llama Hufvudet.

«La habitacion de Heimdal lleva, segun dicen , el nombre de Himmelsbioerg. El centinela de los dioses bebe alegramente el hidromiel en esta morada , donde se siente un dulce calor .»

En otra parte dice Heimdal de sí mismo:

«Yo soy hijo de nueve madres; yo soy hijo de nueve hermanas .»

28. Uno de los Asios se llama Hoeder; es ciego , pero muy fuerte. Tal vez los dioses quisieran olvidarle ; pero el recuerdo de sus acciones se halla muy profundamente grabado en su memoria y en la de los hombres.

29. Otro Asio se llama Vidarr ; este es el Asio silencioso. Uno de sus zapatos es muy grueso. Vidarr es el mas fuerte despues de Thor ; es muy útil á los dioses en las aventuras peligrosas.

30. Ale ó Vale , hijo de Odin y de Rinda, es valiente en el combate, y buen arquero.

31. Uller es hijo de Sif y nieto de Thor; es tan hábil en tirar flechas y corre tanto en raquetas, que nadie puede competir con él. El esterior de Uller es agradable, y marcial su gesto; es bueno invocarle en los combates singulares.

32. Forseto es hijo de Balder y de Nanna, hija de Nep. Posee en el cielo una sala llamada Glitner. Los que en sus cuestiones acuden á él vuelven reconciliados. Los dioses y los hombres no conocen mejor tribunal.

«Glitner es el nombre de una sala sostenida por pilares de oro y cubierta de plata. Forseto pasa en ella la mayor parte del tiempo apaciguando querellas.»

33. Aun hay otro Asio, llamado por algunos skaldas el *detractor* de los dioses. Este es el autor de las perfidias, y de todo cuanto deshonra á los dioses y á los hombres. Llámase Loke ó Lopt: es hijo del gigante Farboeto; Loefoa, ó Nala, es su madre; Bileist y Helblinde sus hermanos; Loke es hermoso de cuerpo, pero su carácter es maligno y muy ligero. Ha metido á los dioses en mas de una aventura, de donde frecuentemente les ha sacado con su genio inventivo. Su mujer se llama Sigyna, y el hijo que de ella tuvo, Nare ó Narve.

34. Loke tuvo ademas tres hijos con Angerboda, giganta de Joetenhem: el lobo Fenris, Jordmungand, la serpiente de Midgord, y Hella. Habiendo sabido los dioses que estos tres niños se criaban en Joetenhem y serian origen de males, porque nada bueno se podia esperar del lado materno, y menos aun del paterno, ordenó Odin á los Asios que arrebatasen estos niños y los trajesen ante él. Cuando estuvieron allí, ar-

rojó Odin á la serpiente en el mar profundo que rodea todas las tierras. El reptil se hizo tan grande , que abarca desde el fondo de las aguas el globo de la tierra, y todavía se puede morder la cola. Odin precipitó á Hela en Niflhem , y la dió poder sobre el noveno mundo, á fin de que pueda hacer cambiar de morada á los hombres que se la envian, esto es, los que mueren de enfermedad ó de vejez. Allí posee grandes habitaciones rodeadas de murallas en estremo altas. Su sala principal se llama Eliudener , su escudilla Hunger (escasez) , su cuchillo Svaelt (hambre), su esclavo Senfaerdig (lento) , su esclava Sena, (lenta). El umbral de la puerta por donde se pasa para entrar en casa de Hela , se llama Faelande-Svek (lazo pérvido), su cama Tivnsot (tísis) , las cortinas de esta cama Foertaerande-Sorg (pena devorante). La mitad del cuerpo de Hela es azulado, la otra mitad de color de carne humana; su aspecto es horrible y siniestro. Es bien conocida.

El lobo Fenris fue criado entre los Asios; solo Tyr tuvo valor para darle de comer. Cuando los dioses vieron cuánto crecía Fenris de dia en dia, estando contestes todas las predicciones en que estaba destinado á serles dañoso, tomaron la resolucion de fabricar una cadena muy fuerte; la llamaron Laeding, y la llevaron á Fenris para que la experimentase. No hallándola este muy temible , dejó á los Asios obrar como quisieron; pero en cuanto Fenris se estiró, se rompió la cadena, y

quedó libre. Los Asios hicieron otra doble de fuerte que la primera, y la llamaron Drome ; la llevaron á Fenris para que la experimentase , y dijeron que seria muy célebre si esta cadena no le podia resistir. Fenris bien veia que era mas sólida que la primera; pero sus fuerzas se habian aumentado tambien despues de la prueba de Laeding. Tambien pensó que no se conseguia gloria sin correr peligros. Dejose , pues , encadenar. Cuando los Asios concluyeron , Fenris se agitó, pateó, sacudió la cadena contra el suelo de tal manera que los pedazos fueron arrojados á lo lejos. Despues de esta nueva derrota , los Asios empezaron á temer que fuera imposible encadenar á Fenris. Entonces envió Odin un jóven llamado Skirner, que era mensajero de Frey , á los enanos de Svartalfhem , donde hizo fabricar una cadena llamada Gleipner. Se componia de seis materias diferentes : del ruido de los pasos del gato, de barba de mujer, de raices de montaña, de tendones de oso, de esencia de pescado , y de saliva de pájaro. Aunque no conozcas estas materias , debes creer en su existencia como en lo demas , aun sabiendo que las mujeres no tienen barba, que los pasos de gato no hacen ruido, que las montañas no tienen raices.—Gangler dijo: Comprendo muy bien el significado de las figuras de que te vales; pero esplicame la estructura de esta cadena.—Har respondió: Puedo complacerte. Gleipner era lisa, delgada como un cor-

don de seda, y no obstante fuerte y sólida. Cuando se llevó á los Asios, dieron gracias á su mensajero de haber salido tan bien con su encargo; en seguida fueron al lago Amsgartner, á un islote Hamado Lyngve, y convidaron á Fenris á acompañarlos. Le enseñaron el cordon de seda , invitándole á romperle, y añadieron que tal vez seria mas fuerte de lo que se pudiera juzgar por su grueso. Los Asios pasaron de mano en mano el cordon , tratando de romperle , pero en vano; despues aseguraron que Fenris lo conseguiria. El lobo respondió: Segun la apariencia de este cordon, poca gloria se puede esperar de romperle ; no obstante , si está fabricado con artificio, nunca tocará á mis patas, por frágil que parezca. Los Asios le dijeron entonces que para él seria muy fácil vencer una cadena tan ruin , cuando Laeding y Drome no habian podido resistirle; pero si no puedes romper este cordon , añadieron, no serás temible para los dioses, y nos desharemos de ti. Fenris contestó : Si estrechais esta ligadura de manera que yo no pueda desembarazarme de ella por mí mismo, os elevareis de tal modo sobre mí , que vuestro socorro me llegará tarde. No tengo, pues, ninguna gana de dejarme atar con este cordon. Sin embargo, para que no me acuseis de cobardía , propongo que uno de vosotros meta en prenda su mano en mi boca, para asegurarme de que todo pasará lealmente. Los Asios se miraron unos á otros , por-

que esta condicion les parecia dura, y nadie presentaba la prenda reclamada. Por ultimo, Tyr presentó la mano derecha y la metió en la boca de Fenris. Este empezó á remover las patas para romper el cordon ; pero cuantos mas esfuerzos hacia, mas le estrechaba Gleipner. Todos los Asios se echaron á reir, menos Tyr, que perdió la mano. Cuando los Asios vieron bien atado á Fenris, cogieron á Gelgia, la punta de la cadena , la pasaron á través de una losa llamada Gioel, y la fijaron profundamente en la tierra. En seguida cogieron otra gran piedra, llamada Thvite , con la cual hundieron aun mas profundamente la losa. El lobo abrió una boca horrible , forcejeó mucho , y quiso morder á los Asios ; pero estos le atravesaron la boca con una espada , cuyo puño se detuvo en la quijada inferior, y la punta en la superior ; este es su bozal. Fenris aulla de una manera horrorosa; la espuma que sale de su boca se convierte en un rio llamado Von. En este sitio permanecerá tendido hasta Ragnaroecker.

Gangler dijo : Los hijos de Loke son malos; mas por otra parte son admirables. Puesto que los Asios no esperan de Fenris sino males , ¿porqué no le mataron?—Har respondió: Los dioses respetan tanto su santuario y sus santas moradas, que no quieren mancharlas con la sangre de este lobo , no obstante que todas las predicciones concuerdan en que Fenris será el matador de Odin.

35. Gangler dijo : Háblame de las Asianas.—Har respondió : Frigga es la primera de ellas; su palacio se llama Fensal , y es muy hermoso. La segunda Asiana es Saga , que habita en Soeckvabaeck ; este palacio es vasto. Eira , la tercera, es el mejor médico. La cuarta es Gefiona; esta es virgen, y todas las vírgenes la pertenecen. La quinta es Fula, vírgen tambien; tiene sueltos los cabellos , y una cinta de oro ciñe su cabeza; lleva la almohadilla de Frigga, cuida de su calzado, y toma parte en sus deliberaciones secretas. Freya es la segunda Asiana en poderío despues de Frigga; está casada con un hombre llamado Od. Su hija se llama Hnoss, y es tan bella, que se da su nombre á todo lo que es bonito y precioso. Od hace largos viajes: Freya llora su ausencia, y sus lágrimas son de oro encarnado. Tiene muchos nombres , segun los pueblos que ha recorrido buscando á Od. Hélos aquí : Marndoela, Hoerna, Gefna y Syra. Freya posee el collar Brisling ; tambien se la llama Vanadisa. La séptima Asiana es Sioefna; tiene el poder de inclinar los corazones al amor. Lofna , la octava Asiana, es tan virtuosa , tan buena de invocar , que Odin y Frigga la permiten unir los hombres y mujeres, á pesar de todos los obstáculos. La novena es Vara; escucha las promesas y los juramentos que se hacen los hombres y las mujeres, castigando á los perjurios. Vara es sensata , curiosa; nada se la oculta. Syna, la décima Asiana,

guarda la puerta del palacio , y la mantiene cerrada para los que no deben entrar; tambien está encargada de atender, cerca de la asamblea de los dioses, á los casos en que se quiere negar la entrada. La undécima es Hlina; sus funciones se limitan á velar sobre las personas á quienes Frigga quiere preservar de los peligros. La duodécima, Snotra, es prudente, y sus maneras son agradables. La trecena es Gna, mensajera de Frigga en todos los mundos. Su caballo , llamado Hofvarpner, atraviesa los aires lo mismo que el agua. Habiéndola visto un dia ciertos Vanios cabalgando en el espacio, dijeron:

«;Qué es lo que vemos voltear ? ; Qué es lo que vemos atravesar los aires?»

Gna respondió :

«Yo no volteo; yo atravieso el espacio sobre Hofvarpner, engendrado por Hamskerper con Gardrofva.»

Sol y Bila se cuentan tambien entre las Asiañas; anteriormente se ha tratado de ellas.

36. Ademas hay otras mujeres en Walhall, encargadas de dar de beber, de limpiar las mesas y las copas. Hé aquí sus nombres , segun se hallan en el poema de Grimner:

« Yo quiero que Hrista y Mista me traigan la copa. Skegioelda y Skoegula, Hilda y Thruda , Hloecka y Herfioetura, Goela y Geirahoeda, Randgilda, Radgrida y Reginleifa sirvan la cerveza fuerte á los Einhaeryars.»

Estas se llaman las valkyrias. Odin las envia á todos los campos de batalla; saben los guerreiros que sucumbirán , y disponen de la victoria. Gunna, Rota y Skulda, la mas jóven de las nornas, están siempre á caballo; señalan los guerreiros que deben perecer, y dirigen el curso de la batalla. Jorda, madre de Thor, y Rinda, madre de Vale, forman tambien parte de las Asianas.

37. Gymer es el nombre de un gigante que tenia por mujer á Oerboda , de la raza de los gigantes de montaña; Gerda , su hija , era la mas bella de las mujeres. Un dia se sentó Frey en el trono Hlidskialf, y mirando hacia todas partes volvió los ojos al Norte, donde vió una grande y luminosa casa. Una mujer se dirigia hacia aquella parte, y cuando alzó las manos para abrir la puerta, brotó una luz tan viva, que el aire, el agua y el mundo entero quedaron iluminados. Frey , en castigo de haberse sentado en el trono sagrado, se retiró con el corazon lleno de amor. Vuelto á su casa, no hablaba á nadie, no dormia, y habia renunciado á beber; nadie osaba dirigirle la palabra. Entonces Nioerd hizo llamar á Skirner , el paje de Frey ; le rogó que fuese á estar con su amo, y le preguntase qué era lo que habia escitado su cólera hasta el punto de no hablar. Skirner prometió cumplir la comision , aunque á disgusto: tan seguro estaba de una respuesta desagradable por parte de Frey. Llegado que hubo junto á él, le preguntó la causa de su taciturni-

dad, y de qué procedia el no hablar á nadie. Frey respondió que había visto una mujer en extremo bella, y que moriría bien pronto si no la poseía. «Vete á pedirla en matrimonio para mí, dijo; tráela aquí, quiera ó no quiera su padre, y yo te recompensaré.» Skirner se encargó del mensaje, pero á condición de que Frey le diera su espada, arma escelente que combatía por sí sola y sin ayuda de nadie. Frey no reparó en aceptar esta proposicion, y dió su espada á Skirner. El paje marchó y cumplió su comision para con Gerda, recibiendo de ella la promesa de que, en pasando nueve noches, iría á Baroe para celebrar allí sus bodas con Frey. Cuando Skirner dijo á su amo el resultado de la negociacion, Frey cantó:

«Una noche es larga, dos noches son largas : ;cómo podrá yo pasar tres en espera? Muchas veces me ha parecido mas corto un mes que la mitad de una de estas noches.,

Hé aquí por qué Frey estaba desarmado cuando su combate contra Belie, á quien mató con una asta de ciervo.—Gangler dijo : Es muy extraordinario que un guerrero como Frey consintiera en privarse de tan buena espada, sin tener otra de igual valor. Esta falta le debió dar mucha desventaja en su lucha con Belie ; yo presumo que entonces le pesó de su generosidad.—Har respondió: Esta desgracia tenia poca importancia por lo relativo á Belie: Frey hubiera podido matarle de un puñetazo ; pero este incidente

le será harto mas perjudicial cuando los hijos de Muspelhem se armen en guerra.

38. Gangler continuó : Me has dicho que todos los hombres muertos en el campo de batalla , desde la creacion del mundo , se hallan al presente en Walhall , con Odin. ¿ Cómo halla este dios con qué mantener una muchedumbre que debe ser considerable? —Har respondió : En efecto, es muy numerosa, y se aumentará mucho mas todavía; sin embargo, será insuficiente cuando venga Fenris. Cualquiera que sea el número de los Einhaeryars , el cerdo Saehrimner no les dejará carecer de tocino. Todos los dias se le cuece, y por la noche ya está otra vez entero. Hay, segun creo , pocas personas bastante instruidas para responder á la pregunta que acabas de dirigirme. El cocinero de Walhall se llama Andhrimner, y la caldera Eldhrimner , como se dice en esto:

«Andhrimner pone á Saehrimner en Eldhrimner para cocerle. Este tocino es delicioso ; pocos saben cómo se alimentan los Einhaeryars.»

Gangler preguntó: ¿Tiene Odin la misma comida que los Einhaeryars? —Har respondió: Lo que se sirve á su mesa lo da á dos lobos, llamados Gero y Freko. Odin no necesita nada: el vino le sirve de alimento y de bebida.

«El augusto padre de los ejércitos alimenta por su mano

á Gero y á Freko; el belicoso Odin se mantendrá eternamente con vino.»

Dos cuervos posados sobre sus hombros le cuentan al oido todo lo que han visto y escuchado. Llámense Hugen y Munen; marchan al romper el dia, recorren la tierra , y están de vuelta para el almuerzo. Odin sabe así todo lo que pasa; se le llama tambien el dios de los cuervos.

«Hugen y Munen dan la vuelta al globo cada dia ; temo que Hugen no vuelva; pero aun temo mas por Munen..»

39. Gangler preguntó : ¿ Dónde hay con que apagar la sed á los Einhaeryars? ¿ Beben agua? —Har respondió: Me estás haciendo una pregunta estraña. ¿ Convidaria Odin á su casa á los reyes, los jarls y otros hombres ilustres, para no darles de beber sino agua ? La mayor parte de los que van á Walhall juzgarian, segun creo, que este agua les costaba cara: hablo de los guerreiros cuyas heridas y muerte fueron dolorosas. Pero tengo otra cosa que contarte sobre este particular. Hay en Walhall una cabra llamada Heidruna, que come las hojas de Lerad, abeto célebre ; de sus tetas corre el hidromiel necesario para llenar una cuba muy grande y embriagar á todos los Einhaeryars.—Gangler dijo: Esta cabra es admirable , y el árbol cuyas hojas come debe de ser precioso.—Har replicó: El ciervo Ekthyrner es todavía mas notable ; tambien come las :

hojas de Lerad, y de sus astas sale una corriente que baja hasta Hvergelmer, produciendo los ríos siguientes: Sid y Vid, Seken y Eken, Svoel, Gunn-dro, Fioerm, Fimbulthul, Gipul, Goepul, Goe-mul, Geirvimal. Estos ríos bañan todo el país de los Asios; se les llama tambien Thyn, Vin, Thoell, Boll, Grad, Gunnthrann, Nyt, Noet, Noenn, Hroenn, Vina, Vegsvinn, Thiodnuma.

40. Gangler dijo : Me estás contando cosas estraordinarias. Preciso es que Walhall sea un edificio inmenso ; la muchedumbre debe hacer muy difícil la entrada y salida.—Har respondió: ¿Por qué no preguntas cuántas puertas hay en Walhall y de qué dimension ? Cuando lo sepas, convendrás en que seria bien extraño que no saliese ni entrase cada uno cuando quisiera con toda comodidad. Tan fácil es hallar sitio en Wal-hall como entrar en él. En el canto de Grimner se halla el pasaje siguiente :

« Walhall tiene , segun creo , quinientas puertas y cuarenta mas. Ochocientos Einhaeryars pueden salir de frente por cada una de estas puertas cuando van á combatir al lobo. »

41. Gangler dijo entonces : Walhall está poblado de una multitud inmensa, y Odin debe tener bien de habilidad para gobernar á tanta gente. Pero ¡en qué pasan el tiempo los Einhae-ryars cuando no están bebiendo?—Har respondió: Todos los dias , despues de vestirse , toman sus

armas, y se van al patio á combatir y vencerse mutuamente; estos son sus juegos. Hacia la hora del almuerzo vuelven á entrar á caballo en Walhall, y se ponen á beber, como se dice en esto:

«Todos los Einhaeryars combaten cada dia en el patio de Odin; despues vuelven á sentarse á la mesa del festin, y quedan amigos como antes (1).»

Odin es efectivamente un gran general, y ha dado de ello muchas pruebas. Hé aquí lo que se halla en el poema de los Asios.

«El fresno Yggdrasel es el mas escelente de los árboles; Skidbladner el mas escelente de los navíos ; Odin es el mas escelente de los Asios, Sleipner el mas escelente de los caballos, Baefroest el mas escelente de los puentes , Brage el mas escelente de los poetas , Habrok el mas escelente de los gavilanes, y Garm el mas escelente de los perros.»

42. Gangler preguntó: ¿ A quién pertenece el caballo Sleipner , y qué se cuenta de él?— Har respondió: Tú ignoras el origen de Sleipner, y tendrás gusto en saberle. Al principio de la primera edad de los dioses, cuando habian levantado á Midgord y edificado á Walhall, vino á estar con ellos un arquitecto, ofreciendo construir en tres años un castillo tan fuerte , que fuera imposible á los gigantes de la montaña y á los Hrimthursars apoderarse de él, aun cuando penetraran en el recinto de Midgord. Pero en recompensa

(1) Bien antiguos son los torneos y las justas segun esto.

pidió á Freya , como tambien al sol y la luna. Los Asios se reunieron para deliberar sobre el asunto, y dijeron al arquitecto que se le concederian sus demandas si edificaba el castillo en un invierno; pero que , si el primer dia del verano quedaba por hacer alguna cosa en el edificio , la convencion seria nula; tampoco habia de valersé de ayuda estraña. Cuando el arquitecto supo este acuerdo, pidió permiso para valerse de su caballo Svadelfoere , y siendo apoyado por Loke , se le concedió. Desde el primer dia del invierno empezó la construccion del castillo , y todas las noches traia piedra con ayuda de su caballo. Los Asios estaban sorprendidos de ver las grandes montañas que arrastraba Svadelfoere , y de que este caballo hacia doble de obra que su amo. La convencion acordada entre los Asios y el arquitecto habia sido confirmada delante de buenos testigos y con muchos juramentos , porque el gigante no se juzgaba muy seguro viviendo entre los Asios sin una buena garantía, pudiendo volver Thor de un momento á otro de la expedicion que estaba haciendo á Oriente contra los demónios. Hacia el fin del invierno estaba el castillo muy adelantado, tan alto y tan fuerte, que nadie le hubiera podido atacar. Tres dias antes del verano , ya no tenia el arquitecto que hacer sino la puerta. Los dioses se sentaron entonces en sus tronos para deliberar , y se preguntaron unos á otros quién habia dado el consejo de casar á Fre-

ya en Joetenhem , y aniquilar el aire , dando el sol y la luna á los gigantes. Todos convinieron en que este mal consejo habia sido dado por Loke, orígen del mal. Le amenazaron, pues, con una muerte ignominiosa si no hallaba un expediente para impedir que el arquitecto concluyese su obra para la época fijada. Loke tuvo miedo, y juró arreglar las cosas de modo que el arquitecto no recibiese la recompensa prometida. Aquella misma tarde salió el gigante para traer piedra con Svadelfoere , y una yegua acudió del bosque relinchando. Inmediatamente empezó Svadelfoere á rebelarse, rompió la brida, y corrió tras de la yegua; pero esta huyó al bosque, y el arquitecto la siguió por recobrar su caballo. Así corrieron toda la noche, y la obra quedó descuidada. Al dia siguiente no se trabajó como de costumbre, y viendo el arquitecto que el castillo no se concluiría , le entró la rabia de los gigantes. Cerciorados los Asios de que habian recibido entre ellos á un gigante de montaña, no hicieron ya caso de los juramentos que hicieran. Llamaron á Thor, que vino en seguida, levantó á Mioelner, y pagó la deuda contraída por la construcción del castillo : el gigante no volvió á Joetenhem. Del primer golpe le rompió Thor el cráneo en pequeños pedazos, y le envió á Niflhem; pero Loke habia sido perseguido tan vivamente por Svadelfoere, que poco tiempo despues dió á luz un potro gris , que tenia ocho patas : este es el

mas escelente de los caballos. Dícese en Wola:

•Entonces todas las potestades, los dioses augustos, fueron á sentarse en los tronos , y se preguntaron quién había inficionado el aire, ó prometido dar la mujer de Od á un vástago de los gigantes.

•Todos los juramentos, todas las promesas y convenciones fueron rotas. Thor, solo, acarreó este resultado, porque rara vez permanece tranquilo cuando llegan á sus oídos cosas semejantes.»

43. Gangler preguntó: Puesto que Skidbladner es el mas escelente de los navíos, quisiera saber las particularidades que le conciernen. ¿Acaso no hay navío alguno tan grande y tan bueno como él?—Har respondió: Ninguno se le puede comparar. Skidbladner se ha construido con infinito arte; pero Nagelfare, el navío de Muspel, es mayor. Skidbladner es obra de ciertos enanos, hijos de Invaldo , que se le dieron á Frey; este navío es tan vasto, que puede llevar á bordo todos los Asios juntos, con armas y bagajes. En cuanto se iza la vela, un viento favorable la hincha, cualquiera que sea el lado hacia donde se quiera dirigir. Skidbladner se compone de una multitud de pedazos reunidos con tanta destreza, que se le puede doblar como un pañuelo y llevárselo en el bolsillo.

44. Gangler dijo: Skidbladner es un buen navío ; bien de sortilegios se habrán necesitado para su construccion. ; No ha sucedido jamás á Thor hallar un superior en fuerza, en poder y en

magia?—Har respondió: Pocos hombres , segun creo , se hallarán en disposicion de tratar este punto; sin embargo, Thor ha esperimentado rudas contrariedades. Si ha encontrado su vendedor, es un secreto para guardado; todo el mundo debe creer que nadie le iguala en poder.—Gangler dijo: ¿Conque tengo hecha una pregunta á la que no podeis contestar? Jafnhar replicó: Nosotros hemos oido contar cosas que nos han parecido increibles : el que te podria dar noticias exactas sobre este particular no está lejos. El te dirá la verdad: jamás ha mentido.—Gangler dijo: Voy, pues, á esperar una respuesta á mi pregunta, y os declarare vencidos si no la recibo.—Thridi tomó la palabra: Veo claramente que quieres saber hasta las cosas que nos parecen poco dignas de contarse ; pero el secreto es una obligacion para tí, como para nosotros. Ok-Thor marchaba en su carro tirado de chibos , y aquel de los Asios á quien se ha dado el nombre de Loke, iba con él. Hacia el anochecer llegaron á casa de un paisano, que les concedió la hospitalidad. Thor cogió á sus chibos, los mató , los hizo desollar y poner en una caldera. Cuando estuvieron cocidos, Thor se puso á cenar con su compaño-ro, convidando al paisano , á su mujer y sus hijos á tomar parte en la comida. El hijo del paisano se llamaba Thialfe y la hija Roeska. Thor puso la piel de los chibos cerca del hogar, mandando á sus convidados echasen los huesos so-

bre estas pieles. Thialfe tenia en la mano un hueso de la pata de uno de los chibos , y le rompió con su cuchillo para sacar la cañada. Thor pasó allí la noche; por la mañana se levantó temprano, se vistió, cogió el martillo Mioelner y le alzó sobre la piel de los chibos; inmediatamente se levantaron estos animales; pero el uno de ellos cojeaba de una pata trasera. Thor lo notó , y dijo que el paisano, ó alguno de los suyos , no había tenido cuidado con los huesos de sus chibos, pues que uno de ellos tenía la pata rota. No necesito decir, porque todo el mundo lo adivinará, cuánto se asustó el paisano cuando vió á Thor fruncir las cejas ; un poco se consoló pensando que él sería la única víctima de su cólera. Thor empuñó tan fuertemente el mango de su martillo, que los nudos de los dedos se le pusieron blancos. El paisano y toda la gente de su casa hicieron lo que se puede presumir ; todos gritaron horriblemente, pidiendo perdón, y ofrecieron en pago cuanto poseían. Pero cuando Thor los vió asustados, desapareció su cólera, y se contentó con llevar en señal de reconciliación á Thialfe y Roeska , que vinieron á ser sus servidores ; desde entonces le han seguido á todas partes.

45. Thor dejó en aquel punto sus chibos, y empezó la expedición contra Joetenhem al Oriente y hacia el mar. Despues de haber atravesado este á nado, salió á tierra con Loke, Thialfe y Roeska. Despues de marchar un poco de

tiempo, llegaron á un gran bosque, donde vagaron todo el dia, hasta que anocheció. Thialfe era un escelente andarin y llevaba el saco de víveres; pero no podia encontrar un albergue. Por fin, oscurecido ya del todo, descubrieron una casa muy espaciosa; en uno de sus estremos habia una puerta tan ancha como la casa. Los viajeros se instalaron allí para pasar la noche. A media noche notaron un violento temblor de tierra , que conmovió el suelo y la casa. Entonces Thor se levantó y llamó á sus compañeros. Estos se adelantaron tropezando, y encontraron en medio de la casa , hacia la derecha , una habitacion en la cual se metieron. Thor estaba de pie á la puerta; los otros estaban sentados mas adentro , y tenian bastante miedo. Thor tenia cogido el mango de su martillo para defenderse. Oyeron mucho ruido y estruendo. Cuando el dia empezó á apuntar, salió Thor y encontró á un hombre acostado en el bosque ; este hombre era grande , estaba dormido, y roncaba muy fuerte. Entonces comprendió el dios la causa del estruendo que se oyea durante la noche , y se ciñó su cinturon , que doblaba su fuerza divina. En el mismo instante despertó el hombre, y se levantó inmediatamente. Se dice que Thor quedó sorprendido, y no se atrevió á herir con su martillo. Se contentó con preguntar al hombre cómo se llamaba; este tomó el nombre de Skrymer , y añadió: «Yo no tengo necesidad de informarme de tu nombre;

tú eres Asa-Thor ; pero ¿qué has hecho de mi guante?» Skrymer se bajó para recoger su guante, y vió Thor que era la casa donde había pasado la noche ; la habitacion interior era el pulgar del guante. Skrymer preguntó á Thor si quería admitirle en su compañía; este último consintió en ello. El gigante abrió entonces su saco y se puso á almorzar ; Thor y sus compañeros hicieron otro tanto. Srykmer propuso en seguida llevar juntas las provisiones de viaje, y todo ello se puso en un saco que cogió á cuestas. Skrymer iba el primero, y daba grandes zancadas ; por la noche buscó abrigo debajo de un fresno inmenso, y dijo á Thor: «Yo voy á echarme á dormir; toma el saco, y cenad.» Despues se durmió y empezó á roncar fuertemente. Cogiendo Thor el saco quiso abrirlle, y ¡cosa increible ! no pudo deshacer un solo nudo , no queriendo ceder las puntas de la cuerda. Cuando Thor vió que le era imposible abrir el saco, la cólera se apoderó de él; cogió su martillo, dió un paso hacia el sitio donde Skrymer estaba durmiendo, y le dió en la cabeza. El gigante despertó y preguntó si le había caido alguna hoja de árbol sobre la cara , si sus compañeros habian cenado, y si estaban dispuestos á acostarse. Thor respondió que iban á entregarse al reposo. Efectivamente , se colocaron debajo de otro fresno, y no puedo menos de confesar que no se durmieron sin temor. Hacia media noche sintió Thor roncar á Skrymer con

tal fuerza, que resonaba en todo el bosque. Entonces se levantó, se acercó á él, levantó prontamente su martillo, y le dió en medio del cráneo; el martillo pareció haber quedado profundamente hundido en la cabeza de Skrymer, que despertó y dijo: ¿Me ha caido alguna bellota sobre la cara? ¿Hay alguna novedad, Thor? Thor retrocedió vivamente, y respondió que acababa de despertar, que era media noche, y hora de dormir todavía. Creyó Thor que si podía dar un tercer golpe no volvería el gigante á ver la luz; esperó, pues, á que se durmiese de nuevo. Un poco antes del dia notó que el gigante dormía profundamente. Se levantó, fue hacia él, y le dió en la sien con tal fuerza, que el martillo se hundió hasta el mango. Skrymer se levantó, se pasó la mano por la mejilla, y dijo: «Si se habrán posado pájaros sobre este árbol, ó encima de mí? Me ha parecido que caía freza, ó ¿habrás tú despertado, Thor? Ya es hora de levantarse y de vestirse, aunque no estamos muy lejos del castillo de Utgord. Habeis dicho entre vosotros que yo no os parecía de pequeña estatura; pero si llegais á Utgord, vereis hombres harto mas grandes que yo. Quiero daros sobre esto un buen consejo. Tened humildad, porque los cortesanos de Loke de Utgord no aguantarán el orgullo de jovenzuelos de vuestra calaña. Si no quereis aprovecharos de mi aviso, volved atrás; es lo mejor que podeis hacer. Pero si absolutamente quereis continuar vuestro

viaje, tirad al Oriente, yo voy al Norte, hacia aquellas montañas que estais viendo. Skrmyer cogió en seguida á cuestas el saco, y se metió en el bosque. Se ignora si los Asios desearon volverle á ver sano y salvo.

46. Thor continuó andando con sus compañeros hasta medio dia. Entonces descubrieron en una gran llanura un castillo tan elevado, que apenas se distinguía la cumbre. Marcharon hacia aquella parte; una verja cerrada rodeaba el castillo. Thor se acercó á la verja, pero no pudo abrirla, por lo cual se vió precisado, así como sus compañeros, á meterse por entre las barras para entrar en el castillo. Habiendo encontrado la puerta abierta, entraron y vieron gran número de hombres, de los que la mayor parte eran de una estatura muy alta ; estaban sentados en bancos. Los viajeros se presentaron en seguida ante el Rey Loke de Utgord, y le saludaron. El apenas se dignó otorgarles una mirada, y dijo sonriéndose: «Cuando las noticias vienen de lejos, es difícil recibirlas verídicas. ¿Soy juguete de una ilusión al tomar este niño por Asa-Thor? Tal vez eres mayor de lo que pareces. Camaradas: ¿á qué hazañas estáis dispuestos? Para ser tolerado entre nosotros, es preciso distinguirse en un arte ó ciencia cualquiera.» El compañero de Thor que había entrado el último, esto es, Loke, respondió: «Yo tengo una habilidad de la que puedo daros pruebas al momento: Ninguno de vosotros

comerá tan aprisa como yo.» Loke de Utgord replicó: «En efecto, es una habilidad: vamos á ponerla á prueba.» Entonces llamó á Loge, uno de los hombres sentados en los bancos, y le encargó rivalizar con Loke. Pusieron en medio de la sala una gamella llena de vianda; Loke se puso á una punta y Loge á la otra. Pusieronse á comer á quien mas podía, y se encontraron en medio de la gamella. Loke había comido toda la vianda de su lado; pero Loge había comido la vianda, los huesos y la gamella. Todos los espectadores convinieron en que Loke había perdido la partida. Entonces Loke de Utgord preguntó: «¿Qué sabe hacer este jóven?» Thialfe respondió: «Yo me pondré á correr con cualquiera que me designéis.» Loke de Utgord dijo: «Bien está: muy hábil debes de ser en esta parte para atreverte á semejante competencia. Vamos á ponerte á prueba en seguida.» Loke de Utgord se levantó y salió del palacio; la gran llanura era muy favorable para la carrera. Loke de Utgord llamó á un jóven llamado Huge, y le dijo compitiese con Thialfe. Los dos contendientes dieron la primera corrida, pero Huge cogió tanta delantera, que llegado al término se volvió hacia Thialfe. Loke de Utgord dijo: «Es preciso alargarse mas, Thialfe, si quieres ganar la partida. Sin embargo, diré en tu alabanza que no hemos visto aquí todavía otro mas ágil que tú.» Se fijó otra señal; pero cuando Huge llegó, todavía estaba Thialfe un tiro largo

de flecha mas atrás. Loke de Utgord le dijo: «Los dos correis bien ; sin embargo dudo que Thialfe gane la partida: la tercera carrera nos lo dirá.» Se fijó un nuevo término ; pero cuando Huge llegó á él, Thialfe no había llegado á la mitad de la liza. Todos los espectadores dijeron unánimes que estas pruebas eran suficientes. Entonces Loke de Utgord preguntó á Thor con qué hazañas se proponía sostener su fama y la celebridad de sus grandes hechos. Thor respondió que prefería luchar á quien mas bebiese. Loke de Utgord consintió ; volvió al castillo, llamó á su copero, y le mandó traer la copa de que acostumbraban servirse los cortesanos. El copero obedeció al instante, y entregó la copa llena á Thor. Loke de Utgord dijo entonces : «Apurar esta copa de un trago es lo que nosotros llamamos beber bien. Algunos la apuran en dos veces; pero ninguno de nosotros es tan mal bebedor que no la apure en tres.» Thor miró la copa y no le pareció muy grande, aunque bastante larga de pie. Teniendo sed, la acercó á la boca y bebió mucho, pensando que la agotaría. No pudiendo ya mas , apartó la copa de los labios, y no quedó poco sorprendido al ver que estaba casi tan llena como antes. Loke de Utgord dijo : «Has bebido bien, pero no demasiado. Nunca me figuré que Asa-Thor no pudiera beber mas. Estoy seguro de que agotarás esta copa al segundo trago.» Thor no respondió, acercó la copa á la boca con intencion

de apurarla, y bebió cuanto pudo ; pero cuando la volvió á mirar , le pareció que su contenido había menguado menos que la primera vez ; sin embargo, se la podía llevar sin temor de que se derramase. Loke de Utgord dijo: «¿Cómo te va, Thor? No te vayas con cuidado ahora. Creo que de esta vez agotarás la copa; pero si no eres mas capaz bajo otros aspectos , no serás un grande hombre entre nosotros , como entre los Asios.» Thor, al oir estas palabras, cogió la copa con rabia, la llevó á la boca, y ejecutó esfuerzos increíbles para agotarla, sin poder conseguirlo; la devolvió, y no quiso beber mas. Sin embargo , el contenido de la copa había bajado un poco. Loke de Utgord dijo : «Ya vemos claramente que tu poder es bien inferior á tu fama. ¿Quieres tentar alguna otra prueba?» «Consiento, replicó Thor; pero la manera en que acabo de beber no hubiera merecido el desprecio entre los Asios. ¿Qué prueba me proponeis?» Loke de Utgord dijo: «Algunos jóvenes piensan que será digno de tí tratar de levantar en peso mi gato. Yo no me hubiera atrevido á hacer esta proposicion á Asa-Thor si no hubiese reconocido cuán inferior es su habilidad á su fama.» En este momento acudió un gato gris, extraordinariamente grande. Thor se adelantó , le cogió por debajo del vientre y le alzó. Pero á medida que levantaba la mano , el gato doblaba el espinazo, y el resultado de todos sus esfuerzos fue levantar un poco una pata del

gato. Thor perdió , pues , igualmente esta partida. Loke de Utgord dijo : «Esta prueba ha concluido como yo esperaba. Mi gato es muy grande, y Thor es pequeño en comparacion de los hombres que aquí están.» Thor dijo entonces: «A pesar de lo que llamais mi pequeñez , desafio á uno de vosotros á luchar conmigo , porque ya estoy lleno de ira.» Loke de Utgord contestó, volviéndose hacia el banco: «Todas las personas que estoy viendo aquí mirarian como una burla el luchar contigo.» Despues añadió: «Llamemos á la vieja Elé , mi nodriza; Thor probará, si quiere, sus fuerzas con esa mujer ; Elé ha vencido á hombres que parecian mas vigorosos que Thor.» Una vieja entró en la sala, y Loke de Utgord la dijo que luchase con Asa-Thor. Cuantos mas esfuerzos hacia este, mas firme se sostenia Elé , y en cuanto ella empezó á echar zancadillas, vaciló Thor; se siguieron rudas sacudidas, no tardando él en caer sobre una rodilla. Loke de Utgord se adelantó entonces, invitando á los combatientes á cesar en la lucha, y añadió que Thor renunciaba sin duda á medir sus fuerzas con otras personas de la corte. Acercábase la noche: Loke de Utgord señaló albergue para Thor y sus compañeros , que permanecieron allí hasta otro dia, siendo bien tratados.

47. A la mañana siguiente , en cuanto fue de dia, se levantaron Thor y sus compañeros, se vistieron y se prepararon á marchar en seguida.

Entonces vino Loke de Utgord , y mandó poner una mesa bien provista de víveres y bebidas. En el momento de separarse de Thor le preguntó qué pensaba de su viaje, y si reconocía haber encontrado alguno mas fuerte que él. Thor respondió: «Nada puedo decir , sino que mi expedicion me ha valido bastante vergüenza. Vosotros me vais á tratar como un imprudente, lo cual me da mucho disgusto.» Loke de Utgord respondió : « Yo te diré la verdad ahora que has salido de mi castillo , donde nunca volverás á entrar , si en mí consiste, y donde nunca hubieras estado si yo hubiera sabido cuán fuerte y poderoso eres. Has estado á punto de sumirnos en una gran desdicha. Todas tus aventuras de estos dias no han sido sino visiones producidas por mi arte. El gigante que hallaste en el bosque era yo; cuando quisiste desatar la cuerda del saco, era un círculo de hierro, al cual había dado yo aquella forma; por eso no pudiste abrir el saco. En seguida me diste tres martillazos; el primero fue el mas flojo, y sin embargo me hubiera matado si me alcanzara. Cerca de mi castillo has visto una roca , en la cual hay tres agujeros cuadrados, y uno de ellos en extremo profundo: estas son las señales de tu martillo; hice invisible esta roca, y la puse entre tus golpes y yo. Lo mismo ha sido en cuanto á las pruebas hechas por tí y tus compañeros. Hé aquí cómo pasó respecto á Loke : Teniendo mucha hambre, comió vorazmente ; pero su adver-

sario era el fuego, que devoró la gamella y la vianda. Huge, con quien Thialfe luchó, era mi pensamiento; era pues imposible vencerle á la carrera. Cuando te parecía que la copa no se agotaba, acababas de hacer un prodigo de que yo no esperaba ser testigo: el fondo de la copa estaba en el mar, y tú no lo advertiste. Cuando te acerques al Océano verás cuánto ha menguado; tú causaste así la marea. No quedé menos admirado cuando levantaste mi gato, y á la verdad todos quedamos espantados cuando una de las patas del gato se levantó del suelo: no era un gato lo que levantabas, sino la serpiente de Midgord, cuyo cuerpo rodea á la tierra. Apenas fue bastante larga para tocar á la tierra con su cabeza y su cola, y la levantaste á tal altura, que casi llegaba al cielo. Tambien obraste un gran prodigo luchando contra Elé (la Vejez): jamás ha sido, jamás será vencida por las personas que llegan á una edad avanzada. Ahora es preciso separarnos. Por bien de ambos te aconsejo no vuelvas á mi casa; pero si quisieres todavía tentar esta aventura, defenderé mi castillo con los mismos artificios, y no podrás nada contra mí.» Así que Thor oyó estas palabras, cogió su martillo, le alzó, pero en el momento de herir ya no vió á Loke de Utgord. Entonces volvió hacia el castillo, bien resuelto á destruirle; pero no vió sino hermosas y vastas llanuras. Thor regresó, pues, á Thrudhvang, proyectando durante este viaje el

echar mano á la serpiente de Midgord , lo cual sucedió mas adelante. Nadie te podrá contar mas verídicamente que yo este viaje de Thor.

48. Gangler dijo : Loke de Utgord debe ser un hombre muy poderoso, y muy dado á las visiones y á la magia ; los cortesanos que tiene prueban la consideracion de que goza; pero ¿no se vengó nunca Thor de su aventura?—Har respondió : Los mas ignorantes saben cuán bien se indemnizó de las humillaciones que esperimentara. Poco tiempo permaneció en casa , y se marchó tan de prisa que no le acompañaron ni sus chibos ni sus compañeros. Saltó la muralla de Midgord bajo la forma de un jóven , y llegó por la tarde á casa del gigante Hymer , donde pasó la noche. Hymer se levantó al romper el dia , se vistió, y se preparó á salir al mar para dedicarse á la pesca. Thor se levantó igualmente , se vistió pronto, y pidió al gigante permiso para acompañarle. Hymer contestó que un hombre pequeño y jóven como él, no podía servir de ninguna utilidad, y añadió: «Te helarás si voy tan lejos y si mi ausencia se prolonga tanto como acostumbro.» Thor replicó que sabía salir al mar, y que no estaba seguro si sería Hymer ó él quien primero quisiera volver á tierra. Su cólera se inflamó al mismo tiempo contra el gigante, y en poco estuvo que no le hizo probar al momento su martillo; pero se contuvo, queriendo poner á prueba sus fuerzas de otro modo. Thor preguntó en se-

guida á Hymer dónde estaba su cebo para la pesca. El gigante le dijo que lo buscara. Fue, pues, Thor hacia donde estaba un rebaño de bueyes perteneciente á Hymer; escogió el mejor, que se llamaba Himinbrioter, le arrancó la cabeza y le llevó á la playa. Hymer había botado ya al agua su barca, Thor entró en ella, se sentó en el banco de atrás, cogió dos remos, y bogó con tanta fuerza, que Hymer vió andaban bastante. El gigante remaba tambien á la proa, y la barca, por lo tanto, avanzaba velozmente. Hymer avisó que ya habian llegado al sitio donde acostumbraba pescar; pero Thor respondió que deseaba remar mucho mas tiempo ; hicieron , pues , todavía un buen trozo de camino. Entonces dijo Hymer que habian avanzado tanto, que no podian detenerse en aquel sitio, á causa de la serpiente de Midgord. Thor quiso remar todavía un poco , lo cual desagradó á Hymer. Al fin Thor alzó remos, y preparó una cuerda muy fuerte guarneida de un anzuelo proporcionado; puso en él la cabeza del buey y la arrojó al mar , donde llegó hasta el fondo. Seguramente que la serpiente de Midgord no fue menos engañada esta vez que Thor lo había sido por Loke de Utgord. Abrió la serpiente la boca para coger la cabeza de buey , y el anzuelo se la clavó en la quijada. Cuando la serpiente lo conoció, tiró tan vivamente que los dos puños de Thor chocaron contra el borde de la barca. Thor se encolerizó entonces, tomó su fuer-

za divina, y apoyó tan fuertemente sus pies contra la barca , que las dos piernas la atravesaron, y se apoyaron en el fondo del mar ; en seguida tiró de la serpiente á bordo. Era un espectáculo espantoso ver los ojos de Thor dilatándose al mirar á la serpiente , y esta lanzar su veneno. Dícese que el gigante Hymer se puso pálido de espanto cuando vió entrar en la barca la serpiente y el agua; pero en el momento en que Thor empuñaba su martillo, levantándose para herir, cogió Hymer su cuchillo y cortó la cuerda de Thor. La serpiente se hundió de nuevo en el mar. Es verdad que Thor la tiró el martillo, y se dice que la dió en la cabeza; pero lo mas probable es que la serpiente vive todavía. Thor, despues de dar un puñetazo al gigante , que cayó patas arriba fuera de la barca , volvió á nado hacia el Continente.

49. Gangler preguntó: ¿Hay todavía alguna otra cosa notable que contar respecto á los Asios? Thor ejecutó una hazaña magnífica en este viaje.—Har respondió: Yo podré decirte muchas cosas harto mas importantes para los Asios. Hé aquí el principio de tales sucesos: Balder el Bueno tenia sueños penosos que le anuncianaban estar su vida en peligro: cuando se los contó á los Asios, deliberaron estos entre sí , y resolvieron procurar garantías en favor de Balder contra toda clase de peligros. Frigga hizo prestar juramento al fuego, al agua, al hierro , á toda especie de metales, á las piedras, á la tierra , á los árboles , á

las enfermedades , á los animales , á las aves , á todos los peces, y á las serpientes, de que no harian daño á Balder. Habiéndose tomado estas precauciones con conocimiento de todos , discurrieron los Asios, para divertirse, colocar á Balder en medio de la asamblea , y tirarle flechas, golpearle, apedrearle; pero nadie le hacia daño, lo cual parecia muy honroso para él. Cuando Loke, hijo de Loefae, vió todo esto, se incomodó, y fue á Fensal á estar con Frigga, bajo la forma de una mujer. Frigga preguntó á esta mujer si sabia en qué se ocupaban los Asios en su asamblea. «Todos atacan á Balder, dijo ella, pero nadie le hace mal.» Entonces replicó Frigga. «Ni las armas ni las plantas le pueden hacer daño , porque yo he hecho prestar juramento á todas las cosas.» La mujer preguntó: «¿Todas las cosas creadas, han jurado respetar á Balder?» Frigga respondió: «Al Oriente de Walhall hay un retoño llamado Mistelten, que me ha parecido demasiado jóven para hacerle prestar juramento.» La mujer se retiró, pero Loke arrancó á Mistelten , y volvió á la asamblea. Hoeder estaba á lo último del corro, porque era ciego. Loke le dijo: «¿Por qué no ejercitas tu destreza contra Balder?» Hoeder contestó: «Yo no veo , ni tengo armas.» Loke repuso: «Sin embargo, deberias contribuir como los demas á la gloria de Balder ; yo te indicaré dónde está, y despues tirarás contra él este palo.» Hoeder cogió á Mistelten y le arrojó en la

direccion indicada por Loke; Balder fue atravesado, y cayó á tierra sin vida. Esta desgracia es la mayor que ha sucedido á los dioses y á los hombres. Cuando Balder cayó, todos los Asios quedaron mudos y perdieron la serenidad, de manera que no pensaron en levantar el cadáver. Mirábanse unos á otros, y todos respiraban venganza contra el autor de este infortunio; pero á nadie estaba permitido entregarse á tal sentimiento, á causa de la santidad del sitio. Cuando los Asios volvieron en sí estallaron sus gemidos con tanta violencia, que no pudieron manifestar de otro modo su dolor. Odin quedó aun mas afectado que ellos por esta desgracia, pues se le alcanzaba perfectamente todo el perjuicio que experimentarian los Asios con la muerte de Balder. Cuando los dioses se repusieron un poco de su emocion, preguntó Frigga quién de los Asios queria granjearse su benevolencia yendo á caballo al mundo inferior para buscar á Balder y ofrecer un rescate á Hela porque le permitiese volver á Asgord. Hermod el Valeroso, hijo de Odin, se encargó de esta comision. Se trajo á Sleipner, el caballo de Alfader, montó en él Hermod, y se alejó rápidamente.

Los Asios cogieron el cuerpo de Balder y le llevaron á la orilla del mar; el navío de este dios se llamaba Ringhorne: era el mayor de todos los buques. Los dioses trataron de botarle al mar, para quemar encima el cadáver; pero Ringhorne

no queria moverse de su sitio. Se envió, pues, un mensajero á Joetenhem para llamar á la giganta Hyrrocken; vino montada sobre un lobo, teniendo víboras por bridadas. Despues que se apeó, encargó Odin á cuatro valientes del Norte que guardaran aquel lobo; pero no pudieron conseguirlo sino tendiéndole en tierra. Hyrrocken se acercó al navío; un solo empuje la bastó para lanzarle al mar, y esto con tal fuerza, que los rodillos que estaban debajo dieron lumbre, y tembló toda la tierra. A vista de esto, se apoderó de Thor la ira, cogió su martillo, y rompió la cabeza á Hyrrocken, antes que los dioses tuvieran tiempo de interceder en su favor. En seguida se llevó al navío el cuerpo de Balder. Cuando su mujer Nanna, hija de Nep, vió estos preparativos, tuvo tanto dolor que su corazon se rompió. Su cuerpo fue colocado sobre la pira, al lado del de Balder. Thor, puesto de pie al lado de la pira, la bendijo con su martillo; y á un enano llamado Lit, que andaba saltando delante de él, le echó de un puntapié en la pira, de manera que este enano tambien fue quemado. Toda clase de gentes asistieron á los funerales de Balder. Viose allí á Odin y sus cuervos, Frigga y las valkirias; Frey estaba en un carro, al cual habia uncido el jabalí llamado Gylenborste ó Slidrugtanne. Heimdal montaba á Gultopp, y Freya estaba en su carro tirado de gatos. Hrimthursars, gigantes de la montaña, y otras muchas personas, se agolparon alrededor

de la pira, y Odin echó en ella el anillo Droepner; desde entonces caen cada nueve noches de Droepner ocho anillos de igual peso. El caballo de Balder y todo su equipaje fueron tambien echados á la pira.

Hé aquí lo que se cuenta del viaje de Hermod. Durante nueve noches y nueve dias, cabalgó por valles sombríos y profundos, sin ver la luz hasta que llegó cerca de un río llamado Gial, y pasó por el puente Gialar, que está empedrado de oro reluciente. Modgunna, la virgen encargada de la custodia de este puente, preguntó á Hermod su nombre, su clase, y añadió que el dia antes habian pasado por Gialar cinco tropas de hombres muertos. «Pero tú solo, añadió, haces tanto ruido como todos ellos juntos; tú no tienes el color de los muertos: ¿cómo es que sigues el mismo camino?—Hermod replicó: «Voy á la morada de Hela para buscar á Balder: ¿le habrias visto tú por estas inmediaciones?» Modgunna le dijo que Balder había pasado á caballo por Gialar, pero que el camino para los dominios de Hela estaba mas abajo y mas al Norte. Hermod continuó avanzando, y llegó por fin á la cerca de la residencia de Hela. Entonces se apeó, apretó mas la cincha, volvió á montar, y espoleó á su cabalgadura. Sleipner se lanzó con tal vigor, que pasó con mucho por cima de la cerca. Hermod cabalgó en seguida hacia el palacio, se apeó, y vió á su hermano Balder sentado en el primer puesto;

Hermod pasó la noche en aquel lugar. Al dia siguiente por la mañana pidió permiso á Hela para llevarse á Balder , pintándola el dolor que reinaaba entre los Asios. Hela respondió: «Vamos á ver ahora si Balder es tan amado como se supone. Si todas las cosas, tanto vivas como muertas , le lloran, se le permitirá volver con los Asios; pero si alguien se excusa y no quiere llorar, se quedará conmigo.» Hermod se levantó para marcharse; Balder le acompañó hasta fuera del palacio, y envió á Odin, como recuerdo, el anillo Droepner. Nanna unió á él algunas joyas para Frigga, y un anillo de oro para Fula. Hermod volvió á Asgord, y contó cuanto había visto y oido.

Los Asios enviaron mensajeros por todas partes, invitando á todos á llorar para rescatar á Balder de manos de Hela. Los hombres, los animales, la tierra, las piedras, los árboles, lloraron á Balder; los metales hicieron otro tanto ; tú los habrás visto llorar cuando pasan del frio al calor. Los mensajeros, despues de haber cumplido su comision , volvian á su casa , cuando encontraron en una gruta una giganta llamada Thœcka ; la rogaron que llorase para sacar á Balder de manos de Hela ; pero la giganta respondió:

«Thœcka llora con ojos enjutos la muerte de Balder. Este Asio no me ha causado alegría ni durante su vida, ni con su muerte; que Hela guarde su presa.»

Fácil es de adivinar que Thoecka era Loke, hijo de Loefae, que tantos males ha ocasionado á los Asios.

50. Gangler dijo : Esta accion de Loke es bien perversa; primero causa la muerte de Balder , y despues impide su rescate. ¿ No ha sido castigado por esta mala accion? —Har respondió: Sin duda, y de una manera que no se borrará en mucho tiempo de su memoria. Cuando Loke vió á los dioses fuertemente irritados contra él, huyó y se escondió en la hendidura de una roca, donde edificó una casa con cuatro puertas para ver por todos lados lo que ocurría. Durante el dia tomaba con frecuencia la forma de un salmon, y se ocultaba en el torrente de Frananger , donde trataba de adivinar las tretas que los Asios pudieran emplear para cogerle en semejante sitio. Una vez, estando en su casa, cogió hilo de lino y fabricó una red; delante de él ardía la lumbre. En este momento vió que los Asios no estaban lejos: Odin había descubierto desde Hlidskialf el punto donde estaba escondido. Loke se levantó en seguida y corrió hacia el torrente, despues de haber tenido la precaucion de arrojar la red en la lumbre. Cuando los Asios llegaron á la casa, Qvaser, el mas sabio de los dioses, entró el primero , y viendo la red, conoció que debia ser un instrumento de pesca, haciéndoselo notar á los Asios. Cogieron, pues, hilo de lino, y con ello hicieron una red como la que vieron en la lumbre. Con-

«Los hermanos combatirán unos con otros y se matarán; los sobrinos y las sobrinas olvidarán los lazos de la sangre. Los tiempos serán duros. Habrá una edad de hacha , una edad de espada. Los escudos serán hendidos. Habrá una edad tempestuosa , una edad de muerte , antes que el mundo se acabe..»

Entonces, para desgracia de los hombres, el lobo que persigue el sol le tragará. El otro lobo cogerá á la luna y causará tambien mucho daño. Las estrellas caerán del cielo; la tierra temblará ; los árboles caerán desarraigados ; las montañas crugirán ; todas las cadenas , todos los lazos se-rán rotos, y el lobo Fenris quedará en libertad. El Océano saldrá de sus límites , porque la ser-piente de Midgord será tocada de la rabia de los gigantes, y tratará de arrojarse sobre el conti-nente. El navío Nagelfare se desprenderá de sus amarras. Está construido con las uñas de los muertos , lo cual es bueno de saber , porque si muere un hombre sin cortársele las uñas, apre-sura la construccion de este navío ; los dioses y los hombres deben deseiar que no se acabe tan pronto (1). Pero en esta ocasion desastrosa , Na-gelfare estará á flote : el gigante Hymer será su piloto. El lobo avanzará con la boca abierta; su quijada superior tocará al cielo, y la inferior á la tierra: aun abriría mas la boca si no le faltase

(1) Tal vez no estaría de mas para los salvajes habitantes del Norte este modo de recomendarles indirectamente el cumpli-miento de los últimos deberes para con los difuntos.

espacio. Echará fuego por los ojos y por las nárrices. La serpiente de Midgord arrojará tanto veneno, que infestará el aire y el Océano; se mostrará temible, y se pondrá al lado de Fenris. Durante este trastorno se abrirá el cielo, y los hijos de Muspel saldrán de él á caballo , guiados por Surtur, que será precedido y seguido por un fuego devorante. Su espada es admirable, y brillante como el sol. Cuando los hijos de Muspel pasen por Baefroest se desplomará este puente; después avanzarán á la llanura de Vigrid, donde también concurrirán la serpiente Midgord y el lobo Fenris. Loke se hallará allí igualmente , como también Hymer y todos los Hrimthursars ; toda la comitiva de Hela estará con Loke. Los hijos de Muspel tienen un orden de batalla que les es peculiar. La llanura de Vigrid tiene cien millas(1) de estension por cada lado.

Cuando suceda esto, Heimdal se levantará y tocará la trompa con todas sus fuerzas; los dioses despertarán, y tendrán consejo. Odin irá á caballo junto al pozo de la Sabiduría , para pedir un buen consejo á Mimer. El fresno Yggdrasel temblará; todo será espanto en el cielo y en la tierra. Los Asios y los Einhaeryars se armarán y avanzarán hacia la llanura; á su frente cabalgará Odin con su casco de oro, su hermosa cota de malla , y Gugner su venablo ; así marchará

(1) Unas doscientas cincuenta leguas, pues la milla de Suecia equivale á dos leguas y media.

contra Fenris. Thor combatirá junto á Odin, sin poder socorrerle , porque la serpiente de Midgord le dará que hacer. Frey peleará contra Surtur y habrá un rudo combate, que concluirá con la muerte de Frey ; suceso que hubiera evitado si no hubiese dado su buena espada á Skirner. Garm, el perro atado al peñasco de Gnipa, romperá tambien su cadena y occasionará el mayor desastre: combatiendo con Tyr, se matarán mutuamente. Thor tendrá la gloria de vencer á la serpiente de Midgord; pero apenas se aparte nueve pasos, caerá muerto, emponzoñado por el veneno que la serpiente lanzará contra él. Fenris tragará á Odin ; Vidarr se precipitará entonces contra este lobo, y pondrá un pie sobre su quijada inferior. Este pie está calzado con un zapato hecho de todas las suelas de cuero gastadas por la punta y por el talon, y reunidas desde la mas remota antigüedad. Por tanto los que quieran ayudar á los Asios no deben dejar de tirar estas suelas. Vidarr cogerá con una mano la quijada superior de Fenris y le desgarrará la boca. Loke combatirá contra Heimdal, y ambos se matarán. Surtur lanzará en seguida fuego sobre la tierra, y abrasará el mundo. Hé aquí lo que Wola dice:

«Heimdal sopla con fuerza en su trompa, levantándola en alto; Odin consulta con Mimer ; el sagrado fresno Yggdrasel tiembla ; este antiguo árbol se rompe , y el gigante (Loke) queda suelto.

»¿Qué sucede á los Asios? ¿qué sucede á los Alfios? Todo

Joetenhem cruge; los Asios están en deliberacion. Los enanos , estos sabios habitantes de las montañas , contienen el aliento á las puertas de piedra. ¿Me comprendeis?

»Hrymer llega del Oriente ; su escudo va delante de él. Jormungand está poseido de la rabia de los gigantes; la serpiente agita las olas, y las águilas gritan. Nidhoegg desgarra los cadáveres; Nagelfare queda en libertad.

»Este navío viene del Oriente; los hijos de Muspel deben venir por mar; Loke dirige su navío. Todos los hijos de la locura están á bordo; el hermano de Bileist está con ellos.

»Surtur viene del Sud con antorchas resplandecientes; su espada brilla como el sol de los dioses. Las montañas de granito crugen; los gigantes desfallecen; los hombres toman el camino que conduce hacia Hela; el cielo se hiende.

»Hlyna experimentará nueva pena cuando Odin marche á combatir al lobo, y el luminoso vencedor de Belie para medirse con Surtur. Allí es donde el esposo de Frigga sucumbirá.

»El hijo de Odin va á combatir al lobo. Vidarr , metiendo su mano á través de la garganta , hunde su espada en el corazon del hijo del gigante , de aquella bestia feroz , y su padre queda vengado.

»Apenas el admirable hijo de Lodyna puede librarse del reptil perverso. Cuando la serpiente de Midgord combate con rabia, todos los hombres desaparecen de la tierra.

»El sol se oscurecerá; la tierra se hundirá en el mar; las brillantes estrellas caerán del cielo. Hervirá el vapor , y se lanzará del fuego resplandeciente ; las llamas atacarán al cielo mismo..

Ademas se halla en el pasaje siguiente :

«Vigrid es la llanura donde se encontrarán Surtur y los dioses piadosos. Tiene cien millas por cada lado. Allí es donde se dará la batalla.»

52. Gangler preguntó: ¿Qué sucederá cuan-

:

do el cielo y la tierra sean abrasados; cuando todos los dioses, los Einhaeryars y los hombres hayan cesado de vivir ? Me habeis dicho que , sin embargo , vivirán los hombres eternamente en otra parte.—Har respondió: Hay muchas moradas, buenas y malas: Gimle es la mejor. Los que gustan de beber bien , hallarán fácilmente con qué satisfacerse en una sala llamada Briner; tambien está en el cielo. Aun hay otra buena mansion llamada Sindre ; está hecha de oro encarnando sobre las montañas de Nida. Los hombres buenos y leales habitarán el cielo. En la playa de los muertos hay una vasta y horrible habitacion, cuyas puertas miran hacia el Norte. Desmantelada como un desvan, sus paredes se componen de espinas de serpientes enlazadas , cuyas cabezas cuelgan hacia el interior de la mansion, y lanzan su veneno , de modo que el suelo está inundado de él. Los perjuros y los asesinos se bañan en este veneno, como se dice aquí:

«Yo sé que existe en la playa de los muertos, y bien lejos del sol, un palacio cuyas puertas miran hacia el Norte; gotas de veneno caen por las claraboyas. El palacio está construido con espinas de serpientes trenzadas juntas. Los perjuros y los asesinos andan allí bregando contra fuertes corrientes de veneno.»

Pero en Hvergelmer es donde se está peor.

«Nidhoegg roe allí el cuerpo de los muertos.»

53. Gangler pregunto: ¿Qué dioses sobrevi-

virán á este desastre? ¿Habrá todavía otra tierra y otro cielo?—Har respondió: Saldrá de la mar una tierra verde y hermosa , en la cual crecerán los cereales sin haber sido sembrados. Vidarr y Vale existirán todavía; no habrán sido heridos ni por el mar ni por las llamas de Surtur , y habitarán la llanura de Ida , donde estaba en otro tiempo Asgord. Los hijos de Thor , Magne y Mode , se unirán á ellos, trayendo á Mioelner; Balder y Hoeder volverán tambien de los dominios de Hela. Estos dioses estarán sentados juntos; conversarán acerca de lo que les ha sucedido, de los sucesos de otro tiempo, de la serpiente de Midgord, y del lobo Fenris. Volverán á encontrar entre la yerba las tablas de oro que fueron de los Asios, como se dice en esto:

«Vidarr y Vale habitarán la casa de los dioses cuando se estingan las llamas de Surtur. Mode y Magne poseerán á Mioelner cuando Vingner (Thor) haya cesado de combatir.»

Ademas dos hombres , llamados Lif y Lif-Thraser, (1) se sustraerán á las llamas de Surtur en el bosque de Hoddmimer ; se alimentarán con el rocío de la mañana. De estos hombres descendrá una familia tan numerosa, que poblará el mundo entero, como se dice en este pasaje:

«Lif y Lif-Thraser se ocultarán en el bosque de Hoddmimer. Todos los días se hartarán con el rocío de la mañana. Todas las razas descenderán de ellos.»

(1) Tal vez la tradicion de Enoch y Elias.

Lo que sin duda te sorprenderá es saber que el sol (1) dará á luz una niña tan hermosa como él; esta le reemplazará, como se dice en esto:

«El sol, antes de ser tragado por el lobo, dará á luz una hija. Cuando los dioses hayan muerto, andará la carrera de su madre.»

Yo no creo que puedas dirigirme mas preguntas; esto es cuanto me han contado sobre los destinos del universo. Conténtate con ello.

54. En esto oyó Gangler un gran ruido por todos lados. Se volvió, y se halló enteramente solo; no vió mas que una llanura seguida, sin palacio ni castillo. Entonces se retiro Gangler y volvió á su reino, donde contó las cosas que había visto y oido. Estas relaciones pasaron despues de boca en boca.

(1) Ya se ha dicho que el sol es femenino en idioma sueco.

COLOQUIO

DE

BRAGE CON AEGER.

55. Un hombre llamado Aeger ó Hler, vivia en la isla de Lessoe; tenia mucha prudencia. Aeger se puso en camino para Asgord , y estando prevenidos los Asios de su viaje , fue bien recibido, pero dispusieron muchas visiones para cuando llegase. A la noche, cuando llegó la hora de reunirse para beber, hizo traer Odin á la sala espadas tan brillantes que no hacia falta otra luz. Los Asios siguientes se colocaron cada uno en su asiento para asistir al festin: Thor, Nioerd, Frey, Tyr, Heimdal, Brage, Vidarr, Vale, Uller, Hae-ner, Forsete. Hé aquí el nombre de las Asianas que estaban con ellos : Frigga , Gefiona , Iduna, Gerda, Siguna, Fula y Nanna. Aeger halló muy de su gusto lo que veia, las murallas estaban cubiertas de escudos , en lugar de tapicería , y no

se ahorraba el hidromiel. El vecino de Aeger era Brage ; hablaban juntos , y Brage contó varias hazañas antiguas de los Asios.

56. De esta manera empezó : Tres Asios, Odin, Loke y Haener, hicieron un viaje , atravesando montañas y desiertos, donde no hallaban nada qne comer. Al fin llegaron á un valle donde habia bueyes paciendo; cogieron uno y le pusieron á cocer. Cuando les pareció que podria estar cocido, le sacaron de la lumbre ; pero se habian engañado. Un momento despues le volvieron á sacar : el buey no estaba todavia en sazon. Entonces oyeron una voz que venia del árbol bajo el cual se hallaban, y decia: « Yo impido que ese buey se cueza.» Levantaron la cabeza los viajantes, y vieron un águila, grande en estremo. El águila añadió: « Si me dais una parte de ese buey, se cocerá.» Los Asios concedieron esta peticion; bajó el águila del árbol, se puso junto á la lumbre, y arrancó las dos piernas y los dos lomos del buey. Loke se encolerizó viendo esto ; cogió una vara larga, la levantó, y pegó al águila con toda su fuerza. Espantada esta, echó á volar ; la vara se pegó por un lado al cuerpo del águila , y por el otro á las manos de Loke; el águila alzó de tal manera el vuelo, que los pies de Loke iban arrastrando sobre las piedras y los troncos , pareciéndole que los brazos se le arrancaban de los hombros. Loke gritaba y suplicaba al águila le perdonase; pero respondia ella que no le dejaría

si no juraba entregarle á Iduna y sus manzanas. Loke lo prometió, y volvió á reunirse con sus compañeros, sin que se cuente mas de este viaje. A la época convenida , indujo Loke á Iduna á salir de Asgord para ir á un bosque, bajo pretes- to de haber encontrado en él unas manzanas que le agradarian infinito, y la rogó llevase las suyas para poder compararlas. Llegó el gigante Thiasse bajo la forma de un águila, cogió á Iduna y voló con ella. Los Asios padecieron mucho con la ausencia de esta Asiana; poníanse canos y en- vejecian. Al fin se reunieron en consejo , y se preguntaron unos á otros para averiguar quién de ellos era el último que había sabido de Iduna. Resultó que la habian visto salir de Asgord con Loke. Fue , pues , detenido este , llevado á la asamblea de los Asios, y amenazado de muerte y de rudos tratamientos si no volvia á traer á Iduna. Loke tuvo miedo , y prometió buscar á Iduna en Joetenhem si Freya le prestaba su figura de halcon. Habiéndolo obtenido, voló al Nor- te hacia Joetenhem , y llegó á casa de Thiasse, en ocasion que este gigante habia salido al mar. Iduna estaba sola en casa ; Loke la trasformó en nuez, la cogió entre las uñas , y echó á volar al instante. Thiasse , no hallando á Iduna en casa, tomó su forma de águila y voló tras de Loke. Cuando los Asios vieron al halcon que llegaba á todo vuelo con su nuez, y al águila que le per- seguia, llevaron cargas de virutas á las murallas

de Asgord. El halcon se posó en las murallas, los Asios pusieron fuego inmediatamente á las virutas, y no pudiendo el águila detener su impulso, se quemó las alas y no pudo ir mas allá. Los Asios estaban preparados, y mataron al gigante en el recinto de Asgord. Este suceso es muy célebre. Pero Skada, hija de Thiasse, ciñó el casco, la cota de malla , en una palabra , una armadura completa , y fue á Asgord para vengar la muerte de su padre. Los Asios le ofrecieron reconciliacion y el precio de la sangre ; se convino en que elegiria un marido entre ellos , pero sin verle mas que los pies. Entonces vió Skada unos hermosos pies de hombre, y gritó: «Este es el que escojo: Balder no tiene defecto.» Pero el elegido era Nioerd de Noatun. Otra condicion de esta paz fue que los Asios tentarian lo que Skada creia imposible, esto es, hacerla reir: Loke lo consiguió. La reconciliacion, pues, quedó concluida. Cuéntase que Odin , queriendo dar á Skada una indemnizacion todavía mayor, cogió los ojos de Thiasse, los arrojó al cielo y formó dos estrellas.—Aeger dijo: Thiasse me parece un hombre vigoroso: ¿cuál es su origen?—Brage respondió: Oelvalde era su padre ; este gigante tenia grandes riquezas. Cuando murió, sus hijos dividieron la herencia, midiendo el oro de esta manera: cada uno de ellos recibió tanto como podia tener en la boca. Los hijos de Oelvalde se llamaban Thiasse, Ide y Gang.

57. Aeger preguntó : ¿Cuál es el origen de la poesía?—Brage respondió: Héle aquí. Estando los dioses en guerra con una nacion llamada los Vanios , convinieron en una entrevista para la paz, que se celebró de la manera siguiente : Las partes se rēunieron junto á un cubo ; escupieron en él, y en el momento de separarse , no queriendo los Asios dejar que pereciese este signo de paz, hicieron de él un hombre llamado Qvaser. Es tan instruido, que responde á todo. Qvaser hace largos viajes por todos los paises para instruir á los hombres. Un dia volvió para asistir á un festin en casa de los enanos Fialar y Galar. Estos le pidieron una conversacion particular, le mataron, y dejaron correr la sangre en dos cubos y en una marmita llamada Odraerer; los cubos se llamaban Son y Bodn. Fialar y Galar mezclaron miel con la sangre de Qvaser , de lo que resultó un hidromiel tan esquisito, que cualquiera que bebe de él se hace poeta y muy sabio. A los dioses les dijeron que Qvaser se había ahogado en la ciencia , no habiendo nadie que le pudiera agotar con preguntas.

Gialar y Galar convidaron á su casa á un gigante llamado Giling y á su mujer; llegado que hubo, le invitaron los enanos á salir al mar. Cuando estuvieron un poco lejos de la orilla, Fialar y Galar remaron hacia unos escollos ocultos debajo del agua y volcaron la barca. Giling, no sabiendo nadar, se ahogó; pero los enanos dieron vuel-

ta al bote y volvieron á tierra, donde contaron á la mujer de Giling la desgracia ocurrida á su marido. Ella se afligió mucho , y se puso á gemir bien alto. Fialar la preguntó si se mitigaría su dolor viendo el sitio donde su marido había percidio, á lo cual respondió ella afirmativamente. El enano dijo entonces á su hermano Galar que se colocase encima de la puerta, y cuando saliese la mujer la echase encima una rueda de molino, pues no podia aguantar sus gritos. Galar obedeció. Suttung, el hijo del gigante, habiendo sabido la muerte de sus padres, fue y se apoderó de los dos enanos, á quienes abandonó sobre un arrecife en el mar. Los dos enanos suplicaron á Suttung les perdonase la vida , y ofrecieron , por vía de composicion, su maravilloso hidromiel, lo cual fue aceptado. Suttung llevó, pues, el hidromiel á su casa , y le ocultó en un sitio llamado Nittberg , cuya guarda confirió á su hija Gumoeda. Hé aquí por qué la poesía se designa con las expresiones siguientes: Sangre de Qvaser, bebida de los enanos, licor de Odraerer , de Bodn, ó de Son, navío de los enanos (pues que este hidromiel los salvó de los arrecifes donde estaban abandonados), hidromiel de Suttung y licor de Nittberg.

58. Aeger dijo: Todos estos nombres me parecen oscuros. Pero ¿cómo se apoderaron los Asios del hidromiel de Suttung?—Brage respondió: Hé aquí lo que se cuenta sobre este particu-

lar. Odin se puso en camino , y llegó á un sitio donde estaban nueve esclavos segando yerba; les propuso afilar las hoces , los esclavos consintieron, y Odin sacó de la cintura una piedra de afilar, con la que afiló las nueve hoces. Los esclavos, encontrando efectivamente mas fácil su trabajo, trataron de comprar la piedra. Odin les dijo que era preciso dar un buen precio por ella; los esclavos ofrecieron darle. Entonces Odin tiró la piedra al aire, y queriendo todos cogerla, vinieron á pelear con tal encarnizamiento , que se mataron unos á otros con sus hoces. Odin buscó albergue en casa del gigante Boege, hermano de Suttung. Boege se estaba lamentando de su situación; sus nueve esclavos acababan de perecer y no sabia dónde hallar entonces obreros. Odin tomó el nombre de Boelverck , y ofreció encargarse del trabajo de los nueve esclavos, á condición de que Boege le procuraria un trago del hidromiel de Suttung. Boege respondió que esto no estaba en su poder , queriendo su hermano gozar solo de dicha bebida; pero prometió acompañar á Boelverck, y ver si era posible facilitárselo. Boelverck hizo durante todo el verano la labor de nueve hombres , y cuando llegó el invierno pidió su recompensa. Fueron , pues, el gigante y él á casa de Suttung, y Boege contó á su hermano la promesa que hiciera á Boelverck; Suttung rehusó decididamente dar una sola gota de su hidromiel. Entonces propuso Boelverck va-

larse de cierta astucia para conseguir el precioso brevaje , y Boege consintió. Boelverck cogió un barreno llamado Rate, y propuso al gigante horadar la montaña si la herramienta era bastante fuerte para ello. Boege se puso á trabajar, y despues dijo que ya estaba concluida su obra ; pero Boelverck sopló en el agujero , y saliendo polvo, conoció que Boege quería engañarle. Volvió, pues, á trabajar el gigante, y soplando Boelverck, salió el polvo al otro lado; entonces se trasformó en serpiente, y entró en la montaña. El gigante quiso matarle con el barreno, pero no le alcanzó.

Boelverck fue donde estaba Gunnloeda y se acostó con ella tres noches. Entonces ella le permitió beber tres tragos de hidromiel. Del primer trago agotó Boelverck á Odraerer, del segundo á Bodn, y del tercero á Son; de suerte que ya era dueño del precioso hidromiel. Despues se trasformó en águila, y echó á volar con la mayor rapidez. Quando Suttung vió al águila que se escapaba , voló tras ella. Los Asios , viendo venir á Odin, pusieron un cubo en el patio , y él vertió allí el hidromiel; mas persiguiéndole Suttung muy de cerca, dejó caer Odin un poco de hidromiel, de que nadie se cuidó. Esto es lo que nosotros llamamos la parte de los malos poetas. Odin dió del hidromiel de Suttung á los Asios y á todos los buenos poetas , y por esto se llama la poesía la presa de Odin, la bebida ó el don de Odin , y la bebida de los Asios.

Yo (1), diré ahora á los jóvenes poetas , deseosos de conocer el lenguaje poético y comprender lo que les parecerá oscuro en estos poemas, que deben servirse de este libro para su instrucion y recreo. No es necesario negar estas relaciones hasta el punto de hacer desaparecer las antiguas figuras poéticas empleadas por los skaldas mas célebres; pero los cristianos no las deben creer sino en el sentido indicado en el prólogo. Los turcos y los asiáticos , á quienes se llamó Asios, adulteraron la narracion de los sucesos de la guerra de Troya, con objeto de hacerse pasar por dioses.

(1) Sturleson. La esplicacion que aquí da es disparatada, pero no hay que estrañarla. Los sabios de su tiempo gustaban de ostentar erudicion aun á costa del sentido comun. Los estudios clásicos se estendian ya, y , á ejemplo de Virgilio, todos querian hacer á sus héroes descendientes de los troyanos.

Priamo era un gran Rey del ejército turco, y sus hijos eran los mas valientes guerreros del ejército. En el palacio de Priamo existia una sala llamada Briner, ó sala de beber. La larga narracion hecha por los Asios sobre Ragnaroecker se refiere al sitio de Troya. Se ha visto ya cómo Thor se sirvió de una cabeza de buey para atraer á la serpiente de Midgord, á la que arrastró sobre el borde de su buque, aunque la serpiente conservó la vida hundiéndose en el mar. Esta es la historia de Héctor, que mató al guerrero Volukron en presencia del valiente Aquiles, á quien quiso atraer mostrándole la cabeza del vencido. Habiendo el orgullo de Aquiles héchole caer en el lazo, no halló otro medio de salir del paso que huir, aunque herido, los golpes homicidas de Héctor. Se dice que este héroe se batia con estremado valor, y su cólera fue tan grande al ver huir á Aquiles, que la descargó sobre Roddrus. Segun los Asios, este es Thor matando al gigante Hymer, en lugar de la serpiente Midgord. En Ragnaroecker asaltó la serpiente á Thor impensadamente, lanzó sobre él su veneno, y le mató. Pero los Asios no quisieron convenir en que Thor había muerto así, hallando otro mas fuerte que él; supusieron, pues, que la serpiente Midgord había sido igualmente muerta. Hé aquí el fondo sobre el cual bordaron. Habiendo matado Aquiles á Héctor, fue muerto en el mismo sitio por Eleno y Alejandro; los Asios dan á Eleno el nom-

bre de Ale. Dicen que vengó á su hermano y sobrevivió á los dioses y al fuego, que había devorado á Asgord y todas sus dependencias. Ademas compararon á Pirro al lobo Fenris , pudiendo muy bien Pirro ser llamado lobo , pues que no respetó los santos asilos, y mató al Rey en el templo ante el altar de Thor. Lo que los Asios llaman el fuego de Surtur, es el incendio de Troya. Mode y Magne , hijos de Thor , vinieron á pedir tierras á Ale y Vidarr: este es Eneas , que se escapó de Troya, haciendo despues grandes cosas. Tambien se dice que los hijos de Héctor fueron á Frigia y tomaron posesion de este reino , arrojando de él á Eleno (1).

(1) Harto mas verosímil es que el Ragnaroecker , ó fin del mundo , que describe Wola , no sea otro que el que esperamos los cristianos, y el que reconoce la Iglesia:

«*Dies iræ dies illa ,
Solvet seclum in favilla ,
Teste David cum Sibilla.*»

(Véase la nota al fin de la Prediccion de Wola.)

Si hubiéramos de consignar todo lo que se nos ocurre sobre otros pasajes de los demas poemas , serian mas las notas que el libro. Preferimos , pues , dejarlo á la erudicion de los lectores. Solo añadiremos que Odin, en sentir de algunos anticuarios , vivió realmente poco antes de la venida de Jesucristo , y fuera ó no asiático , introdujo en el Norte una civilizacion comparativamente mas adelantada. Confirma esta suposicion la coincidencia de que por aquel tiempo empezaron á sentirse las oleadas guerreras que mas adelante acabaron con el imperio romano. Una religion como la de Odin no podia dar otro resultado ; y , hasta que el Norte se convirtió al cristianismo, no dejó de arrojar hacia el Occidente sus enjambres, bajo los diferentes nombres de godos, sajones, normandos, etc.

**EL EDDA
DE SAEMUND EL SABIO.**

PRIMERA PARTE.

EL EDDA

DE SAEMUND EL SABIO.

POEMAS (1) COMPUESTOS POR LOS MAS ANTIGUOS SKALDAS.

I.

PREDICCIÓN DE LA SABIA WOLA.

(*Wolu-spa*).

1. ¡Atencion, hijos de Heimdal (2)! santas inteligencias superiores é inferiores. ¿ Quieres que cuente los prodigios obrados por el Padre de los

(1) Daremos en general el nombre de poemas á estas composiciones, que los skaldas conocian con diversos nombres. Toda poesía destinada al canto la llamaban *liod*, *odr* ó *saungr*, y cuando exigia acompañamiento, *lagr*. El *qvida* era trágico; el *gratr*, elegíaco; el *mansaungr*, erótico; el *spa*, profético; el *galldr*, mágico ó maravilloso. El poema dialogado ó de forma dramática se llamaba *mal*, como tambien cuando referia las palabras de algun personaje : *lofhodr* y *flockr* cuando era landotorio, y *drapa* cuando celebraba á reyes, héroes ó mártires. Por esta notable variedad se deja conocer cuán adelantados se hallaban aquellos bárbaros en el arte de expresar el sentimiento.

(2) Esta expresión poética alude al mito, segun el que, todos los hombres descienden de Heimdal (véase el poema de Rig); de manera que es como si dijese: ¡Atencion, hombres!

:

mundos? Yo aprendí tempranamente el antiguo canto sobre los hombres.

2. Yo recuerdo los gigantes, nacidos en el alba de los siglos; aquellos gigantes que me enseñaron en otro tiempo la sabiduría. Yo me acuerdo de nueve mundos (1), de nueve cielos; yo vi, mucho antes, brillar inerte la materia primera.

3. La mañana era del tiempo (2) cuando Ymer se puso á edificar. No había entonces arena, ni mar, ni frescas ondas. No existia la tierra, ni el alto cielo: no había césped, sino solo el abismo de Ginnung. (3).

4. Hasta que la bóveda celeste fue levantada por los hijos de Boer, aquellos magníficos creadores de Midgord, el sol no esparcía sus rayos mas que sobre montañas heladas; pero desde entonces brotaron verdes plantas en el suelo.

5. El sol, este amigo de la luna, tendió vivamente su mano derecha al Sud, sobre los caballos

(1) Tres veces tres ó el número nueve tuvo grande consideracion entre los Scandínavos. Los mismos números aplicados á los mundos, al tiempo, á los edificios, se hallan en la mitología indiana.

(2) Testual. «La mañana pertenecia al tiempo,» esto es, el tiempo estaba en su mañana,» palabras que expresan una idea semejante á la del Génesis: «En el principio.» Por esta leve muestra se conocerá el cuidado, ya que no el acierto en la traducción, que hemos procurado conservase la sencillez y color local, digámoslo así, del testo.

(3) El Génesis dice: «En el principio crió Dios el cielo y la tierra. Y la tierra estaba desnuda y vacía, y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo,» etc.

del cielo. El no sabia dónde estaban sus moradas; las estrellas no sabian dónde fijarse; la luna ignoraba el poder de que fuera dotada.

6. Entonces todas las Potestades, los dioses santos se dirigieron á sus tronos para entrar en deliberacion. Dieron nombres á la Noche y á sus hijos (1). La Mañana , el Mediodía y la Tarde fueron encargados de contar los años.

7. Habia entonces Asios en el recinto de la muralla de Ida; Hoerg (2) y el palacio de los dioses alzaban allí su cumbre elevada ; se establecieron talleres ; se forjó el oro ; los Asios ejercitaban sus fuerzas; emprendian de todo ; fabricaban tenazas, y hacian herramientas.

8. Jugaban alegremente sobre la muralla, y no faltó el oro hasta la llegada de tres poderosas vírgenes de Joetenhem.

9. Entonces todas las Potestades, los dioses santos, se dirigieron á sus tronos para entrar en deliberacion, y ver quién sacaria del seno y negros miembros de Brimer la raza de los enanos.

10. Allí fue Montsogner el primero de los enanos, y Durin el segundo ; los dioses sacaron de la tierra muchos enanos con forma humana: Durin los contó.

11. Nye y Nide , *Nordre* , *Soedre* , *Oestre* y *Vestre* (3); Althiofer, Dvalinn, Nar y Nain , Nip-

(1) El Sol y la Luna.

(2) Se daba este nombre al templo ó lugar mas sagrado.

(3) Norte, Sur, Oeste y Este. Es de presumir que la larga enu-

pinger , Dain , Vegger , Gandalfer , Vindalfer , Thorin .

12. Bivor , Bavaur , Bombur , Nore , Anar , Onar , Ai , Miotvidner , Thrar y Thrain , Thror , Vitur , Litur , Nyr y Nyrader ; en seguida los poderosos Regin y Radsvider . Mi enumeracion es exacta .

13. Fili , Kili , Fundin , Nali , Hepti , Vili , Hanar y Sviór , Billing Brune , Bild y Bure , Frar , Fornboge , Fraeger y Lone , Aurvang , Vare , Eikinskialde .

14. Ya es tiempo de hacer descender de Lofar la banda de los enanos de Dvalinn , estos hijos de los hombres : originarios de la tierra , de las montañas , de las lagunas , tratan de llegar á los campos de Joro .

15. Eran Draupner y Dolgthraser , Har , Haugspore , Hlevanger , Gloe , Skirvir , Virvir , Skafider , Ai , Alf é Yngve , Eiter y Oin .

16. Fialar y Froste , Finner y Ginnar , Heri , Hogstare , Hliodolfer , Moin . La enumeracion de todos los enanos descendientes de Lofar seria larga como el tiempo .

17. En fin , tres Asios poderosos que se am-

meracion siguiente , sean mithos relativos á la division del tiempo , las estaciones , etc .

ban (1), llegaron á la orilla. Encontraron en el suelo á Ask y Embla sin vida, sin figura y sin inteligencia.

18. No tenian alma, ni pensamiento, ni sangre; carecian de voz, de color y de hermosura. El alma les fue dada por Odin, la razon por Loder; Haener les dió la sangre, la vida y la belleza (2).

19. Yo sé que existe un fresno llamado Yggdrasel, cuya copa es humedecida con las aguas de la limpida fuente ; de su ramaje desciende el rocío que cae en los valles : este fresno, eternamente verde, sombra la fuente de Urd.

20. Virgenes sapientísimas se acercan ; salen, en número de tres, de la sala construida bajo la copa de Yggdrasel. Una de ellas se llama Urda, la segunda Verdanda; estas crearon á Skulda, la tercera, con su varilla, que ellas esculpieron (3).

21. Dan leyes, deciden de la vida, y hacen saber al mundo los decretos del destino.

Sola estaba, sentada á su puerta, cuando vino

(1) Hé aquí una idea sencilla y exacta de la Trinidad.

(2) Loder y Haener deben ser los mismos Vile y Vé, que forman con Odin la trinidad escandinava.

(3) Urda (el pasado), Verdanda (el presente), Skulda (el porvenir), vienen á ser lo mismo que las Parcas.

el viejo , el autor de los Asios , y ella (1) leyó en su ojo.

22. ¿Qué me pides? ¿A qué tentarme? Ya sé, Odin, dónde has escondido tu ojo, en el pozo de Mimer. Mimer bebe el hidromiel todas las mañanas en la prenda del Padre de los Predestinados. ¿Me comprendeis , sí ó no?

23. El Padre de los Ejércitos escogió para ella sortijas y cadenas de oro..... sonidos mágicos y cantos poderosos. Ella miró bien allá en todos los mundos.

24. Vió llegar de lejos las valkyrias, que cabalgaban hacia Gothiod. Skula (2) , seguida de Skoegula (3) , de Gumnera (4) , de Heldura (5) , de Goendula (6) y de Geira : Skoegula (7) , llevaba el escudo. (Ya he dicho los nombres de las vírgenes del dios de la guerra , prontas á cabalgar hacia los campos de batalla.)

25. En todas partes donde recibia hospitalidad la llamaban Heidi, ó la Sabia Wola. Encantaba á los lobos, y hubiera encantado al mismo Seid (8) ; siempre fue motivo de inquietud para as mujeres perversas.

(1) Wola , que hasta aquí ha hablado en primera persona, suele figurar en tercera en lo demas del poema.

(2) El porvenir.

(3) La sublime.

(4) La batalla.

(5) La brillante.

(6) La discordia.

(7) La que enarbola la lanza.

(8) Personificación de una especie de magia.

26. Se acuerda del primer combate habido en el mundo , cuando Gulveiga (1) fue puesta en la punta de la espada, y quemada en las salas de Har. Se quemó con frecuencia tres veces á la que tres veces había nacido , y sin embargo vive todavía.

27. Entonces todas las Potestades, los dioses santos, se dirigieron á sus tronos para entrar en deliberacion , á fin de saber si los Asios serian castigados de su violencia, ó bien si los dioses se reconciliarian con ellos.

28. La muralla de la ciudadela de los Asios queda rota ; los Vanios huellan con su pie los campos , que presienten los combates. Odin se levanta precipitadamente, y se lanza entre los dos ejércitos. Tal fue la primera batalla en la tierra.

29. Entonces todas las Potestades, los dioses santos, se dirigieron á sus tronos para entrar en deliberacion, á fin de saber quién había mezclado fuego con el aire, y concedido á la raza de Joe-tun la vírgen de Od (2).

30. Pero Thor esperimentaba una sorda ira; rara vez permanece tranquilo cuando oye decir cosas semejantes. Los juramentos , las promesas fueron rotas, y todos los lazos desatados.

31. Conoce (3) la trompa de Heimdal , que

(1) Parece una personificacion de la razon ó justicia , por q uello de *ultima ratio regum*.

(2) Freya.

(3) Wola.

está oculta bajo el árbol santo. Ve salir las aguas con la impetuosidad de un torrente espumoso, de la prenda de Odin. ¿Me comprendeis, sí ó no?

32. La vieja estaba sentada al Oriente, en el bosque de hierro; allí dió á luz á los hijos del lobo. Uno de ellos devorará la luna, tomando la forma de un demonio.

33. Se alimenta con la vida de los hombres cobardes; rocia con sangre el trono de los dioses. Los rayos del sol se oscurecen; pasado el verano, toda clase de vientos son dañosos. ¿Me comprendeis, sí ó no?

34. El Pastor de los hechiceros (1), aquel alegre Príncipe, estaba sentado en la colina y tocaba el arpa; cerca de él, en el bosque de árboles elevados, cantaba el hermoso gallo encarnado llamado Fialar.

35. Junto á los Asios cantaba el ave de dorada cresta, que despierta á los héroes en las salas del Padre de las batallas. Pero otro gallo, de un negro ferruginoso, cantaba, al fondo de la tierra, en las salas de la muerte.

36. He visto (2) los ocultos destinos de Bal-

(1) Odin. En esta estrofa se alude á una visita que hizo á la colonia sepulcral de Wola, donde cantó para evocar su sombra.

(2) Wola.

der, aquel ensangrentado dios, hijo de Odin. Mistelten , bello y flexible , de talla mas erguida y elevada que una torre, estaba allí.

37. Este retoño, que parecía tan delicado, sirvió de instrumento al golpe siniestro y doloroso dado por Hoeder. Temprano nació este hermano de Balder , que , viejo de una noche (1), mató al hijo de Odin.

38. El Padre de los dioses no lavó sus manos , no peinó sus cabellos hasta llevar á la pira el matador de Balder (2). Frigga lloró en Fensal. Centinelas de Walhall, ¿me comprendeis , sí ó no?

39. Vió (3) encadenado en los bosquecillos de las fuentes el cuerpo sin vida del malvado Loke. Sigyna está sentada junto á su esposo; Sigyna no está alegre. ¿Me comprendeis, sí ó no?

40. Los dioses entonces endurecieron las ataduras hechas con los intestinos de Vale. La sabia Wola sabe muchas cosas. Veo á lo lejos esparcirse las tinieblas sobre las potestades, y su postrer combate.

41. Garmer está sujeto al peñasco de Gnipa, y aulla; las cadenas se rompen, y el lobo se escapa.

42. Un arroyo cae del Oriente en los valles

(1) Ciego de nacimiento.

(2) Mistelten.

(3) Wola.

hinchidos de veneno ; acarrea basura y fango ;
Slid es su nombre.

43. Al Norte, en las montañas de Nida , se ve la magnífica sala dorada de la raza de Sindra. En Okolni (1) se halla la sala de beber de Joe-tun, llamada Briner.

44. Vió (2) en la playa de los muertos, y lejos del sol, una fortaleza cuyas puertas miraban al Norte ; gotas de veneno caian dentro por las claraboyas : estaba construida aquella fortaleza con espinas de serpientes entrelazadas.

45. Allí vió andar entre impetuosas corrientes á los perjuros , los asesinos y los que seducen la mujer de otro. Nidhoegg roia los cadáveres; el lobo los desgarraba. ¿Me comprendeis, si ó no (3) ?

46. El hermano se convertirá en matador de su hermano; los primos romperán los lazos de la

(1) Esta palabra significa *pais inaccessible al frío*.

(2) Wola.

(3) Bartholini, Antiq. Dan., lib. II, cap. XIV , da la siguiente versión de esta estrofa y la anterior, que contienen sin duda una noción adulterada del infierno.

Domum stare vidit	Et sicarios,
A sole remotam.	El qui alterius vellicant
Portæ Boream spectant	Aurem conjugis
Destillant veneni guttæ;	Sacra fata statuit,
Intro per fenestras,	Quæ churabant.
Hæc contexta est domus	Rodebat ibi Niddogus
Spinis serpentinis.	Mortuorum eadavera,
Ibi vadere vidit	Laniavit lupus viros.
Rapida fluenta	Nostis adhuc? ant
Viros perjuros	quid rei geritur?

sangre. Habrá mal, mucho mal, en el mundo; habrá, antes de la destrucción del universo, una edad de hacha, una edad de espada, en la que los escudos serán hendidos; una edad tempestuosa, una edad de muerte; no habrá hombre que perdone á su semejante.

47. Los hijos de Mimer se entregan á diversos juegos; pero la tierra se incendiará al son de Gialar, esta antigua trompa. Heimdal la toca con fuerza, resuena en los aires, y Odin conversa con la cabeza de Mimer.

48. El fresno Yggdrasel se estremece. Este antiguo árbol murmurará cuando Joetun se desencadene. Todo temblará en los caminos que conducen hacia Hela, hasta el momento en que el hijo de Surtur trague á Odin.

49. Garm está sujeto al peñasco de Gnipa, y aulla; las cadenas se rompen, y el lobo se escapa.

50. Hrymer dirige su carro hacia el Oriente; lleva su escudo delante. Jormundgand está poseída de la rabia de los gigantes y se retuerce; las ondas mugen, el águila grita; Nagelfare queda suelto.

51. La proa va al Oriente; las gentes de Muspel vienen por mar, y Loke tiene el gobernalle; todos los hijos de la locura acompañan al lobo. El hermano de Bileist forma parte de la expedición.

52. Surtur viene del Sud con llamas que os-

cilan á merced de los vientos , y la espada , este sol del Dios de los ejércitos , fulmina sus rayos. Las montañas de granito crugen, los gigantes vagan á la aventura , los hombres se precipitan en los caminos de Hela, y el cielo se hiende.

53. ¿Qué es de los Asios? ¿Qué es de los Alfios? El vasto Joetenhem tiembla. Los Asios están en consejo ; junto á las puertas de piedra gimen los enanos , estos sabios de las montañas. ¿Me comprendeis, sí ó no?

54. Cuando Odin vaya á combatir al lobo, entonces llegará el segundo dolor de Hlina (1), tambien el brillante vencedor de Belge se medirá con Surtur : el héroe querido de Frigga sucumbirá.

55. Garm está sujeto al peñasco de Gnipa, y aulla , las cadenas se rompen , y el lobo se escapa.

56. Vidarr, el vigoroso hijo del Padre de las victorias , se adelanta á combatir la fiera de los bosques; su mano hunde la espada en el corazon del hijo de Hvedrung (2), y su padre queda vengado.

57. Entonces se acerca el admirable hijo de Hlodynna (3); el hijo de Odin va á combatir al lo-

(1) Hlina protegia en los combates á los amigos de Frigga , y por eso llamaban los skaldas á las batallas «los dolores de Hlina.»

(2) Fenris.

(3) Thor. Hlodynna es uno de los nombres poéticos de la Tierra.

bo ; mata valerosamente á la serpiente de Midgord, y todos los guerreros dejan la tierra.

58. Garm está sujeto al peñasco de Gnipa, y aulla; las cadenas se rompen, y el lobo se escapa. El hijo de Fioergyna (1) apenas llega á dar nueve pasos para alejarse de la dañina serpiente.

59. El sol empieza á oscurecerse ; la tierra se hunde en el Océano ; las brillantes estrellas desaparecen; el humo se eleva en turbonadas , y las llamas juegan con el cielo mismo.

60. Vió (2) salir por segunda vez del Océano una tierra eternamente verde; vió caer las cascadas ; las águilas , que arrebataban los peces desde lo alto de la montaña, se cernian sobre las ondas.

61. Los Asios se juntan en el recinto de la muralla de Ida; hablan del polvo poderoso que dejó el tiempo pasado, de las pruebas de fuerza dadas en aquella época , y de las runas antiguas de Fimbul-Tyr.

62. Entonces hallarán los Asios entre la yerba las maravillosas tablitas de oro , poseidas en otro tiempo por el general de los dioses , el descendiente de Fioelnir (3).

63. La tierra dará meses no sembradas;

(1) El mismo Thor.

(2) Wola.

(3) Odin.

desaparecerá la miseria. Volverá Balder (1), y edificará con Hoeder la sala de los predestinados de Hropt (2), este sagrado palacio de los dioses. ¿Me comprendeis, sí ó no?

64. Haener escogerá la parte que quisiere; los hijos de los dos hermanos edificarán el vasto Vindhjem. ¿Me comprendeis, sí ó no?

65. Ve (3) un palacio mas bello que el sol, y cubierto de oro en Gimle la alta ; las generaciones buenas serán allí eternamente felices.

66. Entonces vendrá al gran juicio el Rico, y el Fuerte que le domina. El que dispone de todo terminará los pleitos, las querellas, y señalará las recompensas merecidas.

67. El sombrío dragon llegará con las alas desplegadas ; la brillante serpiente bajará de los montes de Nida. Nidhoeegg levantará su presa sobre las alas, y atravesará el espacio (4).—Ahora desaparece (5).

(1) No podemos menos de llamar la atencion sobre estas últimas estrofas, Balder , el hijo del Padre de los dioses, que por su inocencia, su muerte desastrosa y otras mil circunstancias parece una noción adulterada de Jesucristo, se dice que volverá para edificar la sala de los predestinados ó escogidos. El Juicio universal se describe de una manera pasmosamente exacta. Preciso es estar bien ciego para comparar esto á lo de Troya, como lo hace Sturleson.

(2) Odin.

(3) Wola.

(4) Es decir, el demonio se llevará los suyos.

(5) Wola. En otras versiones se lee , refiriéndose al dragon: «Entonces será precipitado en el abismo.» Esto nos parece más lógico: aquello mas cierto.

Es tanta la analogía entre este poema y las predicciones de las Sibillas, que algunos le titulan «El Canto de la Sibila.» Ranalf Jonas dice terminantemente (*Linguae septentrionalis elementa*.—Copenhague,—1631), que los Asios ó Asiáticos llevaron al Norte los versos de la Sibila Eríthrea. «*Ipsius Asiaticis huc terrarum concedentibus antiquius esse..... atque hoc tale carmen ex Erythræe Sybillæ (quæ ante Trojani belli tempora floruisse creditur) ore natum ex Asia huc secum transportasse.*»

Para que los lectores eruditos puedan juzgar con mas conocimiento, hé aquí la versión que Marbodio hizo de la profecía de la Sibila sobre el fin del mundo.

(Ap., *Hildeberti opera.*)

«*Indicij signum tellus sudore madescet.*

.....
Exuret terras ignis pontumque polumque
Inquirens tetri portas effringere Averni.

.....
Tum erit et luctus stridebunt dentibus omnes;
Eripitur solis juvar et chorus interit astris,
Solvetur cælum lunaris splendor obiit.
Dejiciet colles, valles extollet ab imo,
Non erit in rebus hominum sublime vel altum,
Nam equantur montes campis et cerula ponti,
Omnia cesabunt; tellus confracta peribit,
Sic pariter fontes torrentes fluminaque igne.

Et tuba cum sonitum tristem demmutet ab alto,
Orbe gemens faunis miserum variosque labores,
Tartareumque chaos monstrabit terra dekiscens,
Et coram hoc Domino Reges sistentur ad unum
Decidet e cælo ignisque et sulphureus amnis.»

En el t. vii de la *Biblioteca de los Padres* se hallan las profecías de las diez Sibillas, particularmente la Cumana y la Eríthrea. Eusebio de Cesárea copia parte. Puede verse también el Apocalipsi, cap. xxi, v. 18—26.

II.

LOS POEMAS DE ODIN.

1.

EL CANTO SOLEMNE ANTIGUO (1).

(*Hava-mal.*)

1. Mira cuidadosamente todos los rincones antes de entrar, porque no sabes en qué sitio de la sala (2) está oculto tu enemigo.

(1) En su lugar se habrán visto las disparatadas esplicaciones de Sturleson sobre este poema. Nosotros solo vemos en él las vicisitudes y la sabiduría penosamente adquirida de un skald ambulante.

(2) Esta palabra, de la que se hace uso frecuente en estos poemas, unas veces indica una habitacion, otras un grande edificio, y hasta una fortaleza. Sin duda la pobreza del idioma hacia que se aplicase un solo nombre á cosas tan distintas. Lo que mas frecuentemente significa es las moradas propias de los Reyes y de los nobles. En la antigüedad greco-romana, la palabra *cella* indica tambien todo edificio, ó, por mejor decir, su capacidad interior.

2. ¡Honor al dadivoso! Un conviado entra: ¿dónde tomará asiento? El que busca su pan á la puerta de otros debe apresurarse.

3. El que entra con las rodillas (1) heladas necesita lumubre; necesarios son alimento y vestido al que ha cruzado las montañas.

4. Todo el que busca un albergue necesita agua, una tohalla y hospitalidad; muéstrale benevolencia, dirígele la palabra, y responde á sus preguntas.

5. La prudencia es necesaria al que hace largos viajes: en casa todo es bueno. El que nada entiende, viene á ser objeto de risa cuando se sienta entre los sabios.

6. No hables apenas á los genios melancólicos; pero atiende al momento favorable, cuando el hombre silencioso y de ánimo elevado entra en casa. El hombre circunspecto comete pocas faltas.

7. La prudencia es necesaria al que hace largos viajes; el hombre circunspecto comete pocas faltas; el amigo mas seguro es mucha prudencia.

8. Un huésped prudente apenas habla al llegar al albergue: con sus oídos escucha, con sus ojos observa; así se conduce el sabio.

(1) ¿Por qué no pies ó piernas? Acaso gastarian calzado como el de los highlanders ó montañeses de Escocia, que deja descubiertas las rodillas.

:

9. ¡Feliz el que merece la aprobacion y los elogios ! Cuanto el hombre posee en el corazon de otro es perecedero.

10. ¡Feliz el que en si mismo halla la razon y las alabanzas! Frecuentemente se han tomado malos consejos del corazon de otro.

11. La mejor carga que puedes llevar en camino es mucha prudencia. Es mas preciosa que el oro, en pais desconocido, y te dará socorro en caso necesario.

12. La mejor carga que puedes llevar en camino es mucha prudencia. La peor provision de viaje es la embriaguez.

13. La cerveza fuerte no es tan saludable como pretenden los hijos de los hombres. Cuanto mas se bebe menos se conoce.

14. La garza del olvido se posa sobre la embriaguez, y quita al hombre el uso de su inteligencia. Yo fui encadenado con las plumas de esta ave en la morada de Gunloeda.

15. Yo me embriagué completamente en casa de Fialar el Sabio. La mejor embriaguez es la que permite al hombre recobrar su razon.

16. Un hijo de rey debe ser aplicado , silencioso y audaz en la batalla ; sea todo hombre alegre y generoso hasta la muerte.

17. El ignorante cree vivir eternamente evitando los combates; pero la vejez no le dejará en paz.

18. El tonto bosteza cuando está en visita;

habla con ignorancia , ó se duerme; todo le parece bien con tal que coma.

19. Solo aquel que ha viajado mucho y sigue viajando conoce los diferentes caractéres de los hombres, si está dotado de prudencia.

20. Coge la copa y bélala entera ; dí lo necesario ó cállate. Nadie te motejará de grosería si te retiras temprano á dormir.

21. El gloton, si no se contiene, se arroja en brazos de la muerte. La avidez hace frecuentemente ridículo al tonto, cuando se halla entre los prudentes.

22. Las bestias conocen el momento en que deben volver al establo , y dejan el pasto ; pero un hombre imprudente no conoce límites á su estómago.

23. El hombre ruin y el malvado se rien de todo; ignoran lo que deberian de saber; esto es, que ellos mismos no se hallan sin defectos.

24. El imprudente vela todas las noches y cavila sobre muchas cosas; llega la mañana , se encuentra fatigado , y se queda con su pena.

25. El indiscreto cree ver amigos en todos los que le sonrien: pero apenas hallará quien apoye su causa ante el tribunal.

26. El imbécil cree ver amigos en todos los que le sonrien ; su persuasion no varia , aun cuando se burlen de él cuando se sienta entre los sabios.

27. El indiscreto cree saberlo todo, mientras no llega el caso; pero no sabe qué responder cuando se le pone á prueba.

28. Cuando el majadero se halla en sociedad, es mejor que calle; su ignorancia no se advierte hasta haberle oido hablar mucho.

29. El que sabe preguntar y responder parece entendido; hijos de los hombres: disimulad los defectos de otro.

30. El que siempre está hablando dice bien de palabras sin sustancia ; si una lengua charlatana no se contiene, se perjudica á sí misma.

31. Nadie , ni aun el extranjero, sea tu juguete; hay muchos que despues de haber hallado descanso y ropa enjuta te parecerán sabios.

32. El que vence en hablar al convidado vergonzoso, parece sabio; el majadero ignora si está hablando en la mesa con un enemigo.

33. Hay hombres que se quieren con ternura, y solo se atacan en el Océano. Si un convidado choca con otro resultarán siempre quimeras.

34. Come temprano si no estás convidado fuera; el que escatima pasa por avaro y aprende pocas cosas.

35. El camino que conduce á casa de un amigo perfido debe parecerte largo, aunque viva en tu vecindad. Pero todos los caminos parecen cortos cuando se trata de reunirse con un amigo fiel, por lejos que esté su morada.

36. No te hospedes á menudo en la misma parte. Lo que era agradable se hace fastidioso, cuando se está sentado mucho tiempo en los bancos ajenos.

37. Un nido , aunque pequeño , debe ser agradable cuando es uno dueño de su casa. Aunque no poseas mas que dos cabras y una habitacion de pajizo techo, será preferible á la mendicidad.

38. Un nido , aunque pequeño , debe ser agradable cuando es uno dueño de su casa. El corazon sangra al que mendiga todas sus comidas.

39. El que va al campo debe llevar consigo sus armas. El momento en que el venablos podrá necesitarse es incierto.

40. Yo no he visto á ningun hombre , por generoso y hospitalario que fuese , rehusar todos los regalos y todas las recompensas.

41. El que posee riquezas no debe sufrir la necesidad; á veces se ahorra para el fastidio lo que estaba destinado al placer; muchas cosas salen contra nuestra esperanza.

42. Alegra á tus amigos dándoles las armas y vestidos que te parezcan mejores. Los dones reciprocos hacen durar la amistad mucho tiempo cuando se ofrecen con el corazon.

43. Hay que ser amigo de su amigo, y volver obsequio por obsequio. Sé alegre con el amigo fiel, y disimulado con el pérvido.

44. Hay que ser amigo de su amigo y del amigo de este ; pero no se debe ser amigo del amigo de un enemigo.

45. Si tienes un amigo , piensa bien de él; y si quieres que te sea útil, confunde tu alma con la suya , regaláos mútuamente , y acompáñale con frecuencia.

46. Si tienes un amigo de quien piensas mal, y del que, sin embargo, quieres sacar provecho, háblale con agrado , y vuelve disimulo por astucia.

47. Una palabra mas sobre aquel de quien desconfías y con quien no puedes contar : dile con dulzura mas de lo que piensas ; vuélvele las tornas.

48. Yo fuí jóven en otro tiempo, y me perdía viajando solo. Me creia rico cuando encontraba otro caminante; el hombre es la alegría del hombre.

49. Los hombres dulces y generosos son ricos y poco propensos al mal humor ; el loco es irresoluto , y el avaro siente el regalo que hace.

50. Yo dí en la montaña mis vestidos á dos hombres de madera : cuando estuvieron cubiertos, parecian héroes. El hombre desnudo es timido.

51. El árbol que está junto á la casa, se seca si no está protegido por la corteza y las hojas. Lo mismo sucede al hombre sin amigos: ¿cómo hará para vivir largo tiempo?

52. La paz entre enemigos arde como el fuego durante cinco dias; al sexto se estingue, y la amistad se envenena.

53. No es preciso dar mucho: á veces se granjean alabanzas con poco ; con medio pan y un plato sobre la mesa de piedra adquirí yo un camarada.

54. Los granos de arena son pequeños; las gotas de agua y los pensamientos de los hombres son pequeños; no todos llegamos á ser igualmente sabios ; cada siglo no produce mas que un hombre.

55. Cada cual debe tener un buen discernimiento, pero no demasiado saber ; la vida tiene mas encantos para los hombres que saben muchas cosas, y las saben bien.

56. Cada cual debe tener un buen discernimiento, pero no demasiado saber; porque el corazon de un hombre instruido no está siempre alegre si lo sabe todo.

57. Cada cual debe tener un buen discernimiento, pero no demasiado saber. No sondeis el porvenir, y vuestro ánimo estará mas libre.

58. El fuego al lado del fuego arde hasta que todo se consume; el fuego causa el incendio; el hombre se hace conocer por sus palabras , y el insensato por su orgullo.

59. El que codicia la vida ó el bien ajeno se levanta temprano. El lobo acostado rara vez coge una presa, ni el hombre dormido, la victoria.

60. El que tiene pocos obreros debe levantarse temprano y ver sus labores. El que duerme por la mañana descuida muchas cosas; de la vigilancia del padre de familia pende su fortuna.

61. El espíritu del hombre se parece á las virutas secas y á las cortezas conservadas de abedul : á fuerza de dias y de años podria llegar al corazon del árbol.

62. El que va á caballo á las asambleas, ya que no esté lujoso, debe al menos estar limpio y vestido con esmero. Nadie se avergüence de sus zapatos, de su vestido, ni de su caballo , aunque sean malos.

63. Pregunta al hombre instruido , y al que quiere pasar por tal , háblale. Da tu confianza á una persona, mas no á dos: el mundo entero sabe lo que es conocido de tres individuos.

64. Cuando el águila llega á la orilla, mira al Océano con asombro; lo mismo sucede al hombre que se encuentra en medio de un gran número de personas entre las que no tiene un amigo.

65. Todo hombre sabio y prudente debe hacer uso de su fuerza con discretion. Cuando se halle entre los valientes , se apercibirá de que no es fuerte á los ojos de todos.

66. Sea cada cual razonable, prudente y circunspecto en sus intimidades : muchas veces se pagan caras las palabras confiadas á otro.

67. Yo he llegado demasiado pronto á muchas partes, y demasiado tarde á otras; unas ve-

ces ya estaba acabada la cerveza, otras no se había empezado. El convidado que desagrada, rara vez llega á tiempo.

68. Aquí todos me hubiesen convidado si me faltaran víveres; pero es preciso dejar dos pedazos en casa del amigo fiel donde se toma uno.

69. El fuego y la luz del sol son lo mejor que hay entre los hijos de la tierra para el hombre que goza de sus bienes y vive sin obligaciones.

70. Nadie es enteramente miserable , aunque desgraciado: uno es dichoso por sus hijos, otro por sus padres, ó por sus bienes , ó por sus buenas obras.

71. Mas vale vivir , que morir en su lecho; el que vive podrá adquirir una vaca. Yo he visto brillar la lumbre en la sala del rico , pero cerca de la puerta, al lado de afuera, estaba la muerte.

72. El cojo puede montar á caballo, el sordo puede combatir valientemente; el manco puede llevar los rebaños á pacer. Mas vale estar ciego que abrasado; la muerte á nadie es útil.

73. Cuando muere un hombre, le es bueno tener un hijo, aunque nacido tarde. Rara vez se hallan las piedras tumulares á la orilla del camino, si un hijo no las ha levantado á la memoria de su padre.

74. Dos Einhaeryars tienen la cabeza pesada cuando la muerte está cerca de su lecho. El que tiene víveres para el camino se alegra con la noche, cuando la fatiga le rinde.

75. Las muertes en el navío..... Noche de otoño, inconstante. El viento cambia con frecuencia en cinco dias, y mas aun en un mes.

76. Bien poco sabe el que no sabe nada; muchas gentes son engañadas. Uno es rico, otro es pobre, sin que estos sean indicios de saber.

77. Tus padres, tus ganados, morirán: morirás tú mismo; pero la memoria de los que han adquirido buena fama jamás perece.

78. Tus padres, tus ganados morirán : morirás tú mismo; pero yo sé de una cosa imperecedera , que es el juicio formado sobre un hombre despues de su muerte.

79. Yo he visto las llenas trojes de los hijos de la riqueza: ahora andan con el palo de la esperanza; la fortuna es fugaz , es una amiga veleidosa.

80. Cuando el ignorante adquiere riquezas, ó el favor de las mujeres, siente crecer su arrogancia, pero nunca su razon: adelántase con orgullo.

81. Déjase conocer esto cuando le diriges preguntas sobre las runas generalmente conocidas, compuestas por los dioses, y que los grandes poetas han grabado. Mas vale entonces callarse.

82. No ponderes el dia hasta la tarde; la mujer, hasta que se haya quemado (1); la espada,

(1) Esto debe aludir á la costumbre de quemarse las mujeres con sus maridos difuntos , que realmente es una prueba de las pocas.

hasta probarla ; la vírgen , hasta despues de la boda; el hielo , hasta haber pasado por encima; la cerveza hasta beberla.

85. Es preciso viento favorable para cortar los árboles y para bogar en el Océano. Es precisa la oscuridad para hablar con la jóven , porque los ojos del dia son numerosos. En el navío debe tratarse de avanzar. Hay que servirse de escudo para defensa, de la espada para herir : á la jóven se la abraza.

84. Nadie crea preciso beber la cerveza junto á la cuba, resbalar sobre el hielo, comprar un caballo flaco y una espada roñosa, tener el caballo en casa, y el perro en el campo.

85. No te fies de las palabras de las jóvenes, ni de lo que dicen las mujeres , porque su corazon está montado sobre ruedas ; la astucia está depositada en su seno.

86. Un arco frágil, una llama chispeante, un lobo con la boca abierta, la corneja que chilla, el jabalí que gruñe, el árbol sin raices, las olas que se hinchan, y la olla que hierve.

87. La flecha volando, la ola hueca, el hielo de una noche, la serpiente enroscada , las palabras de la novia en el lecho nupcial , la espada rota , las gentilezas del oso y los hijos de los Reyes.

88. Un ternero enfermo , un esclavo independiente, la adivina que dice la buenaventura á placer, el enemigo recien venido, el cielo sereno,

la sonrisa del señor, el ladrido de un perro, y el dolor de la pecadora.

89. Las sementeras tempranas : todas estas cosas no merecen confianza ninguna. No creas con demasiada facilidad á tu hijo. El tiempo dispone de los campos y del corazon de tu hijo; uno y otro son mudables.

90. Nadie confie en el matador de su hermano, aunque le encuentre en el camino real; nadie se crea seguro en una casa medio quemada, con un caballo demasiado vivo ; porque un caballo queda inútil si se rompe la pata.

91. La paz con las mujeres es un pensamiento fugitivo; una corrida sobre el hielo en un caballo de dos años, entero y mal enseñado ; esta paz semeja tambien á la navegacion de un buque sin aparejos durante la tempestad; á un descanso de la caza de renos en la montaña de nieve blandecida (1).

92. Trazo un cuadro fiel , porque conozco á unos y á otros; el amor de los hombres es un engaño para las mujeres. Cuando nuestras palabras estan mejor arregladas, es cuando menos pensamos en ello; el talento mas fino se engañaria.

93. El que desee el amor de una joven, debe hablar con gracia; ofrezca riquezas , y admire el cuerpo de la rubia doncella; la perseverancia surte bien.

(1) Por el peligro de una avalancha.

94. Nunca censureis los amores de otro ; las imágenes voluptuosas suelen agradar al sabio, pero no encadenan al insensato.

95. Nadie censure este defecto , achacado á muchos. El poderoso amor trasforma frecuentemente, entre los hijos de los hombres, al sabio en loco.

96. Solo el pensamiento sabe lo que puede alimentar al corazon ó al ánimo. Para el sabio, la peor de todas las enfermedades es el no contentarse con nada.

97. Yo lo experimenté cuando estaba sentado entre los rosales , aguardando á mi bien amada; aquella buena muchacha era mi vida , mi alma, y sin embargo ya no la poseo.

98. Encontré á la virgen de Billing , blanca como la nieve, durmiendo en su lecho. Hubiera renunciado á toda la magnificencia de los principes por vivir con ella.

99. «Odin : si quieres unirte con la jóven doncella, ven á casa por la noche. Todo se perderia si otros que nosotros supieran esta relación.»

100. Yo me volví prontamente; me creia mas dichoso que lo era en realidad: creia haber obtenido su aprobacion y su amor.

101. Fuí despues, cuando todos los hombres capaces de llevar armas estaban ya despiertos; fuí con una luz radiante y cargado de leña : así es como ella quiso recibir mi visita.

102. Y el primer dia que volví despues , todas las gentes de la casa estaban dormidas ; entonces hallé un perro de aquella buena muchacha atado al lecho.

103. Hay pocas personas bastante fuertes para que no claudiquen sus sentidos; mas de una buena muchacha, cuando se la conoce bien , se hace pérflida para con su amante.

104. Yo me apercibí de ello cuando espuse al peligro á la diestra jóven; ella se burló de mí en todas las maneras, y yo no la alcancé.

105. El hombre sabio debe ser en su casa alegre, hospitalario , de buena memoria y decidior, si quiere pasar por instruido : debe hablar con frecuencia de lo que venga al caso.

106. Llámase Fimbulfambi al que tiene poco que decir: esto es propio del ignorante.

Yo fui á casa del viejo gigante (1); héme aquí ya de vuelta ; recibí allí pocas cosas , mendigando; pero me aproveché de muchas palabras dichas en las salas de Suttung.

107. Desde su trono de oro me dió Gunnloeda un trago de su precioso hidromiel. Yo la recompensé mal despues, de su fidelidad y de su doloroso amor.

108. Encontré un lugar accesible al barreno , y le hice horadar la roca; por encima y por

(1) Véase la págs. 109 y siguientes.

debajo de mí pasaban los caminos de los gigantes; aventuré así mi vida.

109. La poesía, caramente adquirida, me ha dado bastantes goces; todo sale bien al sabio, porque Odraerer (1) está elevado ahora sobre la vieja tierra.

110. Tal vez no hubiera salido aun de la morada de los gigantes, sino por el amor de Gunnloeda; yo la rechacé con el brazo.

111. Al dia siguiente vinieron los Hrimthursars á la asamblea de los dioses, en las elevadas salas, para saber si Boelverck estaba entre ellos, ó si le había matado Suttung.

112. Odin (bien me acuerdo) había prestado juramento sobre su anillo: ¿quién puede ya contar con él? Suttung fue engañado; el hidromiel fue robado, y Gunnloeda llora.

2.

EL CANTO DE LODFAFNER.

1. Tiempo es de referir el discurso pronunciado junto á la fuente de Urd; yo estaba allí sentado y silencioso; miraba lo que hacian los Asios, y reflexionaba, escuchándolos.

2. Se trató de runas durante el dia: se trató tambien durante la noche. Cerca del palacio de los dioses, y en sus salas, oí yo hablar de esta manera:

(1) La poesía, la ciencia.

3. Hé aquí nuestros consejos , Lodfafner: atiende á estas advertencias: te serán útiles si las comprendes.

No pases la noche fuera , á no ser para acechar, ó para buscar un sitio necesario.

4. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

Huye el peligro de dormirte en los brazos de la mujer hechicera , no sea que te estreche junto á su seno.

5. Te hará despreciar la asamblea del pueblo y las palabras del príncipe; rehusarás comer y juntarte con los demás hombres, y te irás á dormir tristemente.

6. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

No atraigas nunca la mujer de otro á ser tu amiga.

7. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

Si gustas de viajar por las montañas, ó en los golfos, ten mucho cuidado con tu vida.

8. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

No participes nunca tu desgracia á un malvado, porque no corresponderá á la rectitud de tu corazon.

9. Yo he visto á un hombre perder la cabeza á consecuencia de las palabras de una mala mujer; una lengua frívola le privó de la vida, que hubiera podido dar por una justa causa.

10. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

Si tienes un amigo de confianza, vete á verle con frecuencia , porque la maleza y las

malas yerbas nacen en el camino que nadie pisa.

11. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

**Escoge hombres buenos para tu sociedad , y
aprende cantos que te den consuelo en esta vida.**

12. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

**No precedas nunca á tu amigo en el rompi-
miento pérvido de la amistad, porque la pena de-
vera el corazon cuando no hay nadie á quien co-
municar sus pensamientos.**

13. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

**Jamás disputes con un tonto, porque no ten-
drá consideracion á tu bondad ; pero un hombre
instruido acrecentará tu favor y tus honores.**

14. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

**La amistad se acabó cuando se comunican
todas sus confidencias á otro. Todo es preferible
á la perfidia. El que te da siempre la razon no es
tu amigo.**

15. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

**No tengas tres palabras de disputa con el
hombre malo. El bueno suele contemporizar,
mientras el malvado mata.**

16. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

**En tal ocasion te será difícil callar , porque
se supondrá que eres un cobarde : déjate llevar
del genio al segundo dia , y végante de tal men-
tira delante de todo el mundo.**

17. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc:

**No te hagas zapatero ni fabricante de lanzas,
si no es ese tu oficio , porque el zapato quedará**

:

mal hecho, la lanza saldrá torcida, y te se juzgará desfavorablemente.

18. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

Cuando veas que una cosa es mala, dilo. No des paz á tu enemigo.

19. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

No te alegres nunca del mal, y haz de manera que se diga bien de tí.

20. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

No te limite á mirar un combate.....

21. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

Si quieres entretenerte alegremente con una buena moza y conseguir algo, haz bellas promesas y cúmplelas. Nadie se fastidia de estar bien.

22. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

Sé prudente, pero sin exceso; selo sobre todo al beber y junto á la mujer de otro. Tambien se necesita prudencia para una tercera cosa: para que los ladrones no te fascinen.

23. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

No escarnezcas jamás al extraño que llega, porque las personas sentadas en la sala no siempre saben la calidad de los nuevos huéspedes. El hombre mejor tiene sus defectos, y no hay ninguno tan tonto que no sirva para algo.

24. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

No te rias jamás de un orador con canas. Lo que dicen los viejos suele ser bueno; sabias palabras salen frecuentemente de una boca arrugada, y de la de los desgraciados que mendigan á to-

das las puertas, y viven entre las clases inferiores.

25. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

No hay que reprender al extranjero , ni ponerle á la puerta. Sé bueno para con los pobres: El árbol que es preciso conmover para que se abra á todos, es duro. Da una moneda, y el pueblo te alabará.

26. Hé aquí nuestros consejos, Lodfafner, etc.

Asegúrate en el sitio donde te prepares á beber la cerveza fuerte , porque un trago de mas hace tocar al suelo; el fuego acoge á la enfermedad..... los sortilegios alcanzan á las espingas..... Es preciso fiar su venganza á la luna.

3.

EL DISCURSO RUNICO.

1. Yo sé que estuve colgado, durante nueve noches enteras, de un árbol que el viento hacia murmurar. Un venabio me había herido. Ofrecido á Odin, fui consagrado á este árbol , del que nadie conoce las raíces.

2. No me alimenté con pan , ni con hidromiel. Me inclinaba para recoger las runas, y las aprendía llorando; en seguida caí al suelo.

3. Boelthorn, el sabio padre de Betsla , me enseñó nueve poemas antiguos, y se me dió un trago del precioso hidromiel recogido en Odreyer.

4. Entonces empecé á ser sabio, y era admirado por mi instrucción: crecía y prosperaba. Busqué palabras en la palabra originaria de las palabras; busqué trabajo, para mí, en el trabajo del trabajo.

5. Tú encontrarás runas y bastones rúnicos; grandes, poderosos bastones rúnicos, creados por las santas potestades, tallados por Fimbul-thul, y grabados por el general de los dioses.

6. Odin trazó en ellos runas para los Asios; Dvalinn, para los Alfios; Dain, para los enanos; Alsvíder, para los gigantes. Yo mismo he grabado muchas.

7. ¿Sabes cómo se debe proceder para grabar, para interpretar las runas, para trazarlas? ¿Sabes cómo se deben sufrir las pruebas, cómo se debe orar y ofrecer el sacrificio? ¿Sabes cómo se debe proceder para hacer expediciones y devastar países?

8. Mas vale no orar que ofrecer demasiados sacrificios; el don espera siempre una recompensa. Mas vale no hacer expedición, que cometer demasiadas devastaciones. Tales son las runas que Odin grabó para los hombres en general... Allí es donde se levantó á su vuelta.

9. Yo sé un canto ignorado de la mujer del príncipe, y de todos los hijos de los hombres; se llama *Socorro*, y podrá darte ayuda en tus pleitos, en tus penas, y en todas las calamidades.

10. Yo sé un segundo: es útil á los hombres que quieren hacerse médicos (1).

11. Yo sé un tercero , del que necesito mucho para encadenar á mi enemigo, para embotar el filo de su espada, para destruir el efecto de sus armas y de sus astacias.

12. Yo sé un cuarto : Si mis miembros están cargados de cadenas , cantándole podré andar; hará caer los hierros de mis pies, y las ataduras de mis manos.

13. Yo sé un quinto: Si una flecha pone en peligro al ejército, yo la detendré, á pesar de su rápido vuelo, con tal que la vea.

14. Yo sé un sexto: Si un hombre me hiere sobre las despojadas raíces de un árbol ; si otro quiere acarrear me males cantando , el mal les roerá mas bien que á mí.

15. Yo sé un séptimo: Si veo arder una alta sala encima de los habitantes de la casa, la salvaré deteniendo el incendio; yo sé este canto mágico.

16. Yo sé un octavo , bueno de aprender para todo el mundo: Donde quiera que brote el odio entre los hijos de los Reyes, le puedo sofocar de súbito.

17. Yo sé un noveno : Si la necesidad me

(1) Partiendo del supuesto de que las runas eran un medio de perpetuar el pensamiento, como las letras , los geroglíficos, ó los quipus , se deja conocer que cada canto , de estos que se citan , era una ciencia mas ó menos cierta , mas ó menos adelantada.

apura, puedo salvar mi navío: apaciguo el viento sobre las ondas, y calmo el Océano.

18. Yo sé un décimo: Si veo á los demonios jugar en los aires, puedo hacer de modo que se turben en sus propios cuerpos y en su espíritu.

19. Yo sé un undécimo: Si conduzco al combate amigos probados de largo tiempo, canto sobre el escudo, y la victoria les sigue: van al combate, y vuelven sanos y salvos; lo mismo vuelven de todas partes.

20. Yo sé un duodécimo: Si veo un hombre muerto y colgado de un árbol, grabo runas, y este hombre viene á hablar conmigo.

21. Yo sé un treceno: Si derramo agua sobre un jóven, para impedirle sucumbir en la batalla, no desmayará ante el acero.

22. Yo sé un catorceno: Si me veo obligado á contar los dioses , ante los hombres reunidos, puedo distinguir los Asios de los Alfios : un ignorante no sabria hacerlo.

23. Yo sé un quinceno: Thiodroerer, el Enano , le cantó á las puertas de Deling. Dió fuerza á los Asios, fortuna á los Alfios, y la sabiduría á Odin.

24. Yo sé un décimosesto: Si quiero obtener alegría y favor de la púdica vírgen, puedo inclinar hacia mí el ánimo de la jóven de blancos brazos, y varío enteramente su alma.

25. Yo sé un décimoséptimo: Y la amable niña permanecerá largo tiempo conmigo. Estos

cantos , Lodfafner, los ignorarás durante algunos años; sin embargo , te seria bueno y útil el saberlos y aprenderlos.

26. Yo sé un décimoctavo; no le enseñaré jamás á la jóven, á la mujer del hombre; lo que sabe uno solo tiene siempre mas precio , á no ser que yo se lo diga á la que me estrecha en sus brazos, ó á mi hermana.

27. Ya está cantado el poema solemne en la alta sala y alrededor de la sala. Este poema es útil á los hijos de los hombres, y dañoso á los hijos de los gigantes. ¡Viva quien le canta! ¡Viva quien le sabe! ¡Viva quien le entiende! ¡Viva quien le oye!

III.

EL POEMA DE VAFTHRUDNER.

(Vafsprudnis-mal.)



ODIN.

1. Frigga, dame un consejo. Tengo gana de viajar y de ir á estar con Vafthrudner. Tengo un estremado deseo de hablar de la sabiduría antigua con ese gigante tan sabio.

FRIGGA.

2. Aconsejo al Padre de los ejércitos se esté en su palacio divino , porque no me acuerdo de ningun gigante cuya fuerza se pueda comparar á la de Vafthrudner.

ODIN.

3. Yo he viajado mucho; he emprendido muchas cosas ; he puesto bastantes inteligencias á prueba : ahora deseo saber los usos establecidos en las salas de Vafthrudner.

FRIGGA.

4. ¡Honor á tu marcha! ¡Honor á tu regreso! ¡Honor á tí, cuando los Asios te saluden nuevamente! Sé poderoso en genio, Padre nuestro y del mundo , cuando vas á conversar con el gigante.

5. Marchó, pues, Odin para poner á prueba la ciencia del sabio Vafthrudner, y llegó á la sala que perteneciera al padre de Ymer.

ODIN.

6. ¡Honor á tí, Vafthrudner ! Héme aquí en tu sala, donde vengo á visitarte en persona. Deseo saber primero si eres efectivamente el mas sabio de los gigantes.

VAFTHRUDNER.

7. ¡Quién es este hombre que viene á mi sala para dirigirme la palabra? Nunca

saldrás de aquí, á menos de ser mas sabio que yo.

ODIN.

8. Yo me llamo Gongroder. Vengo de camino, y estoy sediento. Una invitacion hospitalaria de permanecer en tu casa me agradaria, porque traigo hecha una larga jornada, gigante.

VAFTHRUDNER.

9. ¿Cómo Gongroder me habla de pie? Siéntate en la sala : despues lucharemos á quién es mas instruido de los dos.

GONGRODER.

10. Cuando el pobre viene á casa de los ricos, no debe decir mas palabras que las necesarias, ó callarse; el hablar mucho perjudica al viajero recien llegado á casa del hombre de costado frio.

VAFTHRUDNER.

11. Dime, Gongroder (pues que quieres probar fortuna de pie), ¿cómo se llama el caballo que trae todas las mañanas al dia que luce sobre los hijos de los hombres?

GONGRODER.

12. Skinfaxe es el nombre del caballo que trae todas las mañanas al dia sobre los hijos de los hombres. Es, según dicen, el mejor de todos los caballos, y su crin será eternamente luminosa.

VAFTHRUDNER.

13. Dime, Gongroder (pues, etc.), ¿cómo se llama el caballo que saca la noche del Oriente, y la estiende sobre los dioses propicios?

GONGRODER.

14. Hrimfaxe es el nombre del caballo que saca la noche del Oriente y la estiende sobre los dioses propicios: todas las mañanas cae la espuma de su bocado, y se trasforma en rocío de los valles.

VAFTHRUDNER.

15. Dime, Gongroder (etc.), ¿qué nombre se da al río que separa el país de los hijos de los gigantes del de los dioses?

GONGRODER.

16. Ilfing es el nombre del río que separa el

país de los hijos de los gigantes del de los hijos de los dioses: nada suspenderá su curso mientras duren los días del mundo, y nunca se helará.

VAFTHRUDNER.

17. Dime, Gongroder (etc.), ¿qué nombre se da á la llanura donde los dioses piadosos y Surtur se encontrarán para el último combate?

GONGRODER.

18. Vigrid es el nombre de la llanura donde los dioses piadosos y Surtur se encontrarán para el último combate ; esta llanura ha sido hecha al efecto; tiene cien altos (1) por cada lado.

VAFTHRUDNER.

19. ¡Sabio eres, oh extranjero! Ven á los bancos del gigante , y conversemos sentados. ¡Por nuestra cabeza! extranjero, tendremos en la sala combates de ingenio.

GONGRODER.

20. Dime , Vafthrudner , si lo sabes y si tu

(1) Unas trescientas leguas.

ingenio vale algo, ¿de dónde procede la tierra y el cielo elevado, sabio gigante?

VAPTHRUDNER.

21. La tierra fue creada del cuerpo de Ymer; las montañas se formaron de sus huesos. El cielo se hizo con el cráneo cubierto de escarcha de este gigante ; el Océano fue hecho con su sangre.

GONGRODER.

22. Dime, Vafthrudner (etc.) , ¿de dónde proviene la luna, que pasa sobre el mundo, y el sol?

VAPTHRUDNER.

23. Mundilfoere es el padre de la luna , y lo es igualmente del sol; estos se hallan obligados á recorrer con rapidez el cielo en un dia, á fin de contar los años de los hijos de los hombres.

GONGRODER.

24. Dime, Vafthrudner (etc.), ¿de dónde vienen la luz, que pasa todos los dias sobre el mundo, y la noche con sus tinieblas?

VAFTHRUDNER.

25. El padre del dia es Deling ; pero la noche fue engendrada por Noerve. Los dioses propicios crearon las diferentes fases de la luna, para contar los años de los hombres.

GONGRODER.

26. Dime , Vafthrudner (etc.) , ¿ de dónde provienen el invierno y el verano ?

VAFTHRUDNER.

27. Windsval es el padre del invierno, y Svasad el del verano; marcharán continuamente hasta el dia en que se disuelvan las Potestades celestes.

GONGRODER.

28. Dime, Vafthrudner (etc.), ¿ quién de los Asios , ó de los gigantes , existia en el principio del tiempo ?

VAFTHRUDNER.

29. Durante una serie de inviernos, antes de la formacion de la tierra, nació Bergelmer: Thrud-

gelmer era su padre; pero Oergelmer fue el tronco de su raza.

GONGRODER.

30. Díme, Vafthrudner (etc.), ¿cuál es el origen de Oergelmer, el primer gigante?

VAFTHRUDNER.

31. Las gotas de veneno lanzadas por las ondas de Elivoger se apartaron del Sud ; entonces el calor dió vida á las escarchas.

GONGRODER.

32. Díme, Vafthrudner (etc.), ¿cómo el potente Oergelmer tuvo hijos , cuando aun no había probado el placer que da la posesion de una mujer ?

VAFTHRUDNER.

33. Dícese que por debajo del hombro de Oergelmer salieron á un tiempo un hijo y una hija ; uno de sus pies procreó , con el otro , un hijo independiente.

GONGRODER.

34. Díme , Vanfhrudner , etc. , ¿ cuál es tu
11

mas antiguo recuerdo , ó la primera cosa que aprendiste? ¡Bien sabio eres, oh gigante!

VAFTHRUDNER.

35. Durante una serie de inviernos antes de la formacion de la tierra , nació Bergelmer ; hé aquí lo que aprendí primero. Este hábil gigante se salvó en una barca.

GONGRODER.

36. Dime, Vafthrudner, etc., ¿de dónde proviene el viento que pasa sobre las ondas? Ningun hombre le ha visto.

VAFTHRUDNER.

37. El gigante que está sentado á la extremidad del cielo , bajo la forma de un águila , se llama Hroesvelger ; sus alas se dice que envian el viento á todas las partes del mundo.

GONGRODER.

38. Dime, Vafthrudner, etc., ¿cuál es el origen de los dioses? ¿de dónde procede Nioerd? Se le han consagrado muchos templos y lugares santos, y sin embargo no se crió entre los Asios.

VAFTHRUDNER.

39. Sabias Potestades le crearon en Vanahem , y le dieron á los dioses en rehenes ; pero cuando llegue el dia del universo , volverá entre los vanios, aquel sabio pueblo.

GONGRODER.

40. Dime , Vafthrudner , etc., ¿cuál es e origen de los dioses? ¿Qué harán los Einhaeryars en las salas del Padre de los ejércitos , hasta el momento en que las Potestades sean disueltas?

VAFTHRUDNER.

41. Todos los Einhaeryars combaten cada dia en los patios de Odin; en seguida hacen elecciones, y vuelven á caballo del combate. Beben la cerveza fuerte con los Asios ; comen de Sae-hrimmer, y se sientan juntos en buena armonía.

GONGRODER.

42. Dime, Vafthrudner, etc., ¿cuál es el origen de los dioses? Habla en toda verdad sobre las runas de los gigantes y sobre las de los dioses, puesto que te se juzga sabedor de todas las cosas.

:

VAFTHRUDNER.

43. Yo puedo decir la verdad sobre las runas de los gigantes y sobre las de los dioses, porque he recorrido todos los mundos. He ido á diez mundos mas abajo de Niflhem : allí mueren los hombres que salen de la morada de Hela.

GONGRODER.

44. Yo he viajado mucho, aprendido mucho, y he puesto á prueba bien de inteligencias. ¿Qué hombres sobrevivirán cuando el invierno de Fimbul, cantado por los skaldas, haya concluido?

VAFTHRUDNER.

45. Lif y Lifthraser; pero se ocultarán en las salvajes montañas de Hoddmimer , y allí se alimentarán del rocío. La nueva raza nacerá de ellos.

GONGRODER.

46. Yo he viajado mucho, etc., ¿ De dónde vendrá el nuevo sol al terso cielo, cuando el lobo haya tragado al que vemos?

VAFTHRUONER.

47. El sol, antes de ser aniquilado por el lobo, dará á luz una hija ; cuando los dioses desaparezcan, seguirá la misma ruta que su madre.

GONGRODER.

48. Yo he viajado mucho , etc. ¡ Cuáles son las vírgenes que pasan sobre el Océano de razas humanas con tan sabios corazones ?

VAFTHRUDNER.

49. Hay tres bandas de vírgenes de Moegthraser. Ciérnense sobre los mundos , y son benévolas para los habitantes de la tierra , aunque criadas entre los gigantes.

GONGRODER.

50. Yo he viajado, etc. ¡Cuáles son los Asios que dirigirán el reino de los dioses cuando la llama de Surtur se estinga?

VAFTHRUDNER.

51. Vidarr y Vale construirán el nuevo santuario cuando la llama de Surtur se estinga; Mo-

de y Magne poseerán á Mioelner , y darán fin á la pelea .

GONGRODER.

52. Yo he viajado, etc. ¿Cómo acabará Odin cuando las Potestades sean disueltas?

VAFTHRUDNER.

53. El lobo debe tragar al padre del mundo. Vidarr vengará á su padre , y hendirá las mejillas heladas cuando vaya á combatir al lobo.

GONGRODER.

54. Yohe viajado mucho, etc. ¿Qué dijo Odin al oido de su hijo cuando este subió á la pira?

VAFTHRUDNER.

55. Nadie sabe lo que en el principio de los tiempos dijiste á tu hijo. Mis labios réprobos han hablado de la mas remota antigüedad , del origen de los dioses. Ya se ha puesto á prueba mi ciencia por Odin ; tú serás eternamente el mas sabio de los sabios.

IV.

EL POEMA DE GRIMNER.

(*Grimnus-mal.*)



(1) El Rey Hroedunger tenia dos hijos : el uno se llamaba Agnar y el segundo Geiroed. Agnar tenia diez inviernos y Geiroed ocho. Una vez se metieron ambos en un bote para pescar pececillos, y el viento los arrastró al mar. Por la tarde se dirigieron hacia la playa , desembarcaron, y encontraron un paisano, en cuya casa pasaron el invierno. La vieja educó á Agnar; su marido se encargó de la instrucción de Geiroed.

A la primavera les dió el paisano un barco, y habiéndolos acompañado hasta la orilla , así

(1) La especie de introducción, y otras veces epílogo, que hay en algunos poemas , debe ser de Saemund y demás colectores de ellos.

como su mujer , dijo algunas palabras aparte á Geiroed. Los navegantes tuvieron el viento en su favor , y llegaron al reino de su padre. Geiroed iba á la proa : saltó á tierra , y empujó el barco hacia el mar, diciendo: «Vete ahora donde los pequeños te cojan.» El buque avanzó en el mar; Geiroed subió á la poblacion, donde fue bien recibido. Habiendo muerto su padre , fue proclamado Rey , llegando á ser un hombre muy célebre.

Odin y Frigga estaban sentados en Hlidskialf, y sus miradas recorrian el mundo. Odin dijo: «¿Ves á tu hijo adoptivo Agnar , que tiene hijos con la giganta en la caverna ? Mi hijo adoptivo Geiroed, al contrario, es Rey, y posee un reino.» Frigga respondió: «Es un avaro, que hace pasar hambre á sus convidados cuando le parecen demasiado numerosos.» Odin dijo que Frigga proferia la mayor de las mentiras , y sobre esto hicieron una apuesta. Frigga envió su mensajera Fula á Geiroed, incitándole á desconfiar de un hombre muy versado en la magia que habia llegado á su reino: ningun perro seria bastante rabioso para acometerle; en esta señal se le podria reconocer. Decir que Geiroed no era hospitalario, era proferir una calumnia; sin embargo, hizo prender al hombre que los perros no quisieron acometer , el cual estaba vestido con un manto azul, se nombró Grimner, y no dió mas noticias de sí, á pesar de todas las preguntas que se le hi-

cieron. El Rey le hizo dar tormento para hacerle hablar, y le tuvo durante ocho noches entre dos fuegos.

El Rey Geiroed tenia un hijo de diez invier-
nos, llamado Agnar, como su tio. Este niño fue
donde estaba Grimner , le alargó una copa llena
de cerveza , y dijo que el Rey hacia mal en ator-
mentar á un inocente. Grimner bebió ; el fuego
habia llegado ya hasta el punto de quemar su
manto. Grimner cantó.

1. ¡Calor tienes , oh Hripud ! separémonos,
llamas : sois demasiado brillantes ; mis cabellos
se enroscan, aunque los llevo sueltos, y el manto
arde enrededor de mí.

2. He estado durante ocho noches entre es-
tos fuegos; nadie me ha ofrecido alimento, escep-
to Agnar, el hijo de Geiroed ; él reinará solo so-
bre la Gotia.

3. Sé feliz, Agnar, pues los héroes te invitan
á ser su jefe; nunca un trago se habrá pagado
mejor hasta hoy dia .

4. Santa es la region que yo veo cerca del
pais de los Alfios y de los Asios. Thor habitará
en Trhudem hasta el momento en que las Potes-
tades sean aniquiladas.

5. Ydalan es el nombre del lugar donde se
edificó la sala de Uller. Alfhem fue dado por los
dioses á Frey desde el principio de los tiempos:
era el regalo por su primer diente.

6. La tercera morada celeste es aquella que

los dioses piadosos cubrieron de plata: Valaskialf, así se llama la sala que Vale escogió para sí al principio de los tiempos.

7. Soecqvabaek es la cuarta morada celeste: las ondas refrigerantes pueden pasar por encima; Odin bebe allí todos los días con Saga en vasos de oro.

8. Gladshem es la quinta morada celeste. Walhall, todo resplandeciente de oro, ocupa en ella un vasto lugar; Odin escoge allí todos los días entre los hombres muertos en los campos de batalla.

9. Ellos tienen grande impaciencia de irse con Odin por ver su sala. El cielo raso está acanalado con astas de lanza; el techo está cubierto de escudos; cotas de malla están estendidas sobre los bancos.

10. Ellos tienen grande impaciencia de irse con Odin por ver su sala. Un lobo está encadenado á la puerta del Oeste, y un águila se cierne encima.

11. Thrymhem es la sexta morada celeste. Thiasse, aquel gigante tan fuerte, la habitaba; ahora la ocupa su hija Skada, la brillante novia de los dioses.

12. Breidablick es la séptima morada celeste. Balder la hizo construir en el país donde se hallan menos runas dañosas.

13. Himmingborg es la octava morada celeste. Heimdal hace allí la guardia del santuario;

el alegre guarda de los dioses bebe buen hidromiel en la mansion tranquila.

14. Folkvang es la novena morada celeste; Freya dispone de los asientos de esta sala. Todos los dias toma la mitad de los hombres que sucumben en los campos de batalla: la otra mitad pertenece á Odin.

15. Glittner es la décima morada celeste: sus cimientos son de oro, y su techumbre de plata. Forseto la habita casi siempre, y allí apacigua las querellas.

16. Noatun es la oncena morada celeste. Nioerd ha hecho edificar allí una sala. El general de Vanhem, el dios inocente, posee allí un templo de madera muy elevado.

17. La yerba , los bosques y las malezas vegetan lozanamente en el pais de Vidarr; este dios bajará de allí montado en un caballo muy fuerte para vengar á su padre.

18. Andhrimner pone á Saehrimner , este buen tocino, en la marmita Eldhrimner. Hay pocos que sepan lo que comen los Einhaeryars.

19. Gero y Freko son alimentados por el valiente y magnífico dios de los ejércitos ; pero Odin no se alimenta mas que con vino.

20. Hugen y Munen recorren todos los dias la tierra; temo que Hugen no vuelva, pero aun tendria mas sentimiento por Munen.

21. El rio de Thund muge; los alegres peces juegletean en el rio de Thiotvitner : la corriente

es demasiado profunda para que los muertos en el campo de batalla le puedan pasar á nado.

22. Valgrind, la santa barrera del baluarte alzado ante las puertas sagradas, es vieja; pero hay pocos que sepan cómo se la cierra con el candado.

23. Wallhall tiene quinientas puertas, y cuarenta mas: ochocientos Einhaeryars salen á la vez por cada una de estas puertas cuando van á combatir al lobo.

24. En Bilskirn, que está embovedado, hay quinientas salas y cuarenta mas. De todas las casas de madera, la de mi hijo es la mas grande.

25. Heidruna es el nombre de la cabra que anda por los patios de Odin; come las hojas de Lerad, y llena el vaso que contiene el hidromiel; este nunca se agotará.

26. Eikthirner es el nombre del ciervo que anda por los patios de Odin; come las hojas de Lerad, y de sus astas cae el aguagota á gota en Hvergelmer; de este pozo provienen todas las aguas. Hé aquí el nombre de los ríos que serpentean alrededor de la morada de los dioses.

27. Sid y Vid, Saeken y Eiken, Svoel y Guunthro, Fioerm y Fimbulthul, Rin y Rennande, Gipul y Goepul, Goemul y Geirvimul, Thyn y Vin, Thoel y Hoel, Grod y Gunthorin.

28. Hay uno que se llama Vina, y otro Vegsvinn; Thiodnuma es el tercero. Nid y Noet, Noen y Hroen, Slid y Hrid, Sylger é Ylger, Vid y Von,

Voend y Stroend, Gioel y Leipter corren cerca de los hombres, y despues en la mansion de la muerte.

29. Thor tiene que pasar á nado todos los dias el Koermt, el Oermt y los dos Kerloegar, cuando va á la asamblea bajo el fresno Yggdrasel, porque el puente de los Asios arde y el agua santa hierve.

30. Glader y Gyler, Gler y Skeidhimer, Silfrintapp y Siner, Gisl y Falhofner, Gultopp y Laettfeti : así se llaman los caballos que montan todos los dias los dioses, cuando concurren á la asamblea bajo el fresno Yggdrasel.

31. Las tres raices de este árbol tienen cada una distinta direccion. Hela está abrigada por una de ellas ; los Hrimthursars habitan bajo la segunda, y los hombres bajo la tercera.

32. Ratatoesk es el nombre de una ardilla que sube y baja á lo largo de Yggdrasel, para trasmisir á Nidhoegg las órdenes del águila.

33. Cuatro ciervos salen de un arroyo llamado Haefing, y pastan con el cuello encorvado; Dain, Dvⁿ'in, Duneyr y Durathor: tales son sus nombres.

34. Hay bajo el fresno Yggdrasel mas serpientes que un ignorante pudiera contar; Goin y Moin, hijos de Grafvitner, Groback, Grofael, Ofner y Svafner roerán eternamente las ramas de Yggdrasel.

35. Este árbol aguanta mas padecimientos

que los hombres pueden imaginar; el ciervo muerde su ramaje, su tronco se pudre, y Nidhoegg roe sus raíces.

36. Yo quiero que Hrista y Mista me traigan la copa; Skegggoelda y Skoegula; Hilda y Thruda; Hoecka y Herfioetera, Goela y Geiroelula; Randgrida, Radgrida y Reginleifa (1) sirven la cerveza fuerte á los Einhaeryars.

37. Arvaker y Alsvider, los buenos caballos, tiran del carro del sol; en sus lomos han ocultado los Asios, estos dioses piadosos, los fuelles refrigerantes.

38. Svalin es el nombre del escudo colocado delante del sol, este dios resplandeciente. Las montañas y los mares arderian, yo lo sé, si Svalin cayese.

39. Skoel, tal es el nombre del lobo que sigue al sol luminoso hasta el Océano, cuyos brazos estrechan á la tierra. Otro lobo, llamado Harte, es hijo de Hrotvitner, y precede á la luminosa desposada del cielo (2).

40. La tierra se formó del cuerpo de Ymer; el Océano, de su sangre; las montañas, con sus huesos; los bosques, con su cabellera, y el cielo, con su cráneo.

41. De sus cejas formaron los dioses piadosos á Midgord, para proteger á los hombres; con sus sesos hicieron las pesadas nubes.

(1) Las valkirias.

(2) El sol.

42. El primero que coja el fuego con la mano, estará seguro del favor de Uller y de todos los dioses ; las moradas de los Asios quedarán abiertas cuando se quiten de ellas las marmitas.

43. En el principio de los tiempos construyeron los hijos de Invalde á Skidbladner , el mejor de todos los navíos, y se le dieron al brillante hijo de Nioerd.

44. El fresno Yggdrasel es el mejor de todos los árboles ; Skidbladner , el mejor de todos los navíos ; Odin es el mejor de los Asios; Sleipner, el mejor de los caballos ; Baefroest, el mejor de los puentes ; Brage, el mejor de los poetas ; Habrock, el mejor de los buhos, y Garmer el mejor de los perros.

45. Ya he revelado mi forma á los hijos de los hombres, y les dará la salud. Todos los Asios los admitirán al festín de los bebedores de Aeger, dándoles lugar en los asientos de este dios.

46. Yo me llamo Grim ; yo me llamo Gon-groder , Herian y Hialmberi, Thecker y Thride-Thuder y Uder, Helblinde y Har.

47. Sader, Svipal y Sangetal, Herteit y Hin-kar , Bileyger , Boleyger , Boelverck , Fioelner, Grimner y Glapsvider.

48. Sidhatter, Sidskegger, Sigfader, Hnikuder, Alfader y Atrider. Nunca, desde que viajo entre los pueblos, he sido llamado con el mismo nombre.

49. En casa de Geiroed se me llama Grim-

ner, y Jalk en casa de Asmund. Se me llamó Kialar cuando me uncí al trineo, y Thor en las asambleas públicas. Entre los dioses me llaman Ome, Jafnhar y Bislinde, Goendler y Harbard.

50. En casa de Soeckmimer me llamaron Svidur y Svidrer, y oculté mi nombre al viejo gigante cuando me convertí en matador de Mioedvitner, su hijo magnífico.

51. Estás ebrio, Geiroed: el hidromiel te ha hecho traicion; has perdido mucho perdiendo mi auxilio, el favor de Odin y de los Einhaeryars.

52. Yo te enseñé bien de cosas , tú las has olvidado casi todas; tus amigos desfallecen, y veo la espada de mi hijo adoptivo manchada de sangre.

53. La mies de la espada está madura; Odin va á escoger; tu vida ha pasado; los presagios no te son propicios; estás viendo á Odin : acércate ahora si te atreves.

54. Me llamo Odin ; en otro tiempo me llamaban Ygger, y antes Thunder. Vaker y Skilfinger, Vasuder y Hropta-Tyr, Goeth y Jalk ; todos estos nombres que me han sido dados por los dioses, y los de Ofner y Svafner, todos han provenido de mí.

El Rey Geiroed estaba sentado; sobre sus rodillas tenia su espada medio desnuda. Cuando supo que Grimner era Odin, se levantó para sacarle del fuego: la espada se le escapó de las manos, y el puño se volvió hacia el suelo. El Rey dió un

tropezon, y cayó sobre la espada, que le atravesó ; este accidente causó su muerte. Entonces desapareció Odin, y Agnar fue , durante mucho tiempo, Rey de aquella tierra.

V.

EL POEMA DEL ENANO ALVIS.

(*Alvis-mal.*)



ALVIS.

1. La novia me da prisa para llegar á mi morada y tomar asiento en los anchos escaños. Vamos de prisa ; pero en casa no será turbado nuestro reposo.

THOR.

2. ¿Quién es esta criaturilla? ¿Cómo tu nariz está tan pálida? ¿Habrias estado anoche entre los muertos? Me pareces tener la figura de los Thursars, y no ser á propósito para esta desposada.

ALVIS.

3. Yo me llamo Alvis; habito debajo de la tierra; mi morada está bajo las piedras. He venido á visitar á Thor: palabra dada no debe retirarse.

THOR.

4. Se retirará. Yo dispongo de la novia, pues que soy su padre. Yo no estaba en casa cuando te se hizo una promesa: ninguno de los dioses, escepto yo, podía darte esa palabra.

ALVIS.

5. ¿Quién es este hombre que pretende tener solo el derecho de disponer de la jóven de encendidas mejillas? Sin duda te han dado hidromiel en la copa hecha de la defensa de los bueyes. ¿De dónde proceden los anillos de oro suspendidos alrededor de tí?

THOR.

6. Yo me llamo Vingthor, y soy hijo de Sidskaegg. He viajado largo. Tú no poseerás, contra mi voluntad, esta jóven; no tendrás esta esposa.

:

ALVIS.

7. Yo no tardaré en obtener tu consentimiento, que me pondrá en posesion de este don precioso. No quisiera ser privado de la jóven resplandeciente de blancura.

THOR.

8. No te será rehusado su amor, sabio huésped, si puedes responder á las preguntas que yo te dirija sobre todos los mundos.

ALVIS.

9. Pues que deseas conocer la capacidad de un enano, ponme á prueba, Vingthor. Yo he recorrido los nueve mundos, y sé bien de cosas.

THOR.

10. Dime, Alvis, pues que sabes, segun creo, todo lo concerniente al orígen de las razas humanas, ¿ qué nombre se da en cada mundo á la tierra estendida ante los hijos de los hombres?

ALVIS.

11. Llámasel la tierra entre los hombres, y

region entre los Asios ; los Vanios la llaman Camino, y los gigantes la Verde; los Alfios la llaman la Fecunda , y los dioses augustos Cascajo.

THOR.

12. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo al cielo que todos conocemos ?

ALVIS.

13. Los hombres le llaman Cielo , y los dioses Abrigo; es la Morada de los Vientos entre los Vanios; el Mundo Superior entre los gigantes; el Bello Dormitorio entre los Alfios , y la Sala de Regnig entre los enanos.

THOR.

14. Dime , Alvis , etc., ¿cómo se llama á la luna que los hombres ven desde todos los mundos ?

ALVIS.

15. Tiene el nombre de Luna entre los hombres, y de Globo entre los dioses. En la morada de Hela se la llama Rueda presurosa; la Presurosa entre los gigantes ; la Brillante entre los enanos; y el Regulador de los Años entre los Alfios.

THOR.

16. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da al sol que ven los hombres desde todos los mundos?

ALVIS.

17. Los hombres le llaman Sol, y los dioses Estrella. Los enanos le llaman la Compañera de los Juegos de Dvalinn, y los Alfios Globo Brillante; entre los gigantes es el Tizon Eterno, y entre los Asios la Luz del Mundo.

THOR.

18. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo á las nubes cargadas de granizo?

ALVIS.

19. Llámanse Nublados entre los hombres; Esperanza de Lluvia entre los Asios; Barquilla de los Vientos entre los Vanios; Esperanza de Nieve entre los gigantes; la Fuerza del Viento entre los Alfios, y en la morada de Hela el Casco del Invisible.

THOR.

20. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en

cada mundo al viento que hace estragos tan grandes?

ALVIS.

21. Llámase Viento entre los hombres; el Vagabundo entre los dioses; el Ruidoso entre las potencias augustas; el Gemidor entre los gigantes; el Viajero Mugiente entre los Alfios, y el Silbador en la habitacion de Hela.

THOR.

22. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo á la calma que nos hace reposar?

ALVIS.

23. Su nombre entre los hombres es Calma; entre los dioses Albergue; la Huida del Viento entre los Vanios; el Calor entre los gigantes; la Caida del Dia entre los Alfios, y la Esencia del Dia entre los enanos.

THOR.

24. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo al mar sobre el que navegan los hombres?

ALVIS.

25. Los hombres le llaman Océano; los Asios Superficie lisa ; es la Onda entre los Vanios ; la Morada de las Aguilas entre los gigantes; el Apoyo de las Aguas entre los Alfios; el Abismo de la Mar entre los enanos.

THOR.

26. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo al fuego que arde?

ALVIS.

27. Entre los hombres se llama Fuego; Centella entre los Asios; Onda entre los Vanios; Tragador entre los gigantes; el Consumiente entre los enanos , y el Devastador en la morada de Hela.

THOR.

28. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo á los árboles que crecen sobre la tierra?

ALVIS.

29. Arbol es el nombre adoptado por los hombres; entre los dioses es la Cabellera de los

Campos. En la morada de Hela le llaman el Junco de las Montañas; el Combustible entre los gigantes; los Lindos brazos entre los Alfios, y Varal entre los Vanios.

THOR.

30. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo á la Noche, la hija de Noerve?

ALVIS.

31. Los hombres la llaman Noche, y los dioses la Benévola ; las Potestades santas la dan el nombre de Larva; entre los gigantes es el Luce-ro apagado; entre los Alfios el Placer de dormir; y entre los enanos la Madre de los Sueños.

THOR.

32. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo al trigo sembrado por los hijos de los hombres?

ALVIS.

33. Los hombres le llaman Trigo, y los dioses Gramíneas. Los Vanios le nombran Planta; los gigantes Alimento; los Alfios Hez de Cebada, y en la morada de Hela es la Planta Caida.

THOR.

34. Dime, Alvis, etc., ¿qué nombre se da en cada mundo á la cerveza fuerte que beben los hombres?

ALVIS.

35. Los hombres la llaman Oel, y los dioses Bebidas ; el Mosto entre los Vanios ; Decoccion Límpida entre los gigantes, Hidromiel en la morada de Hela , y Cerveza entre los hijos de Sut-tung.

THOR.

36. Jamás he hallado tantas denominaciones antiguas reunidas en la memoria de un hombre. Enano : te anuncio que has sido engañado con mucho artificio; el dia te ha sorprendido ; el sol luce ya en la sala (1).

(1) Esto debe aludir á que los enanos solo podian salir por la noche de la tierra y de las piedras en que vivian.

VI.

EL POEMA DE HYMER.

(*Hymis-qvida.*)



1. En otro tiempo se visitaban los dioses; estaban contentos y bebian juntos; sacudian las ramas sagradas, fijaban sus miradas en la sangre de los sacrificios; pero faltaron las marmitas en casa de Aeger.

2. Allí estaba el montañés (1), alegre como un niño; pareciase mucho al hijo de Myskblinda. El descendiente de Odin le miró con fiereza: «Tienes que preparar con frecuencia festines para beber los dioses.»

3. El hombre de palabras siniestras inspiró inquietudes al gigante, que bien pronto resolvió vengarse. Rogó á Thor fuese á buscar una marmita «para que yo pueda preparar cerveza para todos vosotros.»

(1) Aeger.

4. Los dioses magníficos y las Potestades santas no sabian dónde hallar una marmita. Al cabo Tyr dió un consejo precioso, cuya ejecucion confió á Thor.

5. «Hymer, que es cien veces sabio , vive á la extremidad del cielo , al Oriente de Elivoger, mi poderoso padre. Tiene una marmita, una vasta marmita, de una milla de profundidad.»

6. «¿Crees que podremos alcanzar ese hervidero de mosto?—Sí, camarada , empleando la astucia.»—Marcharon, pues, de Asgord, y anduvieron todo el dia , hasta llegar á casa del gigante.

7. Thor puso sus chibos de lindos cuernos en la cuadra; despues entraron los viajeros en la sala de Hymer. Allí encontraron una mujer bien fea: tenia ciento nueve cabezas.

8. Otra se adelantó : estaba vestida de oro; tenia hermosas cejas, y traia hidromiel al hijo de Odin.—«Descendientes de los gigantes, os pondré á los dos detrás de las marmitas.»

9. «Porque sucede con frecuencia que mi amo es avaro para con los extranjeros , y mete bulla por ruindad.»—El disforme y cruel Hymer volvió tarde de la caza.

10. Entró en la sala ; la montaña de nieve tembló, y la selva de juncos estaba revestida de escarcha.—«Seas bien venido, Hymer, y alégrate: tu hijo acaba de llegar á tus salas.»

11. «Este hijo que esperábamos está de vuel-

ta de su largo viaje : nuestro célebre enemigo le acompaña; Veor es el nombre de este amigo de los hombres.»

12. « ¿ Los ves sentados junto á la espadaña (1) de la sala ? Está delante de ellos el pililar; así es como se ponen á cubierto. » —La mirada del gigante hizo estallar el poste , y hendió una viga en dos.

13. Ocho pedazos de esta viga cayeron , y formaron una marmita bien forjada. Los viajeros se adelantaron ; el viejo gigante miró de arriba abajo á su enemigo.

14. Nada bueno esperaba viendo al Dolor de los Gigantes (2) en la sala. Se mataron tres toros, y el gigante mandó que se cociesen luego.

15. Se quitó á los toros la cabeza , y en seguida se pusieron á la lumbre. El marido de Sifa comió él solo dos de los toros de Hymer , antes de echarse á dormir.

16. Pareciole al viejo padre de Hrungner que la cena de Hloride habia sido copiosa ; á la noche siguiente dijo: «¿No podríamos todos tres cenar pescado?»

17. Thor respondió que estaba enteramente dispuesto á remar sobre las ondas , si el fuerte

(1) Cabecera ó pared terminada en punta de un edificio construido á dos aguas y sostenido en medio por pilares. Aquí se ve la sencilla arquitectura propia de un país de nieve , y el verdadero origen de la górica.

(2) Thor.

gigante le daba cebo.—«Vete, si te atreves, al rebaño á buscar cebo, tú que aplastas á los habitantes de la montaña.»

18. «Creo que te será fácil sacar cebo de un buey.»—El jóven se deslizó prontamente al bosque, donde se le presentó un buey enteramente negro.

19. Thor, el matador de los gigantes, arrancó la base de los cuernos del toro (1).—«Tus hazañas, capitán de la quilla (2), me parecen bien medianas: tanto valdria permanecer sentado.»

20. El príncipe de los chibos propuso al descendiente de los monos impulsar el bote mas adentro; pero el gigante respondió que no tenía gana de remar mas.

21. El potente, el vigoroso Hymer, sacó de un golpe dos ballenas; pero á la popa, Thor, el pariente de Odin, preparó con destreza su aparejo.

22. El protector de los hombres, el matador de la serpiente, puso la cabeza del toro en su anzuelo; el horror de los dioses (3), que rodea á todos los continentes, mordió el cebo.

23. Thor tiró audazmente de la serpiente venenosa hacia el borde de la nave; con su martillo hirió el cráneo de la compañera de Fenris.

(1) La cabeza.

(2) Aquí se designa un jefe de mar, tipo acaso de aquellos tan célebres bajo el nombre de Normandos, u hombres del Norte. (*North's mans.*)

(3) La serpiente de Midgord.

24. Los peñascos resonaron; aullaron las selvas; la vieja tierra se estremeció; despues el reptil se hundió en el mar. El gigante no estaba contento á la vuelta, de manera que no habló.

25. Lanzó el remo hácia otro rumbo.— «Ahora es preciso ayudarme á llevar á tierra las ballenas, y amarrar el carnero flotante (1) á la orilla.»

26. Hloride cogió el cable , sacó la barca á tierra con la percha, los remos y los achicadores; llevó á casa las ballenas del gigante , y las echó en la caldera del habitante de las montañas.

27. Sin embargo, el obstinado gigante disputaba todavía con Thor sobre sus hazañas.— «Para ser fuerte, decia, no basta remar con vigor ; tú lo serás si puedes romper esta copa.»

28. En cuanto Hloride tuvo en sus manos la copa , hendió en dos el peñasco escarpado ; despues , sentándose, tiró la copa contra el pilar; pero no por eso dejó de volverse á Hymer entera.

29. Lo mismo sucedió hasta que la dulce amiga le dió este buen consejo, lo único que ella tenía á su disposicion : «Tira la copa contra el cráneo de Hymer, ese gran gigante: es mas duro que todas las copas.»

30. El príncipe de los chibos se enderezó con vigor sobre las piernas , y reunió toda su fuerza

(1) La barca.

divina. El porta-casco (1) del gigante quedó entero; pero se hendió la redonda copa.

31. «Cuando veo la copa aplastada sobre mis rodillas, sé que muchas cosas buenas han salido de mí, dijo el viejo; ya no podré volver á decir: ¡Cerveza fuerte, estás demasiado cálida!»

32. «Ahora hay que ver si os será posible llevar la marmita.» Tyr hizo dos tentativas para menearla, pero las dos veces quedó inmóvil.

33. El padre de Mode cogió la marmita por el borde y la sacó al medio de la sala; despues el marido de Sifa puso esta marmita sobre la cabeza; las asas chocaron contra sus talones.

34. Tyr y Thor no anduvieron mucho tiempo sin que el hijo de Odin cuidase de mirar atrás; entonces vió salir de las cavernas del Oriente á Hymer, y una banda de gigantes con muchas cabezas.

35. Bajó la marmita de sus hombros; lanzó á Mioelner, y mató á todas las ballenas de las montañas (2) que habian venido con Hymer.

36. Poco hacia que iba rodando el carro, cuando el chibo de Thor se tendió medio muerto delante de él; la pobre bestia se habia puesto coja durante este viaje, lo cual fue un efecto de la malicia de Loke.

37. Pero ya se sabe (los que hablan de los dioses lo contarian mejor que yo) la indemniza-

(1) La cabeza.

(2) Los gigantes.

ción reclamada por Thor al habitante de las montañas: con dos hijos pagó la multa.

58. Thor el Fuerte llegó así á la asamblea de los dioses , con la marmita que había sido de Hymer; á cada cosecha, vendrán una vez los dioses á embriagarse en casa de Aeger.

VII.

EL FESTIN DE AEGER.

(*Aegis-drecka.*)



Aeger, llamado tambien Gymer, habia preparado el hidromiel destinado á los Asios en la marmita traída como se acaba de contar. Odin concurrió á este banquete, así como Frigga , su mujer. Thor no vino , porque estaba de expedicion al Oriente; pero asistió su mujer Sifa, como tambien Brage, con Iduna su mujer. Tyr se halló igualmente allí; estaba manco, habiéndole arrancado Fenris la mano cuando se le encadenó. Ademas, estaban en el festin Nioerd y Skada su mujer; Frey y Freya; Vidarr, hijo de Odin; Loke, Beygver y Beyla, criados de Frey , con muchedumbre de Asios y de Alfios.

Aeger tenia dos criados, Fimafeng y Elder. El oro luminoso reemplazaba al resplandor del

fuego, y la cerveza fuerte llenaba por sí misma las copas. Aquel lugar estaba severamente reservado. Se alabó mucho la habilidad de los criados de Aeger; Loke no quiso convenir en ello, y mató á Fimafeng. Entonces los Asios golpearon sus escudos, corrieron gritando sobre Loke, y le arrojaron á la selva; despues se volvieron al festin. Loke volvió igualmente, encontró á Elder fuera de la sala, y le saludó.

CANTO DIFAMATORIO DE LOKE.

1. Dime, Elder, antes de dar un paso, ¿qué conversacion de bebedores tienen los hijos de los dioses allá dentro?

ELDER *canta.*

2. Los hijos de los dioses hablan de sus armas, de la gloria de los combates. Los Asios y los Alfios que están en la sala no te guardan consideracion en sus palabras.

LOKE *canta.*

3. Yo entraré en la sala para ver la reunion; yo introduciré el ruido y la turbacion entre los Asios, y mezclaré amargura en su hidromiel.

:

ELDER canta.

4. Si entras en la sala de Aeger para ver la reunion y proferir injurias contra las Potestades propicias, ellas te las harán pagar.

LOKE canta.

5. ¡Lo crees tú, Elder? En caso de que tra-bemos disputa, yo seré rico en respuestas , si tú dices muchas palabras.

(Loke entró en la sala : cuando le vieron todos los que allí estaban , guardaron silencio.)

LOKE canta.

6. Lopter está sediento; viene de lejos á pe-dir á los Asios un trago del límpido hidromiel.

7. ¿Cómo es , dioses , que callais tan triste-mente ? ¿Ya no podeis hablar ? Señaladme un asiento y un lugar en el festin , ó echadme fuera.

BRAGE canta.

8. Nunca los Asios te darán un asiento , ni lugar en el festin ; ellos saben quiénes son los huéspedes que se pueden convidar á la alegre fiesta.

LOKE canta.

9. Odin , ¿ te acuerdas de los tiempos antiguos ? Entonces mezclamos nuestra sangre ; tú juraste no beber nunca un trago si no había otro para mí.

ODIN canta.

10. Levántate, Vidarr; el padre del lobo tendrá un puesto en el festín, para que no nos dirija invectivas en la morada de Aeger.

(Vidarr se levanta y echa de beber á Loke, quien saluda á los Asios antes de llevar la copa á los labios , y canta.)

11. ¡Vivan los Asios ! ¡Vivan las Asianas y todos los dioses santos , esceptuando únicamente á Brage, que está sentado allá bajo en el banco.

BRAGE canta.

12. Te daré con mis tesoros, para apaciguar- te , un caballo , una espada y un brazalete. No irrites á los Asios contra tí , no sea que te hagan pagar tu maldad.

LOKE canta.

13. Tú estarás privado eternamente de caballo y de brazalete , Brage , porque de todos los

Asios y los Alfios que estan aquí, tú eres el mas
cobarde en la pelea.

BRAGE canta.

14. Si no estuviese ahora en la sala de Aeger, ya tendría tu cabeza en mi mano: esta es la recompensa que te deseo por tu mentira.

LOKE canta.

15. Eres prudente en la sala de los festines; no es así como debes obrar , Brage , ornamento de los bancos. Derriba á tu enemigo mientras estás encolerizado; el valiente no reflexiona.

IDUNA canta.

16. Yo te suplico , Brage, en nombre de los lazos de familia, de nuestros hijos, y de todos los Einhaeryars, que no andes en invectivas con Loke, en la sala de Aeger.

LOKE canta.

17. ¡Calla, Iduna! no hay mujer mas aficionada á los hombres que tú; despues de haber lavado bien tus brazos, blancos como la nieve, los echaste al cuello del matador de tu hermano.

IDUNA *canta.*

18. Yo no dirigiré palabras injuriosas á Loke en la sala de Aeger. Yo trato solamente de calmar á Brage, acalorado por el hidromiel, para que el dios del combate no se irrite.

GEFIONA *canta.*

19. ¿Cómo dos Asios pueden disputar así, empleando palabras tan ofensivas ? Olvida Lopt que abandonado por la magia se espone á la pena de muerte.

LOKE *canta.*

20. ¡Calla , Gefiona ! si no , contaré tu amor hacia el jóven adolescente que te dió un collar y reposó en tus brazos .

ODIN *canta.*

21. Eres un extravagante, Loke , en escitar la cólera de Gefiona, pues que sabe tan bien como yo el destino de todos los hombres.

LOKE *canta.*

22. ¡Calla, Odin! Jamás supiste ordenar una batalla. Muchas veces has dado la victoria á los que no la merecian: á cobardes.

ODIN *canta.*

23. Tú no sabes si yo he dado la victoria á los que no la merecian : á cobardes. Tú has pasado ocho inviernos debajo de tierra, ocupado en ordeñar vacas, como una mujer , y en echar hijos al mundo; esto es lo que yo hallo degradante para un hombre.

LOKE *canta.*

24. Se dice que tú has ejercido la magia en Samsoe, que te has ocupado en maleficios como una vala (1). Bajo la forma de una hechicera has vagado por el pais ; esto es lo que yo hallo degradante para un hombre.

FRIGGA *canta.*

25. No conteis nunca vuestras aventuras á las razas humanas, ni lo que dos Asios hicieron en los tiempos antiguos. Olvidad todo lo que es viejo.

LOKE *canta.*

26. ¡Calla, Frigga, hija de Fioergyn! tú has sido siempre aficionada á los hombres. Aunque esposa de Vidrer, has estrechado en tus brazos á Vile y á Ve.

(1) Hechicera.

FRIGGA canta.

27. Si yo tuviera en la sala un hijo como Balder no te dejaría salir , y sucumbirías en medio de tu furor.

LOKE canta.

28. Frigga: todavía tienes otros reproches que hacerme. Si Balder no cabalga ya hacia tu palacio, yo soy la causa.

FREYA canta.

29. Eres un demente , Loke , en contar tus fechorías. Frigga sabe todos nuestros destinos, sin manifestarlos ella misma.

LOKE canta.

30. ¡Calla , Freya! te conozco perfectamente: no estás libre de faltas: todos los Asios y los Alfios sentados en esta sala han gozado tus favores.

FREYA canta.

31. Tu lengua está llena de mentiras ; ella ocasionará tu perdición. Los Asios y las Asianas están irritados contra tí; el regreso á tu morada será triste.

LOKE canta.

32. ¡Calla, Freya! eres una envenenadora y practicas la magia. Por medio de tus encantamientos, las Potestades propicias se hicieron favorables á tu hermano; lo que tú hiciste entonces es una infamia.

NIOERD canta.

33. Es casi indiferente que las mujeres busquen un amante; pero de lo que hay lugar á sorprenderse es de la presencia en este lugar de un Asio acusado de cobardía y de haber tenido hijos.

LOKE canta.

34. ¡Calla, Nioerd ! te dió el Oriente á los Asios en rehenes; las hijas de Hymer hicieron de tí un vaso innoble.

NIOERD canta.

35. Si he sido enviado desde lejos en rehenes á los dioses, tengo el consuelo de haber engendrado un hijo á quien nadie critica. Está en el primer rango entre los Asios.

LOKE *canta.*

36. Detente , Nioerd , y modérate. Yo no ocultaré mas tiempo que engendraste otro hijo semejante con.....; menos era de esperar.

TYR *canta.*

37. Frey es el primero de los héroes que se hallan en las moradas de los Asios. No da disgustos ni á las jóvenes, ni á las mujeres; y rompe las cadenas de todo el mundo.

LOKE *canta.*

38. ¡Calla, Tyr! jamás supiste apaciguar una riña, y Fenris te arrancó la mano derecha.

TYR *canta.*

39. Yo perdí una mano , pero tú perdiste al lobo, tu hijo ; los dos hemos experimentado una gran pérdida, y Fenris no correrá mas, pues que aguardará entre cadenas la noche de los dioses.

LOKE *canta.*

40. ¡Calla , Tyr! tu mujer ha tenido un hijo de mí, y nunca, miserable, que tú eres, te se ha dado dinero ni indemnizacion por esta injuria.

FREY *canta.*

41. Yo veo al lobo tendido ante la embocadura del torrente; allí permanecerá hasta el momento en que las Potestades perezcan. Calla inmediatamente, Loke, si no quieres ser encadenado dentro de poco.

LOKE *canta.*

42. Tú compraste con oro á tu esposa , la hija de Gymer, y perdiste tu espada. Cuando los hijos de Muspel lleguen á caballo por Moerkved, no tendrás arma para combatirlos.

BEYGVER *canta.*

43. Sábete , corneja de desdichas , que si yo descendiese de una raza tan ilustre como la de Ingun-Frey, teniendo una morada tan espléndida como la suya , te pulverizaria mas menudo que la arena , y te romperia los miembros uno por uno.

LOKE *canta.*

44. ¡Quién es aquel gusanillo que se rebulle allá bajo, y charla con tanta extravagancia? Debería estar continuamente colgado de las orejas de Frey , ó bien debiera aullar junto á los linos.

BEYGVER *canta.*

45. Yo me llamo Beygver ; los hombres me han apellidado el hábil; por eso hablo libremente, mientras que todos los hijos de Odin apuran juntos las copas de hidromiel.

LOKE *canta.*

46. ¡Calla, Beygver! tú no sabrás nunca distribuir los víveres á los hombres de guerra; apenas te se podrá encontrar entre la paja de las camas cuando se peleare.

HEIMDAL *canta.*

47. Estas ebrio, Loke; por eso hablas como un loco. ¿No te cansarás de esas injurias? La embriaguez impide al hombre saber lo que dice.

LOKE *canta.*

48. ¡Calla , Heimdal! Desde el principio de los tiempos estás destinado á mojarte las espaldas, sirviendo eternamente de centinela á los dioses. Esta existencia es miserable.

SKADA *canta.*

49. Estás de broma, Loke; pero no te diver-

tirás largo tiempo , porque los dioses te encadenarán sobre las rocas puntiagudas con los intestinos , frios como el hielo , de uno de tus hijos.

LOKE canta.

50. Si los dioses han de encadenarme sobre las rocas puntiagudas con los intestinos , frios como el hielo , de uno de mis hijos , no por eso dejé de ser el primero y mas animoso en herir, cuando matamos á Thiasse.

KADA canta.

51. Si tú fuiste el primero y mas animoso en herir, cuando los dioses mataron á Thiasse , mis uñas y mis vencejos no te dejarán carecer de buenas advertencias.

LOKE canta.

52. Palabras mas dulces tenias para el hijo de Laefoe (1) cuando le invitaste á participar de tu lecho ; esto es lo que todo el mundo sabrá, si nos ponemos á hacer una enumeracion exacta de nuestros defectos.

(Beyla se adelanta, llena un vaso de hidromiel espumoso, le presenta á Loke, y canta.)

(1) Loke,

53. ¡Viva Loke! Toma este vaso lleno de viejo hidromiel, para que ella sola quede sin reproche entre los Asios.

(Mirando á Sifa, la esposa de Thor. Loke toma el vaso, le apura, y canta.)

54. Si fueses tímida y cruel para con los hombres, serias la única; pero Thor tiene un rival que yo conozco: el maligno Loke.

BEYLA *canta.*

55. Todas las montañas se commueven; Hloride debe estar en camino ; él hallará medio de imponer silencio al que injuria á los hombres y á todos los dioses.

LOKE *canta.*

56. ¡Calla, Beyla! tú eres mujer de Beyverg y versada en los maleficios; nadie tiene mas maldicia que tú entre los Asios ; estás enteramente manchada.

THOR *entra, y canta.*

57. ¡Calla , horrible demonio ! Mioelner , el ágil martillo, impondrá silencio á tu lengua ; te deshará la cabeza, y habrás vivido.

LOKE canta.

58. ¡Aquí estás, hijo de la tierra? ¡Para qué gritar de esa manera, Thor? Tú no osarás herirme cuando se trate de combatir al lobo que debe tragar á Odin.

THOR canta.

59. ¡Calla, horrible demonio! Mioelner, el ágil martillo, impondrá silencio á tu lengua. Yo te cogeré; te lanzaré al Oriente, y nadie te volverá á ver.

LOKE canta.

60. No hables nunca á los mortales de tus expediciones al Oriente; cuando te escondiste en el pulgar del guante (1) no creías ser ya Thor.

THOR canta.

61. ¡Calla! etc. Mi mano derecha te herirá con el matador de Hrungner, y todos tus huesos quedarán rotos.

LOKE canta.

62. A pesar de tus amenazas, espero vivir

(1) Alusiones al viaje de Thor al país de Loke de Utgord. Véase la pág. 76 y siguientes.

aun largos años. Tú conociste que la cuerda de Skrymer era muy fuerte , no hallaste alimento, y te viste obligado á sufrir el hambre.

THOR *canta.*

63. ¡Calla! etc. El matador de Hrungner te enviará á la morada de Hela, á las puertas de la muerte.

LOKE *canta.*

64. Yo he cantado delante de los Asios y de sus hijos lo que me ha venido á las mientes ; tú solo me haces salir , porque sé que puedes animararme.

65. Tú has preparado cerveza fuerte, Aeger; pero ya no darás mas festines; el fuego devorará todo lo que hay aquí ; te está quemando la espalda.

Despues de esto se ocultó Loke en el torrente de Frananger, bajo la forma de un salmon, y allí fue donde le cogieron los Asios. Fue atado con los intestinos de su hijo Nare, y Narve, su hijo segundo , fue convertido en lobo. Skada cogió una serpiente venenosa y la colgó encima de la cara de Loke; las gotas de veneno cayeron sobre su rostro. Sigyna, la mujer de Loke , está sen-

tada junto á él, teniendo un vaso en el que recoge el veneno de la serpiente ; pero cuando está lleno le vacia. Las gotas que durante este intervalo caen sobre la cara de Loke , le hacen agitarse con tal violencia, que todo el globo se commueve; esto es lo que ahora se llama un temblor de tierra.

VIII.

EL POEMA DEL MARTILLO.

(*Pryms-qviða.*)



1. Vingthor se encolerizó cuando al desesperarse no encontró al lado su martillo ; tembló su barba, se turbó su cabeza, y el hijo de la tierra buscó á tientas en rededor.

2. Estas fueron las primeras palabras que cantó:—«¡Loke, escucha! Voy á contarte una cosa que nadie sabe, ni en la tierra ni en el alto cielo: el martillo del dios ha sido robado.»

3. Fueron á la linda morada de Freya, y estas fueron las primeras palabras que Thor cantó: «Freya, préstame tu figura de ave para encontrar mi martillo.»

:

FREYA *canta.*

4. Te la prestaria aunque fuese de oro; te la prestaria aunque fuese de plata.

5. Loke , pues , echó á volar , y la figura de ave silbó por los aires hasta que salió del recinto de Asgord , y llegó al pais de los gigantes.

6. Thrymer, el príncipe de los gigantes, estaba sentado en la colina; ataba sus perros grises con cadenas de oro, y con las tijeras igualaba la crin de sus caballos.

THRYMER *canta.*

7. ¿Cómo les va á los Asios? ¿Cómo les va á los Alfios? ¿Por qué vienes tú solo á Joetenhem?

LOKE *canta.*

8. Mal les va á los Asios ; mal les va á los Alfios. Tú has ocultado el martillo de Hloride.

THRYMER *canta.*

9. Yo he ocultado el martillo de Hloride á ocho altos (1) debajo de tierra ; nadie le podrá sacar si no me trae á Freya por esposa.

(1) Un alto ó milla sueca equivale próximamente á tres leguas.

10. Loke, pues, echó á volar, y la figura de ave silbó por los aires hasta que salió del pais de los gigantes y hubo llegado á Asgord.

11. Thor le encontró en el patio, y le dirigió en seguida estas palabras:

12. ¿Has salido bien de tu importante comision? Cuéntame nuevas del aire. El que permanece sentado se estravia frecuentemente en las tradiciones, y el que está acostado refiere fábulas.

LOKE canta.

13. He salido bien de mi importante comision. Thrymer, el príncipe de los Thursars, tiene tu martillo; nadie podrá recuperarle, si no le lleva á Freya por esposa.

14. En seguida fueron á visitar á la linda Freya, y Loke cantó estas palabras:—«¡Freya, cúbrete con el lino de las desposadas (1) y vamos juntos á Joetenhem.»

15. Freya se encolerizó, y su respiracion se hizo acelerada; tembló todo el palacio de los Asios, y el collar Brising rebotó sobre el seno de la Asia-na: «Se me creeria loca por los hombres, si fuese contigo á Joetenhem.»

16. Todos los Asios y todas las Asianas concurrieron á la asamblea, y deliberaron sobre el

(1) El velo nupcial.

medio de volver á entrar en posesion del martillo de Hloride.

17. Entonces Heindal, el mas blanco de los Asios (era hábil como un Vanio), canta: «Cubramos á Thor con el velo de las desposadas y con Brising, el gran collar.»

18. «Resuenen llaves á su costado; caigan vestidos de mujer alrededor de sus rodillas; adornemos su seno de piedras preciosas, y su tocado de encajes.»

19. Pero Thor, este dios severo, cantó: «Los Asios me podrian tratar de loco, si me cubriese con el lino de las desposadas.»

20. Loke, hijo de Loefoe, cantó: «No hables así, Thor; los gigantes se establecerán bien pronto en Asgord, si no vas á buscar tu martillo.»

21. Cubriose Thor con el lino de las desposadas, y con Brising, el gran collar; resonaron llaves á su costado; vestidos de mujer cayeron alrededor de sus rodillas; su seno fue adornado de piedras preciosas, y su tocado de encajes.

22. Loke, el hijo de Loefoe, dijo: «Yo seré tu doncella, y ambos iremos á Joetenhem.»

23. Inmediatamente se trajeron del pasto los chibos, se uncieron y marcharon de prisa; hendian las montañas y abarcaban la tierra. Así fue Thor á Joetenhem.

24. Entonces Thrymer, el príncipe de los Thursars, cantó: «Levantaos, gigantes, y ador-

nad vuestros bancos; traedme por esposa á Freya, la hija de Nioerd de Noatun.»

25. En el patio andaban los rebaños de dorados cuernos; los bueyes negros, alegría del gigante: «Tengo oro, tengo perlas; Freya sola me faltaba.»

26. Los viajeros llegaron por la noche temprano, y se trajo ante ellos la cerveza fuerte de los gigantes. El esposo de Sifa comió él solo un buey, ocho salmones, y todos los platos ligeros que convienen á las mujeres. Bebió tres cubas de hidromiel.

27. Entonces Thrymer, el príncipe de los gigantes, cantó: «¿Dónde se ha visto nunca una novia tan glotona y que trague tan enormes bocados? Yo no he visto aun mujer que beba de tal suerte.»

28. La diestra doncella estaba allí, y encontraba respuesta á las palabras del gigante: «Freya no ha tomado nada hace ocho noches; tan impaciente estaba por llegar á Joetenhem.»

29. Thrymer se introdujo por debajo del velo para abrazar á la Asiana; pero dió un salto atrás hasta el fondo de la sala: «¿Cómo es que los ojos de Freya son tan penetrantes? Diríase que lanzan fuego.»

30. La diestra doncella estaba allí, y encontraba respuesta á las palabras del gigante: «Freya no ha dormido en ocho noches; tan impaciente estaba por llegar á Joetenhem.»

31. La sea hermana del gigante entró y se atrevió á pedir un regalo : «Dame los anillos encarnados que llevas en tus dedos, si quieres granjearte mi amor... mi amor, y toda la benevolencia de mi corazon.»

32. Entonces Thrymer , el príncipe de los Thursars, cantó: «Traed el martillo para ofrecerle á mi desposada ; ponedle sobre las rodillas de Freya , y casadnos con la mano de Voer (1).»

33. El corazon de Hloride se rió en su seno cuando sintió sobre sus rodillas el martillo. Primero mató á Thrymer , el príncipe de los Thursars , y aniquiló toda la raza de este gigante.

34. Tambien mató á la vieja hermana del gigante, que habia pedido una dote. Recibió un puñetazo por el dinero que se la habia dado , y un martillazo por los anillos. Así es como el hijo de Odin volvió á entrar en posesion de su martillo.

(1) Probablemente el martillo. En otra parte se dice que Thor bendijo con él la pira de Balder.

IX.

EL POEMA DE HARBARD.

(*Harbarz-liod.*)



(Un dia , volviendo Thor de Oriente , llegó á la orilla de un estrecho; al otro lado estaba un barquero con su barca.)

THOR *llama.*

1. ¡Quién es el adolescente de los adolescentes que veo al otro lado?

Responden.

2. ¡Quién es ese hombre que habla al lado de allá de las ondas?

THOR canta.

3. Pásame el estrecho y te daré de comer mañana; traigo á cuestas un cesto lleno de víveres, que no los hay mejores en el mundo. Antes de salir de casa, donde he descansado, comí sardinas y pan de avena, y todavía estoy harto.

HARBARD canta.

4. Te apresuras demasiado á ponderar tus víveres. Tu vista es corta , y tu morada triste; puede que tu madre haya muerto.

THOR.

5. Al decirme que mi madre puede haber muerto, me anuncias la noticia mas aflictiva que un hombre puede saber.

HARBARD.

6. A juzgar por tu esterior, nadie te creeria dueño de tres dominios, porque estás ahí con los piés desnudos como un caminante , y ni aun tienes calzones.

THOR.

7. Dirige hácia este lado tu barca , y yo te

enseñaré el sitio donde hay que atracar; pero dime: ¿á quién pertenece la barca?

HARBARD.

8. Hildolf se llama el hombre hábil por quien yo estoy encargado de conducirla; vive en Rodseyarsund. No me ha dicho que pase el estrecho á ladrones de caballos y vagabundos, sino solamente á personas honradas que me sean bien conocidas. Dime tu nombre si quieres atravesar este estrecho.

THOR.

9. Podría decírtelo y enumerar los nombres de toda mi raza, si á ello estuviese condenado. Soy el hijo de Odin, el hermano de Meiles, el padre de Magne, el general de los dioses; á Thor es á quien hablas. Ahora te voy á preguntar yo: ¿Cómo te llamas?

HARBARD.

10. Harbard es mi nombre; rara vez le oculto.

THOR.

11. ¿Por qué encubrir tu nombre, si no estás encausado?

HARBARD.

12. Sin estar encausado podria tener que mirar por mi vida con un hombre como tú , á menos de pasar por un cobarde.

THOR.

13. Encuentro incómodo el atravesar á nado el estrecho y mojar mis fardos para ir á tí. Pero si paso al otro lado, recibirás el pago de tus palabras injuriosas.

HARBARD.

14. Aquí esperaré tu llegada; desde la muerte de Hrugner no habrás encontrado un hombre mas intrépido que yo.

THOR.

15. Tú aludes á mi combate con Hrugner, gigante de gran corazon, y que tenia una cabeza de piedra. Sin embargo, fue vencido fácilmente; yo le hice desmayar ante mí. ¿Qué has hecho tú, Harbard, mientras tanto?

HARBARD.

16. Yo he pasado cinco inviernos en casa de Fioelvar, en la isla siempre verde. Allí nos entregábamos á juegos guerreros , hacíamos elecciones, tentábamos aventuras, y el amor era de la partida.

THOR.

17. ¿Cómo se portaban las mujeres con vosotros?

HARBARD.

18. Teníamos mujeres robustas que nos eran favorables ; teníamos mujeres bonitas que eran benévolas para con nosotros. Hilaban cuerdas con arena , y cavaban el terreno de los hondos valles. Yo era el único cuya astucia igualaba á la suya; yo gocé el favor de aquellas hermanas , y dormí con todas siete. ¿Qué hiciste tú, Thor, mientras tanto?

THOR.

19. Maté á Thiasse , el animoso gigante , y lancé al cielo los ojos de este descendiente de Alvold. Todos los hombres pueden ver ahora estos testigos de mi hazaña. ¿Qué hiciste tú, Harbard, mientras tanto?

HARBARD.

20. Yo tuve muchas aventuras con las mujeres de los demonios, á las que aparté de sus maridos. Harbard era un rudo gigante ; me dió su varilla mágica , que me sirvió para quitarle el sentido.

THOR.

21. Mala recompensa le diste por su precioso regalo.

HARBARD.

22. Acúse de ello al fresno de donde se sacó la varilla; en semejantes casos, cada uno para sí. ¿Qué hiciste tú, Thor, mientras tanto ?

THOR.

23. Fui al Oriente, donde combati á los gigantes, diestros en el mal, cuando se dirigian hacia las montañas; esta raza seria numerosa, si se dejase vivir á todos sus hijos ; ya no habria un hombre en el recinto de Midgord. ¿Qué hiciste tú, Harbard, mientras tanto ?

HARBARD.

24. Fui á Valand, donde hice la guerra ; ir-

ritaba á los príncipes , sin reconciliarlos nunca. Odin tuvo los Jarls, que sucumbieron en el campo de batalla; Thor no tuvo , por su parte , sino los esclavos.

THOR.

25. Los hombres serian desigualmente repartidos entre los Asios , si tu poder correspondiese á tu voluntad.

• HARBARD.

26. Thor tiene mucha fuerza , pero ningun corazon; el miedo y el temor le hicieron esconderse en el guante, donde tuvo tal pavor, que no osó estornudar ni echar el aliento por no despertar á Fialar.

THOR.

27. ¡Harbard! ¡cobarde! si pudiera pasar al otro lado, te mataba.

• HARBARD.

28. ¿Cómo has de poder, si todo te falta para ello? ¿Qué hiciste en seguida, Thor?

THOR.

29. Fui al Oriente, donde defendí el rio cuan-

do los hijos de Svaranger me acometieron ; me tiraron piedras; pero fueron poco favorecidos por la victoria , y pidieron paz antes que yo. ¿Qué hiciste tú, Harbard, mientras tanto?

HARBARD.

30. Fuí al Oriente , donde hablé con una doncella; enredé con el blanco lino , tuve largas conversaciones con la jóven resplandeciente de oro, la divertí, y mi alegría la agradó.

THOR.

31. ¿Habia, pues, allí hermosas mujeres?

HARBARD.

32. Tu auxilio me hubiera convenido, Thor, para conservar la jóven blanca como el lino.

THOR.

33. Yo te habria dado ayuda si hubiese estado allí.

HARBARD.

34. Te creeria si no hubieses ya faltado á tus promesas.

THOR.

35. Sin embargo, yo no muerdo los talones como los zapatos viejos en dia de primavera.

HARBARD.

36. ¿Qué hiciste tú , Thor , mientras tanto?

THOR.

37. Maté en Hlessoe las novias de los gigantes , que habian hecho los mayores daños y engañado al mundo entero.

HARBARD.

38. Te portaste con infamia, Thor, matando mujeres.

THOR.

39. Eran mas bien lobas que mujeres. Tras-tornaron mi barco, que estaba sobre estacas, me atacaron con barras de hierro , y echaron á Thialfe. ¿Qué hiciste tú, Harbard, mientras tanto?

HARBARD.

40. Estaba en el ejército, y me enviaron aquí con las banderas para ensangrentar las lanzas.

THOR.

41. Refiere ahora cómo has venido entre nosotros para ofrecernos duras condiciones.

HARBARD.

42. Yo te pagaré ese dicho con un brazalete puesto á prueba por los árbitros que debian reconciliarnos.

THOR.

43. ¿Dónde has aprendido esas palabras injuriosas? Nunca las he oido tan mordaces.

HARBARD.

44. Las he aprendido de los hombres , de esos hombres viejos que habitan en las tinieblas de la tierra.

THOR.

45. Das un nombre oportuno á los monumentos sepulcrales, llamándolos tinieblas de la tierra.

HARBARD.

46. Eso es lo que digo de ellos.

THOR.

47. Tu sutileza te acarreará desgracia si me decido á atravesar las ondas; aullarás mas alto que un lobo si recibes un martillazo.

HARBARD.

48. Sifa tiene un amante en casa ; tú debes desear encontrarle; esa hazaña será mas necesaria que mi muerte.

THOR.

49. Hombre sin corazon: manifiestas cuanto te viene á las mientes ; para hacerme temer lo peor, has dicho una mentira.

HARBARD.

50. No, es la verdad. Volverás tardeamente de tu viaje , y habrias hecho un buen trozo de camino si tuvieras otra forma.

THOR.

51. ¡Harbard! ¡cobarde! demasiado me has detenido aquí.

:

HARBARD.

52. Jamás hubiera imaginado que un pastor pudiera retardar el viaje de Asa-Thor.

THOR.

53. Te aconsejo que remes inmediatamente hacia este lado; dejemos las amenazas ; dirige tu barco hacia el padre de Magne.

HARBARD.

54. Vete, yo te niego el paso.

THOR.

55. Enséñame el camino, pues que noquieres pasarme á la otra orilla.

HARBARD.

56. Seria negarte poca cosa. No tienes que ir lejos; en un instante puedes llegar al madero, y en otro, tocar á la piedra; sigue despues el camino de la izquierda hasta Verland. Allí saldrá Fioergyna al encuentro de su hijo Thor, y te enseñará los caminos de sus antepasados para llegar al pais de Odin.

THOR.

57. ¡Y llegaré allá hoy?

HARBARD.

58. Sí, llegarás con tristeza y fatiga antes de ponerse el sol; esto es lo que yo he hecho.

THOR.

59. Concluyamos ya nuestra conversacion, puesto que no me respondes sino con indirectas. Si nos volvemos á encontrar otra vez, yo te daré el pago de la pasada que me has negado hoy.

HARBARD.

60. Vete hacia los sitios donde todas las Potestades tristes van á apoderarse de tí.

X.

EL VIAJE DE SKIRNER.

(*Skirnismal.*)

Frey , hijo de Nioerd , se había sentado en Hlidskialf y vagaban sus miradas por el mundo; las bajó hacia Joetenhem, y vió una jóven y linda doncella que iba de la casa de su padre á la de las mujeres. De esto le resultó una grande pa-sión de ánimo. El criado de Frey se llamaba Skirner ; Nioerd le rogó preguntase á Frey. Skada cantó:

1. Levántate, Skirner; vete á estar con nues-tro hijo , y pregunta lo que ha podido irritar á nuestro sabio vástago.

SKIRNER canta.

2. Temo una respuesta desagradable de vuestro hijo, si pregunto lo que ha podido irritar á este sabio vástago.

SKIRNER á Frey.

3. Frey, general del ejército de los dioses, responde á la pregunta que te voy á dirigir. ¡Por qué mi príncipe permanece todo el dia sentado solitariamente en su sala?

FREY.

4. ¡Cómo te podré pintar el inmenso dolor de mi alma? El sol luce todos los dias, mas no para alegrarme.

SKIRNER canta.

5. La turbacion de tu espíritu no es tan grande que no se pueda esplicar; nos hemos criado juntos, y podemos creernos uno á otro.

FREY canta.

6. He visto pasar á la habitacion de Gymer la jóven que deseo. Sus brazos eran brillantes, y

esparcian una viva claridad sobre todo lo que la rodeaba, sobre el mar, y en los aires.

7. Deseo esta jóven con mas ardor del que un hombre en su juventud pudiera tener. Los Asios y los Alfios se opondrán á que vivamos juntos.

SKIRNER canta.

8. Dame un caballo que pueda llevarme á través de las nieblas y del fuego prodigioso ; dame la espada que hiere por sí misma á la raza de los gigantes.

FREY canta.

9. Te doy el caballo que te llevará á través de las nieblas y del fuego prodigioso ; te doy la espada que hiere por sí misma cuando el que la lleva es potente.

SKIRNER hablando al caballo.

10. Hace oscuro fuera; es un tiempo favorable para nuestro viaje ; apresúrate á cruzar las montañas cubiertas de rocío; juntos volveremos, ó juntos nos cogerá el enorme gigante.

(Skirner cabalgó hacia la morada de Gymer , en Joetenhem.

A la puerta de la empalizada que rodeaba la sala de Gerda, están atados perros mordedores. Skirner se dirige hacia un pastor sentado en la colina, le saluda, y canta.)

11. Dime, pastor sentado en el cerro y que guardas todas las avenidas, ¿cómo hay que gobernarse para hablar á la joven , á pesar de los perros de Gymer?

EL PASTOR *canta.*

12. Una de dos: ó estás cerca de la muerte, ó ya muerto..... Nunca hablarás á la buena hija de Gymer.

SKIRNER *canta.*

13. Para el que gusta de viajar, hay que hacer cosas mejores que gemir; el número de mis días está fijado.

GERDA *canta.*

14. ¿Qué sonidos, qué acentos he sentido resonar en nuestra morada? La tierra tiembla , y las casas de Gymer se conmueven.

LA DONCELLA *responde.*

15. Un hombre se ha apeado fuera de la empalizada, y deja pacer al animal en la yerba.

GERDA *canta.*

16. Convidadle á entrar en la sala y á beber

el límpido hidromiel; pero yo le temo: es el matador de mi hermano.

17. ¡Eres un Alfio, un Asio ó un Vanio sabedor? ¿Cómo has atravesado, solo, el fuego prodigioso para ver nuestras salas?

SKIRNER canta.

18. No soy un Alfio, ni un Asio, ni un Vanio sabedor. Sin embargo, he atravesado, solo, el fuego prodigioso para ver vuestras salas.

19. Hé aquí once manzanas de oro ; yo te las doy, Gerda, para granjear la paz y atraerte á decir que amas á Frey sobre todo.

GERDA canta.

20. Nunca tomaré once manzanas de oro por amar á un hombre, ni en toda mi vida habitará Frey junto conmigo.

SKIRNER canta.

21. Te daré el anillo que fue quemado con el joven hijo de Odin ; cada nueve noches caen de él ocho anillos iguales.

GERDA canta.

22. No tomo ese anillo , aunque haya sido

quemado con el jóven hijo de Odin. Yo no ca-rezco de oro en las moradas de Gymer : gozo de la fortuna de mi padre.

SKIRNER canta.

23. Jóven doncella: ¿ ves esta ligera espada brillante que tengo en la mano? Te puedo cortar la cabeza si rehusas tu consentimiento.

GERDA canta.

24. La violencia nunca me hará amar á un hombre; ademas tengo el presentimiento de que si te encuentras con Gymer el Belicoso, tendreis gana de batiros.

SKIRNER canta..

25. Jóven doncella: ¿ ves esta ligera espada brillante que tengo en la mano? El viejo gigante se desmayará ante ella, tu padre se volverá co-barde.

26. Te amansaré, jóven, con la varita á mi albedrío; tendrás que ir á un lugar de donde los hijos de los hombres nunca te verán volver.

27. Te sentarás temprano sobre el lindero del águila, volviendo la espalda á la tierra y mi-rando á Hela; tu alimento te parecerá mas hor-rible que la serpiente henchida de veneno es re-pugnante á los ojos de los hombres.

28. Cuando salgas, te convertirás en un monstruo; Hrymer fijará los ojos en tí ; te harás mas célebre que el guardian de los dioses, y aspirarás á salir de tu prision.

29. La soledad y el horror, la contrariedad y la impaciencia, aumentarán tus lágrimas de dolor. Siéntate para que yo esparza sobre tí un rio de afliccion y de horribles tormentos.

30. El terror te desfigurará en las moradas de los gigantes; vacilarás , serás olvidada en todas las particiones , vagarás hacia las salas de los Hrimthursars sin tomar parte en la alegría.

31. El llanto será la recompensa de tu alegría; tendrás el dolor y las lágrimas; arrastrarás eternamente tu existencia con un gigante de tres cabezas, ó bien no tendrás marido.

32. De la noche á la mañana será tu alma presa de la angustia ; semejarás al cardo, que descaece despues de la tardía siega.

33. He ido al desierto, al monte nuevo para buscar una varita mágica, y la he hallado.

34. Odin está irritado contra tí ; el general de los Asios te aborrece , y Frey te detestará, malvada jóven, aun antes de que sientas la justa cólera de los dioses.

35. Escuchad, gigantes; escuchad, Hrimthursars, hijos de Suttung; escuchad, Asios , la maldicion que pronuncio sobre esta jóven, condenándola á ser privada de todas las alegrías y de todos los placeres de la vida.

36. Hrimgrimer es el nombre del gigante que la poseerá debajo de las puertas de la muerte; allí te presentarán los esclavos orines de cabra recogidos en las raíces de los árboles.

37. Nunca , jóven doncella , tendrás por mi gusto mejor bebida.

38. Te echaré tres suertes: languidez, fuego devorante, impaciencia. Puedo retirarlas en caso necesario.

GERDA canta.

39. Seas bien venido; toma la espumosa copa llena de viejo hidromiel. Nunca hubiera creido verme obligada á querer á un descendiente de Vanios.

SKIRNER canta.

40. Es preciso que mi comision se cumpla enteramente antes de salir de aquí. ¿Cuándo concederás una conversacion al hijo de Nioerd?

GERDA canta.

41. Barre es el nombre del soto de Lungfaerd, que ambos sabemos. Allí es donde , pasadas nueve noches, dará Gerda alegría al hijo de Nioerd.

Skirner volvió á casa. Frey estaba á la puerta, le saludó y le pidió noticias.

42. Dime, Skirner, antes de quitar la silla al caballo y dar un paso adelante, lo que has hecho en Joetenhem para mi satisfaccion y la tuya.

SKIRNER canta.

43. Barre es el nombre del soto de Lungfaerd, que ambos sabemos. Allí es donde , pasadas nueve noches , dará Gerda alegría al hijo de Nioerd.

FREY canta.

44. Una noche es larga; dos lo son mas: ¡cómo pasar tres? Un mes me ha parecido frecuentemente mas corto que la mitad de una noche de espera.

XI.

EL POEMA DEL CUERVO DE ODIN.⁽¹⁾

(Hrafnagaldr-Opins.)



1. El Padre de todo es poderoso ; los Alfios tienen juicio; los Vanios son sabios ; las nornas indican sobre sus escudos la marcha del tiempo; las gigantas paren; los hombres sufren; los Thurses suspiran ; las Valkirias alientan despues de las batallas.

2. Los Asios tienen tristes presentimientos;

(1) Este poema es una bella alegoria que sirve de introducción al poema de Vegtam.

demonios artificiosos los turban por medio de runas mágicas. Urda es la encargada de la custodia de Odreyer, y de protegerle enérgicamente contra la mas grande muchedumbre.

3. Por eso Hagen (1) apresura sus investigaciones en el cielo ; los dioses tienen aprension, si tarda mucho. Thrain sueña desgracias, y Dains teme infortunios todavía ocultos.

4. Las fuerzas de los enanos quedan desfallecidas ; los mundos vacilan sobre los hijos de Ginnung. Alsvider esparce sobre ellos el rocío con frecuencia desde lo alto , y recoge lo que ha caido.

5. Nunca la tierra ni el sol se detienen ; la astucia no puede impedir la corriente del aire. La sabiduría de los hombres está oculta en el límpido pozo de Mimer. ¿Me comprendeis?

6. Descendida del fresno Yggdrasel, la diosa mora con curiosidad en los valles. Estos valles dan el nombre de Iduna á la mas joven de las hijas de Ivald, de la raza de los Alfios.

7. La diosa se afligia de no residir ya en el fresno ; afligíase aun mas de hallarse entre los descendientes de Noerve , acostumbrada como estaba á mas bellas mansiones.

8. Viendo los héroes que Nanna (2) sentia

(1) El cuervo de Odin.

(2) Todas estas denominaciones parece que aluden á la sabiduría, cuyo triste destino en este mundo semeja ser el asunto de este poema.

tristeza en los caminos de la tierra, la dieron una figura de lobo ; ella se dejó revestir , cambió de humor , de color, y se chanceó con astucia.

9. Vidrer encargó al centinela de Baefroest preguntar á la jóven del oro lo que sabia sobre todos los mundos. Brage y Lopter sirvieron de testigos.

10. Montaron sobre lobos , en el patio de Heimer , y cantaron la evocacion. Odin la escuchó desde Hlidskialf, é invitó á los hombres á separarse del camino.

11. El sabio preguntó á Iduna , que sirve el hidromiel á los descendientes de los dioses y á su compañía, si sabia el origen, la edad y el fin del cielo , de la tierra y del abismo.

12. Ella no habló ; no podia responder una palabra á los que la escuchaban , ni articular un sonido. Las lágrimas cayeron de los escudos de su cabeza (1) y mojaron sus mejillas.

13. Como Elivoger , que viene del Oriente, llegó con fuerza la varita del gigante que toca á media noche á todos los pueblos de la magnífica Midgord.

14. Cesan entonces los rumores , las manos caen, el dios blanco se adormece, la embriaguez del sueño interrumpe la alegría de los gigantes, las meditaciones del espíritu y el vigilante odio.

15. Los dioses creyeron que la jóven estaba

(1) Los ojos.

dormida, cuando oprimida por el dolor no pudo responderles; temieron una negativa; pero su respuesta les satisfizo aun menos.

16. El general de los dioses marchó á pre-guntar al guarda de la trompa de Gialar (1) en las salas del Padre de los ejércitos. Llevó consigo al hijo de Nala (2); el poeta de Grimer (3) se que-dó para guardar el puesto.

17. Los hombres de Vidarr llegaron á Vin-golf; habian sido conducidos por los hijos de Forniot (4). Entraron y saludaron á los Asios sentados al festín alegre.

18. Desearon á Odin ser el mas feliz de los Asios y reinar desde lo alto de su trono ; desearon á sus consejeros divinos, sentados al banquete, gozar con el Padre de todos de una alegría eterna.

19. A una señal de Odin , toda la compañía celeste se sentó en los bancos y comió de Saeh-rimner. Skoegula sacaba con decencia de la cuba de Hnikar y servia el hidromiel en las copas de la memoria.

20. Los dioses dirigieron en la mesa muchas preguntas á Heimdal, y las Asianas á Loke, á fin de saber si la jóven habia hecho predicciones ó

(1) Heimda!.

(2) Loke.

(3) Brage.

(4) El viento y el agua.

proferido sabias sentencias. Así se pasó el tiempo hasta la llegada de las tinieblas.

21. Los mensajeros manifestaron que no habían salido bien de su comision , y que sin duda seria difícil hallar medio de obtener una respuesta de la jóven.

22. Ome tomó la palabra , y todos le escucharon: «Tomemos esta noche para entregarnos á nuevas meditaciones , á fin de poder dar mañana por la mañana un consejo á los Asios pia-dosos.»

23. La madre de la tierra (1) corrió por el sendero de Rinda á través de las regiones pertenecientes al Padre de los lobos (2); Odin y Frigga se retiraron del festin , y saludaron á los dioses cuando Hrimfaxe marchó.

24. El padre de Deling (3) hizo avanzar su caballo , cubierto de piedras preciosas , y cuya crin alumbró á todo Manhem ; venia tirando del juguete de Dvalinn (4).

25. Los gigantes, los Thursars, los muertos, los enanos y los Alfios se fueron á reposar al límite setentrional de la tierra , y debajo de la última raiz del mundo.

26. Los dioses despertaron ; la púrpura de

(1) La noche.

(2) Las montañas.

(3) El dia.

(4) El sol.

:

los Alfios salió de las tinieblas ; la noche huyó al Norte, hacia Niflhem. El hijo de Ulfrun (1), guardian de la trompa de Himmingborg, pasó el Bae-fröest.

(1) Heimdal.

XII.

EL POEMA DE VEGTAM.⁽¹⁾

(Vegtams-qvida.)



1. Todos los Asios y todas las Asianas están reunidos en asamblea; estas potentes divinidades deliberan para saber de dónde proviene que Balder tiene sueños fatigosos.

2. El sueño de este dios era muy penoso y había alterado su dicha. Los gigantes interrogaban al porvenir, á fin de penetrar si esto era un presagio que anunciase infortunios.

(1) Se nos figura hallarse en este poema la lucha del Bien, simbolizado en Balder, y del Mal, simbolizado en Loke ó el Lobo.

3. Los adivinos decían, en sus respuestas, que el hijo de Odin, el mas bravo de todos los Asios, era un cobarde. Frigga, Odin, y el resto de los dioses, se inquietaron y acordaron esta resolucion:

4. Dirigirse á todas las cosas, para pedirlas la paz y la promesa de no hacer daño á Balder. Toda la creacion hizo juramento de respetarle, y Frigga recibió estas promesas.

5. El Padre de los Predestinados teme un olvido; convoca á los Asios, y pide un acuerdo; hablase mucho en la asamblea.

6. Odin, el dominador de los pueblos, se levanta; pone la silla á Sleipner, y cabalga en seguida hacia Niflhem; allí encontró al perro viendo del abismo.

7. Su pecho estaba ensangrentado, sus fauces ávidas de muerte, y su mandíbula inferior la draba contra el Padre de los Cantos Mágicos; abria una enorme boca, y daba prolongados auillidos.

8. Odin avanza; resuena el camino que baja de la tierra, y el padre de los Asios llega á la morada de Hela. Diríjese hacia la puerta del Oriente, donde estaba la tumba de Vala.

9. Odin canta delante de aquella tumba la evocacion de los muertos; mira hacia el Norte, y traza runas; pide una respuesta. Vala se levanta por fin, y canta estas palabras de muerte.

10. «¿Quién es, entre los hombres, este

hombre que desconozco, y difunde la tristeza en mi espíritu? Yo estaba cubierta de nieve, batida por la lluvia, y carcomida por el rocío; yo estaba muerta hacia mucho tiempo.»

11. —«Me llaman Vegtam, y soy hijo de Valtam. Háblame del abismo, y yo te hablaré de la tierra. ¿Para quién son estos bancos sembrados de anillos de oro? ¿Para quién estos lechos cubiertos de doradas telas?»

12. —«El hidromiel se ha preparado para Balder: un escudo le abriga; pero los hijos de los Asios no tienen inteligencia. He hablado á mi pesar; ahora debo callarme.»

13. —«Habla mas, Vala. Hay cosas que yo quiero saber, y te preguntaré hasta que las digas. ¿Quién será el matador de Balder? ¿Quién quitará la vida al hijo de Odin?»

14. —«Hoeder conducirá aquí á su célebre hermano; él será el matador de Balder; él quitará la vida al hijo de Odin. He hablado á mi pesar; ahora debo callarme.»

15. —«Habla mas, Vala. Hay cosas que yo quiero saber, y te preguntaré hasta que las digas.. ¿Quién tomará cruel venganza de Hoeder? ¿quién llevará el matador de Balder á la pira?»

16. —«En las salas del Oeste dará á luz Rinda un hijo que, pasada una noche, matará al hijo de Odin; este no lavará sus manos, ni peinará sus cabellos hasta llevar á la pira al

asesino de Balder (1). He hablado á mi pesar; ahora debo callarme.»

17. —«Habla mas, Vala. Hay cosas que yo quiero saber, y te preguntaré hasta que las digas. ¿Cuáles son las vírgenes que se complacen con las lágrimas y arrojan sus velos al cielo? Dime esta sola cosa mas: no dormirás antes.»

18. —«Tú no eres Vegtam, como yo creia; eres Odin, el jefe de los pueblos.»

19. —«Tú no eres Vala ; no eres una mujer sabia, sino tres veces la madre de los Thursars.»

20. —«Vuelve á tu casa, Odin, y sé generoso. Los hombres no volverán á buscarme hasta el tiempo en que Loke rompa sus ataduras , hasta el mo mento de la muerte de los dioses.»

(1) El arbolito Mistelten que sirvió de instrumento para la muerte.

XIII.

LA EVOCACION DE GROA.

(Grou-galldr.)



1. —« ¡Despierta, Groa! despierta, buena mujer! Vengo á despertarte á las puertas de la muerte. ¿Te acuerdas de haber invitado á tu hijo á venir junto á la tumba de Kumbel?»

2. —« ¿Qué ocurre tan urgente, mi único hijo? ¿Qué infortunio te hace llamar á tu madre, convertida en polvo despues de haber desaparecido de entre los hombres?»

3. —«Encantadora abrazada por mi padre, tú has puesto ante mí una tablita mágica siniestra, para invitarme á venir al encuentro de los muertos, en un lugar desconocido á todo el mundo.»

4. —«El viaje es largo; ¡los caminos son tan largos ! los pesares del hombre lo son tambien. Si obtienes lo que deseas , puede que la suerte no siga lo mismo.

5. —«Cántame palabras mágicas que me sean útiles. ¡Madre mia! salva á tu hijo. Temo ser abandonado en el camino. ¡Soy tan jóven!»

6. Empezaré por hacerte oir un canto útil; Rinda se le cantó á Rane; con su ayuda podrás sacudir de tus hombros todo lo que te parezca pesado y conducirte tú mismo.

7. Hé aquí un segundo: Si vagas sin alegría por el camino , las Potestades de Urd te sostendrán por todos lados.

8. Hé aquí un tercero: Si grandes aguas ponen tu vida en peligro , sean ondulantes ó bajo forma de torrente, se detendrán ante tí.

9. Hé aquí un cuarto : Si el enemigo está en el bosque y dispuesto á hacerte daño, este canto quebrantará á tu albedrío su valor , y le transformará en espíritu de paz.

10. Hé aquí un quinto : Si tus manos están cargadas de cadenas, yo haré descender el fuego de Leifner (1) sobre tus miembros , y los hierros caerán de tus manos y de tus pies.

11. Hé aquí un sexto: Si llegas á un mar mas

(1) Bellas alegorías en que, á nuestro entender, se recomienda la conformidad y otras virtudes no muy practicadas entre los guerreros del Norte; por lo tanto era preciso disfrazarlas.

vasto de lo que creias, este canto reconciliará el viento y las ondas con tu navío, y te dará constantemente la paz en el viaje.

12. Hé aquí un séptimo: Si la helada te sorprende en la alta montaña, el picante frío no destruirá tu cuerpo, no agarrotará tus miembros.

13. Hé aquí un octavo : Si la noche te sorprende en un sendero nebuloso , nadie te hará mal; el cristiano mata á la mujer (1).

14. Hé aquí un noveno : Si disputas con un gigante armado de venablo, te serán dados abundantemente ingenio y palabras por el corazon de Mimer.

15. No vayas nunca donde el infortunio te aguarda; la desgracia no vendrá á tu encuentro. Yo estaba de pie sobre la piedra fija detrás de la puerta, cuando cantaba esto.

16. Acoge, hijo mio, las palabras de tu madre; consérvalas en tu corazon. Si no las olvidas, la vida no te ofrecerá mas que prosperidades.

(1) Aquí debe haber algun sentido que no hemos podido penetrar; pero sobrado se conoce en todo el poema que es ya posterior al cristianismo.

XIV.

EL POEMA DE FIOELSVING.

(*Fjölvinnsmal.*)



1. Vió venir por fuera del castillo uno que llegaba del país de los gigantes. «Vuelve atrás por el húmedo camino que has traído, ¡pordiosero! no hay albergue para tí.»

2. ¡Qué demonio es este que se detiene en el pórtico y se pasea alrededor de la lumbre? ¡Qué buscas? Etranjero, ¿qué quieres saber?

EL ESTRANJERO.

3. ¡Qué demonio es este que está delante del castillo y no ofrece hospitalidad al viajero? Tú has vivido sin celebridad: vuélvete á tu casa.

EL GUARDA.

4. Yo me llamo Fioelsving, y no he perdido el ánimo. Yo no desperdicio mis víveres , y en toda la vida entrarás en este castillo, lobo que tú eres. ¡Quítate de delante!

EL ESTRANJERO.

5. ¡Apartarse, cuando los ojos se han recreado con un objeto encantador ! El castillo me parece resplandeciente de doradas salas; yo me haría muy bien aquí.

FIOELSVING.

6. Dime quién te ha engendrado ; ¿quién es tu padre?

EL ESTRANJERO.

7. Yo me llamo Vindkal, Vorkal fue mi padre, y Fioelkal el padre de este.

8. Ahora, Fioelsving, responde á mis preguntas sobre las cosas que deseo saber. ¿Quién es el dueño de esta propiedad y de estas ricas salas?

FIOELSVING.

9. Pertenece á Mengloeda; su madre las hubo de Svaflver , hijo de Thorin. Mengloeda reina

aquí ; tiene autoridad sobre esta tierra y estas salas.

VINDKAL.

10. Ahora, etc. Dime el nombre de esta barra ; objeto el mas desagradable que se pueda ver entre los dioses.

FIOELSVING.

11. Llámase Thrimgioel ; ha sido hecha por tres jóvenes, á quienes el brillo del sol habia desvanecido. Fuertes cadenas se fijan sobre el extranjero que intenta levantarla.

VINDKAL.

12. Fioelsving, etc. ¿Cuál es el nombre de la mas vasta muralla que se haya visto entre los dioses ?

FIOELSVING.

13. Se llama Gastropner; la hice yo con los miembros de Leir-brimer , y la di cimientos tan sólidos, que durará tanto como el mundo.

VINDKAL.

14. Fioelsving , etc. ¿Cómo se llaman los

perros creados por las Potestades santas para guardar su pais?

FIOELSVING.

15. El uno se llama Gifer y el otro Gere, pues que quieres saberlo. Tienen once habitaciones que guardar, hasta el dia en que las Potestades sean disueltas.

VINDKAL.

16. Fioelsving, etc. ¿Hay entre los hombres alguno que pueda entrar en esas moradas durante el sueño de esos perros?

FIOELSVING.

17. La suerte les da alternativamente el sueño desde que esta guarda les fue encomendada. Uno duerme de noche, otro de dia; nadie, pues, puede entrar.

VINDKAL.

18. Fioelsving, etc. ¿No hay alguna clase de alimento que pueda echárseles, á fin de entrar mientras estén ocupados en comerle?

FIOELSVING.

19. Hay en los bosques de Vidofner dos es-

pecies de caza, único alimento que pueda atraer-
los á retirarse para comer.

VINDKAL.

20. Fioelsving , etc. ¿Qué nombre se da al
árbol cuyas ramas se estienden sobre todos los
países?

FIOELSVING.

21. Le llaman el árbol de Mime. Pocos hom-
bres saben las raíces de que sale; ni el fuego, ni
el hierro, le pueden dañar.

VINDKAL.

22. Fioelsving , etc. ¿Qué será de ese árbol,
ese hermoso árbol , puesto que ni el fuego ni el
hierro pueden dañarle?

FIOELSVING.

23. Se deben poner sus frutos al fuego para
las mujeres enfermas. Lo que estaba dentro sale
prontamente: tal es su virtud sobre la especie hu-
mana.

VINDKAL.

24. Fioelsving , etc. ¿Qué nombre se da al

gallo posado sobre ese elevado árbol? todo él está resplandeciente de oro.

FIOELSVING.

25. Llámase Vidofner, y se mantiene en el aire puro, sobre las ramas de Mime. Surtur le occasionará una pena de larga duracion.

VINDKAL.

26. Fioelsving, etc. ¿No hay armas que puedan precipitar á Vidofner en el abismo?

FIOELSVING.

27. Lopter ha hecho una , llamada Haevatein , debajo de las puertas de la muerte. Está encadenada en casa de Sin-Maera ; nueve cadenas fortísimas la sujetan.

VINDKAL.

28. Fioelsving , etc. ¿Volverá el que intente apoderarse de esa arma?

FIOELSVING.

29. Volverá el que intente apoderarse de esta arma , si lleva consigo lo que pocas perso-

nas poseen : la brillante hija de la tierra.

VINDKAL.

30. Fioelsving, etc. ¿Seria posible apoderarse de un tesoro que gustase á la cruel giganta?

FIOELSVING.

31. Lleva á Sin-Maera la brillante pluma encorvada que se halla en el plumaje de Vidofner, y se inclinará á darte armas para el combate.

VINDKAL.

32. Fioelsving , etc. ¿Qué nombre tiene la sala iluminada por la maravillosa llama mágica?

FIOELSVING.

33. Hyrr es su nombre ; largo tiempo gravitará sobre la punta de los venablos. No debe tratarse en el mundo de esta sala sino como de un simple rumor.

VINDKAL.

34. Fioelsving, etc. ¿A qué Potestades divinas hay que atribuir el pórtico que he visto al llegar?

FIOELSVING.

35. Es obra de Une y de Ire; de Barr y de Ore; de Varr y de Vegdrasil; de Dorre, de Ure, de Deling , de Atvard y de Loke , este astuto Alfio.

VINDKAL.

36. Fioelsving, etc. ¿Qué nombre se da á esa montaña sobre la cual he visto una desposada luminosa?

FIOELSVING.

37. Es la montaña de Hyfina ; largo tiempo fue un objeto de alegría para la astucia y el dolor. Todos se curan allí , aun de las enfermedades de un año, con tal que Mengloeda suba á la montaña.

VINDKAL.

38. Fioelsving, etc. ¿Cómo se llaman las jóvenes que cantan unidas con tanta afinacion á los pies de Mengloeda?

:

FIOELSVING.

39. He aquí sus nombres: Hlifa y Hlifa-Thursa; Thiodverta , Bioerta y Blida , Bildura, Frida, Eira y Oerboda (1).

VINDKAL.

40. Fioelsving , etc. ¿ Son favorables á los que las ofrecen sacrificios cuando necesitan auxilio?

FIOELSVING.

41. Todos los veranos se las ofrece víctimas en los lugares consagrados ; no hay entre los hombres males tan grandes que ellas no puedan remediar.

VINDKAL.

42. Fioelsving, etc., ¿Hay algun hombre que pueda obtener la dicha de dormir en los brazos de Mengloeda.

(1) ¿Quién no reconoce aquí las nueve Musas , hijas de *Mnemosina* ó la Memoria? Svipdag, de quien mas adelante se habla, parece tambien una alegoria del Estudio.

FIOELSVING.

43. El único hombre que puede obtener la dicha de dormir en los brazos de Mengloeda es Svipdag; esta magnífica novia le ha sido prometida por esposa.

VINDKAL.

44. Abre bien la puerta: estás viendo á Svipdag. Apresúrate á preguntar á Mengloeda si consiente en mi dicha.

45. Oye, Mengloeda: un hombre ha llegado; vete á ver ese huésped. Los perros se alegran, el castillo está abierto: debe de ser Svipdag seguramente.

MENGLOEDA.

46. Ojalá los ágiles cuervos te arranquen los ojos en el patíbulo elevado si mientes, jóven, al decir que llegas de un largo viaje.

A Svipdag.

47. ¿Dónde ibas ? ¿ de dónde vienes? ¿Cómo te llaman los tuyos? Quiero saber tu nombre y tu linaje, para saber si estoy destinada á ser tu esposa.

VINDKAL.

48. Yo me llamo Svipdag ; mi padre se llamaba Solbiart. El viento me ha arrojado por caminos húmedos; nada puede resistir á los decretos de Urd, aun cuando parezcan penosos.

MENGLOEDA.

49. Seas bien venido. Al cabo se han cumplido mis deseos; el beso debe suceder al saludo. El encuentro inesperado regocija á todos los que se aman.

50. Sentada en la montaña , hé aguardado durante mucho tiempo tu venida. Mi esperanza se ha realizado; has vuelto á mis salas.

SVIPDAG.

51. Yo tenia grande impaciencia por volverte á ver, y tú estabas ansiosa de mi amor. Ahora es seguro que pasaremos juntos el tiempo y la eternidad.

XV.

EL POEMA DE HYNDLA.

(*Hyndlu-liod.*)



1. «¡Despierta, virgen de las vírgenes! ¡Despierta, mi amiga! Hyndla, hermana mia, que habitas en la gruta. Ya es de noche, y debemos ir á caballo á Walhall y á los lugares santos.»

2. «Saludemos al Padre de los ejércitos, de ánimo piadoso; él da oro y recompensa á quienes lo merecen. Hermod hubo de él una cota de malla, y Sigmund una espada.»

3. «El da la victoria á sus hijos; á algunos la riqueza; la elocuencia á los que son generosos; la razon á los hombres; el viento al navegante; el genio á los poetas, y el ánimo viril á muchos guerrerros.»

4. «Haz sacrificios á Thor , y ruégale te se muestre favorable ; pero no será clemente para con las desposadas de los gigantes, sino muy tardíamente.»

5. «Saca ahora tu lobo de la cuadra , y déjale correr con el cabestro rúnico. El jabalí te pertenecerá en seguida. Yo voy á montar sobre mi corcel lleno de fiereza, para seguir el camino de los dioses.»

6. —«Astuta eres, Freya, y vuelves los ojos hacia nosotros para tentarme. Llevas á tu héroe en compañía de los muertos: Ottar, el joven hijo de Instein.....

7. —«Tú estás turbada , Hyndla , y sueñas, segun creo, al decir que mi esposo está en compañía de los muertos, cuando el jabalí , este animal de los héroes que dos enanos hábiles , Dain y Nabbe, han hecho para mí, resplandece.»

8. «Desde la silla en que vamos sentadas, hablemos de las familias reales y de los héroes descendientes de los dioses. Ottar el joven y Angantyr han hecho una apuesta sobre el metal de los muertos (1).»

9. «El joven héroe ha merecido que se le ayude para entrar en posesion de la herencia de sus padres.»

10. «Ha elevado altares en mi honor ; esta

(1) El oro.

roca se ha convertido ya en vidrio (1). Ottar la ha bañado con sangre de novillos, poniendo siempre su confianza en las Asianas.»

11. «Haz ahora la enumeracion de las familias antiguas y la de las razas humanas. ¿Quiénes son los descendientes de Skoeld, de Skilfing , de Oedling, de Ylfing , de los héroes y de los Her-sas , este pueblo escogido entre los pueblos de Midgord?»

12. —«Tú eres Ottar, hijo de Instein ; Instein era hijo de Alf el Viejo ; este descendia de Ulf; Ulf descendia de Sioe-fare, y Sioe-fare de Svand el Rojo.»

13. «Tu madre , rica por su collar , fue poseida por tu padre. Recuerdo que la diosa se llamaba Hle-disa ; Frode era su padre, Frianta era su madre, y este linaje se tenia por el mas ilustre de todos.»

14. «Ale era, en otro tiempo, el mas poderoso entre los hombres; antes de él, era Halfdan el mas grande de los descendientes de Skoeld. Sus combates fueron celebrados á lo lejos, y sus hazañas parecian estenderse hasta los polos del cielo.»

15. «Se alió con Eymund, el mas grande de los hombres; mató á Sigtrygg con el filo refrescante de la espada; poseyó á Almveiga la Noble, y tuvo diez y ocho hijos de ella.»

(1) Con el fuego que consumia los sacrificios, siendo la piedra de cuarzo.

16. «De estos es de quienes descienden los linajes de Skoeld , de Skilfing , de Oedling y de Yngling; de estos descienden los héroes y los Hertas , este pueblo escogido entre los pueblos de Midgord. Todo esto es tu linaje, ignorante Ottar.

17. «Hildigunna, la madre de Almveiga, era hija de Svafa y de un rey del mar. Todo esto es tu linaje, ignorante Ottar. ¿ Es necesario saber estas cosas? ¿ debo continuar este discurso? »

18. «Dag poseyó á Thora , la madre de los Draeng; de esta familia descienden los linajes de guerreros : Hyrd y Frad-mar , los dos Frekar, Am, Mur y Jofur, Alf el Viejo. ¿Es necesario saber estas cosas? ¿Quieres oir mas sobre esto? »

19. «Ketil, heredero de Klyp, era un abuelo materno; el de tu madre se llamaba Frode ; antes de él fue Kare; pero Alf era todavía mas anciano. »

20. «Nanna, hija de Noekves, era su parienta mas cercana, y su hijo fue padre de tu padre. Esta familia es antigua ; yo hablaré aun mas de ella. Yo conocí á Brodd y Hoerfer. Todo esto es tu linaje , ignorante Ottar.»

21. «Cuéntanse numerosos héroes desde As olf, hijo de Oelmod y de Skurhildura , hija de Skekkil. Todo esto es tu linaje , ignorante Ottar.»

22. «Balk y Gunnar , Grim, Ard-Skave, Jaernskoeld , Thorer, Ulf el de la Boca abierta, Bue y Brume, Barre y Reifner , Tind y Tyr sing,

los dos Hadding. Todo esto es tu linaje, ignorante Ottar.»

23. «Ane y Ome son hijos de Arngrim y de Eivara; la nombradía de estos héroes, adquirida con numerosas hazañas, recorre la tierra y el mar con la rapidez de las llamas. Todo esto es tu linaje, ignorante Ottar.»

24. «Yo he conocido á Brodd y Hoerfer; eran cortesanos de Hrolf el Antiguo ; descenden de Jormunrek, el yerno de Sigurd. Escuchad misaga sobre el general del rey que mató á Fafner.»

25. «Era un rey descendiente de Voelsung, y Hioerdís descendia de Hroedung ; Eylime descendia de Oedling. Todo esto es tu linaje, ignorante Ottar.»

26. «Gunnar y Hoenio eran herederos de Giuke, como tambien su hermana Gudruna. Gutterm no era de la familia de Giuke; sin embargo, era su hermano. Todo esto es tu linaje, ignorante Ottar.»

27. «Harald-Hildetann , nacido de Hroerik el Arquero , era hijo de Auda ; Auda-Diupogda era hija de Ifvar ; Rudbard era padre de Randvers; estos eran héroes consagrados á los dioses. Todo esto es tu linaje, ignorante Ottar.»

28. «Se ha dicho de once Asios; cuando Balder bajó á la colina de la muerte, Vale era digno de vengarle; mató al asesino de su hermano. Todo esto es tu linaje, ignorante Ottar.»

29. «El padre de Balder era el heredero de

Bur; Frey poseyó á Gerda, hija de Gymer y de Oerboda, de la raza de los gigantes. Mientras tanto, Thiasse, aquel fiero gigante, era pariente suyo, y Skada hija de este.

30. «Te digo muchas cosas, y aun sé muchas mas; aquí pocas personas las saben. ¿He de continuar este discurso?»

31. «Hake era el menos malo de los hijos de Hvedna; Hvedna era hija de Hioervard; Heid y Hrofstiof eran de la familia de Hrimner.»

32. «Todas las hechiceras descienden de Vidolf; todos los mágicos de Vilmeide; los adivinos descienden de Svarthoefde, y todos los gigantes de Ymer.»

33. «Te digo muchas cosas, y aun sé muchas mas; aquí pocas personas las saben. ¿He de continuar este discurso?»

34. «Hubo un hombre que nació al principio de los tiempos; su fuerza creció con él. Este noble General del Venablo fue dado á luz por nueve vírgenes, de la raza de los gigantes.»

35. «Fue dado á luz por Gialpa y por Greipa; por Elgia y Angeya; por Ulfruna y Oergiafa; por Sidura, Atla y Jaernsaxa.»

36. «Las fuerzas de la tierra, las ondas del mar y el hidromiel de los poetas, fueron el alimento de este niño. Yo digo muchas cosas, y aun sé muchas mas. ¿He de continuar este discurso?»

37. «El lobo de Loke fue engendrado con

Angerboda ; pero Loke procreó á Sleipner con Svadelfoere. Un animal feroz, el mas monstruoso de todos, tiene su origen del hermano de Biliest.»

38. «Loke halló el corazon de la giganta medio consumido por el fuego de las pasiones; esta malvada mujer le hizo muy astuto. De aquí provinieron todas las especies de fantasmas que vagan por los campos.»

39. «El Océano se lanza contra el mismo cielo y pasa por encima del continente; el aire se rasga; de aquí provienen la nieve y los ágiles vientos; despues se libera para hacer que cese la lluvia.»

40. «Un individuo nació mayor que todos los otros; fue alimentado con las fuerzas de la tierra; le llamaron el mas rico de los reyes; estaba aliado con todas las inteligencias.»

41. «Vendrá otro , aun mas poderoso ; pero no me atrevo á nombrarle. Hay pocos hombres que vean en el porvenir mas allá del momento en que Odin salga al encuentro del lobo.»

42. «Traed á mi huésped la bebida de la memoria para que pueda referir todas las palabras de esta conversacion , cuando, á la tercera mañana, compita con Angantyr en la historia de los linajes.»

43. «Aléjate ahora prontamente : tengo ganas de dormir; mi ciencia no te dirá mas; tú corres por la noche , amigo de fuego , como Heidruna con sus chibos.»

44. «Corres como un furioso, con impaciencia siempre creciente ; tomas á muchos bajo tu manto. Tú corres por la noche, amigo de fuego, como Heidruna con sus chibos.»—

45. —«Yo lanzaré fuego sobre tí , giganta, de manera que nunca puedas alejarte de aquí. Tú corres por la noche, amigo de fuego, como Heidruna con sus chibos.»—

46. —«Veo arder el fuego y la tierra se abrasha; muchos perderán la vida. Dad de beber á Ottar el hidromiel mezclado de veneno , para su perdicion.»—

47. —«Tus sortilegios serán nulos aquí, aunque prometas el mal, desposada de los gigantes. El beberá el precioso hidromiel; yo ruego á todos los dioses que asistan á Ottar.»



SUPLEMENTO.

EL POEMA DE RIG.

(*Rigs-mal.*)

Los antiguos sagas cuentan que uno de los Asios, llamado Heimdal, se fue á viajar y abordó á cierta costa. Habiendo entrado en una aldea, se dió el nombre de Rig. Esta tradicion forma el asunto de este poema (1).

1. Dicen que en otro tiempo el dios fuerte, viejo y sabio avanzó por los verdes senderos; Rig cabalgaba con celeridad y vigor.

2. Marchando así , llegó á una casa cuya puerta estaba entreabierta; Rig entró; la lumbre ardia en el suelo. Ai y Edda, vestidos á la antigua, estaban sentados en el interior. El trabajo los había encanecido.

(1) Este poema es una alegoría sobre las razas humanas, y bajo el nombre de Rig ó Heimdal parece se designa la embriaguez. El Asio Heimdal es el mas aficionado á la bebida.

3. Rig les dió algunos consejos ; despues se sentó en medio del escaño ; los esposos se pusieron á los lados.

4. Despues sacó Edda de entre el rescoldo una torta pesada, espesa, mezclándola con caldo, y añadió mas despues de ponerla en el plato. La sopa estaba sobre la mesa en una escudilla , y el manjar mas escogido de este banquete era ternera cocida.

5. Rig se levantó, tenia gana de dormir; dió algunos consejos, y despues se acostó en la cama entre los dos esposos.

6. Rig pasó tres noches en aquel lugar ; en seguida marchó, siguiendo el centro del camino. Nueve meses se pasaron.

7. Edda dió á luz un hijo; era negro , y fue llamado Trael (1) ; creció y se crió bien. La piel de sus manos se arrugó; sus dedos eran gordos, y sus coyunturas sin flexibilidad. Su fisonomía era mohina , su espalda encorvada , y sus pies largos.

8. Primero empleó sus fuerzas en trenzar las cortezas blandas, en hacer cargas; despues traia faginas á casa diariamente.

9. Una jornalera llegó á la habitacion ; tenia los pies lastimados, los brazos marchitos, y la nariz aplastada; llamábase Thy (2).

10. Se la colocó en medio del escaño, el hijo

(1) Esclavo.

(2) Esclava.

de la casa se sentó junto á ella; los dos se hablaron con intimidad. Trael y Thy prepararon el lecho de sus pesados días.

11. Engendraron hijos en paz y sosiego. Yo me acuerdo de sus nombres. Hreim y Fioesner, Klur y Klegge, Kefser y Fulner, Drumb, Digralde, Droett y Hoesner, Lut y Leggialde. Fabricaron casas de piedra, abonaron los campos, criaron cerdos, apacentaron cabras, y fabricaron carbon.

12. Las hijas de Trael y de Thy fueron: Drumba y Kumba, Oeckvinkalfa, Arin-Nefia, Ysia y Ambotta, Eiken-tiasna, Toetruig-hypia y Troenubenia. Este es el origen de la raza de los esclavos (1).

13. Rig avanzó en seguida, todo el camino derecho, y llegó junto á una casa cuya puerta estaba á medio abrir: Rig entró; la lumbre ardía en el suelo; los esposos, sentados en el interior, trabajaban.

14. El marido preparaba la madera para el telar; tenía la barba cortada, los cabellos partidos en la frente, y los vestidos estrechos; en el suelo había una arquita.

(1) El estado social que aquí se revela, y no se debe juzgar por los nombres, aun se conserva en Rusia.

15. Su mujer , sentada junto á él , hilaba y cosia la ropa. Llevaba un gorro doblado , tenía unas bandas sobre el pecho, una pañoleta al cuello y hombrillos sobre los hombros. La casa era de Afe y Amma.

16. Rig les dió consejos, se levantó de la mesa, tuvo gana de dormir , y se acostó en medio de la cama, entre los dos esposos.

17. Rig pasó tres noches en aquel lugar. Nueve meses se pasaron. Un niño nació de Amma; fue llamado Karl (1). Se le envolvió en lienzo; tenía buenos colores, y sus ojos brillaban.

18. Creció y se crió bien; aprendió á domar los bueyes, á fabricar arados y casas de madera; construir cortijos y cultivar la tierra.

19. Los padres trajeron á casa la novia de Karl: tenía llaves colgadas al costado , y estaba vestida con pieles de cabra. Se llamaba Snoëra (2), y se la puso bajo el lino (3). Se casaron, cambiaron sus anillos , estendieron la manta , y vivieron juntos.

20. Engendraron hijos en paz y sosiego. Hé aquí sus nombres: Hal y Draeng, Hoeld, Thegn y Smed , Breid-bonde , Bundin-skaegg , Bue y Bodde, Brattskaegg y Segg.

21. Ademas tuvieron otros llamados así: Snot , Brud , Svanne , Svarre y Sprakke, Fliod,

(1) Hombre.

(2) La Diestra.

(3) El velo nupcial.

Sprund y Vif, Feima, Ristil. De ellos descienden las razas de hombres (1).

22. Rig se alejó de allí, por el camino derecho, y llegó junto á una sala cuya puerta miraba al Mediodía. Estaba casi cerrada, y había un anillo en el umbral.

23. Rig entró: el piso estaba enarenado. Fader y Modera (2) estaban sentados en esta sala, y ejercitaban sus dedos.

24. El padre de familia fabricaba cuerdas de arco, doblaba el aliso, y hacia flechas. La madre de familia ocupaba sus manos, repasaba la ropa blanca, y almidonaba las mangas.

25. Arreglaba su tocado, su gorguera, y azulaba la ropa blanca. Tenía hermosas cejas, el seno y la garganta más blancos que la nieve más pura.

26. Rig les dió consejos, y se sentó en medio del escaño; los esposos se pusieron á sus lados.

27. Modera cogió entonces el mantel de lienzo blanco marcado, y puso la mesa; en seguida trajo delgadas tortas de trigo, y las colocó encima del mantel.

28. Puso en la mesa fuentes guarnecidas de

(1) Hé aquí la clase media, es decir, los hombres del estado llano.

(2) Padre y madre.

:

plata y llenas de carne, de frutas y de aves asadas. El vino estaba en jarros y vasos esculpidos. Estuvieron bebiendo y en conversacion hasta el fin del dia.

29. Rig se levantó en seguida y fue á acostarse. Tres dias permaneció en este lugar ; despues se marchó todo el camino derecho. Nueve meses se pasaron.

30. Un hijo nació de Modera ; se le envolvió en seda ; fue llamado Jarl (1) ; sus cabellos eran rubios, sus mejillas frescas , y sus ojos brillaban como los de la serpiente.

31. Jarl se crió en casa; sacudia el escudo, fabricaba cuerdas de arco , doblaba el aliso (2), lanzaba el venablo, hacia flechas, blandia la lanza, montaba á caballo, escitaba á los perros, manejaba la espada, y se ejercitaba en nadar.

32. Continuando Rig su marcha , volvió á aquella casa; Jarl aprendió de él á conocer las runas; Rig le dió su nombre, le reconoció por hijo, y le convidó á poseer la casa solariega , aquella antigua morada.

33. Despues marchó Jarl á caballo, siguiendo un camino siniestro por montañas heladas, y llegó á una sala. Lanzó el venablo, sacudió el escudo, hizo correr los caballos, desenvainó la espada, suscitó la guerra, ensangrentó los campos, hizo perder batallas, y conquistó paises.

(1) Noble ó señor.

(2) Madera de la que parece se hacian los arcos ó ballestas.

34. Despues poseyó él solo diez y ocho dominios; distribuyó las tierras, dió á todos joyas y caballos impetuosos , distribuyó los brazaletes de oro, y repartió los anillos.

35. Los hombres brillantes siguieron caminos húmedos (1) ; llegaron á las salas habitadas por los Hersas (2) ; Erna , la esbelta , la blanca, la alegre, vino á su encuentro.

36. Ellos la pidieron en matrimonio , la trajeron, y la dieron por esposa á Jarl; Erna, pues, pasó bajo el lino (3). Erna y Jarl fueron felices, siendo el tronco de muchos linajes , y llegaron á una edad avanzada.

37. Su hijo primogénito fue Bur , y Barn el segundo; Jod y Adal, Arfe y Moeger, Nidur y Ni-dunger, Son y Sven vinieron en seguida. Aprendieron á nadar y á jugar al ajedrez. Habia entre ellos un hombre llamado Kund , y Koner era su hermano segundo.

38. Los hijos de Jarl crecieron; domaron los caballos, encorvaron los arcos , hicieron flechas, blandieron los venablos.

39. Pero el jóven Koner sabia las runas de los pasados tiempos , las runas antiguas. Sabia tambien salvar á los hombres, embotar el filo de la espada, calmar las ondas.

40. Comprendia el lenguaje de los pájaros,

(1) Navegaron.

(2) La Irlanda probablemente.

(3) El velo nupcial.

sabia extinguir el fuego , apaciguar el Océano, calmar las penas, y tuvo la fuerza de ocho hombres (1).

41. Se comunicaba por medio de runas con el Jarl Rig , ponía á prueba las inteligencias , y sabia mas que todo esto. Así que , su patrimonio fue el llamarse Rig y conocer las runas.

42. El joven Koner atravesaba á caballo los pantanos y los bosques, lanzaba las mazas , domesticaba los pájaros (2).

43. Entonces una corneja posada en una rama cantó:—«Por qué el joven Koner domestica los pájaros? Mejor haría en montar á caballo, en vencer ejércitos.»

44. «Dan y Danp no poseen mas bellas sa-
las que las tuyas; no es menos ilustre que la su-
ya, tu nobleza; sin embargo , ellos viajan sobre
las quillas, hacen probar á otros el filo de la es-
pada, y saben herir (3). »

(1) En estas estrofas parece reconocerse la superioridad de saber sobre la fuerza.

(2) Probablemente los alcones para la caza de cetrería.

(3) Muchos pasajes de este poema y del de Hindla , si no han sido intercalados, indican ya una época mucho mas reciente que la de los poemas anteriores ; tal vez debieron figurar en la se-
gunda parte, pues parecen contemporáneos á las primeras espe-
cificaciones de los normandos. El siguiente poema del Canto del Sol marca la época en que estos pueblos se convirtieron al cristia-
nismo. Figura un padre que se dirige á su hijo desde el otro mundo , y los consejos que le da son bien distintos de los que hasta ahora hemos visto. Se ve también que el cambio de imá-
genes no hace perder á la lira septentrional su sencilla y conmo-
vedora energía.

EL CANTO DEL SOL.

(*Solar-liod.*)

1. Aquel hombre cruel quitaba los bienes y la vida á los hijos de la tierra; nadie pasaba seguro por su camino.
2. Muy frecuentemente comia solo , y nunca convidaba á nadie á participar de su comida , á no ser que un huésped cansado y poco rico llegase á su casa.
3. El hombre cansado tenia sed y hambre, decia ; y fingia por miedo , creer al que en otro tiempo habia sido malvado.
4. Daba de comer y beber al viajero cansado, y esto con franqueza. Como le parecia miserable , le asistia con bondad y pensaba en Dios.
5. El viajero se levantó : su alma era mala; no recibia con gratitud lo que se le daba. Su pecado era orgulloso , y asesinaba á los que dormian, este hombre hábil y prudente.

6. Cuando se despertó herido mortalmente, rogaba al Dios del cielo viniera en su auxilio; pero tuvo que confesar su pecado , que le había dejado sin defensa.

7. Angeles santos vinieron del cielo y llevaron su alma. Ella vivirá eternamente una vida pura con el Dios omnipotente (1).

8. La riqueza y la salud no dependen de ningun hombre, aun cuando esté en la prosperidad. Las cosas que menos se esperan , suceden á muchos; nadie es dueño de su propia paz.

9. Unar y Saevalde no pensaban que la prosperidad cesaría para ellos; ahora están desnudos, todo se les ha quitado , y andan por los montes como bestias salvajes.

10. El predominio de la voluptuosidad ha causado bien de penas ; los tormentos proceden frecuentemente de las mujeres. Aunque el Dios omnipotente las haya creado esbeltas, no por eso dejan de estar llenas de malicias.

(1) Hemos traducido literalmente estas estrofas tan confusas. Lo único que parece sacarse en limpio es que una buena accion ó la limosna, bastan para hacer perdonar grandes crímenes, unidas con el arrepentimiento.

11. Svafad y Skarthedin eran amigos intimos ; no podian estar separados, hasta que se agriaron por una mujer; estaba destinada á hacerles daño.

12. La blanca joven los hizo indiferentes á los juegos y á los serenos dias ; todo lo habian olvidado, menos su blanco rostro.

13. Las noches sombrías se les hicieron tristes, porque no podian dormir tranquilos un instante. Esta pena hizo nacer el odio entre amigos fieles.

14. Casi siempre es severamente castigado el orgullo; se batieron por aquella hermosa mujer, y perecieron ambos.

15. He observado en verdad que ningun hombre debia de ser temerario ; la mayor parte de los que lo son se apartan de Dios.

16. Rodoe y Veboje eran ricos; creian obrar bien; ahora presentan alternativamente sus heridas al fuego.

17. Estaban satisfechos de sí mismos, y se creian superiores á todo ; pero el Dios omnipo-tente dió otro curso á su destino.

18. Eran voluptuosos, tenian oro con profusion; ahora son castigados , y marchan entre el calor y el frio.

19. Nunca tengas confianza en tus enemigos, á pesar de su lenguaje lisonjero. Si prometes algo bueno, será un aviso para otros.

20. Esto es lo que sucedió á Soerle cuando se entregó en poder de Vigolf; fue infeliz por haber pensado bien de los asesinos de su hermano.

21. Les concedió la paz por grandeza de alma; ellos prometieron oro en cambio ; fingieron reconciliarse, bebiendo juntos ; sin embargo , de ellos vino la traicion.

22. Habiendo concurrido á caballo el dia siguiente á Rygiardel , hirieron con la espada al que estaba sin defensa, y dejaron que se le fuera la vida.

23. Arrastraron su cadáver por una senda desierta y le arrojaron en un pozo; ellos querian ocultarle, pero el Señor los vió desde el cielo donde mora.

24. El Dios verdadero permitió al alma de Soerle volver á su morada ; en cuanto á los asesinos , creo que sus tormentos duraron largo tiempo.

25. Intercede con los ángeles de la guarda, que hablan con el Señor, á fin de que estén favorablemente dispuestos para contigo ; la semana siguiente todo te saldrá á desejo.

26. No envenenes la accion de la cólera haciendo aun mas daño ; apacigua á quien hayas afligido; sé bueno para con él : esta es la curacion del alma.

27. Es preciso rogar á Dios , que ha criado al hombre, para que los acontecimientos de nuestra vida sean dichosos. Muchas penas serán impuestas al que haya odiado á su padre.

28. Pedid con fervor lo que os falte ; nada tendreis sin pedirlo; pocas personas adivinan las necesidades del que calla.

29. Yo fuí llamado temprano , pero llegué tarde á la puerta del juez ; yo me apresuraba, porque se habian hecho promesas á los solicitadores.

30. Culpa es de los pecados si dejamos con pesar la morada de la tristeza (1); cualquiera que haya obrado bien, nada teme; bueno es ser inocente.

31. Los hombres de espíritu ligero semejan á los lobos; el hombre que anda por una senda de fuego carece de reflexion.

32. Te he dado aquí , en número de siete, consejos dictados por la sabiduría ; grábalos en tu alma, no los olvides nunca; te serán útiles.

(1) Este mundo.

33. Voy á referirte cuán dichoso fuí en la morada de la tristeza , y con cuánta pena marchan los hombres hacia las sombras.

34. La fortuna y el orgullo estravian á los hombres cuando corren tras de la riqueza. El oro brillante se convierte en un largo dolor. ¡Ha engañado á tantos la riqueza!

35. Me pareció, porque yo estaba poco instruido , que el hombre se alegraba con un gran número de cosas. El Señor ha dotado la patria de los dolores de una infinidad de encantos.

36. Estaba largo tiempo sentado y encorvado hacia la tierra ; tenia , sin embargo , mucha gana de vivir; pero el Señor poderoso era el dueño. Los senderos de la muerte se me aparecieron bien pronto.

37. Las cadenas de Hela , sólidamente enlazadas, vinieron á estrechar mis costados ; quise romperlas, pero eran sólidas. Dulce es andar libremente.

38. Solo yo sabia cuánto el dolor hinchaba mis miembros ; las espantosas vírgenes de la muerte me convidaban cada noche á ir con ellas.

39. Ví al sol, verdadera estrella del dia, desciender tristemente entre las nubes; pero en otra dirección oia la barrera de Hela silbar sordamente.

40. Ví el sol rodeado de runas sangrientas. Entonces me sacaron del mundo con violencia, y el sol me pareció mas poderoso que antes.

41. Ví el sol, y creí ver al Dios santo. Por última vez me incliné ante él en el mundo del tiempo.

42. Ví el sol: brillaba de tal modo, que creí no tener mas que saber; al otro lado corria la sangre en los torrentes de Gilva.

43. Ví al sol temblar sobre las ondas; temeroso y agobiado, mi corazon se rompió de flaqueza.

44. Rara vez me ha sucedido ver el sol tan contristado; entonces me sacaron del mundo con violencia; mi lengua quedó como un pedazo de madera, y todo lo que la rodeaba estaba frio.

45. Nunca, desde este dia siniestro, he vuelto á ver el sol, porque las nubes se volvieron á cerrar ante mí, y me fui lejos de las penas.

46. La estrella de la esperanza voló de mi corazon cuando nací; voló hacia el espacio, sin fijarse en ninguna parte para descansar.

47. La mas larga para mí de todas las noches, fue aquella en que me estendí yerto sobre mi lecho. Entonces se cumplió esta palabra de Dios: «El hombre es polvo.»

48. El Dios creador, que ha hecho el cielo y la tierra, ve cuántos hombres marchan solos, aunque separándose de una familia.

49. Cada hombre goza de sus obras; feliz el que hace el bien. De las riquezas que fueron mi patrimonio, solo me queda un lecho de tierra.

50. La voluptuosidad material estravia fre-

cuentemente al hombre ; muchos hacen de ella gran aprecio. El agua de las abluciones fue para mí la mas repugnante de todas las cosas.

51. Estuve sentado durante nueve dias sobre la urna de las Nornas ; despues me pusieron á caballo. El sol , de la raza de los gigantes , lan-zaba tristes resplandores á través de las húmedas nubes.

52. Me pareció que viajaba por fuera y por los siete mundos subterráneos ; yo buscaba un camino mejor por arriba y por abajo ; un cami-no mas corto.

53. Es preciso hablar de lo que primero me llamó la atencion cuando llegué al mundo del dolor: pájaros chamuscados (eran las almas) revo-loteaban en montones cual mosquitos.

54. Ví revolotear y caer sobre los caminos de los valles desiertos los dragones de la espe-ranza; de tal manera sacudian las alas, que pu-dieran hacer creer que el cielo y la tierra iban á hendirse.

55. Ví el ciervo del sol correr al Mediodía; dos individuos le llevaban. Sus pies tocaban á la tierra, y sus astas llegaban al cielo.

56. Ví los hijos de las generaciones cabalgar hacia el Norte; eran siete juntos, y bebian en co-pas llenas el puro hidromiel cogido en el manan-tial de las fuerzas celestiales.

57. Los vientos callaron , las aguas se detuvieron , y yo escuché un ruido espantoso ; mujeres desfiguradas molian estiércol para alimentar á sus maridos.

58. Estas mujeres , de aspecto siniestro , daban vueltas tristemente á ruedas ensangrentadas ; corazones sangrando colgaban fuera de sus pechos , fatigados con tal carga.

59. Ví muchos hombres heridos pasar por aquellos caminos de fuego ; su rostro me pareció enteramente cubierto con la sangre de las mujeres que habian seducido.

60. Ví muchos hombres que habian ido al polvo ; no hallaban oraciones ; estrellas paganas caminaban sobre su cabeza : estaban marcadas con severas runas.

61. Ví hombres envidiosos de la dicha de otros ; runas sangrientas estaban trazadas sobre su pecho.

62. Ví gran número de hombres tristes : todos estaban estraviados ; esta es la suerte destinada á los que siguen los caminos del mundo.

63. Ví hombres que habian formado complots contra la hacienda de otro ; corrian en tropa hacia el palacio del avaro , con las espaldas cargadas de plomo.

64. Ví hombres que habian quitado la vida y los bienes á un gran número de sus semejantes : vigorosas serpientes venenosas se arrastraban sobre su pecho.

65. Ví hombres que nunca habian querido guardar los dias de fiesta; sus manos estaban sólidamente clavadas á piedras ardientes.

66. Ví hombres que se habian elevado con jactancia y sin medida sobre los demas; sus vestidos estaban rodeados de llamas de una manera risible.

67. Ví hombres que habian levantado varias columnias: los cuervos de Hela los arrancaban los ojos cruelmente.

68. Tú no puedes saber todos los terrores sufridos por los que han ido á la morada de Hela ; pecados muy dulces serán amargamente espiados ; el daño sucede siempre á la voluptuosidad.

69. Ví despues hombres que habian seguido exactamente las leyes del Señor : llamas puras brillaban sobre sus cabezas.

70. Ví hombres que habian trabajado con mucho celo en el bien del prójimo : los ángeles leian encima de sus cabezas los libros santos.

71. Ví hombres que habian enflaquecido sus cuerpos con los ayunos; todos los ángeles de Dios se inclinaban ante ellos; esperimentaban una tremenda alegría.

72. Ví hombres que habian mantenido á su madre: un magnífico lugar de reposo les habia sido dado en los rayos del sol.

73. Santas doncellas habian depurado su alma de todo pecado, y habian mortificado su cuerpo durante largo tiempo.

74. Vi carros atravesando el cielo y dirigiéndose hacia Dios: iban conducidos por los que habian sido asesinados sin proceso.

75. ¡Padre poderoso! ¡Augusto hijo! Espíritu-Santo del cielo! que lo habeis criado todo, purificadnos, yo os ruego, de todo pecado.

76. Biuggvoer y Listvoer están sentados á las puertas de Haer-dis, en sillas resonantes; hierro fundido cae de su nariz, y hace nacer la enemistad entre los hombres.

77. La esposa de Odin, montando á bordo del navío de la tierra, le lanza atrevidamente en los placeres; su vela, que reposa sobre los cordajes, no será destrozada sino muy tarde.

78. ¡Hijo mio! solo para tí y para los hijos de la sala del sol ha preparado tu padre esta copa; el sabio Vig-Dvalin la ha sacado de la colina sepulcral.

79. Aquí están las runas grabadas por las nueve hijas de Nioerd: Rodveiga, la mayor, Krep-pvoera, la segunda, con siete de sus hermanas.

80. ¡Cuánto mal se ha hecho por Svafer y por Svafurloge! Las heridas hechas por ellos las chupaban, segun las antiguas costumbres.

81. Este poema que te he enseñado le cantarás ante los vivos. Un gran número de estrofas del Canto del Sol no son inventadas.

82. Nos sepáramos aquí; pero acaso nos volvamos á encontrar el gran dia de los hombres. Señor , da reposo á los muertos , y consuelo á los vivos.

83. Te se ha cantado en sueños una ciencia singular ; pero lo que has visto es verdadero. Ningun hombre , cualquiera que sea su ciencia, ha oido antes de ahora las palabras del Canto del Sol.



SEGUNDA PARTE.

I.

EL POEMA DE VOELUND.

(*Volundar-qvida.*)



Uno de los reyes de Swithiod (1) se llamaba Nidad; tenia dos hijos y una hija; esta se llamaba Boethvilda.

Habia tres hermanos, hijos del rey de los finlandeses : uno se llamaba Slagfinn , el segundo Egil y el tercero Voelund ; estos corrian en raquetas , se entregaban á la caza , y llegaron al valle del Lobo ; allí construyeron una casa. El lago del Lobo está cerca. Al dia siguiente , temprano, encontraron á la orilla del lago tres mujeres hilando; junto á ellas estaban sus figuras de

(1) Antiguo nombre de la Suecia.

:

cisnes. Estas mujeres eran valkirias , y dos de ellas, Illadgun-Svanhvita y Hervor-Allhvita, eran hijas del rey Loedve; la otra era Alruna , hija de Kiar de Valand. Los tres hermanos las llevaron con ellos. Egil llevó á Alruna , Slagfinn cogió á Svanhvita, y Voelund á Alhvita. Pasaron siete inviernos juntos ; despues , las mujeres volaron á buscar las batallas , y no volvieron. Egil se fue en busca de Alruna, y Slagfinn en la de Svanhvita; pero Voelund se quedó en el valle del Lobo. Segun los antiguos sagas, nadie era tan diestro de manos como él. Nidad le hizo prender, como se cuenta en este poema.

1. Las jóvenes doncellas volaron del Sud , á través de Moerkved; Alhvita para cumplir su destino. Las hijas del Sud se posaron en la playa para descansar, é hilaron el lino precioso.

2. Una de ellas , la mas hermosa doncella del mundo, fue estrechada contra el blanco seno de Egil; Svanhvita era la segunda : llevaba plumas de cisne; la tercera echó sus brazos alrededor del blanco cuello de Voelund.

3. Siete inviernos permanecieron en aquel lugar; se fastidieron durante el octavo , y al noveno las separó la suerte. Atravesaron el sombrío bosque: Alhvita para cumplir su destino.

4. Cuando Slagfinn y Egil volvieron impa-

cientes de la caza, encontraron su sala vacía. Salieron y miraron por todas partes. Egil se fue al Oriente para buscar á Alruna ; Slagfinn tomó la dirección del Mediodía para encontrar á Svanhvita.

5. Pero Voelund se quedó solo en el valle del Lobo; forjaba el oro encarnado (1); le guardecía de piedras preciosas, y fabricaba con cuidado anillos de oro. Aguardó á su mujer luminosa.

6. Entonces Nidad, rey de Niard (2), supo que Voelund estaba solo en el valle del Lobo. Por la noche marcharon sus hombres, que llevaban cotas de malla claveteadas : la luna relumbra en sus escudos.

7. Se apearon delante de la casa, después se adelantaron á lo largo de la sala, y vieron anillos en número de setecientos , ensartados en una delgada correa.

8. Sacaron aquellos anillos y los volvieron á meter, menos uno que guardaron. Voelund había ido muy lejos á cazar , y estaba impaciente por llegar á casa.

9. Se acercó á la lumbre para asar la carne de oso; las ramas de pino y otra leña seca por el

(1) Creemos que el metal frecuentemente nombrado así debe ser el cobre, de que hay en Suecia abundantes minas , ó bien alguna aligación como el bronce.

(2) Nericia, provincia de Suecia.

viento , puestas delante de Voelund , produjeron muy alta lláma.

10. Estaba sentado sobre la piel del oso , y los Alfios contaron los anillos: faltaba uno. Voelund creyó entonces que la hija de Hloedve, Alhvita la Joven, estaba de vuelta y había cogido el anillo.

11: Permaneció sentado en el mismo sitio, y acabó por dormirse; pero su despertar no fue alegre ; sus manos estaban cubiertas de pesadas ataduras, y cadenas retenían sus pies.

12. —«¿Quiénes son los héroes que me han puesto estas pesadas ataduras , y me han encadenado?

13. Nidad , el rey de Niard , esclamó:— «¿Dónde has hallado , Voelund , príncipe de los Alfios , nuestros tesoros en el valle del Lobo?—

14. —«No había oro en el camino de Granne (1). Nuestro país está lejos de las montañas del Rhin , y éramos más magníficos , bien me acuerdo, cuando gustábamos la dicha en nuestras casas con nuestras esposas.»—

15. Hladguna y Hervoera (2) eran hijas de Hloedve; Alruna, hija de Kiar , era conocida...— Ella siguió las paredes de la alta sala ; se detuvo en medio del suelo, y entonó este canto: «No está alegre el que sale del bosque.»

(1) El caballo de Sigurd.

(2) Svanhvita y Álhvita.

LA REINA *canta.*

16. «Sus dientes se alargan cuando ve la espada , y cuando percibe el anillo de Boetvilda. Esta soberbia serpiente (1) tiene los ojos penetrantes; cortadle los músculos de la fuerza y abandona de en el Sioe-Stad (2).

VOELUND *canta.*

17. —«A la cintura de Nidad veo suspendida mi espada ; yo la había afilado lo mejor que pude ; la había dorado cuidadosamente la hoja. La hermosa espada se apartó ya de mí para siempre, y á Voelund le llevan á su fragua.»

18. «Boethvilda lleva el anillo encarnado de mi desposada, y yo no seré indemnizado.....»— Así cantaba sentado Voelund; no dormia: trabajaba con el martillo , y armó prontamente lazos á Nidad.

19. Los dos hijos del príncipe de Niard fueron hacia el mar y llegaron al islote. Corrieron hacia el arca y pidieron las llaves; el odio estaba despierto; ellos miraron el cofre.

20. Contenía una porción de aderezos , que les parecieron de oro y piedras preciosas.—

(1) Mas de una vez se advertirá en estos poemas que se llama serpiente á un hombre. Aquí se alude á Voelund.

(2) Algun pequeño islote cerca de la playa.

«Volved mañana vosotros dos solos, y se os dará este oro.»

21. «No digais á las doncellas ni á los criados de la casa que venís á verme.»—Uno de los hermanos llamó al otro de madrugada. —«Vamos á ver los anillos.»

22. Corrieron hacia el cofre y pidieron las llaves; el odio estaba despierto; ellos miraron el cofre. Voelund cortó la cabeza de los niños, y sus huesos fueron puestos en la cubeta de enfriar.

23. Ademas engastó en plata los cráneos que estaban debajo del cabello, y los regaló á Nidad; con los ojos hizo piedras preciosas, y las envió á la artera mujer del rey.

24. Con los dientes de los jóvenes príncipes hizo collares, y los mandó á Boethvilda. Esta ponderaba su sortija, y habiéndosele roto, la llevó á Voelund: —«A tí solo me atrevo á confiar este accidente.»

VOELUND *canta.*

25. «Yo compondré tan bien esta sortija, que parecerá mas hermosa á los ojos de tu padre y de tu madre, quedando la misma para tí.»

26. La embriagó con un brevaje mágico, pues sabía hacerlos, y Boethvilda se durmió sobre el asiento. —«Ya me he vengado de todas mis penas, escepto una sola, y no es la menor.»

27. «¡Honor á mí! cantó Voelund; me he

levantado sobre los músculos que los hombres de Nidad me habian cortado.» Voelund se elevó en los aires, sonriendo; Boethvilda se alejó del islote, llorando; afligíase por el abandono de su novio, y por la cólera de su padre.

28. La artera mujer de Nidad estaba fuera; entró, siguiendo las paredes de la alta sala ; su marido estaba sentado cerca del patio para descansar. —«Despierta, Nidad, príncipe de Niard.»

29. —«Yo estoy siempre en vela, y me adormezco sin alegría ; mi último pensamiento es la muerte de mis hijos; mi cabeza está fria, tus consejos me hielan : quisiera hablar con Voelund.»

30. —«Dime , Voelund , rey de los Alfios, ¿qué ha sido de mis hijos?—

31. —«Primero has de hacerme todos los juramentos ; jurarás por el espolon de tu navío, por el borde del escudo , por el lomo de tu caballo y por el filo de tu espada:

32. «De no atormentar á la mujer de Voelund. No seas matador de mi querida, aunque yo tenga en esta sala una mujer conocida de vosotros, y un hijo.

33. «Vete á la fragua que construiste ; allí encontrarás el fuelle manchado de sangre. Yo corté la cabeza de tus hijos, y puse sus huesos en la cubeta de enfriar.

34. «Los cráneos que estaban debajo del cabello los engasté en plata y los regalé á Nidad; las piedras preciosas hechas con sus ojos las

envié á la artera mujer de este príncipe.

35. «Con los dientes de tus hijos hice un collar para Boethvilda, vuestra hija única, que al presente se halla pesadamente embarazada de un niño.»—

36. —«No podias hallar palabra que me causara mas dolor, ni de la que mas deseara castigarte. No hay hombre de estatura bastante elevada para arrojarte de encima de tu caballo, ni bastante fuerte para derribarte de un flechazo, á la altura en que te ciernes sobre las nubes.»

37. Voelund se elevó sonriendo en el aire; pero Nidad quedó descontento en tierra.

38. —«Levántate, Takrod, el mejor de mis esclavos! invita á Boethvilda, la jóven de hermosas cejas, á ponerse sus ricos vestidos para venir á hablar con su padre.»

39. —«¿Es cierto lo que me han dicho, Boethvilda? ¿Has estado con Voelund en el islote?—

40. —«Sí, Nidad, la verdad te han dicho; Voelund y yo hemos estado juntos en el islote, durante un momento desgraciado. ¡Ay! ¿por qué ha sido así? Yo no podía hacerle nada, ni tuve fuerza para resistirle.»

II.

EL POEMA DE HELGE,

EL VENCEDOR DE HATE.

(*Qvida-Helga-Haddings kiata.*)



Hioervard era el nombre de un rey que tenia cuatro mujeres; una de ellas se llamaba Alfhilda, y su hijo Heidinn; la segunda se llamaba Sioereida, y su hijo Humlung ; la tercera se llamaba Simioda , y su hijo Hymling. El rey Hioerbard habia hecho juramento de poseer la mujer que le pareciese mas bella. Supo que el rey Svafner tenia una hija llamada Sigurlinna, cuya hermosura escedia á la de todas las mujeres. El jarl de Hioervard se llamaba Idmund; Atle, su hijo, enviado cerca de Svafner para pedirle á Sigurlinna, pasó

un invierno en casa de este rey. Franmar era jarl del reino de Svafner, y su mujer habia sido nodriza de Sigurlinna ; su hija se llamaba Alofa. Este jarl aconsejó desechar la peticion de Atle, que se volvió á la casa paterna.

Un dia estaba Atle junto á un bosque; un pájaro posado encima de él sobre las ramas, habia oido decir á los hombres que le rodeaban que las mujeres del rey Hioervard eran las mas bellas. El pájaro se puso á gorgear, y Atle escuchó.

1. — «¿Has visto á Sigurlinna , la mas bella joven de la tierra ? Sin embargo, las mujeres de Hioervard parecen hermosas á los hombres del bosquecillo de Glasis.

ATLE.

2. Sabio pájaro : ¿quieres hablar mas con Atle Idmundson (1)?

EL PÁJARO.

3. Consiento en ello, si el rey me ofrece un sacrificio y me deja escoger lo que quiera en las regias moradas.

(1) Esto es , hijo de Ydmund. La particula *son* , añadida á los nombres propios de Suecia, tiene siempre esta significacion y mucha analogia con nuestros antiguos patronimicos: Perez , hijo de Pedro , Fernandez de Fernando , etc. Hallase el mismo uso entre los slavos y celtas.

ATLE.

4. No tomes á Hioervard , ni á sus hijos, ni las lindas doncellas de las princesas , ni las mujeres del rey; negociemos como es regular entre amigos.

EL PÁJARO.

5. Escojo las aras numerosas y el ganado de doradas astas que se hallan en los dominios del rey, y Sigurlinna dormirá en sus brazos; ella seguirá á este príncipe sin violencia... (1).

ATLE *canta*.

6. Hemos tenido mucho trabajo y ningun éxito. Los caballos se han fatigado en la prolongada cadena de montañas , y hemos tenido que pasar el Saemorn á nado. Despues, la hija de Svafner, cubierta de oro, nos ha sido rehusada... (2)..

(1) Esto pasó antes de la mision de Atle, y cuando estuvo de vuelta el rey le preguntó.

(2) Habiendo obtenido despues Hioervard á Sigurlinna , tuvo de ella un hijo hermoso y fuerte, pero taciturno ; á ningun nombre respondió, hasta que estando sentado en una montaña vió venir nueve valkirias á caballo, que le llamaron Helge. Esta necesaria esplicacion muestra la falta de unidad que reina en estos poemas.

UNA VALKIRIA.

6. Helge, poderoso general, tarde reinarás sobre los anillos y sobre el pais, si callas eternamente, aunque tengas un corazon animoso como de príncipe.

EL.

7. ¿Qué sobrenombré acompañará al nombre de Helge, que me ordenas llevar, brillante virgen? Bien mirado, no quiero nada de cuanto me ofreces si no te puedo poseer.

ELLA (1).

8. En el islote de Sigar hay espadas: cuatro pequeñas y cincuenta de las otras; una de ellas es la mejor; es desastrosa para los escudos; está montada en oro.

9. Tiene un anillo en el puño, el valor en el medio, y el espanto á la punta para el que la encuentre; una serpiente, color de sangre, se estiende á lo largo del filo; su cola rodea el puño...

HELGE á Hioervard.

10. No eres príncipe de buen consejo, Hioer-

(1) Esta valkiria era Svava, hija del rey Eylime.

vard , ni general poderoso , á pesar de tu fama.
Has hecho destruir por el fuego el pais de príncipes que no te habian hecho daño alguno.

11. Pero Hrodmar (1) posee los tesoros que pertenecieron á nuestros mayores ; este jefe apenas mira á su alrededor para sostener su vida, y cree que se le dejará gozar de la herencia de los esterminados (2)...

HRIMGERDA hija de Hate (3), canta.

12. ¿Quiénes son estos héroes reunidos en el golfo de Hate? Sobre vuestros navíos están hechas las tiendas con escudos. Os portais dignamente, y pareceis poco accesibles al temor. Decidme el nombre de vuestro rey.

ATLE canta.

13. Se llama Helge ; pero no podrás hacerle daño : rodean círculos de hierro á nuestra flota, y los demonios no pueden destruirnos.

(1) Este habia matado al padre de Sigurlinna y devastado su reino.

(2) Hioervard dió tropas á Helge para vengar á su abuelo materno. Helge marchó, y ejecutó grandes hazañas.

(3) Gigante muerto por Helge.

HRIMGERDA canta.

14. ¿Cómo te llamas , hombre poderoso? ¿Qué nombre te da el pueblo? El rey tendrá confianza en tí, pues que te deja el cuidado de guardar su hermoso navío.

ATLE.

15. Mi nombre es Atle (1), y seré duro para contigo. Aborrezco á los demonios, y frecuentemente he defendido el húmedo navío contra sus artificios.

16. ¿Cómo te llamas tú , giganta ávida de carne muerta? Dime el nombre de tu padre. Tú deberías estar nueve estados debajo de tierra, con un árbol creciendo sobre tu seno.

HRIMGERDA.

17. Yo me llamo Hrimgerda, y mi padre se llamaba Hate; ningun gigante le igualaba en poder. Bastantes novias arrebató de sus moradas, antes de ser muerto por Helge.

ATLE.

18. Eras tú , horrible hechicera, la que esta-

(1) No se debe confundir este Atle con otros de que mas adelante se hablará, entre ellos el Atila de la historia.

bas echada á través del navío de Helge, á la embocadura del golfo y delante de los guerreros que hubieras entregado á Hela, si la proa no hubiese chocado contigo.

HRIMGERDA.

19. ¡Estás turbado, Atle! creo que sueñas: bajas el entrecejo. Era mi madre la que estaba delante de los navíos del rey. Yo hundí en el Océano á los hijos de Hloedve.

20. Tú debias relinchar ahora, si no estuvieses castrado. Creo, Atle, que tu corazon está pegado al espinazo, aunque tu voz sea clara todavía.

ATLE.

21. Te parecería vigoroso si probases mi brio y si pudiese bajar á tierra. Ya estarias aniquilada, si mi cólera se hubiese encendido.

HRIMGERDA.

22. Atle, pues que tienes confianza en tu brio, ven á tierra; juntémonos en la bahía de Varin. ¡Cómo te se enderezarán las costillas, guerrero, si caes entre mis garras!

ATLE.

23. No puedo alejarme mientras nuestra gente no se haya despertado para guardar al rey; no estoy seguro del momento en que un demonio pase por debajo de nuestros navíos.

24. Despierta, Helge, y da una composicion á Hrimgerda, por Hate á quien diste muerte. Duerma ella con el rey una noche, y quedará indemnizada del daño sufrido.

HELGE.

25. ¡Velu se llama el que debe poseerte, horror de los hombres! El gigante de la isla de Tol, cien veces sabio y el mas perverso de los habitantes de las cavernas, es el marido de que te corresponde.

HRIMGERDA.

26. Tú preferirías, Helge, poseer á la que guardaba el puerto y tu gente la noche última. La jóven adornada de oro me pareció poderosa; aquí es donde saltó en tierra al salir del Océano, en el momento en que amarraba tus navíos; ella me quita la fuerza para matar la gente del rey.

HELGE.

27. Escucha, Hrimgerda : si quieres una indemnizacion por el daño que has sufrido, responde con exactitud: ¿estaba sola, ó acompañada de muchas, la mujer que ha preservado mi flota?

28. Eran tres bandas , de nueve cada una; pero á su cabeza cabalgaba una vírgen , blanca como su casco. Los caballos sacudieron sus crines , cayó el rocío en los profundos valles , y el granizo sobre los árboles elevados ; vendrán por consiguiente buenos años para la tierra. Todo lo que yo vi entonces es repugnante para mí.

ATLE.

29. Mira al Oriente, Hrimgerda: Helge te ha herido de muerte con su conversacion (1); la flota del rey está protegida hacia el mar y por el lado de tierra , y lo mismo los hombres de su ejército.

30. Ya es de dia, Hrimgerda: Atle te ha entretenido para hacerte perder el tiempo; indicios particulares de puerto se muestran en el lugar donde tú estas...

(1) Haciendo pasar la noche, que se creia favorable á los hechiceros.

:

HELGE canta.

31. *Seas bien venido, Hedinn (1), danos noticias de la Noruega. ¿Cómo es que te han arrojado de aquel país y vienes aquí solo?*

HEDINN.

32. *Mayor desgracia aún me ha sucedido. Mi elección se fijó, mientras tenía la copa de Brage, sobre la real doncella tu desposada.*

HELGE.

33. *¡No te acuses, Hedinn! Las promesas hechas bebiendo se cumplirán respecto á nosotros. El jefe me ha desafiado en el llano, de aquí á tres noches. Yo iré allá, pero mi vuelta es insegura; aprovechate de lo que pueda suceder.*

HEDINN.

34. *Tú has dicho, Helge, que Hedinn merecía el bien y grandes presentes de tu parte; mas te convendría tener tu espada en sangre, que dar la paz á tu enemigo...*

(1) Hermano de Helge; estando bebiendo había jurado poseer á Svava, la novia de Helge. Se arrepintió, y fue á juntarse con su hermano.

35. Cuando llegó la noche, una mujer montada sobre un lobo pidió permiso á Helge para acompañarle; ella sabia que el hijo de Sigurlinna sucumbiría en Sigarsval (1).

36. Helge envió á Sigar, á caballo, para rogar á la hija única de Eylime se apresurase, si queria hallar al rey con vida.

SIGAR.

37. Helge me envia, Svava, para hablarte en persona. El príncipe dice que quiere verte antes de rendir el alma.

SVAVA.

38. ¡Qué le ha sucedido á Helge, el hijo de Hioervard? ¡Horrible pena me asalta! ¡Le habrá hecho traicion el mar, ó bien le habrá tocado una espada? Yo le vengaré.

SIGAR.

39. Helge cayó esta mañana junto á la peña de Freka; era el mejor rey que habia bajo el sol. Alf podrá disponer ya de la victoria; sin embargo, le será menos necesaria esta vez.

(1) Aquí era donde Atle , hijo de Hrodmar , había desafiado á Helge. Este quedó mal herido.

HELGE á Svava.

40. ¡Honor á tí, Svava! calma tu pena ; este encuentro será probablemente el último que tendremos en el mundo. Preguntan si la herida del rey sangra: la espada se acercó un poco á mi corazón.

41. Yo te ruego, Svava, esposa mia... no llores, si quieres oír mis palabras; prepara el lecho nupcial para Hedinn, y concede tu amor á este joven príncipe.

SVAVA.

42. Yo había prometido mi amor en mejores tiempos , cuando Helge escogía anillos para mí. Despues de la muerte de mi príncipe, no me estrechará sin violencia un rey desconocido en sus brazos.

HELGE.

43. ¡Abrázame, Svava !

SVAVA.

44. No volveré al turbado pais ni á las murallas de Roedul, hasta que haya vengado al hijo de Hioervard, el mejor rey que hubo bajo el sol.

Dícese que Helge y Svava volvieron á nacer;
véase el fin del poema IV (1).

(1) Se ve aquí y en los poemas siguientes que las valkirias eran las amadas de los príncipes, y mortales como ellos ; ó , por mejor decir, se deja conocer que no tenian mas inmortalidad ni mas virtudes sobrenaturales que las que les prestaba el amor de los héroes, ni tal vez asistian á las batallas sino en la memoria de sus campeones. De esto al culto del *caballero andante* para con la *señora de sus pensamientos*, no hay mas que un paso , y razonable es presumir que de aquí vinieran las costumbres caballerescas, depuradas por el cristianismo. Mal pudieron venir, como algunos pretenden, de la galantería de los árabes españoles ; un pueblo que encerraba á sus mujeres y las consideraba como objeto de amor fisico, no pudo dejarnos sino las serenatas y las chilladas á traicion.



III.

EL POEMA DE HELGE,

EL VENCEDOR DE HUNDING (1).

(Qvida-Helga-Hundings bana I.)



CANTO PRIMERO,

SOBRE HELGE, EL VENCEDOR DE HUNDING.

1. Al romper el dia, cuando las santas aguas
caian de las montañas del cielo, cantaban los pá-
jaros. Entonces nació de Borghilda, en Broelund,
Helge el Animoso.

2. Era de noche en el castillo: las nornas
que habian hilado la vida de este noble jóven lle-

(1) Para comprender mejor este poema conviene leer prime-
ro la introducción del poema antiguo de los Voels (pág. 327).
Nosotros no hemos querido alterar el orden del original.

garon ; le invitaron á ser el mas célebre de los príncipes , y dijeron que seria venerado como el mejor de los reyes.

3. Hilaron con fuerza el hilo del destino , y todo el castillo tembló en Broelund. Ellas desarrollaron el ovillo bajo la sala de la luna.

4. Ataron sus cabos al Este y al Oeste; el rey poseia los paises que se hallaban entre estos dos puntos. Entonces la hermana de Nere lanzó un hilo hacia el Norte , mandándole durar eternamente.

5. Una pena fue puesta delante del descendiente de Ylfing y de la jóven que debia hacer su felicidad. El cuervo cantó contra el cuervo; estaban posados en la rama elevada, y yo sé que comieron de una cosa sin vida.

6. Bajo la cota de malla hay un hijo de Sig mund : solo tiene un dia , y ya fija los ojos en el sol; su mirada anuncia la fuerza del guerrero. Es el amigo del lobo (1). ¡Alegrémonos!

7. El pueblo notó que tenia un aspecto regio. — «Grim, decian, ha vuelto entre los hombres.» El rey mismo se apartó del estruendo de la batalla para llevar azucenas al jóven príncipe.

8. Le dió el nombre de Helge; despues, Hringstad , Solfioel , Snaefiael y el baluarte de Sigar ; hizo donacion de Hrinsgtad, Hotun, Hi-

(1) Esta imágen , frecuentemente repetida en estos poemas, alude á que en el Norte eran pasto de los lobos , como de los cuervos, los cadáveres del campo de batalla.

mingvanger (1), y de la espada dorada, al hermano de Sinfioetle (2).

9. El recien nacido empezó á crecer entre sus amigos, en el centro de la dicha. Recompensaba á los guerreros, los daba oro, y el rey no cesaba de teñir su espada en sangre.

10. Cuando hubo cumplido quince años, no permaneció alejado de las batallas. El vigoroso Hunding, que habia oprimido largo tiempo el pais y los hombres, cayó ante él.

11. Los hijos de Hunding reclamaron del hijo de Sigmund tierras y anillos, pues tenian que vengar sobre la persona del rey un botin considerable de dinero y la muerte de su padre.

12. El rey no hizo entregar dinero, ni dió composicion á la familia de Hunding. — «Teneis que esperar grandes tempestades, les dijo, de parte de los venablos grises y de la cólera de Odin.»

13. Los guerreros vienen á la cita que dieron á las espadas, junto á las montañas de Loga. La paz de Frude queda rota, y los perros de Vindrer (3), hambrientos de cadáveres, corren por la isla.

14. El jefe, despues de tender á Alf y Eyoelf, se sentó; bajo la roca del águila yacian Hioer-

(1) Probablemente castillos ó dominios.

(2) Helge.

(3) Odin.

vard y Havard, los hijos de Hunding. Helge había esterminado toda la raza de Geirmimer.

15. Una luz brotó entonces de la montaña de fuego; de aquella luz salian fuegos fátuos; un ejército cubierto de cascós se halló en Himinvanger. Las cotas de malla estaban manchadas de sangre; los venablos arrojaban chispas.

16. El rey demandó temprano á las hijas del Sud , golpeando sobre el escudo (1) , si querian acompañar aquella noche á los guerreros; el viento silbaba en los arcos.

17. La hija de Hoenio (2) (estaba á caballo) obedeció al estruendo de los escudos , y contestó al rey: —«Tendremos á la verdad que hacer otra cosa que beber hidromiel , con el que rompe los brazaletes.»

18. «Mi padre ha prometido su hija al adusto hijo de Granmar. Yo declaré que Hoedbrodd era un rey tan intrépido como el hijo de Katt.»

19. «Este guerrero podrá venir dentro de algunas noches , si no le desafias al campo de batalla, ó arrebatas la desposada de este príncipe clemente.»

HELGE.

20. No temas la muerte de Isung (3); se oirá el ruido de la pelea si yo no muero antes.

(1) Como los címbros que venció Mario.

(2) Sigruna, valkiria.

(3) Muerto por Hoedbrod, el pretendiente de Sigruna.

21. El rey absoluto envió mensajeros á través de los aires (1) y de las aguas, para demandar auxilio y ofrecer abundantemente la recompensa del combate á los hombres y á sus hijos.

22. —«Rogadles que se embarquen prontamente y estén prontos á marchar desde la isla de Brand; allí es donde el rey aguardará la llegada de algunos cientos de hombres de la isla de Hedin.»

23. Y, á lo largo del promontorio, la armada de navíos bardados de oro se aparta de la orilla. Entonces Helge pregunta á Hoerleif: «¿Sabes cuántos son estos valientes?»

24. El jóven príncipe respondió: «Se necesitaría tiempo para contar los largos navíos que se han apartado de la orilla en el estrecho de Oerval.»

25. «Son mil doscientos hombres con los que se puede contar; pero hay en Hotun una mitad mas de guerreros pertenecientes al rey; tenemos esperanza de la victoria.»

26. Entonces el piloto bajó la tienda de proa (2), de manera que los generales y sus numerosos guerreros vieron la aurora al despertarse, y los jefes ciñeron la vela al mástil en la bahía de Varin.

(1) Tal vez palomas, ó bien hogueras ó humaradas, como se hacia en nuestras guerras con los moros.

(2) Dedúcese de aqui que gastaban embarcaciones sin cubierta.

27. Se oyó el ruido de los remos y de los ve-
nablos; el escudo se rompió contra el escudo, y
los corsarios remarón. La flota del rey, bajo las
órdenes de los jefes, se alejó de tierra silbando.

28. Este es el sonido que hacen las olas,
cuando las prolongadas quillas las hienden y las
hacen parecer montañas ó rocas.

29. Helge mandó largar mas vela; la ola no
dejaba de suceder rápidamente á la ola, cuando
estas temibles hijas de Aegir querían tragar la
flota.

30. Pero Sigruna, valiente en los combates,
mantenia los navíos en la superficie; ella arrancó
poderosamente de las manos de Ran los pája-
ros (1) del rey, cerca de los bosquecillos de
Gnipa.

31. Allí era donde la bien equipada flota es-
taba al ancla en la tranquila bahía; los jefes ene-
migos estaban en la colina de Svarin. Animados
del espíritu de venganza, espiaban la flota.

32. Gudmund, el hijo de los dioses, pregun-
ta: — «¿Quién es el jefe que dirige la flota y con-
duce la tropa innumerable hacia la orilla?»

33. Sinfoetle canta, levantando sobre el bor-
de su resplandeciente escudo con canto de oro.
(Habia en la costa un destacamento que podia
responder y comunicarse de palabra con los prín-
cipes.)

(1) Los navíos ó las insignias. ¡Cuántas curiosas observacio-
nes pueden hacerse sobre trajes, artefactos, costumbres, etc.!

34. «Esta noche , cuando des de comer á los cerdos y tus perros te llamen, anuncia que los descendientes de Ylsing han llegado por el Oriente: esperando quedan el combate que viniere de los bosquecillos de Gnipa.

35. «Allí es donde Hoedbrodd encontrará, en medio de su flota, á Helge , este rey lento en la huida ; frecuentemente ha dado pasto á las águilas, mientras tú abrazabas las esclavas en el molino.»

GUDMUND *canta.*

36. Poco versado te hallas en los sagas antiguos , capitán , pues que me reprochas cosas falsas. Tú has comido manjares de lobos, y has llegado á ser asesino de tu hermano. Tú has chupado á menudo las heridas con frios labios , y te has quedado siempre á salvo entre los matorrales.

SINFIOETLE *canta.*

37. Tú fuiste una hechicera en la isla de Varin , mujer tan artera como una zorra , y amontonabas allí mentiras. Sinfioetle fue el único hombre que se mostró dispuesto á marchar.

38. Tú fuiste un demonio corruptor entre las valkirias; tú eres poderosa para con el padre de los mundos. Todos los Einhaeryars hubieran po-

dido batirse por tu causa, mujer artificiosa. Nueve lobos dimos á luz sobre el promontorio de Saga..... pero yo solo fui el padre.

GUDMUND *canta.*

39. Tú no fuiste el padre de Fenris, el primogénito de aquellos lobos. Desde entonces, las hijas de los gigantes hicieron de tí un eunuco en los bosquecillos de Gnipa, sobre el promontorio de Thor.

40. ¡Yerno de Siggeir! tú has habitado en la tierra (1), donde estabas acostumbrado á oír los aullidos de los lobos en el bosque. Toda clase de fechorías te salieron bien desde que abriste el pecho de tu hermano ; tus crímenes te han hecho célebre.

SINFOETLE *canta.*

41. Tú has sido la pareja de Granne (2) en Brovalen; tenias un freno dorado y estabas dispuesta á trotar. Yo te hice sufrir hambre, agobiada bajo la silla; ¡bruja! bien de corridas diste de arriba abajo, en la montaña.

42. Te se hubiera tomado por un jóven cor-

(1) En cuevas, como aun viven hoy los esquimales y otros pueblos de las altas latitudes para librarse del frío.

(2) El caballo de Sigurd. Se ve que los héroes no escogian mucho sus términos, llamándose *yeguas*, *mujercillas*, *brujas*, etc. Bien que aun en el siglo xix llamaba O'Connell á un lord *cerdo*.

rompido, cuando estabas ocupada en ordeñar las cabras de Galner; otra vez fuiste la hija de un gigante, una mendiga andrajosa. ¡Quieres continuar esta disputa?

GUDMUND canta.

43. Mas quisiera hartar con tus miembros á los cuervos de la peña de Freka, llamar los perros para darles de comer, ó llevar el alimento á los cerdos. ¡El demonio que dispute contigo!

HELGE canta.

44. Mejor te fuera , Sinfioetle , combatir y regocijar á las águilas, en vez de dar una batalla de palabras inútiles, dejándose llevar del odio que los jefes se tienen.

45. Los hijos de Granmar no me parecen buenos; sin embargo, un rey debe decir la verdad; en el páramo de Moin mostraron que saben desenvainar la espada.

46. Despojaron á Svipud y Svegiot de su reino, y les hicieron huir hacia las moradas del sol. Por do quiera que estos hombres fuertes pasaban, el caballo de Mista (1) se lanzaba por encima de los valles cubiertos de rocío y de las oscuras gargantas.

(1) Una de las valkirias que asistian á las batallas.

47. Encontraron (1) al rey á la puerta del castillo , y le anunciaron la llegada del príncipe enemigo. Hoedbrodd estaba fuera , sin el casco, y oyó las pisadas de los caballos de sus hermanos. —«¿Cómo es que el color del despecho se ha estendido sobre el rostro de mis héroes?»—

48. —«Agiles quillas, ciervos con mástiles, prolongadas vergas, numerosos escudos , hojas relucientes, un ejército real magnífico, jefes alegres, se dirigen á tierra.

49. «Quince bandas han desembarcado; hay allá abajo en el valle siete mil hombres. En el puerto que baña el pie del soto de Hnipa hay na-víos azules con doradas placas. La mayor parte de la flota se halla en aquel sitio ; Helge no tardará en pelear.»—

50. Inmediatamente corren animales embriados á reunirse en bandas numerosas. Spor-vitner marcha al bosque de Sparin ; Melner y Mylner van á Myrkved: todo hombre que pueda manejar un acero debe salir de casa.

51. —«Llamad á los hijos de Hoenio y de Hring: Atle, Yngvé y Alf el viejo; esos están pron-tos á combatir. Que los hijos de Voel encuentren resistencia.»

52. Una señal bastó, y las hojas azuladas se cruzaron cerca de la peña de Freka. Helge , el vencedor de Hunding , estaba siempre al frente

(1) Gudmund y sus hermanos.

de la banda donde combatian los héroes. Vivo en el combate, escesivamente lento en huir, poseia este príncipe un corazon firme y animoso.

53. La valkiria baja del cielo ; el estruendo de la lucha crece , así como el número de los que vienen al socorro del rey. Sigruna, acostumbrada á cernerse sobre los arrecifes donde combaten los héroes , canta sobre el árbol de Hugen (1).

54. «¡Rey descendiente de Yngvé ! tú reinarás dichosamente sobre el pueblo, y la vida te será alegre cuando hayas muerto al príncipe lento en la huida, al príncipe que causó la muerte del gigante Isung (2); los anillos encarnados y la rica jóven te convendrán tambien.»

55. «¡Príncipe ! tú gozarás dichosamente de la hija de Hoenio y de Hringstad , de la victoria y de los paises conquistados. Entonces quedará terminada la lucha.»

CANTO SEGUNDO

SOBRE HELGE, EL VENCEDOR DE HUNDING.

El rey Sigmund Voelsungsson poseyó á Borghilda de Brolund ; llamaron á su hijo Helge , en memoria de Helge Hioervardsson (3). El jóven

(1) Las nubes.

(2) Hoedbrod.

(3) El vencedor de Hate.

príncipe fue educado por Hagal. Hunding era un rey muy rico; dió su nombre al Hundland. Al mismo tiempo era un guerrero célebre y tenía muchos hijos, todos ocupados en expediciones lejanas. La discordia y la enemistad reinaban entre Sigmund y Hunding, matándose recíprocamente sus parientes; el rey Sigmund y su linaje llevaban el apellido de Voel y de Ylfing. Helge espió secretamente la corte de Hunding; Haeming era hijo de este último. Cuando Helge volvía donde su padre, encontró un muchacho que llevaba á pacer los rebaños, y cantó:

1. «Dile á Haeming que el guerrero cubierto con la cota de malla, aquel lobo pardo sentado en vuestra sala y que el rey Hunding suponia ser Hamal (1), era Helge...»

2. «La esclava de Hagal, que está en el molino, tiene los ojos bien penetrantes; no viene de raza plebeya. Las muelas se rompen, el cesto se llena; cuando el rey se ve precisado á moler el centeno, el guerrero puede quejarse de su destino. El puño de una espada convendría á esa mano mejor que la mano de un molino.»

(1) El hijo de Hagal, preceptor de Helge. Hunding envió gente á prender á Helge en casa de Hagal, y el príncipe se disfrazó de esclava, dando vueltas al molino (de mano). Blinder, el Astuto, uno de los emissarios de Hunding, tuvo sospechas.

HAGAL *canta.*

3. «Cuando la muela es movida por una hija de rey, no es de extrañar que el cesto se llene. Esta esclava se cernia sobre las nubes, y hubiera podido combatir como un pirata; pero Helge la ha puesto en cadenas. Es hermana de Hoenio y de Sigar: por eso la hija de Ylfing tiene los ojos tan penetrantes.»

SIGRUNA *canta.*

4. ¿A quién pertenecen estos navíos que flotan cerca de la costa? ¡Jefes! ¿cuál es vuestra patria? ¿Qué esperais aquí? ¿Adónde vais?

HELGE *canta.*

5. Esta flota pertenece á Hamal; nuestra patria es la isla de Hlessoe: estamos esperando el viento de Oriente.

SIGRUNA *canta.*

6. ¡Príncipe! ¿dónde has despertado á Hildura (1) y hartado á las aves hermanas del combate? ¿Cómo es que tu cota de malla está man-

(1) La guerra.

chada de sangre? ¿Porque comen la carne cruda
bajo el casco (1)?

HELGE canta.

7. El descendiente de Ylfing se ha alimentado así, junto al mar de Occidente , despues de haber cazado el oso del bosque de Brage y alimentado á las águilas con la cosecha de los venablos. Ya te he dicho jóven, porqué hemos comido la carne cruda en la playa.

SIGRUNA.

8. Tú anuncias la guerra, y el rey Hunding. cae bajo los golpes de Helge ; en la pelea habeis vengado á vuestros muertos, y el filo de la espada está manchado de sangre.

HELGE.

9. ¿Cómo sabes tú, valiente jóven, que nosotros hemos vengado á nuestros muertos? Aquellos bravos hijos del combate son numerosos , y su recuerdo está vivo en la memoria de los hombres de nuestro linaje.

(1) Helge, despues de haber muerto á Hunding , ancló en la bahía de Bruna. Los guerreros mataron ganados y comieron la carne cruda.

SIGRUNA.

10. ¡No estaba yo lejos , príncipe del venerable! Tú diste muerte á bastantes jefes. Tengo por sabio al hijo de Sigmund , pues que sabe contar la batalla en términos oportunos.

11. Yo te he visto ya una vez , cuando habías en tus largos navíos de ensangrentada proa, ante la cual jugueteaban las ondas, frias y azules El héroe trata ahora de engañarme, pero la hija de Hoenio le conoce.



IV.

EL POEMA ANTIGUO

DE LOS VOELS (1).

(*Volsunga-qvida.*)



Granmar , así se llamaba un rey muy rico que habitaba en la colina de Svarin. Tenia gran número de hijos: uno se llamaba Hoedbrodd , el segundo Gudmund, el tercero Starkather. Hoedbrodd fue un dia á la asamblea real á pedir la mano de Sigruna, que le fue prometida. Habiendo llegado esta determinacion á oídos de Sigruna, huyó á caballo con las valkirias , atravesando el aire y el Océano para buscar á Helge, que estaba junto á la montaña de Loga, donde acababa

(1) Tambien es conocido por el segundo poema de Helge, vencedor de Hunding. (*Qvida-Helga Hundingsbana II.*)

de tener un combate con los hijos de Hunding. En esta batalla mató á Alf, Eyoelf, Hioervad y Hervard. Fatigado sobremanera el rey Helge, se habia sentado debajo de la roca del águila. Sigruna le halló en este sitio, se asió á su cuello, le abrazó, y le contó el objeto de su venida.

1. Sigruna se fue en busca del alegre príncipe: cogió la mano del héroe; despues saludó al rey, que tenia la cabeza cubierta con su casco, y acabó por abrazarle.

2. La inclinacion del héroe se volvió hacia la que sostenia haberle amado de todo corazon antes de haberle visto.

SIGRUNA *canta.*

3. «Me han prometido á Hoedbrodd en la asamblea real, pero á otro rey es á quien yo quiero pertenecer. He contrariado la voluntad de mi padre, y atraídome la cólera de mi familia.

4. «La hija de Hoenio no ha ocultado su inclinacion: ella ha dicho que el amor de Helge la pertenecerá.»

HELGE *canta.*

5. «No temas la cólera de Hoenio, ni las malas disposiciones de tu familia. Vivirás para mí, joven doncella ; veo que eres de buen linaje.»

GUDMUND.

6. ¡Quién es ese descendiente de Skoeld que dirige las naves, y cuya dorada bandera está en la popa ? Me parece que no reside la paz en su buque ; la aurora del combate envuelve en sus resplandores á los marinos.

SINFIOETLE.

7. Hoedbrodd puede hallar en medio de su flota al rey Helge, lento en huir; Helge posee los bienes de todo tu linaje , y se ha apoderado del patrimonio de los hijos de Hunding.

GUDMUND.

8. Por lo mismo debemos terminar prontamente nuestra querella por medio de un combate singular, junto á la peña de Freka. Ya es hora de que Hoedbrodd se vengue ; hace mucho tiempo que sufrimos una suerte contraria.

SINFIOETLE.

9. Mejor harias, Gudmund, en llevar á pacer las cabras , subir las escarpadas sierras, ó llevar un palo de avellano; estas ocupaciones te serian mas dulces que los decretos dados por la espada.

HELGE canta.

10. Mejor harias, Sinfioetle, si en vez de dispu-
tar así , probaras la suerte de los combates y
regocijases á las águilas. Las divisiones intestinas
dañan á los príncipes.

11. Los hijos de Granmar no me parecen
buenos; pero un rey debe decir la verdad : ellos
mostraron valor en la selva de Moin : los héroes
son infatigables (1).

SIGRUNA.

12. No bajaré de la montaña de Sveva para
caer en tus brazos , Hoedbrodd. Tu vida se aca-
bó; las garras del caballo pardo (2) de la giganta
apresan frecuentemente á los hijos de Granmar.

HELGE.

13. ¡Sabia valkiria! tu dicha no es completa;
una desgracia te han enviado esta mañana las
nornas; junto á la peña de Freka han sucumbido
Brage y Hoenio, y yo soy su vencedor.

(1) Despues de esto hubo una gran batalla, en la que se hallaron Hoenio, padre de Sigruna , y sus dos hijos Brage y Dag. Todos los hijos y todos los jefes de Granmar perecieron , excepto Dag, que prestó homenaje á los Voels.

(2) El lobo.

14. El rey Starkather cayó junto á Styrkleife, y en Hleberg han perecido los hijos de Hrollaug; el cuerpo de este jefe combatía aun después de haber sido separado de la cabeza.

15. Tendidos en tierra casi todos los hombres de tu linaje, se han convertido en cadáveres; tú no has tomado parte en la batalla; pero era destino tuyo el ser un motivo de querella entre las potencias.

16. Cálmate, Sigruna; tú has sido nuestra valkiria (1); el héroe no puede torcer los decretos del destino.

SIGRUNA.

Yo quisiera, sin embargo, que todos estos muertos vivieran, y poder confundirme en tu seno.

DAG (2).

17. «Hermana mia: aunque me pesa affigirte, me apresuro á comunicarte una desgracia. Esta mañana ha perecido cerca del soto de Fiaettra el general mas grande de la tierra, aquel que marchó sobre el cuello de los héroes.»

(1) Véase la nota al fin del primer poema de Helge (pág. 344).

(2) Habiéndose casado Helge con Sigruna, Dag pidió permiso á Odin para vengar á su padre, y el dios le dió su venable, con el que mató á Helge, cerca del soto de Fiaettra. Aquí empieza propiamente este poema, uno de los mas bellos.

SIGRUNA *canta.*

18. Caigan sobre tí todos los juramentos que prestaste á Helge, por las aguas límpidas de Leipter y las frias rocas batidas por las olas.

19. ¡Permanezca inerte , á pesar del viento favorable, el navío que te lleve! ¡Quédese inmóvil el caballo montado por tí, cuando quieras librarte de tus enemigos!

20. ¡Ojalá el acero que desenvaines no hiera sino á tí, vengando así la muerte de Helge! ¡Ojalá te conviertas en lobo del bosque, ó seas privado de tus bienes, de todas tus alegrías, y no tengas mas alimento que cadáveres!

DAG.

21. Tu ánimo está turbado , hermana mia; has perdido el juicio, pues que exhalas palabras tan duras contra tu hermano. Odin, solo, dirige el mal á su albedrío; el crimen puede nacer entre parientes.

22. Te ofrezco oro encarnado , todo el pais de Vandil y el valle de Vig ; te ofrezco la mitad del reino, mujer cubierta, como tus hijos, de anillos, para indemnizarte de esta desgracia.

SIGRUNA.

23. Yo no volveré á sentarme alegremente, por mañana ni tarde, en la montaña de Sveva. Ya no me alegrará la vida, á no ser que vea elevarse una llama junto á la tumba de Helge; á no ser que el caballo vaporoso acostumbrado al freno de oro me traiga mi rey: que Helge me estreche en sus brazos.

24. El había inspirado terror á sus enemigos y á sus parientes; temblaban ante él como ante el cruel lobo huyen las viciosas cabras de la montaña.

25. La fama de Helge domina á la de todos los príncipes ; es el magnífico aliso que se eleva entre las zarzas; es el ciervo cubierto de rocío, cuya talla domina á la de todos los animales del bosque, elevando sus astas al cielo.

HELGE canta (1).

26. ¡Hunding! Darás un baño de pies á cada hombre, encenderás la lumbre, atarás los perros, limpiarás los caballos , y darás de comer á los cerdos antes de poder entregarte al sueño.

(1) Cuando este príncipe llegó á Walhall , le invitó Odin á mandar con él sobre todas las cosas. Solo la escrupulosa exactitud que nos hemos propuesto, nos impide suprimir esta estrofa tan ruinamente vengativa.

LA DONCELLA DE SIGRUNA (1).

27. ¿Me engaña alguna ilusion, ó habrá llegado el dia de las Potestades (2), pues que los muertos están á caballo y escitan á sus corceles con la espuela? ¿Habrán sido echados los héroes de Walhall?

LA SOMBRA DE HELGE.

28. No te engaña una ilusion; el dia de las Potestades no ha llegado, porque nos veas escitar nuestros caballos con la espuela : los héroes no han sido echados de Walhall.

LA DONCELLA á *Sigruna*.

29. Baja prontamente de las montañas de Sveva, Sigruna, si quieres ver al príncipe de los combates. La colina (3) está abierta ; Helge ha venido ; su herida sangra , y te suplica vayas á cerrarla.

SIGRUNA *canta en la colina*.

30. Estoy tan contenta de nuestro encuen-

(1) Pasando un dia junto á la colina sepulcral de Helge le vió á caballo, con gran número de guerreros.

(2) El fin del mundo.

(3) La colina sepulcral ó *tumulus*.

tro, como los hambrientos cuervos de Odin cuando saben dónde hallar carnes aun calientes , ó cuando ven venir la aurora.

31. Quiero abrazar á mi rey privado de la vida, antes de que se quite su sangrienta cota de malla. Tus cabellos, Helge, están helados de parte á parte; el jefe guerrero está enteramente cubierto del rocío de las batallas. ¡Qué frias están las manos del pariente de Hoenio! ¿Dónde hallré, rey mio, remedio para todos estos males?

LA SOMBRA DE HELGE.

32. Por tí sola, Sigruna, de las montañas de Sveva, es por quien Helge está cubierto del rocío de los dolores (1); antes de acostarle, mujer resplandeciente del Sud, derramas lágrimas de fuego ; cada una de ellas cae sobre mi seno , sobre mi pecho , hundido , frio , y penetrado por tu dolor.

33. Todavía beberemos el precioso hidromiel, aunque hayamos perdido la alegría y nuestro reino. Sin embargo , nadie ha hecho oír el canto de agonía á pesar de las heridas de mi seno ; las esposas reales se hallan ahora encerradas con nosotros en la colina sepulcral.

(1) Las lágrimas.

SIGRUNA.

34. Yo acabo , Helge , de preparar aquí un lecho libre de angustia para el descendiente de Ylfing. Quiero , rey mio , dormir en tus brazos como en otro tiempo , cuando vivias.

LA SOMBRA DE HELGE.

35. Ahora digo que nada es imposible, tarde ó temprano , junto á la montaña de Sveva, pues que tú duermes en brazos de los muertos , blanca hija de Hoenio ; y sin embargo vives, aunque apoyada sobre mi seno real.

36. Pero ya es hora de volver á los caminos encarnados ; deja á mi caballo pisar las aéreas sendas ; es preciso llegar al Oeste del puente de Vindhiaelm, antes de que el canto del gallo despierte al victorioso pueblo de Walhall.

SIGRUNA *canta* (1).

37. Ya debia haber llegado el hijo de Sig mund , si ha de venir de las salas de Odin. La esperanza de ver al rey disminuye , bien lo sé, cuando las águilas vuelan de los fresnos, cuando el mundo entero sale de su letargo.

(1) Habia vuelto la noche siguiente con su doncella á la colina sepulcral.

LA DONCELLA.

38. No seas tan insensata , descendiente de Skoeld, que te vayas sola al mundo de los espíritus. Los enemigos muertos tienen mas fuerza de noche que de dia.

La vida de Sigruna fue abreviada por la tristeza y el pesar. Segun cierta creencia difundida entre los antiguos , y mirada ahora como un cuento de vieja , los hombres muertos nacen de nuevo. Dijose , pues , que Helge y Sigruna volvieron al mundo; que Helge fue llamado el vencedor de Hadding, y Sigruna, Kara, hija de Halfdan , como se refiere en el poema de Kara , que tambien era valkiria.



V.

LA MUERTE DE SINFOETLE.

(*Sinfoetla-quida.*)

Sigmund Voelsungsson era un rey de Franconia , y Sinfoetle su hijo mayor; el segundo se llamaba Helge , y el tercero Hunder. Borghilda, mujer de Sigmund , tenia un hermano llamado Gunnar; pero habiendo Sinfoetle, su hijastro , y Gunnar, dirigido una demanda de matrimonio á la misma mujer, Sinfoetle mató á Gunnar. Cuando volvió á casa, Borghilda le echó. Sinfoetle la ofrecio una suma de dinero, como indemnizacion por la muerte de Gunnar , y ella tuvo que aceptarlo. Cuando el festin de los funerales, Borghilda servia la cerveza fuerte á los convidados. Co- gió una copa llena de veneno , y la llevó á Sin-

fioetle; pero mirando este la bebida, notó que la copa tenía veneno, y dijo á Sigmund: «Esta bebida está turbia.» Sigmund cogió la copa y bebió el contenido. Dícese que este rey se había hecho invulnerable á toda clase de venenos, interior y esteriormente, y que sus hijos resistían igualmente al veneno, excepto cuando se esparcía esteriormente sobre su cútis. Borghilda trajo otra copa á Sinfioetle, invitándole á beber, y volvió á suceder lo que anteriormente; por último le presentó por tercera vez la copa, pero dirigiéndole injurias. Sinfioetle volvió á hablar á su padre, y Sigmund respondió: «Pues bien, hijo mío, sírvate tu barba de tamiz.» Sinfioetle bebió, y murió. Sigmund le llevó muy lejos en sus brazos, y llegó cerca de una bahía estrecha y profunda, donde se hallaba un pequeño buque montado por un solo hombre. Este propuso á Sigmund pasarle al otro lado; pero en cuanto Sigmund puso el cadáver en el barco, se halló este suficientemente cargado, y su conductor invitó á Sigmund á dar la vuelta en torno de la bahía. Inmediatamente se hizo á lo largo este hombre, y desapareció.

El rey Sigmund había permanecido largo tiempo en Dinamarca, reino perteneciente á Borghilda; pero en seguida se fue hacia el Sud, á la Franconia, su propio reino. Entonces obtuvo á Hioerdis, hija de Eylime: su hijo fue Sigurd. El rey Sigmund sucumbió en la guerra contra los :

hijos de Hunding, y Hioerdis se casó con Alf, hijo de Hialprek; Sigurd pasó su infancia con estos. Sigmund y todos sus hijos superaban con mucho al resto de los hombres en fuerza, estatura, inteligencia y valor ; pero Sigurd fue el mas notable de ellos, y todos los sagas antiguos le citan como un gran guerrero.



VI.

EL POEMA DE SIGURD,

EL VENCEDOR DE FAFNER.



CANTO PRIMERO

SOBRE SIGURD, EL VENCEDOR DE FAFNER; LLAMASE TAMBIEN
LA CIENCIA DE GRIPER.

(*Gripis-spa.*)



Griper era hijo de Eylime y hermano de Hioerdis. Era el mas sabio de los hombres, y conocia el porvenir. Sigurd salió un dia á caballo y fue á la morada de Griper. Nadie le conocia allí. Habiendo encontrado fuera de la sala un hombre llamado Geiter, le preguntó.

1. ¿Quién habita este castillo, y qué nombre da el pueblo á este jefe?

GEITER.

El que gobierna el pais y el pueblo se llama
Griper.

SIGURD.

2. ¿Se halla en el pais el rey , este sabio famoso? Vendrá á conversar con el desconocido que necesita hablarle? Deseo verle lo mas pronto posible.

GEITER.

3. El buen rey dirá á Geiter : ¿Quién es ese hombre que desea hablarme?

SIGURD.

Yo soy Sigurd, hijo de Sigmund: Hioerdis es la madre del héroe.

4. Geiter fue á decir al rey : «Un desconocido está fuera del castillo ; desea verte , príncipe. El aspecto de este hombre es magnífico.

5. El rey de los héroes sale de su cámara, y acoge perfectamente al príncipe recien llegado. «Seas bien venido , Sigurd ; ¿por qué vienes tan tarde? Cuida de Granne, Geiter.»

6. La conversacion se anudó en seguida , y bien de cosas se dijeron estos sabios héroes así que estuvieron juntos.

SIGURD.

Si lo sabes , hermano de mi madre, dime
cómo se pasará la vida de Sigurd.

GRIPER.

7. Llegarás á ser uno de los hombres mas
grandes de la tierra, y te elevarás sobre los re-
yes; serás liberal, económico cuando se trate de
huir, notable por tu figura, y sabio en palabras.

SIGURD.

8. Habla , buen rey; aun voy á preguntarte
á favor de Sigurd, sabio príncipe. ¿Qué será pre-
ciso hacer primero por mi gloria, en saliendo de
tu morada?

GRIPER.

9. Comienza por vengar á tu padre, y bor-
ra los pesares de Eylime. Atacarás prontamente
á los hijos de Hunding, y lograrás la victoria.

SIGURD.

10. Noble príncipe : dime , á mí que soy de
tu linaje , y puesto que hablamos en confianza,

si prevés para Sigurd alguna hazaña ponderada en todas partes.

GRIPER.

11. Tú serás el que mate á la brillante y ávida serpiente acostada en la selva de Gnipa. Tú serás el vencedor de Reginn y de Fafner. Griper te ha dicho la verdad.

SIGURD.

12. Seré bastante rico si quedo, como dices, vencedor en los combates. Habla mas: ¿cómo se pasará despues mi vida?

GRIPER.

13. Descubrirás la caverna de Fafner y te apoderarás de su tesoro. Carga todo ese oro sobre la grupa de Granne , y cabalga en seguida hacia donde está Giuke, el valiente rey.

SIGURD.

14. Aun me dirás mas, oh príncipe, que lees en el porvenir. ¿Cómo se pasará despues mi vida?

GRIPER.

15. Durmiendo está todavía en la montaña, desde la muerte de Helge, la hija de rey, cubierta con la brillante cota de malla. Habrá que golpear fuertemente con la espada , y tajar la cota de malla con el acero vencedor de Fafner.

SIGURD.

16. La armadura está rota ; la desposada empieza á hablar , como si saliera de un sueño. ¿Qué dirá á Sigurd? ¿Contribuirán sus palabras á su prosperidad?

GRIPER.

17. Ella te enseñará todas las runas que son del dominio de los hombres; con ella aprenderás á hablar los diversos idiomas humanos, y á componer los bálsamos propios para curar los males de los hombres. Ahora sé feliz, príncipe.

SIGURD.

18. Las runas están aprendidas, estoy pronto á marcharme; pero habla mas. ¿Cómo se pasará despues mi vida?

GRIPER.

19. Hallarás las regiones de Heimer y serás dichoso en casa del rey de este pueblo. Ahora, Sigurd, mi conocimiento del porvenir está agotado: no me preguntes mas.

SIGURD.

20. Las palabras que acabas de decir me afligen, porque tu conocimiento del porvenir no está agotado. Tú ves sin duda muchas angustias para Sigurd, pues que quieres guardar silencio.

GRIPER.

21. Tu juventud se me ha mostrado con mas claridad. Sin fundamento se me considera como un hombre versado en el conocimiento de las épocas. Lo que sabia lo he dicho.

SIGURD.

22. Yo no sé en el mundo de nadie cuya vista penetre mas adelante que la tuya en el porvenir. No me ocultes nada, ni aun el mal y los infortunios que me están destinados.

GRIPER.

23. No es cual una carga como te se ha dado la vida. Dejemos esto, ilustre héroe; tu nombre durará tanto como el mundo.

SIGURD.

24. La mayor desgracia para Sigurd es la de apartarse de tí, informado de esta manera. Está dicho todo. Enséñame el camino, magnífico hermano de mi madre.

GRIPER.

25. ¡Pues bien! ya que me obligas, lo sabrás todo. Sabe, pues, que está fijado un dia para tu muerte.

SIGURD.

26. No es la cólera del poderoso rey lo que yo quiero; deseo recibir buenos consejos de Griper. Quiero saber con certeza el destino de Sigurd.

GRIPER.

27. En casa de Heimer hay una mujer her-

mosa: los hombres llaman Brynhilda á esta hija de Budle; pero su genio es rudo; ha sido educada en casa del gran rey Heimer.

SIGURD.

28. ¡Qué me importa que esa joven, aunque hermosa, haya sido educada en casa de Heimer? Háblame claramente, pues que sabes todos los destinos.

GRIPER.

29. Esta bella hija adoptiva de Heimer desvanecerá casi todas las alegrías de Sigurd. No podrás dormir; no podrás pensar en nada; harás poco caso de los hombres, cuando no veas á esta virgen.

SIGURD.

30. ¡Qué remedio hallará Sigurd contra el mal? Habla, Griper; tú debes conocerle. ¿Obtendré á esa bella hija de rey?

GRIPER.

31. Todos los juramentos serán hechos; pero pocos serán cumplidos. Despues de ser huésped de Giuke durante una sola noche, olvidarás á la linda hija adoptiva de Heimer.

SIGURD.

32. ¡Cómo será esto, Griper? Habla: ¿Apercibes perfidia en mi corazon? ¿Cómo he de faltar á mis promesas para con esa mujer que he de amar con toda mi alma?

GRIPER.

33. Caerás en las asechanzas de Grimhilda (1); te ofrecerá su jóven hija, vírgen de cabellos rubios, y se apoderará de tí con artificio.

SIGURD.

34. Si hago amistades con Gunnar y sus hermanos, y si poseo á Gudruna, me tocará una buena mujer, y la pena del perjurio no me dará angustias.

GRIPER.

35. Grimhilda podrá engañarte y moverte á pedir á Brinhilda para Gunnar, el jefe del pueblo; tú prometerás inmediatamente á la madre del rey hacer este viaje.

(1) Mujer de Giuke, madre de Gunnar y de Gudruna, esposa de Sigurd.

SIGURD.

36. Me esperan desgracias, ya lo veo ; bien de cosas me parecen vacilantes en la dicha de Sigurd. ¿He de pedir para otro esa bella jóven que yo mismo amo tanto?

GRIPER.

37. Gunnar , Hoenio y tú , príncipe , haremos todos los juramentos; Gunnar y tú cambiareis de figura en el camino. Griper no miente.

SIGURD.

38. ¿Para qué servirá eso? ¿Cómo podremos cambiar de formas y de ademanes? Habrá en ello algun ardid. Todo esto es inaudito. Pero continúa, Griper.

GRIPER.

39. Tú tendrás la figura y los ademanes de Gunnar, conservando tu elocuencia y tu espíritu lleno de vigor. Tú te asegurarás por esposa la altiva hija de Heimer; nadie se opondrá.

SIGURD.

40. Lo que siento es que esta accion hará pasar á Sigurd por un malvado entre los hombres. No quisiera engañar con artificios á la real desposada, que aprecio sobre todo.

GRIPER.

41. ¡Príncipe del venablos! reposarás tan castamente junto á la joven, como si fuese tu madre ; la gloria de tu nombre durará tanto como el mundo.

42. En las salas de Giuke se celebrarán dos bodas á la vez: la de Gunnar y la tuya. Entonces cambiareis de figura al entrar en casa; pero cada uno conservará el espíritu que le es propio.

SIGURD.

43. Gunnar, ese hombre brillante entre los hombres, ¿poseerá la mujer escelente, aunque la altiva desposada del héroe haya pasado tres noches á mi lado?

44. ¿Cómo este parentesco ha de ser motivo de alegría para los hombres? Dime, Griper: ¿resultará dicha para Gunnar ó para mí ?

GRIPER.

45. Tú recordarás tus juramentos, y te verás obligado á no hablar de ellos; sin embargo, amarás á Gudruna como un buen marido ama á su mujer. En cuanto á Brynhilda , se considerará como amante engañada , y meditará artificios para vengarse.

SIGURD.

46. ¿Qué venganza podrá conseguir de nosotros despues de haber sido engañada ? Ninguno de los juramentos solemnes que la hice se habrá cumplido , y poca alegría se habrá seguido de esto para ella.

GRIPER.

47. Brynhilda podrá contar detalladamente á Gunnar que faltaste á tus juramentos cuando este gran rey, heredero de Giuke, confiaba en tí completamente.

SIGURD.

48. ¿Qué sucederá despues, Griper? Dímelo: ¿mereceré las acusaciones de esta mujer, ó habrá proferido mentiras respecto á mí?

GRIPER.

49. En su cólera y en su estremo dolor, nada bueno te preparará esa rica desposada. Aunque hayais engañado á esa real jóven, no se manifestará resentida.

SIGURD.

50. ¿Acaso el valiente Gunnar , Guttorm y Hoenio se pondrán en marcha á su instigacion? Los hijos de Giuke, ¿teñirán el filo de sus espadas en la sangre de Sigurd, su pariente? Habla mas, Griper.

GRIPER.

51. Entonces se anublará el corazon de Gu-druna; sus hermanos te harán traicion. Nada alegrará ya despues á esta mujer escelente : tal será la obra de Grimhilda.

52. Lo que voy á decirte, príncipe, debe sostener tu valor. Segun el don que te se ha concedido , no habrá hombre tan grande como tú sobre la tierra , ni bajo la bóveda del firmamento.

SIGURD.

53. Separémonos ya. ¡Honor á tí! nadie tiene poder sobre la suerte. Tú has hecho , Griper, lo que te pedí; tú me habrias predicho cosas mas favorables si pudieras.

VII.

EL POEMA DE SIGURD,

EL VENCEDOR DE FAFNER.

(Sigurpar-qvida Fafnis bana I.)



CANTO SEGUNDO.

SOBRE SIGURD, EL VENCEDOR DE FAFNER.

Sigurd fue á la cuadra de Hialprek y escogió un caballo que se llamó Granne. Estaba entonces en casa de Hialprek, Reginn , hijo de Hreidmar; era enano, y nadie le igualaba en destreza manual. Era sabio, iracundo , y muy versado en la magia. Reginn dió á Sigurd educación y saber, y le amó mucho. Hablándole de su familia le contó lo siguiente:

Odin, Haener y Loke llegaron un dia junto al torrente de Andvare, donde habia mucha pesca. Un enano , llamado Andvare , vivia muy á menudo en este torrente , bajo la forma de un sollo, y encontraba allí su alimento. «Un hermano nuestro, cantó Reginn, se llamaba Ottar ; iba á menudo al torrente, bajo la forma de una nutria. Habiendo cogido un salmon , le estaba comiendo sentado junto á la orilla y con los ojos cerrados, cuando Loke le mató de una pedrada. Esta muerte la consideraron los Asios como una fortuna, y se apoderaron de la piel de la nutria. Aquella misma noche pidieron hospitalidad á Hreidmar, y le enseñaron su presa. Entonces nos apoderamos de ellos, y por darles libertad les impusimos la obligacion de llenar dè oro la piel de nutria, cubriendola esteriormente con oro encarnado. Ellos enviaron á Loke á buscar el metal; llegó á casa de Ran , que le prestó su red ; despues fue al torrente de Andvare. Echó la red para coger un sollo, y habiéndole cogido, cantó Loke.

1. ¿Quién es este pez que anda por el rio sin temer el riesgo? Rescata tu cabeza, y proporcióname oro.

EL SOLLO.

2. Yo soy Andvare , y mi padre se llamaba Oinn ; he atravesado mas de un torrente. Una :

mala norna nos obligó , desde el origen de los tiempos, á vivir en el agua.

LOKE.

3. Dime , Andvare , si quieres conservar la vida, ¿cómo se indemnizan los hijos de los hombres de las injurias verbales?

ANDVARE.

4. Los hijos de los hombres que atraviesan á nado el Vadgelmer, están sometidos á rudas penas. El castigo de las palabras mentirosas relativas á otro dura largo tiempo.

5. Ese oro (1), propiedad en otro tiempo de Guster, será ocasion de muerte para dos hermanos , y de enemistad entre ocho príncipes. ; Nadie goce de mi bien!

LOKE *canta* (2).

6. Ya tienes oro, y te he dado un fuerte rescate por mi cabeza. No será la dicha el patrimo-

(1) Loke, despues de haber recogido todo el oro de Andvare apercibió un anillo en su dedo y se le quitó. El enano se metió en una piedra, y cantó su maldicion contra los dueños de su tesoro.

(2) Los Asios, despues de llenar de oro la piel de nutria , la pusieron enhiesta delante de Hreidmar.

nio de tus hijos. Ese metal causará la muerte de ambos.

HREIDMAR.

7. Este presente traído por tí no es un don sincero; no me le has ofrecido con lealtad. Si hubiera podido prever esta circunstancia, os hubiera hecho morir.

8. Pero descubro en el porvenir sucesos aun mas desastrosos; príncipes combatirán por una joven. Aun no han nacido aquellos para quienes será este oro un motivo de aborrecimiento.

9. Yo creo que poseeré este oro encarnado mientras viva; temo poco vuestras amenazas. Salid pronto de aquí.

10. ¡Lyngheida y Lofnheida (1), se acabó mi vida; no es posible resistir á los decretos del destino.

LYNGHEIDA.

Pocas mujeres, al perder á su padre, tendrán que vengar su muerte en un hermano.

HREIDMAR.

11. Si en lugar de un hijo engendras una hi-

(1) Eran hijas de Hreidmar, quien, habiendo rehusado dar parte del oro á sus hijos Reginn y Fafner, fue herido mortalmente por este mientras dormía.

ja, mujer querida de los lobos, haz de modo que la encuentres un marido , porque su hijo será el vengador de vuestra afliccion.

LYNGHEIDA *canta* (1).

12. Reclama á tu hermano con dulzura tu porcion de herencia. Seria poco conveniente exigir de Fafner con la espada el oro que te pertenece.

REGINN.

13. El descendiente de Sigmund (2), el príncipe de resoluciones prontas , ha venido á nuestras salas; tiene mas valor que los viejos ; él me ayudará á coger al feroz lobo.

14. Yo he criado á este atrevido rey para los combates. El descendiente de Yngvé ha venido con nosotros; él será el soberano mas rico de la tierra , y en todas las regiones se hablará de su brillante destino.

(1) Contestando á Reginn , que la pedía consejo sobre que Fafner se había apoderado de todo el tesoro y no le quería dar parte.

(2) Sigurd. Este príncipe estuvo largo tiempo en casa de Reginn, el cual le hizo una espada llamada Gram , que cortaba al aire un hilo de lana. Sigurd hendió con ella el yunque de Reginn.

SIGURD (1).

15. Los hijos de Hunding , que cortaron el curso de la vida de Eylime , se reirian bien si yo me pusiera á buscar oro encarnado en vez de vengar á mi padre.

EL HOMBRE DE LA MONTAÑA (2).

16. ¿Quiénes son esos individuos montados sobre los caballos de Raefil , estas altas olas del Océano resonante? Las velas están cubiertas de espuma; los navíos no resistirán á la tempestad.

REGINN.

17. Los navíos llevan á Sigurd y á nosotros; se siente un huracan que conduce á la muerte misma; las olas, mas altas que nuestras entenas, caen á plomo. Las tablas se desunirán: ¿quién se informará de ellas ?

EL HOMBRE DE LA MONTAÑA.

18. Me llamaba Hnikar en la época en que regocijaba al cuervo , este hijo de los Voel , y

(1) Contesta á Reginn, que le invitaba á matar á Fafner.

(2) Habiendo marchado Sigurd á vengar á su padre, fue asaltada su flota por una borrasca, que la echó hacia una montaña.

cuento conseguia victorias. Ahora me puedes llamar el Hombre de la Montaña, Feng, ó Fioelner. Recibidme á bordo.—

19. —«Dime, Hnikar: tú nos conoces á los dos, dicha de los hombres y de los dioses: ¿qué signos pueden considerarse como presagios felices cuando se tira de la espada para combatir?

HNIKAR canta.

20. Hay muchos buenos, cuando se les conoce. Yo creo que es un signo feliz para el hombre revestido de una armadura, que el sombrío curvo le siga.

21. El segundo signo favorable es ver en el camino, cuando sales armado, dos hombres ambiciosos que pelean.

22. Hé aquí un tercero: sentir aullar al lobo bajo las ramas del fresno. Puedes estar seguro de la victoria sobre el guerrero portador de un casco, cuando los lobos van delante de tí.

23. Ningun héroe debe combatir al poner del sol. La victoria es de los que ven distintamente á los brazos manejar la espada, y forman el ejército con la prontitud del rayo.

24. Si tu caballo tropieza al marchar al combate, es el anuncio de un gran peligro. Las hijas de la astucia están á tus lados, y quisieran verte herido.

25. Esté todo hombre peinado, lavado y bien

comido desde por la mañana, porque ignora dónde será su albergue á la noche. Si te caes, es un signo fatal para tí.

REGINN *canta* (1).

26. Ya se ha tajado el lomo del águila sanguinaria, en espiacion de la muerte de Sigmund. Tú eres el mas grande de los hijos de rey que han regado la tierra de sangre y hartado á los cuervos.

(1) Acababa Sigurd de conseguir la victoria en una gran batalla contra Lyngvé, hijo de Hunding, y sus hermanos.



VII.

EL POEMA DE FAFNER ⁽¹⁾.

(Fafnis-mal ó Sigurpar-qvida Fafnispava II.)



Sigurd y Reginn fueron á la selva de Gnipa, donde descubrieron el sendero por el cual se deslizaba Fafner para bajar hacia el río. Sigurd hizo allí un grande hoyo, en el que se agazapó. Fafner, deslizándose de encima de su tesoro, lanzó veneno y pasó sobre la cabeza de Sigurd; este le dió una estocada en el corazón. Fafner se sacudió, y pegó en la tierra con la cabeza y la cola; Sigurd salió del hoyo, y quedaron frente á frente.

(1) Aquí figura ya Fafner como una verdadera serpiente, sin que se diga la causa de esta transformación, con la que acaso se quiso indicar su perversidad. Serpiente es masculino.

FAFNER *canta.*

1. ¡Jóven! ¿quién es la madre que te ha llevado en su seno? ¿De qué héroe eres hijo , pues que has sido capaz de teñir tu brillante hoja en la sangre de Fafner , y hundir tu espada en su corazon?

SIGURD.

2. Me llaman Fiera de los bosques (1); he avanzado en la vida sin madre , y no he tenido padre como los demás hijos de los hombres. Soy solo.

FAFNER.

3. Si no has tenido padre como los demás hijos de los hombres , ¿ á qué prodigo debes la vida ?

SIGURD.

4. Mi origen te será tan desconocido como á mí mismo. Sigmund fue mi padre , y yo me llamo Sigurd; yo, que te he muerto.

(1) Sigurd oculta su nombre porque entre los escandinavos se creía que un moribundo que maldecía á su enemigo por su nombre le atraía infaliblemente desgracias.

FAFNER.

5. ¿Cómo te se ha ocurrido ese pensamiento, joven de brillantes ojos? Tu padre tenia un genio salvaje.

SIGURD.

6. Mi valor dirigió á mi mano , y mi tajante espada hizo el resto. Rara vez se hallan hombres valientes entre los que empiezan por tener miedo y son tímidos en la infancia.

FAFNER.

7. Si hubieras crecido en el seno de una familia, te se veria en este momento combatir con bravura ; al presente estás aquí ligado y prisionero de guerra. Dícese que los prisioneros tiemblan siempre.

SIGURD.

8. ¿Por qué , Fafner , me reprocha mi aislamiento? Yo no estoy ligado , aunque prisionero de guerra ; tú has esperimentado que soy libre.

FAFNER.

9. Todas tus palabras merecen venganza;
pero voy á decirte una cosa que es verdadera.
El oro que resuena , el buen oro encarnado cen-
tellante será tu matador.

SIGURD.

10. Todo hombre quiere poseer oro hasta la
última hora; cada uno de nosotros tiene que ir á
la morada de Hela.

FAFNER.

11. Tú tendrás constantemente ante los ojos
la sentencia de las nornas (1); te anegarás, si bo-
gas al viento; para el cobarde todo es ocasión de
desdicha.

SIGURD.

12. Dime , Fafner , pues que te se cree sa-
bio y muy instruido, ¿cuáles son las nornas que
asisten á la madre que pare un hijo?

(1) La muerte.

FAFNER.

15. Las nornas tienen diverso origen y no proceden de la misma raza: unas descienden de los Asios, otras de los Alfios; algunas son hijas de Dvalinn.

SIGURD.

14. Dime, Fafner, pues que te se 'cree sabio y muy instruido; ¿cómo se llama aquella isla donde el festín de las espadas confundirá juntos á los Asios y á Surtur?

FAFNER.

15. Llámase Oskopper la isla donde todos los dioses manejarán el venablo. Baefroest se desplomará cuando se pongan en marcha; los caballos nadarán en Mode.

16. Cuando yo estaba acostado sobre mi tesoro, entre los hijos de los hombres, llevaba el casco de Aeger. Me creia mas fuerte que todos, porque encontraba pocos hombres en mi camino.

SIGURD.

17. El casco de Aeger no libra de ningun peligro, entre hombres que combaten con ira;

entonces se conoce que no es uno fuerte á los ojos de todos.

FAFNER.

18. Yo lanzaba veneno cuando estaba acos-tado sobre la grande herencia de mi padre.

SIGURD.

19. ¡Horrible serpiente! lanzabas de masiado veneno y tenias un genio rudo. Esto es lo que es-citaba mas la ira de los hijos de la tierra.

FAFNER.

20. Un consejo te doy , Sigurd , pero escú-chale con atencion. Vuélvete á casa. Ese oro re-sonante y encarnado causará tu muerte.

SIGURD.

21. Bastantes consejos se me han dado ; al contrario , voy hacia la selva donde está tu oro. En cuanto á tí , Fafner , quedarás tendido en el sitio donde tu vida se estingue, donde Hela te va á poseer.

FAFNER.

22. Reginn me ha hecho traicion; lo mismo

hará contigo, y será causa de la muerte de ambos. Fafner, lo conozco , va á perder la vida ; la tuya se hará así mas poderosa.

REGINN (1).

23. ¡Honor á tí, Sigurd! has conseguido la victoria y matado á Fafner. Declaro que eres el mas intrépido de los hombres.

SIGURD.

24. Cuando todos los hijos de la victoria esten reunidos, se verá quién de nosotros ha mostrado realmente mas intrepidez. Bien de hombres son valientes , aunque no hayan roto la espada en el seno de su semejante (2).

REGINN.

25. Ya estás alegre, Sigurd; estás alegre de tus obras , enjugando á Gram en la yerba. La herida de mi hermano es obra tuya ; sin embargo, yo he contribuido algo.

(1) Se había escondido mientras Sigurd mataba á Fafner , y volvió cuando el héroe limpiaba su espada.

(2) ¡Qué bien sienta esta filosófica observacion en boca de un héroe!

SIGURD.

26. Tú me has aconsejado cabalgar hacia aquí , atravesando altas montañas. La horrible serpiente poseeria aun la vida y su oro , si tú no me hubieras excitado á probar esta aventura.

REGINN (1).

27. Ahora siéntate, Sigurd, y ten á la lumbré, mientras duermo, el corazon de Fafner. Despues de beber esta sangre , necesito un alimento mas fresco.

SIGURD.

28. Tú te alejaste mientras yo tenía mi bien afilado acero en la sangre de Fafner. Mientras yo combatia con fuerza contra la vigorosa serpiente, tú estabas escondido en el matorral.

REGINN.

29. El viejo demonio hubiera estado largo tiempo echado sobre su tesoro, si tú no hubieses tenido la tajante espada que yo hice para tí.

(1) Arrancó el corazon á Fafner y bebió la sangre.

SIGURD.

30. Cuando combaten seres irritados, el valor es preferible al filo de la espada. Yo he visto muchas veces á un hombre valiente conseguir el triunfo, la victoria, con una arma roñosa.

31. Para tomar parte en los juegos de Hildura, se debe preferir el bravo al miedoso. En cualquiera circunstancia es preferible un hombre alegre á un hombre triste (1).

UNA GOLONDRINA *canta*.

32. Sigurd, manchado de sangre, está asando el corazon de Fafner. Bien haria, á mi modo de ver, si comiera este brillante nervio de la vida.

GOLONDRINA SEGUNDA.

33. Reginn está tendido en la selva ; medita entre sí, y quiere hacer traicion al jóven héroe que se fia de él. Está amontonando palabras descompuestas por la ira ; este instigador de infortunios quiere ahora vengar á su hermano.

(1) Sigurd se puso á asar el corazon de Fafner, y habiéndole tocado con el dedo para ver si estaba en sazon, se quemó y llevó el dedo á la boca. Apenas tocó á su lengua la sangre de Fafner, cuando empezó á entender el canto de los pájaros que gorgearan entre las malezas.

GOLONDRINA TERCERA.

34. ¡Baje antes el viejo de cabeza al abismo,
y Sigurd podrá disponer solo de todo el oro so-
bre el que estaba acostado Fafner!

GOLONDRINA CUARTA.

35. Sigurd seria feliz , hermanas mias , si
adoptase vuestra opinion y regocijara á los cuer-
vos. Cuando yo veo las orejas del lobo, creo que
él no está lejos.

GOLONDRINA QUINTA.

36. El jóven héroe no será tan hábil como
yo lo creia de un jefe de ejército, si deja escapar
á Reginn despues de haber matado á su hermano.

GOLONDRINA SESTA.

37. Sigurd tiene dudas todavía sobre su ene-
migo; todavía respeta el sitio donde está tendido
Reginn : Reginn , que podrá faltarle, si no sabe
evitar sus golpes.

GOLONDRINA SETIMA.

38. ¡Apártese descabezado de ese oro el
:

hombre de costado frio! Entonces gozarás tú solo de los tesoros de Fafner.

SIGURD *canta.*

39. No será bastante poderoso el destino para librar á Reginn de mi sentencia de muerte. Bien pronto se reunirán los dos hermanos en el abismo (1).

LAS GOLONDRINAS *cantan.*

40. Sigurd, ata juntos los anillos de oro: no es propio de reyes suspirar por muchas cosas. Nosotros conocemos una vírgen, la mas bella de las bellas; está espléndidamente adornada de oro; tú serías dichoso si la pudieras obtener.

41. En la tierra de Giuke hay senderos verdes; el destino muestra la ruta al viajero. Allí es donde aquel sabio rey ha criado su hija; tú podrías obtenerla, Sigurd, por medio de una dote.

42. Sobre la alta montaña de Hind hay una sala rodeada de llamas; hábiles hombres la construyeron con oro.

43. En la montaña duerme una mujer habituada á la guerra; el fuego juguetea sobre su cabeza. Ygger (2) clavó en otro tiempo la espina

(1) Sigurd, después de cortar la cabeza á Reginn, comió el corazón de Fafner.

(2) Odin.

del sueño en el manto de la jóven; todos los héroes quisieran fijar su elección en ella.

44. ¡Jóven guerrero ! tú verás el rostro de esa jóven, que montaba sobre un águila al salir de las batallas. ¡Descendiente de Skoeld ! no podrás turbar el sueño de Sigurdrifa antes de que las nornas lo dispongan!

Sigurd siguió á caballo las huellas de Fafner, hasta su morada. La encontró abierta y las puertas de hierro entornadas; el oro estaba enterrado en el muladar. Sigurd halló un tesoro considerable, y llenó dos cajas de oro. Tambien cogió allí el casco de Aeger, la cota de malla de oro, la espada Hrotta, y muchos objetos preciosos: cargó con ellos á su caballo; pero Granne no quiso andar hasta que Sigurd montó sobre él (1).

(1) Hasta á los caballos de guerra se les da, digámoslo así, *pundonor* en no querer convertirse en bestias de carga.



IX.

EL POEMA DE BRYNHILDA, HIJA DE BUDLE ,

6

EL CANTO DE SIGURDRIFA.

(*Brynhildar-qvida I.*)

Sigurd cabalgó por la montaña de Hind y volvió al Sud , hacia la Franconia. Vió sobre la montaña una grande hoguera, cuya llama se elevaba al cielo. Acercándose Sigurd, descubrió un fuerte castillo, en cuyo centro ondeaba una bandera. Entró , y vió un hombre que dormía con todas sus armas de guerra. Sigurd empezó por quitarle el casco, y entonces advirtió que era una mujer ; la cota de malla parecía estar pegada al cútis : tan ceñida estaba al cuerpo ; él la cortó

con Gram de arriba abajo, y por los brazos; despues se la quitó. Entonces despertó aquella mujer, sentose, miró á Sigurd, y dijo:

1. ¿Quién ha cortado mi cota de malla? ¿Cómo ha sido turbado mi sueño? ¿Quién me ha quitado estas cadenas azuladas?

SIGURD *responde.*

El hijo de Sigmund acaba de rasgar esa sombría vestidura ; la espada de que se ha servido pertenece á Sigurd.

ELLA *canta* (1).

2. He dormido largo tiempo , bien largo tiempo ; las penas de los hombres son largas. Odin es quien me ha impedido romper el hechizo de las runas del sueño.

3. ¡Honor al Dia! ¡Honor á su hijo! ¡Honor á la Noche , y á su hija ! Miradnos con ojos piadosos, y otorgad la victoria á los que veis sentados en este lugar.

4. ¡Honor á los Asios! ¡Honor á las Asianas! ¡Honor á la Tierra, que mantiene á todas las criaturas ! Dadnos la elocuencia , la razon, y manos diestras para curar todos los males.

(1) Era una valkiria llamada Sigurdrifa, que por haber muerto á un favorito de Odin, la clavó este dios la espina del sueño. Sigurd se sentó á su lado, y ella le presentó una copa llena de hidromiel.

5. Yo te traeré una bebida, jefe de las cotas de malla: una bebida compuesta de poder y de fuerza divina, de cantos y de bálsamos, de jocosos poemas, y de runas de la alegría.

6. Para ser vencedor es necesario saber las runas de la victoria, y grabarlas en la espada, unas en la hoja, y otras en el puño, y pronunciar el nombre de Tyr.

7. Si no quieres que te falte la mujer en quien tengas confianza, es necesario saber las runas de la bebida, y trazarlas sobre la copa, en el revés de la mano, y grabar la palabra *naud* en la uña.

8. Bendice la copa llena; guárdate bien del peligro; pon yerbas en tu baño; entonces el hidromiel jamás estará mezclado de materias dañosas para tí.

9. Necesitas saber las runas del auxilio, si quieres salvar á otros y ayudar á las mujeres de parto; se trazan sobre la mano y en todas las coyunturas. Invoca despues la asistencia de los Disa (1).

10. Si quieres salvar tus navíos en el mar, es preciso saber las runas que calman la borrasca, grabarlas sobre la proa, sobre el timon, y echar fuego en el surco de la quilla; entonces, por sombría y empinada que sea la ola, te libraráis del peligro en el Océano.

(1) Divinidades encargadas de velar cada una sobre un hombre. Tienen bastante analogía con los Angeles de la Guarda.

11. Si quieres curar las heridas , es preciso conocer las runas de las plantas, y grabarlas sobre la corteza , sobre los troncos de los árboles del bosque cuyas ramas se inclinen al Este.

12. Necesitas conocer las runas de la oratoria, si quieres evitar que te cueste caro el bochorno; se las enlaza y se esparcen sobre la asamblea donde el pueblo deba concurrir para asistir á los juicios.

13. Si quieres ser mas ingenioso que los demás, es necesario que sepas las runas del talento; Hropter fue el primero que las grabó, las esplicó, y las hizo objeto de sus meditaciones.

14. Gotas caídas de la cabeza de Heidroepner y del cuerno de Hoddroepner..... Estaba en la montaña , con una espada de fuego en la mano y otra espada sobre la cabeza.

15. Entonces fue cuando los sabios de Mimer pronunciaron su primera palabra, llena de sabiduría y runas verídicas. El las trazó sobre el escudo colocado ante el dios luminoso.

16. Sobre la oreja de Arvaker y sobre las pezuñas de Alsvinn ; sobre la rueda que da vueltas debajo del carroaje de Roegner ; sobre los dientes de Sleipner , y sobre las huellas del trineo;

17. Sobre la garra del oso, y sobre la lengua de Brage ; sobre las zarpas del lobo ; sobre las garras y las alas sangrientas del águila ; sobre la mano libertadora; sobre las huellas de aquel que cura.

18. Sobre el vidrio y sobre el oro; sobre los objetos que preservan al hombre embriagado; sobre el asiento de la hechicera ; sobre la punta de Gugner, y sobre el pecho de Granne; sobre la uña de la norna, y sobre la garra del lobo.

19. Todas las runas que se grabaron fueron cogidas y depositadas en el hidromiel sagrado; despues, difundidas á lo lejos. Se las halla entre los Asios; se las halla entre los Alfios; algunas se hallan entre los Vanios sabios , y tambien entre los hombres.

20. Estas son las runas de las hayas (1), las runas del socorro , todas las runas para beber, todas las runas preciosas de la fuerza, para el que las sabe sin alteracion y las usa para su prosperidad. Si tú las has comprendido, sírvante hasta el momento en que las Potestades sean disueltas.

21. Ahora, sosten de la tajante arma , elige, mientras puedes, entre la celebridad y el olvido; mira por tí; todo riesgo está medido.

SIGURD *canta.*

22. Yo no huiré jamás, aun cuando sepas la hora de mi muerte; yo no he sido engendrado en

(1) Acaso porque se grababan en madera de haya.

cobardía. Mientras viva , conservaré el recuerdo de las advertencias que tu amor me hace.

SIGURDRIFA.

23. Hé aquí mi primer consejo: Sé irreproducible para con tus padres , y lento en vengarte de ellos, cuando sean injustos para tí; esto aprovecha, segun dicen, á los muertos.

24. Hé aquí un segundo consejo : No hagas un falso juramento; castigos crueles se imponen á la falta de fe; el perjurio es miserable.

25. Hé aquí mi tercer consejo : No entables disputas sobre particiones con el extravagante. El hombre sin prudencia dice frecuentemente palabras mas desagradables que el sabio.

26. Todo quedará en la incertidumbre , si guardas silencio cuando se diga que eres un cobarde, ó cuando te se acuse con verdad : el juicio del mundo es peligroso si con bondad no se ha dulcificado. Al dia siguiente déjate llevar del genio, y véngate de las mentiras.

27. Hé aquí un cuarto consejo: Si la morada de una mujer malvada y viciosa se halla en tu camino, mas vale continuar andando que pedirla hospitalidad, aun cuando te haya sorprendido la noche.

28. Los hijos de los hombres, que van al combate, necesitan los ojos de la prudencia ; frecuentemente se hallan sentadas junto al camino

mujeres perversas, que adormecen el corazon y la espada.

29. Hé aquí un quinto consejo: Por hermosa que sea la novia sentada en el escaño, no permitas que tu parentesco con ella turbe tu sueño. Ninguna mujer te incite á abrazarla.

30. Hé aquí un sexto consejo: Si los hombres ocupados en beber profieren palabras incoherentes, no disputes con el guerrero ébrio; el vino estravia el ánimo de muchos.

31. La embriaguez y el ruido han sido para muchos causa de tristeza de ánimo, de muerte ó de desdicha ; hay muchas cosas que oprimen al hombre.

32. Hé aquí un séptimo consejo: Si tienes cuestión con un hombre valiente , mejor es para los ricos (1) batirse fuera que arder en casa.

33. Hé aquí un octavo consejo : Atiende á donde está el peligro: aléjate del lazo ; no atraigas á la jóven doncella, ni á la mujer de otro; no las incites á la voluptuosidad.

34. Hé aquí mi noveno consejo : Respeta el cuerpo del difunto, donde quiera que le halles en el campo , bien haya fallecido naturalmente , ó ahogado, ó muerto por las armas.

35. Débese levantar una colina sepulcral á los difuntos, lavarles las manos y la cabeza ; es preciso tambien peinarlos antes de ponerlos en

(1) De ánimo, de corazon.

el ataúd , é invitarlos á dormir en paz.

36. Hé aquí un décimo consejo: No creas jamás en las promesas de aquel á quien hayas muerto el padre ó el hermano: un lobo crece en el corazón del hombre jóven, aunque se le haya apaciguado con oro.

37. No creas que las querellas y la ira duermen, ni mas ni menos que la tristeza. Un principio destinado á ser el primero entre los hombres, no adquiere por eso fácilmente talento y armas.

38. Hé aquí un undécimo consejo: Trata de conocer de dónde viene el peligro , y su objeto. Larga existencia me parece destinada al jefe; pero está dispuesta una asechanza.

Sigurd dijo: «No hay hombre mas sabio que tú , y me pertenecerás , lo juro , porque eres de mi genio.»—Ella respondió : «Yo te prefiero á todos los hombres.» Y ambos lo confirmaron con juramentos.



X.

FRAGMENTOS DE POEMAS

SOBRE SIGURD Y BRYNHILDA.

1. Silbaba el fuego ; la tierra temblaba ; la llama subia en alto y llegaba al cielo; pocos jefes hubieran osado cabalgar por medio del fuego, ó lanzarse por encima.

2. Sigurd escita á Granne con la espada, y el fuego se estingue ante el hijo del rey; la llama desaparece ante el favorito de la fama; era poseedor de la resplandeciente silla que perteneciera á Reginn.

3. Sigurd mató á la serpiente, y esta hazaña será sabida de todos mientras la tierra subsista; pero su hermano de armas no se atrevió á cabalgar entre el fuego, ni á pasar por encima.

4. Despues de esta conversacion en la sala real (1), gimió Sigurd de tal manera, que se

(1) Sigurd y Brynhilda, mujer ya de Gunnar, se recordaron mutuamente sus juramentos y el modo con que habian sido engañados. Sigurd la propuso repudiar á Gudruna, pero ella no accedió.

rompieron los anillos de su cota de malla.

5. —«Brynhilda, hija de Budle, ¿por qué tienes tanta ira contra mí? ¿Por qué tu ánimo está lleno de proyectos homicidas? ¿Cómo, Sigurd, este héroe generoso, ha merecido la muerte que quieras darle?

BRYNHILDA.

6. Sigurd me hizo juramentos, juramentos voluntarios; después me ha engañado, cuando debía ser fiel a sus promesas.

HOENIO (1).

7. Brynhilda ha despertado en tí la mala voluntad, para hacer daño y causar penas. Ella envidia a Gudruna su buen esposo, y la pesa ser poseída por tí. — — —

8. Unos asaban el lobo, otros despezaban la serpiente, y daban pedazos de Freka a Gut-torm (2), antes que tuviese el ánimo bastante pervertido para poner las manos sobre el animoso héroe.

9. Gudruna, la hija de Giuke, estaba fuera y cantaba: «¿Dónde está ahora Sigurd, el príncipe de los hombres, cuando mis parientes salen a caballo?»

(1) Hermano de Gunnar, con quien este consultó sobre el consejo que le diera Brynhilda de matar a Sigurd.

(2) Para hacerle cruel. Era otro hermano de Gunnar, a quien este hizo grandes promesas porque matara a Sigurd.

10. Hoenio se limitó á responder : «Hemos despedazado á Sigurd con la espada ; el caballo tordo baja la cabeza y olfatea al muerto rey.»

11. Entonces Brynhilda, hija de Budle, canta: «Vosotros sereis los dueños del pais y de las armas. Sigurd se hubiera hecho el dominador de todo, si su existencia se hubiese prolongado algun tiempo.»

12. «¡No es de creer que Sigurd hubiera dominado el reino y los numerosos pueblos de Giuke, cuando ha engendrado cinco hijos valientes para reforzar el ejército?»

13. Brynhilda entonces (y en todo el palacio resonó) se echó á reir con toda su alma. «Vosotros gozareis del reino y del pueblo, pues que habeis hecho sucumbir al atrevido rey.»—

14. Gudruna, la hija de Giuke, cantó entonces:—«Nos hablas de un hecho inaudito. ¡Apodérense todas las malas Potestades de Gunnar, que ha hecho traicion á Sigurd ! Este príncipe será vengado sobre los corazones perversos.»—

15. Sigurd había sucumbido al Sud del Rhin, y el cuervo posado en la rama gritó bien alto: «Atle teñirá en vuestra sangre el filo de su espada. ¡Asesinos! vuestros juramentos os matarán.»

16. Habia llegado la noche; habíase bebido mucho, y dándose mas de una broma ; todos los que se acostaron se durmieron; pero Gunnar veló mas tiempo que los demás.

17. Empezaron á remover el pie y hablaron

largamente; el jefe quiso reflexionar; el cuervo y el águila cabalgaron hacia su morada.

18. Brynhilda, la hija de Budle, descendiente de Skoeld, despertó un poco antes del dia. — «¡La desgracia está consumada! ; dejadme desahogar mi dolor!»

19. Todos callaron á estas palabras ; pocos entienden estas cosas de mujeres, que hacen llorar, por lo que mandan sonriendo á los héroes.

20. —«He creido ver en sueños que Gunnar era bien cruel. ¡Habia tanto frio en la sala! Mi pecho estaba helado. Pero tú ; príncipe! los golpes te hacen cabalgar triste y encadenado hacia las filas enemigas. ¡Ojalá, linaje de Nifl, os quiten así á todos vuestro poder!—Sois unos perjuros!

21. «¿Has olvidado, Gunnar, que la sangre de ambos corrió junta sobre vuestras huellas? Mal le recompensaste de haber marchado el primero al peligro.

22. «Cuando vino animosamente á caballo para hacerme una demanda de matrimonio, se vió cómo el jefe cumplió su promesa para contigo, jóven príncipe.

23. «El puso entre nosotros su espada incrustada de oro ; el filo estaba incrustado esteriormente de fuego; pero antes se le había bañado de tósigo.»

Pudiérase deducir de este poema que Sigurd fue muerto en el campo; pero otros pretenden que fue asesinado en su morada, y mientras dormía en su lecho. Los alemanes dicen que fue muerto en el bosque; igualmente se halla en el poema antiguo de Gudruna que Sigurd y los hijos de Giuke iban á caballo á la asamblea del pueblo cuando el primero fue muerto. Sin embargo, todos convienen en que sus cuñados le hicieron traicion y le mataron acostado y sin armas (1).

(1) Como irán advirtiendo los lectores, hay una gran confusión sobre todo lo relativo á Sigurd. Hasta ahora hemos visto que era del linaje de los Voels, ó sea scandinavo; en adelante aparece como Huno; y Atle ó Atila se cree obligado á vengar su muerte. Gunnar y sus hermanos son indudablemente los mismos héroes del famoso poema de los Nibelungs. («Niflungs:» del linaje de Nifl), en el que esta venganza de Atila forma el asunto. Por otra parte, Brynhilda, que segun la historia fue la hija de nuestro Atanagildo, y causa de muchas enemistades y muertes entre los príncipes de Borgoña, ó sea el reino de Gunnar, tan pronto es hermana de Atila, que se quema con toda la pompa oriental, tan pronto una valkiria, ó una princesa de origen desconocido, que se educa en casa del rey Heimer. Lo que de todo esto se puede juzgar es que Sigurd, Sigwert, ó Sigeberto (que todas estas variantes son efecto de la pronunciacion diversa), existió realmente y fue un guerrero notable, al que la imaginacion popular enlazaba con todas las hazañas y todas las épocas que mas llamaban su atención, así como al Cid le hacen nuestros romances vivir mas de un siglo, marchar con un ejército contra Alemania, y otras cosas enteramente inverosímiles.

XI.

EL PRIMER POEMA

DE GUDRUNA.

(*Gudrunar-Qvida I.*)

Gudruna estaba sentada junto al cadáver de Sigurd; no lloraba como las demás mujeres; pero su corazon estaba á punto de romperse de dolor. Hombres y mujeres trataban de consolarla; esto no era fácil. Segun cierta tradicion popular, Gudruna habia comido del corazon de Fafner, por lo cual comprendia el lenguaje de los pájaros. Hé aquí lo que se canta sobre Gudruna.

1. Hubo un tiempo en que Gudruna llegó á morir, cuando estaba tristemente sentada junto

:

al cadáver de Sigurd. No gemia, no retorcía sus manos, no se lamentaba como las demás mujeres.

2. Los jarls se aproximaron con respeto para dulcificar su ruda pena. Gudruna no podía llorar: tanto la oprimía el dolor; quería morir.

3. Las nobles hijas de los jarls, adornadas de oro, estaban sentadas delante de Gudruna; cada una de ellas contaba su mayor dolor, el que más la había afligido.

4. Entonces Giafloega, la hermana de Giuke, dijo: —«De mí sobre todo, es de quien se han alejado más las alegrías de la vida; he perdido cinco esposos, dos hijas, tres hermanas, ocho hermanos: yo sola he sobrevivido.»

5. Pero Gudruna no podía llorar: tanto dolor sentía por la pérdida de su esposo; tan afligida estaba por la muerte del rey.

6. Entonces Herborga, la reina de los Hunos, dijo: —«Mayores penas todavía me han tocado á mí. Siete de mis hijos y mi esposo han sucumbido, al Sud, en las batallas.»

7. «Mi padre, mi madre y cuatro de mis hermanos fueron sorprendidos por el viento sobre las ondas; las olas chocaron con violencia contra los bordos.»

8. «Yo sola tuve que cuidar de sus funerales; de preparar, de adornar su tumba; yo sufri todas estas desgracias en un año; ya no hay, pues, alegría para mí.»

9. «Despues fuí atada y hecha prisionera de guerra hacia el fin del mismo año ; se me forzó á adornar y atar el calzado de la mujer del jefe del ejército.»

10. «Ella me persiguió por celos, y me echaba de su presencia golpeándome con crudelidad. Nunca he visto un amo mejor , ni un ama tan mala.»

11. Pero Gudruna no podia llorar: tanto dolor sentia por la perdida de su esposo; tan afligida estaba por la muerte del rey.

12. Gulroenda, la hija de Giuke, dijo entonces: «Madre mia adoptiva, á pesar de tu juicio, apenas sabes cómo se debe hablar á las mujeres jóvenes: has mandado tapar el cuerpo del rey.»

13. Y Gulroenda quitó vivamente el paño que cubria á Sigurd, volviendo las mejillas del héroe hacia las rodillas de su esposa: —«Mira tu bien amado: posa tus labios sobre los del rey que estrechaste en tus brazos mientras vivia.»—

14. Gudruna echó una mirada á Sigurd; vió los cabellos del rey empapados en sangre; sus brillantes ojos estaban apagados , su pecho desgarrado por la espada.

15. Entonces Gudruna cayó hacia atrás sobre el cojin ; la banda de sus cabellos se desató, sus mejillas se enrojecieron, una gota cayó sobre sus rodillas.

16. Y Gudruna, la hija de Giuke, lloró ; sus lágrimas corrieron con violencia , y los ánsares,

aquellas magníficas aves que pertenecian á Gu-druna, unieron sus gritos á los suyos.

17. Gulroenda, la hija de Giuke, cantó:—«El amor que os teníais es el mas fuerte que se haya visto entre los hijos de los hombres; tú no podias hallar reposo , hermana mia, ni en casa , ni fuera, faltándote Sigurd.»

18. Entonces Gudruna, la hija de Giuke, cantó: —«Al ver á Sigurd en medio de los hijos de Giuke, diríase que era el íris (1) brillando entre la yerba, ó el diamante, piedra mas preciosa que los reyes.»

19. «Los héroes de Sigurd me juzgaban tambien mas grande que las hijas de Odin; ahora ya no soy mas que una hoja arrancada por la tempestad y derribada junto á mi príncipe sin vida.

20. «En el trono y en mi lecho me falta el caro objeto de mis cuidados. La culpa es de los hijos de Giuke ; ellos han hecho mi desgracia, y arrancan amargas lágrimas á su hermana.»

21. «Por eso habeis devastado el reino, testigo de vuestros juramentos. ¡Gunnar! tú no gozarás de ese oro. Los anillos que habias jurado dar á Sigurd serán la causa de tu perdicion.»

22. «Mas alegría habia en el palacio cuando mi Sigurd ensilló á Granne para ir á pedir la mano de Brynhilda , esa furia que es la causa de nuestros infortunios.»

(1) La piedra íris.

23. Entonces Brynhilda , la hija de Budle, cantó: — «¡Quédese sin marido y sin hijos la hechicera que te ha hecho llorar, Gudruna, y recobrar el habla esta mañana!»

24. Gulroenda , la hija de Giuke , cantó: — «¡Calla, horror de los hombres! Tú has causado siempre la desgracia de los héroes. Un cruel destino te impele sin cesar, amargura de siete reyes, y perturbadora la mas grande de la tranquilidad de las esposas.

25. Brynhilda, la hija de Budle, cantó: — «Mi hermano Atle, el descendiente de Budle, es quien ha causado todo este mal.

26. «Miramos en la fortaleza de los Hunos y vimos allí todo el oro del rey. Eternamente me arrepentiré de esta expedicion (1).»

27. Ella estaba sentada junto al pilar , que abrazaba con fuerza ; los ojos de Brynhilda , la hija de Budle, despidieron llamas. Espuma venenosa arrojaba, cuando sus miradas caian sobre las heridas de Sigurd.

Gudruna se marchó en seguida á los bosques y á los desiertos. Así llegó á Dinamarca , donde pasó siete años al lado de Thora, hija de Hakon.

(1) Esta estrofa alude probablemente al tesoro de Fafner , de que Atle quería participar por medio del casamiento de Gunnar con Brynhilda.

Brynhilda no quiso sobrevivir á Sigurd; hizo morir á ocho esclavas y cinco doncellas, que la pertenecian , y despues se mató con una espada, como se ve en el pequeño poema de Sigurd.



XII.

EL SEGUNDO POEMA DE BRYNHILDA ⁽¹⁾.

(Brynhildar-qvida II.)



1. En otro tiempo Sigurd, el descendiente de Voel, despues de haber vencido á sus enemigos, visitó á Giuke, recibió la fe de los dos príncipes (2), y sus valientes guerreros se juraron mutuamente fidelidad.

2. Le ofrecieron á Gudruna, la jóven doncella hija de Giuke, y muchas alhajas: durante bien de dias , bebieron y conversaron juntos el jóven Sigurd y los hijos de Giuke.

3. Este entretenimiento duró hasta que fue-

(1) Se conoce tambien con el nombre de *Pequeño poema de Sigurd* (*Sigurpar-qvida III.*)

(2) Gunnar y Hoenio, hijos de Giuke.

ron á pedir en matrimonio á Brynhilda. Sigurd, que sabia el camino, cabalgó con ellos; bien quisiera él mismo poseerla , si el destino lo hubiera permitido.

4. Sigurd, el hombre meridional, puso su espada desnuda , su brillante espada , entre Brynhilda y él; no era lícito al rey de los Hunos abrazar á la joven virgen, ni levantarla en sus brazos. El dió la floreciente doncella al hijo de Giuke.

5. Ella no tenia defecto en su cuerpo , ni mancha en su vida. Ella era, ó parecia ser, irrepreensible.

6. Los crueles decretos de Urda se atravesaron: estando sentada una noche, sola y fuera de su casa , dijo sin rodeos : «Quiero estrechar en mis brazos á Sigurd, ese jóven colorado y fresco, ó morir.»

7. «Acabo de proferir palabras de que pudiera pesarme: Gudruna es su mujer ; yo lo soy de Gunnar, y las malas nornas envian largas tristezas.»

8. Mas de una noche, cuando el dolor la penetraba enteramente , la sucedió atravesar las montañas cubiertas de hielo y nieve , mientras acostados Gudruna y su esposo , Sigurd, el rey de los Hunos, estendia la cubertura sobre su esposa querida.

9. —«Ando privada de esposo, de alegría y de todo; pero crueles pensamientos me regocijarán.»

10. A consecuencia de este odio, escitó á su esposo al homicidio. —«Gunnar: me perderás, como tambien mi reino; no tendré mas alegrías con mi rey.

11. «Me volveré con mis parientes, y pasare allí aletargada mi vida, si no haces morir á Sigurd, y si no llegas á ser el rey de los demás reyes;

12. «Hagamos tomar al hijo el mismo camino que á su padre; la existencia del lobezno ya no debe prolongarse mas, porque já quién le será mas fácil la venganza, si el hijo de Sigurd continúa viviendo?»

13. La ira se apodera de Gunnar, y el descontento le acaba; todo el dia pasó entregado á pensamientos diversos, sin conocer precisamente lo que le convenia hacer: sentia mucho perder á Sigurd.

14. Durante mucho tiempo reflexionó con inquietud, porque rara vez se veía separarse de los reyes sus esposas. Hizo llamar á Hoenio para hablarle en confianza; era, en todo, un íntimo amigo.

15. —«Brynhilda, la hija de Budle, es lo mas caro que yo tengo; antes renunciaría á la vida que á los encantos de esta mujer.

16. «¿Quieres que hagamos traicion al príncipe del tesoro? Dulce es gozar en paz del metal de los ríos (1), gobernar el reino, y saborear tranquilamente la dicha.»

(1) El oro, porque solia recogerse en los ríos.

17. Mas Hoenio contestó : «Nos estaria mal cometer semejante accion y romper con la espada los juramentos : juramentos y promesas de fidelidad.

18. «No habrá en la tierra hombres mas felices que nosotros, mientras todos cuatro gobernemos el reino y el valiente Huno esté con nosotros ; no habrá familia tan poderosa como la nuestra, si alcanzamos á vivir largo tiempo todos cinco, y vemos multiplicarse nuestra raza.»

19. «Bien conozco el móvil de tu propuesta: los ruegos de Brynhilda son poderosos.» —

20. — «Incitaremos á Gutorm, el mas jóven de nuestros hermanos, á cometer este homicidio; él no ha hecho juramentos: juramentos y promesas de fidelidad.» —

21. No fue difícil atraer al imprudente jóven á lo que de él se deseaba, y bien pronto se clavó la espada en el corazon de Sigurd.

22. Alzose el valiente guerrero para vengarse, y Garm, la brillante espada , voló con fuerza en pos de Gutorm, lanzada por la mano del rey.

23. Su enemigo cayó en dos trozos; las manos y la cabeza fueron lanzadas á lo lejos; la parte inferior quedó en el sitio.

24. Gudruna se había dormido sin cuidado al lado de Sigurd; pero despertó tristemente, nadando en la sangre del amigo de Freya (1).

25. Ella batió las manos con tal fuerza , que

(1) Tal vez por lo hermoso que era Sigurd.

el valiente guerrero se levantó contra el lecho.

— «No llores tan amargamente, Gudruna, mi jóven y floreciente esposa; tus hermanos están vivos.»

26. «Mi heredero es demasiado jóven; no es posible salvarle de la familia enemiga; ellos han adoptado con crueldad y bajeza nuevas resoluciones.

27. «De siete sobrinos que les nacerán mas adelante, ninguno concurrirá á la asamblea del pueblo (1). Yo sé exactamente lo que ha de suceder. Brynhilda es la causa de todo este mal.»

28. «Yo soy el hombre á quien ella mas ha querido; pero yo no he faltado á Gunnar: he permanecido fiel á mis juramentos. Despues me han llamado el amigo de su mujer.»—

29. Gudruna gimió, y el rey entregó el espíritu. Entonces batió ella las manos, juntándolas con fuerza; á este ruido, los caballos relincharon, y los ánsares lanzaron un grito.

30. Cuando Brynhilda, la hija de Budle, oyó á Gudruna sollozar bien alto en su lecho, se echó á reir de una vez con toda su alma.

31. Gunnar habló así: — «¡Mujer vengativa! esas carcajadas no anuncian nada bueno. ¿Pero cómo es que te pones pálida? Parece que estás moribunda.

32. «Merecias ¡oh mujer! haber visto matar

(1) Es decir: ninguno llegará á la edad viril. Hablaba por los futuros hijos de Gudruna.

á Atle ante tus ojos, verle una herida sangrienta, y tener que vendar su llaga húmeda.»—

33. Brynhilda , la hija de Budle, respondió: —«Tú ya no volverás á combatir ; ningun hombre te provocará; Atle teme poco tu ira ; te sobrevivirá, y será siempre el primero en poderío.

34. «Yo podria decirte, si tú no lo supieras perfectamente, Gunnar, que cambiaste de figura para cometer el crimen. Yo era entonces muy jóven ; la necesidad no me forzó á mí , ampliamente provista de bienes, á entrar en la casa fraterna.

35. «Hasta el momento en que los tres descendientes de Giuke entraron á caballo en el patio , yo no habia querido pertenecer á un hombre. ¡Ay! ¿por qué tuvo lugar aquel viaje?

36. «El jefe, montado sobre Granne y cubierto de oro, me dió su fe; él no se os parecia , ni en la mirada , ni en las formas , y sin embargo os teneis por jefes de ejército.

37. «Atle me dijo en secreto que no permitiría la particion, ni de los regalos, ni del oro, ni del pais, si yo no consentia en otorgarme; que yo no tendria parte ninguna en los bienes, ni en el dinero.

38. «Yo quedé suspensa. ¿Debia combatir, ó hacer una eleccion entre las cotas de malla (1), para apaciguar mi cuestion con mi hermano? Era

(1) Entre los tres príncipes cubiertos de cota de malla.

preciso anunciarlo al pueblo , y disminuir así la alegría de mas de un hombre.»

39. «Hicimos la paz. Yo gusté mas de las joyas y de los anillos encarnados (1) que el hijo de Sigmund debia darmel. Yo no queria el oro de otro hombre; yo queria amar á uno solo, y nada mas: la jóven cuyo seno estaba cubierto de oro no tenia un ánimo ligero.

40. «Cuando mi viaje hacia la muerte se haya terminado , sabrá Atle que la mujer de corazon flexible no pasará jamás su vida con otro hombre. Entonces llegará el momento de vengar mis pesares.»—

41. Gunnar , el jefe de los guerreros , se levantó y echó su brazo alrededor del cuello de Brynhilda; todos vinieron , cada uno de por sí y con un corazon leal, á mitigar su dolor.

42. Pero ella rechazó á todo el mundo, y no permitió á nadie que la impidiese efectuar su larga jornada.

43. Gunnar hizo que llamasen á Hoenio: —«Quiero juntar mis guerreros y los tuyos en la sala; esto es necesario ahora. Tratemos de suspender el viaje de Brynhilda hacia la muerte, hasta que los años traigan tal desgracia; despues, dejaremos que obre la necesidad.»

44. Pero Hoenio respondió: «Nadie se opon-

(1) Traducimos literalmente *anillos*; pero alguna vez pensamos que se indican brazaletes.

ga al largo viaje del que nunca volverá. Brynhilda salió en mal hora del vientre de su madre; nació para un dolor eterno, y para afligir el corazón de muchos hombres.»

45. Despues de esta conversacion , corrió Gunnar á toda prisa al lugar donde la valkiria preparaba sus adornos. Ella echó una mirada sobre todos sus tesoros , sobre sus esclavas y sus doncellas sin vida ; atravesó la dorada cota de malla, y no estuvo contenta hasta haber hundido la espada en su seno.

46. Cayó de espaldas sobre el lecho , y dijo: —«Ahora, que me precedan las que deseen obtener de mí oro y regalos ; yo daré á cada una el collar encarnado, la banda, el manto, y brillantes vestidos.»

47. Todas guardaron silencio ; reflexionaron sobre estas palabras, y dijeron unánimes : «Bastantes muertos hay ya; nosotras queremos vivir todavía , desempeñar el oficio de criadas en las salas, y hacer lo que nos agrade.»

48. La que estaba adornada , envuelta en el lino, y todavía niña en años, cantó: —«No quiero que nadie abandone la vida con pesar, ó á la fuerza, por mi causa.

49. «Pero ardan con vuestros huesos otros tesoros lejanos, no el oro de la mujer adornada de collares, cuando murais para venir á verme.»

50. Siéntate, Gunnar; no teniendo ya esperanza de vivir, te hablaré de una hermosa novia.

Vuestra barca no se perderá enteramente porque yo renuncie á la vida.

51. «Os reconciliareis con Gudruna mas pronto de lo que piensas. Aunque casada con un rey, esa mujer prudente alimentará el recuerdo de Sigurd; una hija nacerá de ella: Svanhilda será mas blanca que el sereno dia y que los rayos del sol.

52. «Tú darás á Gudruna un buen arco, que hará la desdicha de muchos guerreros. Gudruna no será feliz en su matrimonio: mi hermano Atle, el hijo de Budle, la poseerá.

53. «Hay cosas de que debo acordarme, en cuanto á la manera con que me engañásteis tan cruelmente. La felicidad se ha burlado siempre de mí durante mi vida.

54. «Tú querrás poseer á Oddruna; pero Atle no consentirá; os inclinareis secretamente el uno al otro; ella te amará como yo lo hubiera hecho, si nuestro destino fuera dulce.

55. «Atle te hará pagar bien cara esa dicha, y serás echado en un hoyo estrecho, lleno de serpientes; Atle rendirá despues el alma y dejará sus tesoros y su vida.

56. «Porque Gudruna le herirá cruelmente con el acero en su cama...—

57. »Si se hubiera de dar un consejo á nuestra hermana Gudruna, y si tuviese un corazon como el mio, mejor haría en seguir al imperio de la Muerte á su primer marido.

58. »Yo hablo ahora desordenadamente; ella

no perderá la vida por causa nuestra. Las altas olas la llevarán á la cenagosa tierra patrimonial de Jonaker; los hijos de Jonaker están en la incertidumbre.

59. »Gudruna enviará á Svanhilda, hija suya y de Sigurd, fuera del pais ; el consejo de Birke (1) la perjudicará, porque Jormunreck vive para hacer daño. Entonces toda la raza de Sigurd quedará estinguida , y las lágrimas de Gudruna serán mas abundantes.

60. »Voy á hacerte una súplica: es mi último ruego en este mundo. Levanta en el campo una pira, bastante grande para recibir á todos los que han muerto con Sigurd.

61. »Rodea la pira de tiendas , de escudos, de banderas de hermosos colores , y de muchos guerreros. Hazme quemar al lado del héroe.

62. »Quema al otro lado mis servidores adornados de oro, dos á la cabeza , y dos á los pies: entonces todo quedará igual.

63. »Pon entre nosotros dos la tajante espada incrustada de oro ; que nos separe otra vez, como cuando subimos al mismo lecho : éramos esposos de nombre.

64. »Entonces no le darán en los talones las puertas resplandecientes de oro, pues mi comitiva le acompañará. Este viaje no parecerá miserable.

(1) Para mejor inteligencia de estos pasajes, hay que leer la Introducción del *Canto provocador de Gudruna*.

65. »Porque el héroe será seguido por cinco criadas y ocho servidores de buen linaje, todos gente de mi país natal, y por los antecesores que Budle ha dado á su hija.

66. »Mucho he hablado y aun diría más, si la espada me dejara tiempo. La voz desfallece... la herida se hincha... He dicho la verdad... Yo tenía que acabar así.»



XIII.

EL VIAJE
DE BRYNHILDA HACIA HELA,
o
EL POEMA DE LA GIGANTA.

(*Helreid-Brynhildar.*)

Despues que murió Brynhilda se levantaron dos piras: la una para Sigurd, que fue quemado el primero. Brynhilda fue abrasada en seguida: estaba en un carro y cubierta del manto divino (1). Dícese que siguiendo Brynhilda el camino del abismo, pasó por delante de una casa habitada por la giganta Gigera.

(1) Los cuerpos de los que sucumbian en los campos de batalla. Ya se ha visto que á Brynhilda se la toma algunas veces por una valkiria.

LA GIGANTA cantando.

1. No has de atravesar el suelo de mis habitaciones, apoyadas contra los peñascos. Mejor te seria tejer que correr tras el marido de otra.
2. ¡Cómo es que la voluptuosa hija de Valand viene á mis moradas? ¡Mujer adornada de oro! has anegado en sangre humana tus manos.

BRYNHILDA.

3. ¡Mujer de las rocas! Si he llevado una armadura, esto no es razon para hacerme cargos. Tal vez seria yo la menos criminal de las dos, si nuestros destinos fueran conocidos.

LA GIGANTA.

4. Brynhilda, hija de Budle, tú naciste para el mal. Has hecho perecer á los hijos de Giuke, y aniquilado su ilustre raza.

BRYNHILDA.

5. Desde este ligero carro te haré ver que estás muy ignorante de los medios empleados por los hijos de Giuke para privarme del amor de Sigurd y romper los juramentos que se me hicieran.

6. El rey (1) hizo llevar nuestras sombras, en número de ocho hermanas, bajo el roble. Si quieres saberlo, te diré que yo tenia doce inviernos cuando prometí fidelidad al jóven rey.

7. Todos los que me conocen en el valle de Hlym me llaman Hildur la del Casco.

8. En seguida envié donde Hela (2) al viejo Hielmgunnar, y dí la victoria al jóven hermano de Oedas. Así me atrajo la ira de Odin.

9. Me encerró con escudos en el bosque de árboles elevados; anillos encarnados y blancos me ligaron; los lazos del sueño no debian ser rotos sino por un hombre inaccesible al miedo (3).

10. Odin encendió alrededor de mi sala, vuelta al Mediodía, la alta llama que devasta los montes; despues invitó al guerrero que debia traerme el lecho de Fafner (4) á que atravesara las llamas á caballo.

11. Aquel valiente guerrero, el dispensador del oro, montaba á Granne, y se trasladó al pais donde reinaba mi padre adoptivo. Yo le distingui entre los daneses.

12. Tranquilamente dormimos en el mismo lecho; durante ocho noches no posamos la mano uno sobre otro.

13. No obstante, Gudruna, la hija de Giu-

(1) Odin.

(2) Maté.

(3) Alusion al poema de Sigurdriſa. Véase su introducción.

(4) El oro sobre que este se acostaba,

ke , me echó en cara haber dormido en los brazos de Sigurd. Entonces supe lo que quisiera ignorar: me habian engañado al darme un marido.

14. Hace ya mucho tiempo que hombres y mujeres nacen para sufrir numerosas penas (1). Ahora vamos Sigurd y yo á gozar de la vida juntos. ¡Afuera, giganta!

(1) *Homo de muliere natus , repletur multis miseriis , dijera Job .*

XIV.

EL DOLOR DE GUDRUNA.

(Gudrunar-qvida II.)

ESTINCION DEL LINAJE DE NIFL.

Gunnar y Hoenio se apoderaron de la herencia de Fafner. Hubo guerra entre los descendientes de Giuke, y Atle, que los acusaba de la muerte de Brynhilda; se acordó darle una indemnización y Gudruna por esposa. Para decidir á la viuda de Sigurd á consentir en este enlace, fue preciso darla el brevaje del olvido. Los hijos de Atle fueron Erp y Etil; Svanhilda era hija de Sigurd y de Gudruna. El rey Atle invitó á Gunnar y Hoenio á que viniesen donde él estaba , y encargó de este mensaje á Vingi ó Knefroede. Sabiendo Gudruna que esta invitacion ocultaba un

lazo, envió runas á sus hermanos para advertirles del peligro que los amenazaba; remitió á Hoenio el anillo Andvare-naut, y ató á el pelos de lobo.

Gunnar había pedido por mujer á Oddruna, hermana de Atle, y se la negaron. Despues le fue concedida Gloemvora, y á Hoenio, Kostbera. Sus hijos fueron Solar, Snoear y Giuke. Cuando Gunnar y Hoenio llegaron donde Atle estaba, Gudruna rogó á los hijos de este príncipe que intercediesen por sus hermanos; ellos rehusaron. El corazon de Hoenio fue arrancado de su seno, y Gunnar arrojado á un hoyo lleno de serpientes. El las adormeció tocando el arpa, pero una víbora le picó en el costado.

EL DOLOR DE GUDRUNA.

El rey Thiodreck estaba con Atle, habiendo perdido todos sus guerreros. Gudruna y él se comunicaban mutuamente sus penas; la hija de Giuke le cuenta su destino, y canta:

1. —Yo era la mas bella de las vírgenes; mi madre la hermosa me dió á luz en la habitacion de las mujeres. Mis hermanos me fueron queridos hasta el momento en que Giuke entregó el oro de mi dote y me dió á Sigurd.

2. Este príncipe se elevó sobre los hijos de

Giuke; era el lirio que crece en medio del césped: el ciervo de altos remos cuya talla domina á la de los demás animales; era el oro encarnado comparado á la plata gris (1).

3. Al cabo mis hermanos me envidiaron la dicha de tener por esposo al mas ilustre de los hombres. No pudieron dormir, ni juzgar los pleitos, hasta haber hecho perecer á Sigurd.

4. Se oyó ruido; Granne corrió á la asamblea del pueblo; pero Sigurd no pareció; todos los caballos estaban cubiertos de sudor y manchados con la sangre de los combatientes.

5. Yo fuí llorando á buscar á Granne, que estaba salpicado de sangre. Le hablé de mi esposo: el fiel animal bajó tristemente la cabeza; sabía que su dueño ya no existía.

6. Anduve mucho tiempo; mucho tiempo estuve en la incertidumbre antes de preguntar á los príncipes por mi rey.

7. Gunnar estaba de pie y triste. Hoenio me anunció la dolorosa muerte de Sigurd: —«El vencedor de Gutorm está tendido al otro lado del río (2); ha sido abandonado á los lobos.»

8. «Busca á Sigurd hacia el Mediodía; allí oirás cómo se llaman unos á otros los cuervos; oirás gritar á las águilas, satisfechas de tal pasto; los lobos aullan en torno de tu marido.» —

(1) El bronca al estanío.

(2) El Rhin.

9. —«¿Cómo puede Hoenio anunciarme semejantes infortunios ? Los cuervos deberian destrozar tu corazon y arrojar á lo lejos sus despojos , antes que dejarte vivir.»—

10. Grande afliccion oprimia el ánimo de Hoenio cuando volvió á tomar la palabra: —«Guadruna tendria aun mas motivos de llorar , si los cuervos destrozasen mi corazon.»—

11. Yo corté esta conversacion, y corrí sola hacia los restos esparcidos por los lobos. Yo no suspiraba; yo no retorcia mis manos; yo no lloraba como las demas mujeres, cuando estaba sentada, devorada de dolor, junto á Sigurd.

12. Oscura me pareció la noche que pasé junto á mi esposo. Los lobos me hubieran parecido benévolos si me quitaran la vida ; hubiera querido consumirme como el incendiado soto de abedules.

13. En seguida me alejé de las montañas; cinco dias conté antes de divisar las salas de Half. Allí me coloqué con Thora, la hija de Hakon , y pasé siete años en Dinamarca.

14. Para complacerme, tejió Thora en la tela de oro palacios meridionales y cisnes daneses (1).

15. Representábamos en cuadros los juegos de los héroes , y en nuestros bordados , guerreiros del rey, escudos rojos; los hunos , el ejército de espadas, el ejército de escudos, seguian al rey.

(1) Ansares ó gansos.

16. Los navíos de Sigmund se alejaban de la playa con adornos de oro y las proas esculpidas: en las orillas bordamos los combates entre Sigar y Siggeir, al Sud de Fivi.

17. Entonces Grimhilda, aquella mujer go-
da, me preguntó la causa de mi tristeza ; tiró su
labor, llamó á sus hijos, y se informó con mucha
viveza de la indemnizacion que podrian dar á su
hermana por su marido muerto.

18. Gunnar consintió voluntariamente en dar
oro por indemnizacion, y lo mismo Hoenio. En-
tonces Grimhilda preguntó : —«¿Quién quiere
ensillar el corcel, conducir el carro, montar á ca-
ballo , llevar el azor, ó tirar flechas con el en-
corvado arco (1)?»—

19. El danés Valdar, Jarisleif , y Eymod el
tercero, en union con Jariskar , entraron enton-
ces; su porte era regio. Guerreros de alta esta-
tura, llevaban mantos encarnados , cascós fabri-
cados de molde ; ceñian espada , y tenian negra
cabellera.

20. Todos querian escogerme (2) joyas y ha-
blar de modo que me agradasen, á fin de darme
una compensacion por mis largas penas , si yo
pudiera tener confianza en sus palabras.

21. Grimhilda me trajo una copa y me invi-
tó á apurarla ; aquel brevaje era tan frio y tan
amargo , que me hizo olvidar mi queja ; esta-

(1) Es decir, ostentar gallardía á los ojos de la mujer amada.

(2) Regalarme.

ba compuesto con muchos sortilegios , con agua fria y amarga del Océano, y agua de reconciliacion.

22. Toda clase de runas , color de sangre, estaban grabadas en aquella copa ; yo no podia entenderlas; veíase allí la larga serpiente del pais de Hadding, y bosques.

23. Aquel brevaje estaba compuesto de un gran número de cosas malas reunidas ; de plantas silvestres, de bellotas, del rocío caido junto al hogar, de intestinos de animales ofrecidos en sacrificio, de hígado de jabalí cocido; porque todo esto adormece el odio.

24. Despues que tomé este brevaje , vuelta hacia el techo de la sala real, todo lo olvidé. Tres reyes se pusieron á mis pies; despues vino la misma Grimhilda á hablarme.

25. —«Gudruna: te daré oro y una gran parte del oro que poseyó tu difunto padre , anillos encarnados, la sala de Hloedve y todo el palacio del rey que sucumbió.»

26. «Tendrás doncellas nacidas entre los hunos, que trabajan el oro con destreza, y le tejerán en la tela de manera que te alegres. Tú sola poseerás los tesoros de Budle; serás dotada con oro, y otorgada á Atle.»—

27. —«Yo no seguiré á ningun hombre, y no quiero pertenecer al hermano de Brynhilda; no me está bien multiplicar con el hijo de Budle la raza de este príncipe , ni alegrarme en toda mi vida.

28. — «No vuelvas á los héroes ira por amor, pucs que nosotros hemos contribuido á que naciera. Al contrario, procede como si aun vivieran Sigurd y Sigmund , y como si hubieras dado á luz un hijo.»—

29. — «Grimhilda: yo no puedo estar alegre, ni alimentar esperanzas de gloria guerrera desde que la sangre del corazon de Sigurd fue bebida por los dos comedores de cadáveres y por Hugen (1).»—

30. — «El linaje de este rey me ha parecido el mejor, y él es el primero en todo. El será tu esposo hasta que la edad te abata; no tendrás marido si no aceptas á Atle.»—

31. — «Pues que esa familia perversa me invita con tanto empeño á entrar en ella, guárdate; ella causará daño á Gunnar , y arrancará el corazon de Hoenio.»

32. «Yo no descansaré hasta que haya quitado la vida á ese alegre amigo de los combates.»—

33. Grimhilda escuchó llorando las palabras que la anunciaban la perdida de sus hijos y grandes desastres á los vástagos de su raza.—«Aun seré mas generosa: te daré tierras, pueblos y pajes: Vinberg y Valberg, si los quieres. ¡Ojalá los poseas y goces para siempre , hija mia!»

34. Me ví, pues, obligada á aceptar á Atle, resignándome á duras penas á tomar este es-

(1) Los dos lobos y cuervo alimentados por Odín.

poso propuesto por mis padres: —«Atle no será para mí causa de felicidad ; mis hermanos perecerán y no podrán protegerme.»—

35. Bien pronto estuvieron á caballo todos los pajés y se me colocó en un carro. Durante siete días viajamos á través de un país frío, y durante otros siete hendimos las olas ; después de siete días más, avanzamos sobre un terreno seco.

36. Los guardas de las puertas del palacio las abrieron antes de entrar nosotros en el patio.

37. Atle me despertó. Yo parecía triste ; como se está cuando se lloran parientes arrebatados por la muerte. —«El mismo despertar me ha sido dado por las nornas , dijo ; yo quisiera tener una esplicacion satisfactoria.

38. «Me ha parecido , Gudruna , hija de Giuke , que me atravesabas con una espada sangrienta.»

39. —«Cuando se sueña con hierro, es señal de fuego; la ira de las mujeres es un presagio de perfidia y de pesares. Yo saldré al encuentro del mal para animarte, darte sosiego y curarte, aunque tenga repugnancia por tí.»

40. —«He creido ver que caían en el patio los vástagos que con tanta alegría hubiera visto yo crecer; estaban arrancados y bañados en sangre. Me los trajeron á la mesa, y me invitaron á comer de ellos.»

41. «He creido ver á los azores volar, hambrientos, de mi puño , y dirigirse á la mansión

del mal; me ha parecido que comia su corazon con miel, para calmar el ánimo afigido y lleno de sangre.»

42. «He creido ver cachorros que se apartaban de mí, y aunque sin vida, ladraban ambos; su carne me pareció corrompida. Mucho me costó comer de aquellos vástagos.»

43. —«Los guerreros conferenciarán alrededor de tu lecho; cortarán la cabeza de rubios cabellos; se harán cobardes en pocas noches. Aun antes que amanezca, las gentes de tu corte comerán de esa carne.»

44. Yo me acosté en seguida, pero sin querer dormir; me agitaba sobre aquel lecho de dolor, y me proponía realizar aquellos presagios.

GUDRUNA.

45. ¿Qué tienes, Atle, hijo de Budle? Tu corazon está continuamente enfermo. ¿Por qué no te ries jamás? Los Jarls estarian mas contentos si les dirigieras la palabra y si me mirases.

ATLE.

46. Estoy turbado, Gudruna, hija de Giuke, por lo que Herkia (1) me ha dicho en la sala.

(1) Criada de Atle, y en otro tiempo su concubina.

Sostiene que Tiodrek ha dormido contigo , y no le ha costado mucho estender el lino sobre vosotros dos.

GUDRUNA.

47. Puedo jurarte , sobre la sagrada piedra blanca, que no he tenido con Tiodreck sino el trato permitido á toda mujer honesta.

48. Pero he abrazado una vez á este noble príncipe, este jefe de ejército; el objeto de nuestras conversaciones ha sido la confidencia reciproca de nuestros infortunios.

49. Tiodreck vino aquí con treinta guerreros: ninguno de ellos vive. Rodéame de mis hermanos y de mis guerreros; rodéame de los jefes de mi familia.

50. Envia mensajeros á Sajonia, al rey de los meridionales: él puede consagrar la caldera hirviendo. —Setecientos hombres entraron en la sala antes que la mujer del rey metiese la mano en la caldera.

51. —«Gunnar no vendrá ahora; no llamaré á Hoenio; nunca volveré á ver mis hermanos queridos. Hoenio vengaría semejante injuria con la espada; á mí sola toca , al presente , castigar el crimen.»

52. Hundió hasta el fondo de la caldera su blanca y hermosa mano, y sacó las piedras preciosas. —«¡Mirad, guerreros! Héme aquí justificada, santamente justificada!»

53. El corazon de Atle saltó en su seno cuando vió intacta la mano de Gudruna: —«Herkia, tú que has causado esta pena á Gudruna, acérdate ahora á la caldera.»

54. Nadie tuvo piedad al ver abrasarse las manos de Herkia; despues la llevaron á los horribles pantanos. Así se vengó Gudruna de su afliccion.



XV.

LAS LAGRIMAS DE ODRUNA

(Oddrunar-gratr.)



Heidreck se llamaba un hombre, cuya hija era llamada Borñia. Estando de parto, no pudo salir bien hasta que Odruna , hermana de Atle , vino en su auxilio. Odruna habia sido querida de Gunnar , hijo de Giuke. Hé aquí lo que se canta sobre esta tradicion.

1. Los sagas antiguos cuentan que una vírgen llegó del Oriente ; nadie en el mundo podía socorrer á la hija de Heidrek.

2. Odruna , la hermana de Atle , habiendo sabido que Borñia sentia fuertes dolores, fue corriendo á la caballeriza , donde ensilló su negro corcel.

3. Despues le hizo Odruna cruzar el llano, hasta que llegó al castillo flanqueado de altas torres; quitó el freno á su caballo , y entró en la larga sala.

4. Odruna cantó primero estas palabras: —«¿Cuáles son las noticias mas recientes de esta comarca? ¿Qué se dice de bueno en el pais de los hunos?»

BORÑIA.

Tu amiga Borña está aquí tendida, agobiada por el dolor. Odruna, mira si puedes socorrerla.

ODRUNA.

5. ¿A qué jefe debes tu deshonra ? ¿ Por qué los dolores de Borña son tan rudos?

BORÑIA.

Ese jóven se llama Vilmund , es el amigo del cazador con azores. Durante cinco inviernos ocultó tan bien á su querida bajo el caliente lino, que mi padre no supo nada.—

6. Yo sé que ellas no hablaron mas. Odruna se colocó suavemente á los pies de Borña, y cantó fuertemente cantares mágicos á su amiga.

7. La madre y el hijo cayeron en tierra, co-

mo ciegos niños, sobre el tapiz de Hoenio. Entonces la jóven, gravemente enferma, empezó á hablar. Hé aquí sus primeras palabras:

8. —«;Los espíritus protectores Frigga, Freya y los demás dioses, sean en tu ayuda, pues que me has librado del peligro!»

ODRUNA.

9. He venido á tu socorro, no porque lo merecieses, sino para cumplir la promesa que tengo hecha de acudir al remedio de todos los males, cuando los nobles parten su herencia.

10. —«Preciso es, Odruna, que hayas perdido el juicio para cantarme esas palabras iracundas; pero yo te he seguido en la vieja tierra; éramos como hijos de dos hermanos.»

11. «Todavía me acuerdo de lo que dijiste á Gunnar el dia que yo preparaba su bebida. Semejantes cosas, dirás tú, no se han contado jamás de una jóven, excepto de mí.» —

12. Entonces aquella mujer, encadenada á la tristeza, cantó sus dolores y su riguroso destino: —Yo fui criada en la sala real: muchos hombres hablaban de mí con elogio.

13. Gocé de la vida y de las dulzuras de la mansión paterna durante solos cinco años que mi padre vivió todavía; entonces me habló: estas fueron las últimas palabras de aquel cansado rey.

14. Me incitó á aprovecharme del oro en-

carnado, á tomar por esposo al hijo de Grimhilda: ninguna mujer del mundo podrá dar la vida á un hombre mas distinguido que él, si el destino ha dicho la verdad.

15. Brynhilda tejía en la morada de las mujeres; estaba rodeada de pueblos y de reinos. La tierra estaba sumergida, lo mismo que el cielo, en un adormecimiento lleno de encantos, cuando el vencedor de Fafner avistó al castillo.

16. Un rudo combate se dió con la espada, y el castillo de Brynhilda fue forzado. No tardó en conocer todos los engaños empleados contra ella..

17. Brynhilda tomó una venganza terrible; á todos nos ha quedado memoria. En todos los países habitados por los hombres se sabe cómo ella murió voluntariamente con Sigurd.

18. Pero yo dí mi amor á Gunnar, este dispensador del oro, como Brynhilda hubiera debido hacerlo; ella rogó á Gunnar cogiese el casco, y él la dijo que seria su valkiria (1).

19. Los hijos de Giuke ofrecieron á mi hermano Atle anillos encarnados, una indemnizacion considerable, quince dominios y el tesoro de Fafner, por obtenerme.

20. Pero Atle cantó que jamás daria una dote á los hijos de Giuke. Nosotros no pudimos

(1) Véase la pág. 314.

vencer nuestro amor, y yo incliné mi cabeza hâcia el que rompia escudos.

21. Entonces muchos de nuestros parientes dijeron que era preciso unirnos. Atle me encargó no cometer tal falta, y no atraerme la deshonra.

22. Pero semejante prohibicion no deberia de hacerse donde reina el amor.

23. Atle hizo registrar el sombrío bosque á sus emisarios encargados de acecharme; ellos llegaron donde nunca hubieran debido llegar, cuando estendíamos sobre nosotros la misma cubertura.

24. Ofrecimos á aquellos hombres anillos de oro porque no nos descubriesen; pero ellos tenian prisa de contarselo todo á Atle , y corrieron hâcia casa.

25. Sin embargo, ocultaron cuidadosamente esta noticia á Gudruna, doblemente interesada en saberla.

26. Las doradas herraduras de los caballos resonaron, cuando los hijos de Giuke entraron en el patio.—Sacaron el corazon á Hoenio ; el otro hermano fue arrojado en el foso de las serpientes.

27. Yo habia ido á recibir á Geirmund y preparar su beberda. El rey Gunnar se puso á tañer las cuerdas de su arpa, porque creia con razon que yo acudiria en su auxilio.

28. Desde Hlessoe oí los agudos sonidos del arpa.

29. Mandé á las mujeres de mi séquito que

se aprestasen ; yo queria salvar la vida del rey. Nuestros buques bogaron por el golfo hasta que pudimos ver enteramente el palacio de Atle.

30. Entonces la miserable madre de este rey (1) avanzó arrastrándose (¡qué no se pudiera!) y se puso á roer hasta que llegó al corazon de Gunnar , impidiéndome asi salvar á este rey generoso:

31. Muchas veces me he admirado de haber podido sobrevivir á Gunnar , yo que amaba sobre todas las cosas á este valiente guerrero.

¡Ya has escuchado la relacion de nuestras desdichas; cada hombre vive por su amor!—Las lágrimas de Odruna ya han cesado de correr.

(1) Una víbora.

XVI.

LA VENGANZA DE GUDRUNA.

(*Gudrunar-qvida III.*)

Gudruna, la hija de Giuke, vengó á sus hermanos como ya se ha dicho. Primero mató á los hijos de Atle, despues á este, y abrasó su sala (1) con todas las gentes de su corte. Sobre este acontecimiento se compuso el siguiente poema.

1. Un dia envió Atle á Gunnar un hombre á caballo, llamado Knaefroed; este llegó á los dominios y á las salas de Gunnar; los bancos estaban cubiertos de hierro, y se oian las alegres voces de los bebedores.

2. Los príncipes bebian vino en la sala de las batallas; pero en silencio, porque temian la ira

(1) Su palacio, su castillo.

de los hunos. Knaefroed llamó con débil voz al hombre meridional sentado en el alto banco (1).

3. —«Atle me envia aquí sobre el caballo de dorado freno, á través del sombrío bosque desconocido (2), para convidar á Gunnar á que tome asiento en sus bancos con el casco surmontado del águila.

4. »Allí podreis escoger escudos, espadas brillantes, cascós dorados y un buen número de hunos; gualdrapas de plata dorada, venablos mortíferos, cotas de malla teñidas de sangre, caballos con bocados de oro.

5. »Atle promete daros tierras, el vasto páramo de Gnita, dardos resonantes y doradas proas; preciosas alhajas, y la ciudad de Danpar. El bosque es tan bello como el de Moerkved.»

6. «Gunnar volvió el rostro hacia Hoenio diciendo: —«¿Qué aconsejas tú, rígido guerrero, cuando semejantes palabras llegan á nuestros oídos? Yo no conozco en el páramo de Gnipa otro tesoro que el nuestro.»

7. »Nosotros tenemos siete salas llenas de espadas; todas tienen el techo de oro. Yo tengo el mejor caballo, segun creo, y mi espada es la mas tajante; mi arco es el ornamento de los bancos; ademas, la cota de malla dorada, el casco y

(1) En la edad media la mesa del rey ó señor estaba mas alta que la de los demas convidados, y á veces bajo un dosel.

(2) Probablemente la Selva Negra, que separaba las orillas del Rhin donde estaban los Estados de Gunnar, de los de Atila.

el buen escudo de las salas de Kiar, son, por si solos, mejores que todos los hunos.

8. »¿Cuál seria el pensamiento de Gudruna al enviarnos este anillo envuelto en la vestidura (1) de los lobos? —«Sin duda nos da aviso de guardarnos. He hallado pelos de lobo atados al anillo encarnado; el camino que nos conduzca donde Atle está sembrado de lazos.»

9. Ni los hijos de Gunnar, ni los demás miembros de su familia, ni los adivinos, ni los consejeros, ni los ricos, se mostraron contrarios al viaje; entonces Gunnar continuó hablando en la sala del festín como es propio de un rey de gran corazón.

10. —«Levántate, Fioerner, toma las doradas copas de mano de los pajes, y hazlas circular en la asamblea de los héroes.

11. »El lobo dispondrá de la herencia de Nifl, viejo de blanca barba (2), si quitais la vida á Gunnar; los osos de negra piel se regocijarán en compañía de los perros, las cosechas serán devastadas si Gunnar no vuelve.»—

12. Los ancianos acompañaron llorando á su rey, á quien viniera un desafío del país de los hunos (3). Entonces el jóven guarda del patrimonio de Hoenio cantó: —«Id en paz, hermoso príncipe,

(1) En el pelo.

(2) Dirigiéndose al mensajero de Atle.

(3) Segun esto y el mensaje de Atila, parece que invitaba á sus cuñados á un torneo ó cosa semejante.

pe, al lugar donde vuestro valor os llama.»—

13. Los valientes hicieron atravesar rápidamente la montaña á sus caballos, por el sombrío bosque desconocido; temblaba el suelo de los hunos al pasar por él aquellos hombres fuertes, que volaban por cima de las breñas y de los verdes valles.

14. Vieron el pais de Atle, la atalaía elevada , y los guerreros de Birke situados en el alto patio del castillo. La sala en que se hallaban los hombres del Sud estaba provista de bancos y de escudos , de aquellos escudos que embotan los golpes de los venablos.

15. Atle bebe vino en la sala de armas, mientras delante de Gunnar y de sus hombres estaban sentados algunos vigilantes , para ver si habian traído los venablos silbadores, á fin de escitar el rey al combate.

16. Gudruna fue la primera que notó (tan moderadamente habia usado del hidromiel) la llegada de sus hermanos á la sala de Atle.—«¡Estás vendido, Gunnar! ¿Qué opondrás ¡oh rey! á los crímenes de los hunos? Apresúrate á salir de aquí.

17. «Mejor hicieras, hermano mio, en traer la cota de malla y venir á casa de Atle con el casco adornado de oro. Si estuvieras sobre la silla (1) en estos claros dias alumbrados por el sol,

(1) A caballo, en expedicion.

las nornas, pálidas como la muerte, llorarian sobre un cadáver.

18. »Tú harias conocer el dolor á las amazonas de los hunos, y que Atle bajase al hoyo de las serpientes ; ahora está preparado para -tí.»—(1).

19. — «Ya es muy tarde, hermana mia, para reunir á los hijos de Nifl y buscar al otro lado de las pantanosas montañas del Rhin nuestros bravos guerreros.»

20. Se apoderaron, pues, de Gunnar; encadenaron á los amigos de los borgoñones (2), y los sujetaron sólidamente.

21. Siete hombres hirieron á Hoenio con la tajante espada, y todavía arrojó el octavo á la lumbre; así es como un buen guerrero debe defenderse de sus enemigos.

22. El brazo de Gunnar defendió á Hoenio. Preguntaron al valiente rey si el jefe del pueblo queria rescatar su vida con oro.

23. — «Poned en mis manos el sangriento corazon de Hoenio en el momento mismo en que le saquen del seno de este valiente guerrero con el puñal enmohecido.»—

(1) Esta costumbre hace posible que no sea conseja lo que se cuenta de D. Rodrigo.

Ya me comen, ya me comen, etc.

(2) Hé aquí donde mejor se fija la situacion del reino de Gunnar, Gundevaud, ó Gondevaldo, como se le llama en las crónicas francesas y en el poema de los Nivelungs. Sabido es que la Borgoña antigua ocupaba mas que la actual.

24. Se trajo el corazon de un esclavo llamado Hiale, y, todo sangriento, fue colocado en un plato y puesto delante de Gunnar.

25. Entonces Gunnar, el príncipe del pueblo, cantó: —«Lo que veo es el corazon de Hiale ; la diferencia es grande entre este corazon y el del valiente Hoenio : tiembla mucho en el plato, y aun temblaba mas en su seno.»—

26. Hoenio se rió cuando le sacaron el corazon: hasta quiso cantar. Este corazon fue puesto delante de Gunnar en un plato.

27. El héroe de la raza de Nifl cantó:—«Aquí veo el corazon de Hoenio el Valiente: es bien distinto del del tímido Hiale: tiembla poco en el plato, y aun temblaba menos en el pecho de mi hermano.

28. »¡Que no estuviera Atle tan lejos de mi vista como lo estará de mis tesoros ! Hoenio ha cesado de vivir ; á mí solo pertenecen ahora todos los tesoros de la raza de Nifl.

29. »Mientras vivíamos ambos, tenia yo inquietud: ahora ya no la tengo. El Rhin poseerá este metal, origen de querellas para los hombres; el Rhin poseerá esta herencia de Nifl , conocida de los Asios.

30. Anillos de batalla brillan en las hincha-das ondas del rio. ¡Volcad vuestros carros , mis valientes: el prisionero está entre cadenas!»

31. Atle el Poderoso se aleja rodeado de espadas; resonó el andar de los caballos.— —Gu-

druna advirtió con lágrimas á los héroes de la victoria , que se paseaban en la sala, se guardasen.

32. —«Ojalá sean perjuros contigo , Atle, como tú lo has sido para con Gunnar. Tú le habías repetido frecuentemente, sobre el anillo de Uller, los juramentos hechos en otro tiempo ante el sol del Mediodía y junto al templo de la victoria.»

33. Por órden del asesino, un ruin caballejo arrastró al guarda del oro (1) hacia la muerte.

34. Gunnar vivia aun ; la muchedumbre le echó en el hoyo , donde las serpientes se arrastraban en gran número; pero Gunnar, con la ira en el corazon , tañió fuertemente cuando estuvo solo las cuerdas de su arpa.

35. Las cuerdas resonaron ; así es como un príncipe valiente debe defender su oro. Atle abandonó, con sus herrados caballos , el lugar donde el crimen se cometiera.

36. Un gran ruido se sintió en el patio, producido por la multitud de caballos y por los cantos bélicos de los guerreros que venian de la selva.

37. Gudruna , para satisfacer á la demanda del rey, salió al encuentro de Atle con la copa de oro: —«Ahora , príncipe, poseerás alegremente al lado de Gudruna las armas de los guerreros que han bajado á Niflhem.»

(1) Gunnar.

38. Las copas de Atle gimieron llenas de vino cuando los hunos se reunieron en la sala.

39. Atle , el hombre barbudo y de sombrío aspecto, entró. Entonces una mujer monstruo vió traer el hidromiel á los guerreros; escogía los manjares mas apetitosos puestos ante los hombres que con dificultad palidecen , y dijo á Atle la infame accion que había cometido.

40. — «Jefe de las espadas : has mascado el corazon sangriento de tus hijos , aderezado con miel. Bien decia yo, hombre feroz, que serias capaz de comer en un festin la carne humana muerta en el campo de batalla.

41. »Ya no pondrás sobre tus rodillas á Erp y Etil, tu alegría en las horas en que te ponias á beber. Ya no los verás desde tu trono poner astas á los venablos, cortar la crin á los caballos, ó domar los potros.»

42. Un rumor se alzó de los bancos; un canto singular se hizo oír entre los guerreros ; los hijos de los hunos lloraron ; pero no Gudruna, porque Gudruna jamás lloró á sus hermanos, duros como osos, ni á los jóvenes é inespertos hijos que ella había tenido de Atle.

43. La blanca Gudruna esparció el oro , obsequió á los hombres de su casa con anillos encarnados. Ella dejó madurar su determinacion y correr el metal; nunca esta mujer aumentó el tesoro.

44. Atle estaba fatigado á fuerza de be-

ber (1); carecia de armas, y no estaba prevenido contra Gudruna ; sus juegos eran mas dulces cuando frecuentemente se estrechaban uno en brazos de otro.

45. Ella trepó al lecho y dió sangre á beber (2); con mano ávida de muertes, desató los perros, los echó fuera de la sala, y todas las gentes de la casa fueron despertadas por un gran incendio. Así es como Gudruna vengó á sus hermanos.

46. Entregó al fuego todos los que habian venido de Moerkhem , donde Gunnar y Hoenio fueran asesinados. Las viejas vigas cayeron , los almacenes de provisiones lanzaron humo, se abraron las moradas del rey , así como las amazonas que en ellas estaban : atajadas en medio del curso de su vida , se hundieron en la ardiente llama.

47. Está dicho todo sobre esto. Jamás, desde entonces, se ha revestido así una mujer de la cota de malla para vengar á sus hermanos. Gudruna la Linda llevó palabras de muerte á tres reyes antes de morir ella misma. .

En el poema siguiente se trata mas detalladamente de este suceso.

(1) Segun la historia, Atila murió en un banquete.

(2) Mató á Atle.

XVII.

EL POEMA GROENLANDES DE ATLE.

(*Atla-qvida in Grælenzka.*)



1. El mundo entero sabe la resolucion que en otro tiempo tomaron los guerreros en la asamblea popular; resolucion confirmada con juramentos. En seguida tuvieron entre sí una larga conferencia ; Odin estaba irritado contra ellos y contra los hijos de Giuke , víctimas de una perfidia.

2. La raza de Skoeld estaba madura y debia morir. Atle tomó mal consejo; sin embargo , tenia juicio. Derribó sus poderosos apoyos ; combatió vivamente contra sí mismo , y dirigió pér-

fidamente á sus cuñados invitacion para venir prontamente.

3. La señora de la casa se apresuró á tornar su ánimo hacia la prudencia; habia oido la conversacion de los guerreros y lo que en secreto se decian. Entonces se halló apurada, pues queria prevenir á sus hermanos: tenian que atravesar el mar, y ella no podia ir donde ellos.

4. Se puso á trazar runas; Vingi las trastornó, antes de arreglarlas, y tendió la vela para causar desdichas. Los enviados de Atle atravesaron el golfo de Liuna, á cuyo lado opuesto habitaban los célebres hermanos.

5. Gunnar y Hoenio se alegraron de su venida y encendieron fuegos, sin sospechar el motivo que traia á los enviados de Atle. Recibieron los presentes que el rey les mandaba y los colgaron de los postes, sin pensar que pudieran tener significacion alguna.

6. Entonces vino Kostbera, la mujer de Hoenio, aquella mujer cuidadosa, y saludó á los dos enviados. Gloemvora, que pertenecia á Gunnar, estaba tambien contenta; sabia todo lo que era regular hacer, y atendia á sus convidados.

7. Los enviados de Atle invitaron entonces á Hoenio á ir donde su amo; la perfidia era evidente, si los dos hermanos hubieran reflexionado sobre ello. Gunnar prometió ir, si Hoenio aceptaba; pero este no quiso decir lo que estaba pensando.

8. Entonces las lindas mujeres sirvieron el :

hidromiel; los convidados eran numerosos ; se vaciaron bastantes copas antes de satisfacerse.

9. Los esposos se fueron á reposar como solian. Kostbera era célebre; sabia esplicar las runas y leer los bastones rúnicos á la claridad de la lumbre. No tenia mas que dejar su lengua en reposo , y los dos hermanos hubieran ignorado que les iban á suceder cosas desagradables.

10. Kostbera se fue al lecho con Hoenio, tuvo sueños, y al despertar se los contó al rey.

11. —«Hoenio, tú te preparas á salir de casa; guárdate de ello; pocas personas son del todo prudentes; toma otro camino.

12. »Yo he acertado la esplicacion de las runas enviadas por tu hermana ; te invita á que no vayas. Solo una cosa me admira, y es que esa mujer sabia haya cometido tanta incoherencia en la reunion de esas runas.

13. »Parece que anuncian la perdida de ambos si vais allá prontamente. Hay faltas en la ortografia de Gudruna , ó bien habrán sido hechas por otras.»—

HOENIO canta.

14. Vosotros sois todos propensos á la sospecha; yo no espero ningun infortunio. Nosotros tenemos que dar las gracias ; el rey quiere obsequiarnos con oro encarnado. Nunca tendré yo miedo, aun cuando oyéramos ruido.

KOSTBERA.

15. Si estais resueltos á hacer ese viaje, no le emprendais sin defensa. Esta vez no os aguarda una hospitalidad benévola; mis sueños me lo han dicho, Hoenio, y no te oculto nada.

16. Me ha parecido que veia arder tu vestido; una alta llama iluminaba nuestras salas.

HOENIO.

17. Andan por ahí ropas de que tú haces poco caso, y serán quemadas luego ; mi vestido ardiendo no significa otra cosa.

KOSTBERA.

18. Me ha parecido que un oso entraba en nuestra morada, que rompia las vigas de la casa; nosotros estábamos asustados, porque nos tenía á todos en su boca; de manera que nada podíamos hacer. El pueblo tambien hacia mucho ruido.

HOENIO.

19. Sin duda se levantará viento y se convertirá bien pronto en huracan. Vendrá lluvia del Oriente, por el lado que tú has creido ver el oso blanco.

KOSTBERA.

20. Me ha parecido que un águila revoloteaba alrededor de la casa : todos seremos heridos, porque salpicaba de sangre; sus amenazas me han hecho creer que era el fantasma de Atle.

HOENIO.

21. Con frecuencia matamos reses, y entonces vemos sangre. Por lo regular cuando se ven águilas en sueños, es señal de que se verán bueyes. A pesar de tus sueños, el corazon de Atle es leal.—En seguida callaron: todas las conversaciones feneцен así.

22. Habiendo despertado los príncipes , se pasearon juntos. Gloenvora dijo que durante el sueño se la habian representado sucesos funestos, que quitaban á Gunnar la facultad de escoger entre dos caminos.

23. —«He creido ver alzar un patíbulo y que tú ibas á ser ahorcado; serpientes te devoraban vivo, y el anochecer de los dioses (1) te sorprendía. ¿Qué puede significar este sueño? »

24. «Me ha parecido que sacaban una espada sangrienta de tu cota de malla. Los adivinos del mal dicen que estos sueños son siniestros. He

(1) Ragnaroeker ó el fin del mundo.

visto un venablo que te atravesaba de parte á parte: á sus dos puntas aullaban los lobos.»

GUNNAR.

25. Los lobos se oyen aullar en los sitios donde se reúnen. Frecuentemente el ladrido de los perros anuncia que las lanzas vuelan.

GLOEMVORA.

26. Me parecía ver correr un río á lo largo de la sala; mugía iracundo, pasaba por encima de los bancos, rompía las piernas á Hoenio y á tí. Nada resistía á este río; este es un presagio funesto.

27. Me ha parecido que se dirigían hacia esta parte mujeres muertas; no estaban vestidas como se debe, y te invitaban á tomar asiento en sus bancos. Tus diosas protectoras se han alejado, á mi entender, de tí.

GUNNAR.

28. Estas advertencias llegan demasiado tarde; nosotros no renunciaremos á nuestro viaje. Sin embargo, bastantes presagios nos anuncian que no tenemos mucho tiempo que vivir.

29. Cuando aparecieron los primeros albores del dia, todos los valientes se levantaron; los demás tardaron todavía. Cinco fueron los que marcharon ; esto no era prudente ; las gentes de la casa hubieran podido proporcionar una tropa mas numerosa.

30. Snoear y Solar eran hijos de Hoenio ; el que acompañaba á este último se llamaba Orkning ; este pacífico escudero era hermano de Kostbera.

31. Todos marcharon juntos hasta que el golfo los separó. Sus mujeres acudieron á toda clase de razones para atraerlos á que no hiciesen aquel viaje ; pero ellos no quisieron dejarse diuadir.

32. Gloemvora, la mujer de Gunnar, tomó la palabra y dijo á Vingi: —«No sé si nos indemnizarás de nuestra pena con la alegría ; si acaece una desgracia, tus intenciones serian pér-fidas.»

33. Vingi juró, tan poco pensaba en su bien, que los gigantes le cogieran, si era un engañador, y el patíbulo mismo , si tenia pensamientos contrarios á la paz.

34. Bera (1), la de dulce ánimo, tomó la palabra: —«¡Bogad felizmente! ¡favorézcaos la victoria ! ¡ Ojalá seais exentos de la menor turbacion !»

(1) Diminutivo de Kostbera.

55. Hoenio contestó, porque era bueno para con sus parientes: —«¡Tened valor, amigos mios, cualquiera que sea el resultado de este viaje!»— Muchos hablan así, á pesar del dolor de la separacion, y pocos hay que se cuiden de la manera en que fueron tornados.

56. Despues se miraron mientras la distancia lo permitió; el destino de todos fue , á mi entender, fijado entonces, y sus caminos quedaron apartados.

37. Aquellos poderosos reyes tuvieron que remar y apartar el buque de la costa, inclinando el cuerpo atrás , trabajando con ardor. Se rompió el remo y el escáalamo; no amarraron su buque (1) hasta saltar en tierra.

38. Un poco mas lejos (refiero la continuacion de este viaje) vieron el dominio de Budle; las verjas centellearon fuertemente cuando Hoenio llamó.

59. Vingi dijo entonces palabras que hubiera podido escusar: —«Idos lejos de aquí: este suelo no es seguro para vosotros; bien pronto os veré quemar; sereis entregados á la muerte. Yo os he incitado sagazmente á verificar este viaje, ocultando el lazo. Si lo preferís, aguardad en este sitio, mientras voy á levantar vuestro patíbulo.»

40. Hoenio cantó lo que sigue , porque no pensaba en huir, y no temia ninguna prueba:

(1) No se detuvieron.

—«No trates de amedrentarnos : difícilmente lo conseguirás. Si añades una palabra , te irá mal para mucho tiempo.»

41. En seguida acometieron á Vingi y le mataron ; le hirieron con el hacha mientras rendía el espíritu.

42. Las gentes de Atle se reunieron y se revistieron de la cota de malla ; pusieron la pared entre ellos y los recien llegados ; por una y otra parte se cruzaron palabras preñadas de ira:
—«Hace mucho tiempo que hemos resuelto quitaros la vida.»—

43. —«Mal aspecto presenta vuestro asunto, puesto que habeis tenido consejo sobre ello estando desarmados. Por de pronto ha sido muerto un hombre: era de los vuestros.»—

44. Estas palabras inflamaron la ira de las gentes de Atle ; estendieron los dedos , cogieron la cuerda del arco , tiraron vivamente , y se cubrieron con sus escudos.

45. Lo que pasaba al otro lado de los muros fue noticiado en la casa; un esclavo gritaba fuera de la sala.

46. Gudruna se irritó al saber tal desastre, cuando ella estaba adornada de collares; los arrancó juntos y lanzó con tal fuerza la cadena de plata, que todos los anillos se rompieron.

47. En seguida salió , y no abrió la puerta suavemente, porque Gudruna no obraba con miedo. Saludó á sus hermanos , corrió junto á los

descendientes de Nifl; todavía se dijeron algunas palabras: eran las últimas.

48. —«Yo recurri al sortilegio para evitaros este desastre ; pero nadie puede huir su destino; él ha dispuesto que llegaraís aquí.» Gudruna habló con prudencia á los dos partidos para reconciliarlos; pero inútilmente: todos dijeron ¡no!

49. Viendo que sus hermanos jugaban una suerte aventurada, Gudruna tomó una resolucion fuerte, y arrojó lejos de sí su manto de ceremonia. Cogió una espada desnuda y defendió la vida de sus hermanos. Donde quiera que llevaba la mano, los golpes eran rudos.

50. Dos guerreros sucumbieron ante la hija de Giuke; dió tal golpe al hermano de Atle, que le retiraron: había perdido un pie. La pesada mano de Gudruna envió todavía otro guerrero á Hela, y esto sin temblar.

51. Entonces tuvo lugar un combate cuya celebridad se estendió á lo lejos; pero las proezas de los hijos de Giuke sobrepujaron á las de todos los demás guerreros; por eso se decia de ellos que sabian dirigir la espada, romper las cotas de malla y hendir los escudos , segun el impulso dado por su valor.

52. Combatieron toda la mañana hasta medio dia ; así pasaron las primeras horas. Habia sido encarnizada la pelea ; la muralla estaba cubierta de sangre; diez y ocho hombres mas sucumbieron todavía; los dos hijos de

Bera y su hermano sobrevivieron únicamente.

53. El valiente Atle, aunque encolerizado, empezó á decir: «Este espectáculo es doloroso de ver; vosotros teneis la culpa. Eramos treinta hombres aptos para el combate; once sobreviven; gran pérdida se ha tenido.»

54. «Nosotros éramos cinco hermanos cuando perdimos á Budle; solo la mitad existe; dos han sido muertos.

55. »Mi familia es ilustre, no debo ocultarlo; tengo una mujer temible, que no es causa de alegría para mí; rara vez estamos de acuerdo. Desde que me perteneces, Gudruna, he sido vendido con frecuencia, he perdido mis padres, y has enviado á Hela mi hermana; esta última pena, sobre todo, me ha sido grave.»—

56. —«¿Puedes hablar así, Atle, tú que has sido el primero á darnos funestos ejemplos? Tú prendiste y asesinaste á mi madre por apoderarte de sus tesoros; tú has hecho morir á la hija de mi hermana. Me pareces ridículo al enumerar tus penas; yo doy gracias á los dioses de que te sobrevengan males.»

ATLE.

57. Jarls, aumentad, yo os lo encargo, el gran dolor de esa mujer orgullosa; yo le presenciaré. Herid de modo que hagais gemir á Gudruna; yo veré sus aflicciones con placer.

58. Coged á Hoenio; abridle el pecho con un cuchillo; sacadle el corazon; apresuraos. Atad al feroz Gunnar al potro; apretad bien las cuerdas, y convidad las serpientes al festin.»

HOENIO *canta.*

59. Haz lo que quieras; mi alegría no se alterará; me hallarás intrépido. Antes fui mas feliz; esperimentásteis resistencia cuando estaba intacto; ahora estoy tan lleno de heridas, que eres dueño de obrar á tu albedrío.

60. Beiti, el servidor de Atle, dijo: —«Tomemos á Hiale y dejemos á Hoenio; ese esclavo nos dará que hacer la mitad menos; su vida es demasiado larga, y siempre será llamado miserable.»

61. El marmiton se asustó fuertemente al oír estas palabras, y no estuvo mucho tiempo quieto; por todos los rincones se escondia. —«Vuestra lucha conmigo es cruel, dijo, y hoy es un dia triste para mí, porque, muriendo, es preciso que me separe de mis perniles y de todas las magnificencias con que mi vista se ha recreado.» —

62. Entonces el esclavo de Budle cogió el cuchillo y lo dirigió contra Hiale, que se puso á chillar de una manera lastimosa, aun antes de sentir la punta. —«Yo me pondré, decia, á estercolar las tierras; emprenderé los trabajos mas penosos, si me salvais de este peligro, y me pondré alegre si me dejais la vida.»

63. Hoenio (pocos hombres hubieran hecho lo que él) resolvió entonces salvar á aquel desgraciado. —«No gusto de ver prolongarse esa burla; esos gritos de espanto me persegurian sin cesar.»

64. Cogieron, pues, al rey; los alegres guerrerros no eran dueños de diferir mas tiempo la ejecucion de la sentencia. Hoenio se echó á reir; los hijos del sol habian oido cantar sus hazañas; soportó el dolor animosamente.

65. Gunnar cogió un arpa y tañó sus cuerdas con los músculos de la planta del pie : sabia tocar este instrumento de manera que hacia llorar á las mujeres y entristecia á los hombres que le escuchaban. Cuando cantaba, se hundian las vigas.

66. Murieron aquellos extraordinarios príncipes: sus hazañas los sobrevivirán largo tiempo. Bien pronto amaneció.

67. Atle se engreia de haber hecho caer á sus cuñados en el lazo, y anunció su muerte en términos irónicos á su esposa. —«Ya es de dia, Gudruna ; has perdido los que eran caros á tu corazon. Mucha culpa tienes de este suceso.

GUDRUNA.

68. Te alegras, Atle, de poder contar este asesinato; pero los remordimientos caerán sobre tí cuando lo sepas todo, y el mal no se apartará de tí mientras yo viva.

ATLE.

69. Yo puedo evitarlo ; frecuentemente rechazamos el bien. Yo te podré apaciguar con regalos preciosos, con esclavas ó plata blanca como la nieve; no tendrás sino escoger.

GUDRUNA.

70. Esa esperanza es vana, yo rehusaré tus presentes; por menos he roto el lazo de la amistad. En otro tiempo me han juzgado cruel: ahora lo seré todavía mas. Mientras Hoenio ha vivido, ahogaba yo mi descontento.

71. Nos criamos en la misma casa, jugamos y crecimos en el mismo soto. Grimhilda nos daba entonces oro y collares en abundancia. Nunca podrás indemnizarme de la muerte de mis hermanos: nada podrá sucederme que me ocasione alegría.

72. La supremacía que se abrogan los hombres opriime el destino de las mujeres ; la mano cae sobre las rodillas cuando el brazo languidece; el árbol se cae si le arrancan sus raices. Reine ya Atle solo.—

73. El rey cometió una grande imprudencia creyendo estas últimas palabras ; su doblez era evidente, si hubiera reflexionado en ellas. Gudruna estaba entonces oprimida ; no podia hablar

segun su corazon , y se entretenia jugando con dos escudos.

74. Preparó un gran festin para los funerales de sus hermanos. Atle hizo otro tanto por los hombres que habia perdido.

75. Gudruna y el rey se habian puesto de acuerdo al efecto. Las bebidas estaban preparadas, y el festin se habia dispuesto con la mayor magnificencia. Gudruna, aquella mujer altiva y cruel, trataba de aniquilar la raza de Budle; queria tomar una horrible venganza de su marido.

76. Atrajo á sus hijos y los puso sobre el tajo; aquellos animosos niños quedaron asustados, pero no lloraron. Se arrojaron en los brazos de su madre, preguntandola qué les iba á suceder.

77. —«Nada de preguntas: trato de quitaros la vida á los dos. Desde hace mucho tiempo tengo el designio de libraros de la vejez.»

78. —«Sacrifica á tus hijos como quieras: nadie se opondrá. Si considerases nuesta edad, tan tierna todavía, seríamos mas felices.» — Ella los cortó á entrumbos la cabeza.

79. Atle preguntó dónde se habian ido á juzgar sus hijos, que no los veia.

GUDRUNA.

80. Voy á cruzar la sala para responderte. La hija de Grimhilda no debe ocultar la verdad, y bien poco te alegrarás , Atle , de saberla. Has

suscitado mucho aborrecimiento al matar á mis hermanos.

81. Yo he dormido bien poco desde que ellos sucumbieron; yo habia intercedido vivamente en su favor ; ahora te daré una memoria mia. Esta mañana me anunciaste una noticia, de la que me acuerdo perfectamente, y esta noche oirás tú una palabra de mí.

82. Has perdido los hijos engendrados por tu edad madura ; has visto su cráneo convertido en copa; yo he preparado tu bebida y la he mezclado con su sangre.

83. He cogido tambien sus corazones y los he asado: despues te los he servido , diciéndote que eran corazones de ternera. Tú no has reparado en el manjar; todo ha sido mascado, perfectamente mascado por tus muelas.

84. Ahora ya sabes la suerte de tus hijos; pocas noticias habrá mas dolorosas de saber. Mi obra está terminada, pero no me alabo de ella.

ATLE.

85. Crueldad has mostrado , Gudruna , en mezclar con mi bebida la sangre de tus hijos, esprimiendo la sangre de tu linaje ; poco intervalo dejas entre mis penas.

GUDRUNA.

86. Tambien deseo matarte; apenas puede obrarse mal contra un rey como tú. Tú fuiste el primero en cometer una accion bárbara , feroz, desconocida entre los hombres.

87. La muerte que acabas de cometer aumenta aun mas el horror. Tienes una gran deuda que pagar: ya has bebido la cerveza de tus fúnerales.

ATLE.

88. ¡Ojalá seas quemada sobre la pira, despues de ser apedreada, si consigues lo que deseas!

GUDRUNA.

89. Habla así hasta mañana; muerte mas bella me hará entrar en la luz de otro mundo.—

90. Estaban acostados en la misma pieza , y se demostraban mutuamente su descontento lanzándose palabras picantes. Ninguno de los dos se hallaba á gusto. Un descendiente de Nifl (llevaba en su seno grande ira) pareció delante de Gudruna, y la dijo porqué estaba irritado contra Atle.

91. Gudruna, acordándose de la manera en que Gunnar habia sido tratado , le aseguró que seria feliz en vengarle. Entonces fue muerto Atle

instantáneamente , segun dicen ; muerto por el hijo de Hoenio y por Gudruna.

92. El rey empezó á hablar cuando le despertaron, y llevó la mano vivamente hacia su herida, observando que era inútil vendarla. — «Decidme la verdad, ¿quién ha herido al hijo de Budle? Soy perdido. Ya no tengo esperanza de vivir.»

GUDRUNA.

93. La hija de Grimhilda no te ocultará nada. Yo he querido cortar el curso de tu vida , y he invitado al hijo de Hoenio á herirte.

ATLE.

94. Tu furor te ha llevado á cometer un crimen contra naturaleza ; no está bien hacer traicion al que de tí se fiaba. Yo fui á demandar la mano de Gudruna.

95. Habias quedado viuda; decian que tenias ánimo levantado, y bien lo hemos esperimentado en esta ocasion. Tú nos acompañaste aquí; veníamos seguidos de un ejército; todo pasó de un modo regio en nuestro viaje.

96. Muchas cosas notables realzaron su brillo ; se mataron bueyes y comimos en abundancia; habia profusion de víveres, y bien de gentes tuvieron parte en ellos.

97. Al dia siguiente de nuestras bodas dí

:

muchas joyas á mi noble esposa ; esclavas en número de tres veces diez, y siete buenas doncellas; guerreros, y mas dinero encima.

98. Tú lo recibiste todo con indiferencia. El pais que yo heredara de Budle estaba tranquilo; sin embargo, tú le revolviste tan bien , que de ninguna utilidad me servia.

99. Tú hiciste con frecuencia verter abundantes lágrimas á tu cuñada, y desde entonces el corazon de estos esposos no ha estado alegre.

GUDRUNA.

100. Faltas ahora á la verdad, Atle; sin embargo, poco importa. Desde aquella época rara vez he tenido dulzura; tú tambien estabas inquieto. Vosotros habeis peleado entre hermanos ; la discordia reinaba entre vosotros. La mitad de tu familia ha ido donde Hela , y cuanto debia causar vuestra dicha se ha hundido.

101. Nosotros éramos tres, y pareciamos no temer el peligro. Dejamos nuestro reino por seguir á Sigurd, abandonándonos al viento ; cada uno gobernaba á su vez el navío para buscar la fortuna, y al fin llegamos al Oriente.

102. Matamos al primer rey del pais , y tomamos posesion de su reino: los Hersas nos ayudaron, lo cual hizo que aprendiesen á temernos. Los perseguidos sin causa fueron salvados por

nosotros de la hoguera , y nosotros hicimos la fortuna de los que nada tenian.

103. El héroe huno murió, y con él acabó mi dicha. La jóven esposa esperimentó entonces un rudo pesar; tuvo la suerte de una viuda. Yo miraba como un tormento el vivir, y mi venida á la casa de Atle. En otro tiempo pertenecí á un héroe; su pérdida me fue amarga.

104. Cuando tú venias de una asamblea, preguntábamos si habias hecho justicia, ó oprimido á los demas. Tú querias siempre ceder, nunca mantenerte firme y guardar silencio sobre esto.— — —

105. —«Faltas ahora á la verdad, Gudruna; pero nuestra suerte no podia ser mejor. Todos hemos asesinado. Al presente, Gudruna, cuida de que se me hagan los honores cuando me lleven de aquí.

GUDRUNA.

106. Compraré un navío, despues un ataúd de piedra , y una tela bien encerada para envolver tu cadáver. Cuidaré de los menores detalles como si tuviera benevolencia para tí.»

107. Atle quedó cadáver: grande fue el dolor de sus parientes. Gudruna cumplió cuanto había prometido. La sabia hija de Giuke deseaba perder la vida; lo disirió algunos dias , y murió en otra ocasión.

108. Felices los que engendran para la gloria una hija como Gudruna ; ellos sobrevivirán á sí mismos en todos los países, y su saga, frecuentemente referido , encontrará siempre hombres dispuestos á escucharle.

XVIII.

EL CANTO PROVOCATIVO DE GUDRUNA.

(*Gudrunar-hvaut.*)



Gudruna , despues de matar á Atle , se fue á la playa y se metió en el mar con intencion de ahogarse, pero no pudo hundirse. Las corrientes la llevaron al otro lado del golfo, al pais del rey Jonaker, y este príncipe la tomó por esposa. Sus hijos fueron Sorli, Erp y Hamdir. Svanhilda , la hija de Sigurd, se crió en aquel pais, y la casaron con Jormunrek el Rico. Birke se hallaba en casa de este; incitó á Randver, hijo del rey , á gozar de Svanhilda , y en seguida lo refirió á Jormunrek. Entonces este príncipe hizo ahorcar á Randver, y Svanhilda fue echada á los pies de los caballos. Cuando llegó á noticia de Gudruna , habló de ello á sus hijos.

1. Me han contado una queja siniestra como el abismo, pequeña causa de dolores inmensos; una queja que movió á Gudruna, la de ánimo enérgico, á escitar sus hijos al combate con palabras crueles.

2. —«¿Cómo podeis permanecer quietos? ¿Cómo podeis pasar vuestra vida durmiendo? ¿Cómo es que la alegría no os pesa desde que Jormunrek ha hecho arrojar vuestra hermana, jóven todavía, á los pies de los caballos blancos y negros, en un camino público; á los pies de los caballos tordos, bestias de carga de los viajeros?

3. »Vosotros no os pareceis á Gunnar, ni menos sois valientes como Hoenio. Vosotros vengaríais á vuestra hermana, si tuviérais el valor de mis hermanos, ó la firmeza de los reyes hunos.»

4. Entonces Hamdir, el de espíritu magnánimo, cantó: —«Me parece que no ensalzaste las hazañas de tus hermanos cuando arrancaron á Sigurd del sueño; cuando tus blancos lienzos azulados fueron teñidos en la sangre de tu esposo y bañados en la sangre de un homicidio.

5. »El asesinato de tus hermanos te pareció cruel y duro, pues que te llevó hasta matar tus propios hijos; unidos todos, hubiéramos podido vengar á nuestra hermana.

6. »¡Trae las joyas de los reyes hunos (1)!

(1) Las armas.

¡Tú nos has provocado á ir á la asamblea de las espadas (1)!»—

7. Gudruna corrió, sonriendo, á su cámara; sacó de los cofres cascos reales, largas cotas de malla, y las dió á sus hijos. Estos gallardos príncipes oprimian los lomos de sus caballos.

8. Entonces Hamdir, el de espíritu magnánimo, cantó: —«Vestido así, es como el príncipe del venablo, despues de sucumbir en el campo de batalla, vendrá á visitar á su madre para convitarla á beber la cerveza de los funerales de todos; de Svanhilda y de tus hijos.»—

9. Gudruna, la hija de Giuke, se alejó, llorando, y fue á reclinarse para recordar la suerte deplorable de sus hermanos y lo que de muchas maneras la afligía.

10. —«He conocido tres fuegos; he conocido tres hogares; he sido conducida á la morada de tres hombres; pero Sigurd me ha parecido el mejor de todos: él, á quien mis hermanos asesinaron.

11. »Apenas pude echarles en cara esta grande herida: pesares aun mas violentos me causaron entregándome á Atle.

12. »Yo llamé á sus hijos, llenos de vida, y no me creí vengada de mis penas hasta cortar la cabeza de aquellos descendientes de Nifl.

13. »Me fui á la playa; estaba descontenta

(1) Al combate.

de las nornas, y queria sustraerme á su persecucion; pero las altas olas me sostuvieron ; no me anegué, y tomé tierra para vivir mas.

14. Por la tercera vez entré en el lecho nupcial de un rey; esperaba mejores dias, y dí á luz hijos destinados á conservar la herencia de Jonaker.

15. »Jóvenes doncellas estaban sentadas en torno de Svanhilda, la que yo mas amaba de todos mis hijos. Svanhilda era tan hermosa de ver en mis salas, como un rayo del sol.

16. »Yo la llené de oro y de joyas antes de darla á la Gothia (1). La mas dolorosa de todas mis penas es pensar que los hermosos cabellos de Svanhilda han sido hollados entre el polvo por los pies de los caballos.

17. »Sin embargo, el dolor que sentí al ver arrancar la victoria á mi Sigurd, muerto en su lecho, me pareció todavía mas cruel. Otro bien grande sentí al pensar que serpientes horribles habian roido el corazon de Gunnar, y que el de Hoenio, aquel rey intrépido, fue arrancado cuando aun estaba vivo.

18. »Yo me acuerdo de muchos infortunios y dolores; ellos mataron á Sigurd y dejaron correr al alazan, cuya carrera fue tan rápida. Aquí no hay una nuera, ni una nieta, para ofrecer regalos á Gudruna.

(1) El Estado de Jormunrek.

19. »¿Te acuerdas, Sigurd, de lo que nos decíamos estando juntos en nuestro lecho? Tú prometías, valiente guerrero, volver á mí, desde la morada de los muertos, y yo había de reunirme contigo.

20. »¡Jarls! alzad la pira de madera de roble; hacedla subir bien alto hacia el cielo. ¡Ojalá consuma este seno, lleno de afliccion! El fuego hace que el dolor se derrita en torno del corazon.»—

21. Mitíguese el quebranto de los Jarls; disminúyase la tristeza de las mujeres, al pensar que esta cadena de desgracias ha sido cantada.

XIX.

**EL POEMA ANTIGUO
DE HAMDIR.**

(Hamdis-mal.)



1. Dejad correr los pensamientos tristes y las lágrimas de los Alfios, que turban la alegría. El romper del dia renueva todos los sufrimientos de los hombres.

2. Esto no es de hoy solamente, ni de ayer. Las cosas pasan así desde hace largos años, y mucho antes de la época en que Gudruna, la hija de Giuke, incitó á sus jóvenes hijos á vengar á Svanhilda.

3. —«¡Svanhilda! así se llamaba vuestra hermana, que Jormunrek hizo arrojar á los pies de los caballos blancos y negros en un camino público; á los pies de los caballos tordos, bestias de carga de los viajeros.

4. »Desde entonces, príncipes del pueblo, vosotros sois los únicos vástagos que me restan de mi linaje.

5. «Yo me hallo ahora aislada como el álamo, despojada de mis parientes como el abeto de sus ramas, privada de alegría como la mimbrera se ve privada de sus hojas cuando llega el huracán devastador despues de un dia caluroso.»—

6. Entonces Hamdir el Magnánimo cantó: —«Gudruna : me parece que no ensalzaste las hazañas de tus hermanos cuando despertaron á Sigurd, sumergido en el sueño: tú estabas sentada en el lecho mientras los asesinos reian.

7. »Tus lienzos nadaron en la sangre de tu esposo; aquellos lienzos tejidos con arte. Entre tanto Sigurd murió , y tú quedaste sentada junto á su cadáver; no pensabas en reirte: así te queria Gunnar.

8. »Tu intencion era hacer daño á Atle al matar á Erp y Etil ; pero te apesadumbraste de ello. Es que se necesita valerse de la tajante espada para matar, no para combatir contra si mismo.»—

9. Entonces Sorli, que tenia prudencia en su ánimo, cantó así: —«Yo no quiero tener cuestion con mi madre; á los dos nos faltan palabras. Todo cuanto Gudruna pueda demandar, está segura de conseguirlo con sus lágrimas.

10. »¡Llora á tus hermanos y á tus jóvenes hijos! ¡los últimos que te han nacido marchan al

combate! Tú nos llorarás igualmente á unos y á otros , porque nosotros estamos destinados á la muerte: sucumbiremos lejos de aquí. »—

11. Marcharon, pues, enteramente preparados al ruido de los combates; los jóvenes príncipes atravesaron húmedas montañas sobre caballos hunos , á fin de vengar la muerte de su hermana.

12. Entonces Erp, aquel noble príncipe que jugueteaba sobre su caballo, cantó: —«Es difícil guiar á un hombre tímido; dicen que el hijo del esclavo tiene el corazon duro.»—

13. Encontraron en el camino al héroe: —«¿De qué modo el hombre de negra cabellera vendrá en nuestro auxilio?»—

14. Erp, el quebrantador de escudos, contestó: —«El sabio dice que ayudará á sus parientes como un pie ayuda al otro, ó bien como la una mano viene en auxilio de la otra.»

15. —«¿Cómo un pie puede ayudar á otro? ¿Cómo una mano ha de venir en auxilio de la otra?»—

16. Sorli y Hamdir desenvainaron la espada, con grande alegría de los demonios ; disminuyeron su fuerza en un tercio, y derribaron á su joven hermano en el suelo.

17. Sacudieron sus capas, volvieron la espada á la vaina , y se abrigaron aquellos descendientes de los dioses con la vestidura divina (1).

(1) La gloria de matar.

18. Continuaron su viaje; hallaron senderos de desdicha , y al hijo de su hermana herido sobre la rama del helado árbol del asesinato. Apresurábanse , porque no habia tiempo que perder.

19. En la sala se hablaba alto ; los hombres estaban embriagados, y no pudieron oir el ruido causado por los que llegaban , hasta que sonó la bocina.

20. Se apresuraron á participar á Jormunrek que se habian avistado hombres cubiertos de cascós. — «Mirad lo que haceis: los ricos han llegado ; habeis hecho arrojar á los pies de los caballos una mujer perteneciente á esos hombres poderosos.» —

21. Jormunrek se echó á reir, se pasó la mano por la barba, pidió su cota de malla (combatió diestramente), sacudió su morena cabeza, miró á los blancos escudos, y se hizo traer prontamente la copa de oro.

22. — «Podráse decir que soy dichoso, cuando Hamdir y Sorli estén en mis salas; yo los ataré con cuerdas de arco, y haré colgar esos hijos de Giuke en el patíbulo.» —

23. Rodergloeda, querida de la Fama, estaba de pie sobre la alta escalera. — «Sí, rey, dijo ella á su hijo: así será, pues que han osado venir sin esperanza de triunfo. ¿ Podrán dos hombres solos sujetar á diez veces mas en este castillo elevado?

24. Hubo ruido en la casa ; las copas fueron arrojadas ; los héroes se hallaban tendidos sobre la sangre que salia de su pecho.

25. Entonces Hamdir el Magnánimo cantó : — «Jormunrek: tú has deseado nuestra llegada, la llegada de los dos hermanos , á tu palacio. Ahora estás viendo tus pies— — — estás viendo tus manos, Jormunrek, arrojadas en el ardiente fuego. » —

26. Odin, cubierto con la cota de malla, rugió entonces como pudiera rugir un oso. — «Arrojad piedras sobre esos hombres , pues que las espadas no hacen media en los hijos de Jónaker. » —

27. Hamdir el Magnánimo cantó : — «Hermano: hiciste mal en abrir la boca, porque salieron de ella malos consejos. » —

28. — «Hamdir: tú tienes valor: ¡que no tuvieras tambien entendimiento! Muchas cosas faltan á un hombre cuando carece de razon. »

29. — «Ya estaria cortada tu cabeza si Erp, el valiente hermano que matamos en el camino, viviese todavía; la fuerza del destino me escitó contra aquel héroe. Hemos matado á Erp , que era santo entre los hombres.

30. »No nos parezcamos á los lobos, atacándonos mutuamente como los perros de las norias, criados en el desierto. »

31. «Hemos combatido bien; estamos erguidos sobre los guerreros muertos; han sido ago-

biados á golpes de espada. Hemos conquistado el nombre de héroes ; nadie pasa de la noche cuando las nornas han pronunciado su sentencia.»—

32. Sorli cayó en el umbral de la sala, y Hamdir detrás del castillo.

FIN.

**S. M. el Rey de Suecia y de Noruega se dignó
dirigir la carta siguiente á Mlle. Du Puget,
al enviarla la gran medalla de oro.**

Mademoiselle Du Puget : Con vuestra carta he recibido los tres primeros volúmenes de vuestras traducciones de autores scandinavos. Os doy gracias por ello y por la introducion que haceis en la literatura francesa de nuestras principales obras literarias. Este pensamiento os honra por sus motivos (1) y por su acertada ejecucion. Deseándoos todo el éxito que merece tan recomendable empresa, os suplico recibais como una prueba de mi gratitud la medalla que he encargado al conde de Lœwenhielm haga llegar á vuestras manos.

Vuestro afectísimo,

CARLOS JUAN.

Stockolmo 10 de enero de 1840.

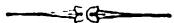
**Carta dirigida á Mlle. Du Puget por el
embajador de Suecia en Paris.**

Mademoiselle : Vuestras escelentes traducciones son tenidas en la mayor estimacion entre nosotros. Se han adquirido la universal aprobacion de nuestros literatos, y mas particularmente la de los poetas y autores de quienes hasta ahora os habeis dignado ocuparos. Entre ellos, y entre todos los que de nosotros pueden ser jueces competentes , hay una opinion unánimemente sobre vuestro admirable acierto en penetrar el genio del idioma y expresar el pensamiento de

(1) El reconocimiento de Mlle. Du Puget por la benévol aco-
gida que tuvo en Suecia durante once años que allí residió,

los autores que traducis. Los que de esta manera haceis conocidos en Francia y mucho mas allá de sus fronteras, os deben y os tributan una gratitud particular, á la que yo uno la mia para con el intérprete elocuente que de tal manera estiende la fama de nuestra literatura. Dignaos recibir, Ma-demoiselle ; las muestras de mi mas distinguida consideracion.

El embajador de Suecia y de Noruega,
CONDE DE LOWENHIELM.



INDICE ALFABÉTICO

DE NOMBRES PROPIOS.



A.

Aeger.—Un hombre en cuya casa se juntaban á beber los Asios.

Aegir.—V. *Nioerd*.

Ale.—V. *Vale*.

Alfader.—Uno de los nombres de Odin.

Alshem.—El palacio de Frey.

Alfios.—Deidades de órden inferior, semejantes á los ángeles.

Alsvíder Arvaker.—Caballos del sol.

Andhrimmer.—El cocinero de Walhall.

Asa-Thor.—Thor.

Asgord.—La ciudad de los Asios, donde residian habitualmente.

Asios.—Los dioses de la Mitología scandinava. Segun el *Edda de Sturleson*, una raza de hombres procedentes del Asia que emigró hacia el Norte , donde pasaron por dioses.

B.

Baefroest.—El puente que une la tierra con el cielo (arco iris).

Balder.—Hijo segundo de Odin , y el mas amable de los Asios.

Belie.—Certo guerrero vencido por Frey.

Beigver y Beyla.—Servidores de Frey.

Bergelmer.—El gigante que escapó del diluvio en un barco.

Betsla.—La madre de Odin y sus hermanos Vile y Vé.

Bileist.—Hermano de Loke.

Bilskirn ó Bilskirner.—El palacio de Thor : su guarda es Heimdal.

Brage.—Uno de los Asios, dios de la Poesía.

Breidablik.—Un lugar del cielo donde tenía su palacio Balder.

Brimer.—V. *Ymer.*

Briner ó Trimer.—La sala de beber de los Asios.

Brising.—El collar de Freya.

Bodn.—Uno de los cubos donde estaba el licor de la poesía.

Boelthorn.—El padre de Betsla, madre de Odin.

Boelverck.—Nombre que tomó Odin cuando robó á Suttung el hidromiel de la poesía.

Boer ó Boerr.—El padre de Odin y sus hermanos Vile y Vé.

Budle.—El padre de Atle y Brynhilda.

C.

Centinela de Baefroest.—Heimdal.

D.

Dains.—Uno de los enanos.

Deling.—El padre del Dia.

Droepner.—Un anillo que Odin echó en la pira de Balder. Cada nueve noches caen de él otros ocho anillos iguales.

Dwalinn.—Uno de los principales enanos.

E.

Eldhrimner.—La marmita de Walhall.

Elivogor.—Ciertos ríos que apartándose mucho de su fuente se helaron. Algunos creen que se alude á la Dvina y el Oby (Rusia).

Einhaeryars.—Los guerreros que mueren en el campo de batalla y viven con Odin en Walhall.

Eir.—Una de las Asianas.

Ekthyrmer.—El ciervo de Walhall.

F.

Fafner.—El guerrero llamado la serpiente Fafner, acaso por su maldad. Fue muerto por Sigurd.

Fenris.—El lobo, hijo de Loke.

Fensal.—El palacio de Frigga.

Fialar y Galar.—Dos enanos que mataron á Qvaser, de cuya sangre, mezclada con miel, hicieron un licor, que es la Poesía.

Fribul.—Uno de los nombres de Odin.

Folkvang.—El palacio de Freya.

Forseto.—Uno de los Asios, hijo de Balder y Nanna.

Freko.—Uno de los dos lobos que alimenta Odin á su mesa.

Frey.—Uno de los Asios, hijo de Nioerd.

Freya.—Id. Asiana, hermana del anterior. Es la diosa del amor y la belleza. Equivale á Venus.

Frigga.—Mujer de Odin, y la principal diosa de la Mitología escandinava.

Fula.—Una de las Asianas.

G.

Garm. { El perro atado al peñasco de Gnipa ; el perro
Garmer. } del infierno.

Gefiona.—Una de las Asianas ó diosas de la Mitología escandinava.

General de los Asios, de los dioses.—Odin. Tambien se da este nombre á Thor y á Frey.

General de Vanhem.—Nioerd.

Gerda.—Mujer de Frey.

Gero.—Uno de los dos lobos que alimenta Odin á su mesa.

Gialar.—La trompa de Heimdal.

Gimle.—El Paraíso donde van los justos despues de su muerte.

Ginnung.—El abismo que existia antes de la creacion del mundo.

Gladshem.—Un lugar del cielo donde está Walhall.

Glitner.—El palacio de Forsetto.

Gna.—Una de las Asianas, mensajera de Frigga.

Gothiod.—La Gotia ó pais primitivo de los godos.

Granne.—El caballo de Sigurd.

Grim.—Uno de los nombres de Odin.

Guarda de la trompa de Gialar. } Heimdal.

Guarda de los dioses. }

Gulþopp.—El caballo de Heimdal.

Gumloeda.—La hija de Suttung, á quien este habia confiado la guarda del licor de la poesia. Odin la sedujo y robó el licor.

H.

Haener.—V. *Loder.*

Heidruna.—La cabra de Walhall que da leche con que hacer hidromiel para todos los Einhaeryars.

Heimdal.—Uno de los Asios centinela de Baefroest.

Heimer.—Uno de los nombres de Odin.

Hermod.—Hijo de Odin.

Hersas.—Una raza de hombres escogida.

Hela.—La deidad del infierno ó Niflhem. Es equivalente al Pluton de los paganos , y algunas veces significa la Muerte.

Hidromiel. — Bebida hecha de agua y miel, mezcladas alguna vez con yerbas aromáticas , ó leche fermentada. Estuvo muy en uso entre los pueblos del Norte y hoy entre los tárteros.

Himimbioerg.—Un lugar del cielo cerca de Baefroest donde reside Heimdal.

Hildur.—La Guerra.

Hlidskialf.—El trono de Odin desde donde ve cuanto pasa en el mundo.

Hlina.—Una de las Asianas.

Hlóride.—Thor.

Hnikar.—Uno de los nombres de Odin.

Hoeder.—Uno de los Asios. Es ciego , y mató á Balder por astucias de Loke.

Hraesvelg.—Gigante en forma de águila que con su aleteo causa los vientos.

Hrymer.—El gigante que dirigía el navío Nagelfare.

Hrimfaxe.—El caballo de la Noche.

Hrimthursars.—Gigantes, enemigos de los Asios.

Hrugner.—Un hijo del gigante Hymer.

Hugen.—Uno de los dos cuervos de Odin.

Hvergelmer.—Un pozo situado en medio del infierno.

Hymer.—Un gigante con quien Thor fue á pescar para ver si cogía la serpiente de Midgord. Tambien tuvo con él otras cuestiones.

I.

Ida.—V. Midgord.

Idalan.—Un lugar del cielo donde está el palacio de Uller.

Iduna.—Asiana, mujer de Brage.

J.

Jarls.—Nobles que tenian algun mando ó señorío. Es de notar que equivale á la palabra *Jaona* del vascuence.

Joetenhem.—Pais de los gigantes ó Hrimthursars, enemigos de los Asios.

Joetun.—Es lo mismo que Joetenhem. *Joeten-hem*, tierra ó region de Joetun. Otros traducen *Tierra de los Jotes*. Esta region, segun se deduce de los poemas escandinavos, estaba al N. y al E. de la Scandinavia : es decir, en la Rusia actual. Tal vez fuera la patria de los Godos ó Getas. San Isidoro, que era godo, dice: «*Gothi... quos veteres magis Getas quam gothos vocaverunt.*» Tampoco es improbable que Godos, Jotes, Getas, y aun Celtas y Galos, sean nombres procedentes de una misma raiz, que algunos creen hallar en la palabra del dialecto céltico-breton *guelt* (cabellera), indicándose así á los hombres *cabelludos*, costumbre que sabemos por la historia era comun á todos estos pueblos. Esta denominacion es muy natural en pueblos primitivos; así como despues se les llamó *hombres del Norte* (North's mans, Normandos); y como los salvajes de América se llaman entre si *pieles rojas*, á los europeos *pieles blancas*, á los Jesuitas *pieles negras*, etc.

Jorda.—Asiana, madre de Thor. Es el mito de la Tierra.

Jormungand.—La serpiente de Midgord, hija de Loke.

L.

Lerad.—El abeto de Walhall, cuyas hojas come la cabra Heidruna.

Loder.—Un Asio que en union con Haener y Odin creó á Ask y Embla, los dos primeros hombres. Loder y Haener deben ser lo mismo que Vile y Vé, hermanos de

Odin, á quienes en el Edda de Sturleson se les atribuye en iguales términos esta creacion. Tambien parecen una idea adulterada de la Trinidad. *Haener* significa dios de la luz; de *Haednir*, el muy alto, ó *Heidnir*, el brillante, el ethereo. *Loder*, dios del fuego, de *lod*, fuego.

Lodyná.—La madre de Thor.

Loefoa.—Madre de Loke.

Lofna.—Una de las Asianas.

Loke.—El mas malo de los Asios: se le llama por an-tonomasia el Lobo, y el gigante. Equivale al demonio ó genio del mal, aunque esto corresponde mas bien á su hijo el lobo Fenris.

Lopt.—*Loke*.

Lopter.—*Loke*.

M.

Magne.—Un hijo de Thor.

Mengloeda.—Cierta deidad que tiene mucha analogia con Mnemosina ó la Memoria, madre de las Musas.

Midgord.—La tierra habitada por los Asios y los hombres. La muralla que la rodea.

Mime.—Mimer.

Mimer.—El que bebe las aguas del pozo de la sabiduría que está debajo del fresno Yggdrasel. Equivale á Minerva.

Mioelner.—El martillo de Thor.

Mistalten.—Un arbolito ó retoño con el que Oeder, instigado por Loke, mató á Balder (1).

Mode.—Un hijo de Thor.

Moerkved.—Region montañosa del Norte.

Munen.—Uno de los dos cuervos de Odin.

Muspel ó Muspelhem.—Una region de fuego situada al Mediodía.

(1) Algunos creen que es lo que comunmente se llama muér-dago de la encina, y que la ceremonia usada por los druidas de arrancarle en cuanto era descubierto, aludia á este suceso; dando á entender que se deseaba quitar á Loke (el genio del mal) el po-der de hacer daño á Balder (el dios bueno).

N.

Nagelfare.—El navio de Muspel.

Nanna.—La mujer de Balder.

Nidhoegg.—El dragon del infierno. Sabido es que los dragones se suponen ser serpientes con alas.

Niflhem.—El Infierno.

Nioerd.—Uno de los Asios, padre de Frey y Freya : equívale á Neptuno.

Noatun.—El dominio ó palacio de Nioerd.

Noerve ó Narfve.—Gigante, padre de la Noche.

Nornas.—Deidades parecidas á las Parcas, que presiden á la vida de los hombres.

O.

Od.—El marido de Freya.

Odin.—El dios principal de la Mitología scandinava. El dios de la guerra. Este nombre bien pudiera ser el mismo de *Dios*, que con tanta alteracion se halla en las diversas lenguas, mucho mas si se descompone *O'Din*, El Dios.

Odraerer.—Un cubo donde se echó la sangre de Qvaser, que es la poesía.

Odreyer.—Id.

Oergelmer.—Lo mismo que Ymer.

Ok-Thor.—Thor.

P.

Padre de todo.

Padre del mundo.

Padre de las victorias.

Padre de los dioses.

Padre de las batallas.

} Odin.

Padre de los predestinados.
Padre de los ejércitos.
Padre de los cánticos mágicos.
Prenda de Odin.—El ojo que dejó á Mime r.

Q.

Qvaser.—Un hombre muy sabio, autor de la poesía.

R.

Ragnaroecker.—El fin del mundo, y la batalla final, en que los Asios perecen.

Raquetas.—Creemos se alude bajo este nombre á una especie de enrejado de madera parecido en la forma á las raquetas del juego del volante, y que acomodándose al calzado sirve para andar sobre la nieve sin hundirse. En la Montaña se llaman *escaleras*.

Reginn.—El hermano de Fafner.

Reidgotaland.—La moderna Jutland ó Jutlandia, una de las provincias de Dinamarca.

Rinda.—Asiana, madre de Vale.

Ringhorne.—El navío de Balder.

Runas.—Una especie de letras ó geroglíficos de que se servian los pueblos del Norte para comunicar y perpetuar sus ideas y conocimientos. Grabábanse sobre tablas ó bastones de madera llamados bastones rúnicos. Tambien se llaman *runas* los mismos conocimientos ó ciencias trasmisidas de esta manera.

S.

Saebrimmer.—El cerdo que hay en Walhall, del que comen todos los dias los Einhaeryars y siempre está entero.

Saga.—Una de las Asianas. Tambien se da este nombre á los poemas de los skaldas.

Sidkaegg.—Odin.

Sifa.—En el Edda de Sturleson se da este nombre á una adivina ó sibila, mujer de Memnon y abuela de Odin. Tambien á Thor se le llama esposo de Sifa.

Sygina.—La mujer de Loke.

Sioefna.—Una de las Asianas.

Skada.—La mujer de Nioerd.

Skaldas.—Poetas ambulantes del Norte, parecidos á los bardos y trovadores del Occidente. Sus poemas se llaman *sagas*.

Skensaxe.—El caballo del Dia.

Skidblaner. El navio de los Asios.

Skoegula.—Una de las valkirias.

Skoeld.—Uno de los descendientes de Odin, que dió nombre á un linaje.

Sleipner.—El caballo de Odin engendrado por Loke.

Snotra.—Una de las Asianas.

Soegvabaeck.—Un lugar del cielo.

Son.—Uno de los cubos donde estaba el licor de la poesía.

Surtur.—El jefe ó guarda de Muspel, la region de fuego.

Suttung.—Un hijo del gigante Giling, que en venganza de la muerte de su padre hecha por Fialar y Galar, les quitó el licor de la poesía.

Svidra.—Un lugar del cielo.

Syna.—Una de las Asianas.

T.

Thiasse.—Gigante, padre de Skada, mujer de Nioerd.

Thiotvitner.—Uno de los ríos que desembocan en Hvergelmer.

Thor.—Asio, hijo de Odin y de la tierra, notable por su fuerza extraordinaria. Seméjase á Hércules.

Thrain.—Un enano.

Thrynhem.—Un lugar del cielo ó las montañas en que habitaba Thiasse.

Thrudem.—Los dominios de Thor.

Thrudvand.—Id.

Thund.—Uno de los ríos que desembocan en Hvergelmer.

Thursars.—Hrimthursars.

U.

Uller.—Uno de los Asios, hijo de Sif y Nieto de Thor.

Urd.—La fuente sagrada que nace bajo el fresno Yggdrasel.

Urda.—Una de las tres Nornas ó Parcas.

V.

Vala.—Especie de hechicera ó pitonisa.

Valaskialf.—El palacio de Vale.

Vale.—Uno de los Asios, hijo de Odin y Rinda. Un hijo de Loke, con cuyos intestinos ataron á su padre.

Valfader.—Odin.

Walhall.—El palacio de Odin, donde van los que mueren en los campos de batalla, bajo el nombre de Einherjyars.

Valkirias.—Las vírgenes que asisten á las batallas y sirven de beber á los Enhaeryars ó héroes en Walhall. Sus amadas y protectoras.

Vanhem ó Vanahem.—El país de los Vanios.

Vanios.—Una especie de seres muy sabios, inferiores á los dioses y superiores á los hombres. Sin embargo, alguna vez se llama Alfio ó Vanio á un Asio.

Vara.—Una hija de las Asianas.

Veer.—Thor.

Veor.—Id.

Vidarr.—Uno de los Asios ó dioses, hijo de Odin.

Vidrer.—Uno de los nombres de Odin.

Vigrid.—La llanura donde se dará la batalla final entre los Asios y Surtur, Loke, etc.

Vile y *Vé*.—Dos dioses hermanos de Odin, que nunca hacen nada sino unidos con él. Parecen una noción confusa de la Trinidad.

Vindhem.—Región de los aires.

Vingthor.—Thor.

Voel.—Un linaje notable en el Norte de Europa.

Y.

Yggdrasel.—El fresno sagrado bajo el cual se juntaban los Asios. Una especie de personificación del mundo. Algunos interpretan «El que sostiene el mundo;» de *Igg*, Odin, y *drassill*, el que sostiene.

Ymer.—El primer gigante y tronco de su raza. Es también una especie de personificación del mundo material.

Palabras del antiguo idioma scandinavo, que, mas ó menos desfiguradas, se hallan en el español. (Segun el Diccionario latino-islandés de Biorn).

AFALL (calamitas), *afan*.

AFALLIN (deciduus), *afallar, fallar*.

ALITLEG (formosus), *atildado*.

AMMA (mater), *ama*, nodriza. Esta voz existia ya en tiempo de San Isidoro (siglo vii). «Hæc avis vulgo *amma* dicitur ab amando parvulos, unde et lac dicitur præbere nascentibus.» (*Originum*, lib. xii, cap. vii.) En vascuence tiene exactamente la misma pronunciacion *ama* y el mismo significado *madre*.

ANDRA (ire), *andar*.

AR (focus domesticus), *lar* (el Ar-l'Ar). Así por lo menos se llama el hogar en la Montaña.

AS (unitas), *as*.

ASK (asta), *azcona*, grande asta, lanza.

Dejáronse matar á golpes de azconas.

(Berceo.)

BABBA (garrire), *baba, babear*.

BABKBORD (sinistrum latus navis), *babor*.

BAL (fascius sarcina), *balear*, amontonar heno (en la Montaña), *balayer* (en francés).

BALK (septa), *balcon*.

BAND (vinculum), *banda ó venda*.

BARATTA (pugna), *barato*, meter á barato, desbaratar. En español antiguo se usaba en la misma acepcion (1).

BADI (clypeus), *bardado*, caballos bardados ó con armadura.

BART (scapha), *barca*.

BART (barba), *barba*.

BASTARD (spureus), *bastardo*.

(1) tanto que tienen plata,

..... luego pasan l'exámen sin ninguna *barata*.

(El canceller Ayala.—*Rimado de Palacio*.)

BAUTA (*propellere*), *botar*.

BECK (*scamnum*), *banco*. Este idioma no admite la *n* antes de *ck*. Se halla esta voz en los demás teutónicos : *bank* en aleman, *benc* en anglo-sajon, etc.

BESTIA (*brutum*), *bestia*.

BLANK (*alvus*), *blanco*.

BLANKA (*nitescere*), *blancar*, *blanquear*.

BORD (*ora, latus navis*), *bordo*.

BORDI (*fimbria*), *bordar*, *bordado*.

BORG (*urbs*), *burgo*, hé aquí la etimología de Búrgos, el Burgo de Osma, etc.

BOLL (se pronuncia bol), (*globus*), *bola*.

BRAGA (*insolenter se gerere*), *bregar*.

BRUGGA (*machinari, insidias struere*), *bruja*, *brupear*. Este idioma, como muchos antiguos, expresa con una misma voz el verbo que se origina del nombre, ó el nombre que se origina del verbo.

Bu (bobes), *buey*. Esta voz, como tambien alguna otra, pudo ir del latin al islandés.

BULT (*tumor*), *bulto*.

BURA (*toga rústica*), paño *burdo*, *buriel*.

DANS (*saltatio*), *danza*.

DEILA (*dividere*), *dolar*, labrar la madera (en la Montaña).

DOGG (*canis*), *dogo*.

DRECKA (*bibere*), *trincar*.

DUBBA (*instruere*), *adobar*. En antiguo español sinónimo de arreglar, componer.

«Todos son *adobados*; quando mio Cid esto ovo fablado,

Las armas avien prisan, é sedian sobre los caballos.»

(*Poema del Cid.*)

EYST (*oriens*), *Este*.

FALL (*lapsus*), *fallo*.

FARDI (*funes*), *fardo*.

FINN (*politus*), *fino*.

FLASKA (*lagena*), *frasco*.

FLOR (*superficies*), á *flor* de tierra.

FLOT (*supernatatio navis in aqua*) á *flete*.

FLOTA (*supernatare*) *flotar*.

FLOTI (classis) flotilla, *flota*.

FOR (stolidus) *bobo*. Berceo le da este significado en los *Milagros de nuestra Señora*, st. 89—193.

FRISK (recens), *fresco*.

GA (respicere), *ká*, esclamacion de atencion.

GAFFALL (furca), *garfio*.

GALAPIN (pusillus), *galopin*.

GASSI (anser), *ganso*.

GATA (observare), ¡cata! esclamacion de atencion, *catar*, español antiguo y aun usado en la Montaña como sinónimo de *observar*.

GLOSA (interpretatio), *glosa*.

GRAFA (sculpere), *grabar*.

GRATA (lugere), gritar.

GRIMA (larva), espanto, *grima*.

GRIMM (terribilis), id.

GRIPA (rappere), *guipar*.

HARA (vitam ægre tolerare), *haron*, haragan.

HARD (strenuus), *árdido*, valiente.

Esto lidiare á tod el mas ardido.

(*Poema del Cid.*)

Aquí terminamos esta enumeracion, pues basta haber recorrido algunas letras para dar idea del roce entre estos idiomas.

INDICE GENERAL DE MATERIAS.

Páginas.

Noticia preliminar sobre los Eddas. 7

EL EDDA DE SNORRE STURLESON.

Prólogo.	15
El Viaje de Gilfo.	27
Coloquio de Brage con Aeger.	103

EL EDDA DE SAEMUND EL SABIO.

Primera parte.

I. Prediccion de la sabia Wola.	115
II. Los Poemas de Odin.	
1. El Canto solemne antiguo.	130
2. El Canto de Lodfafner.	145
3. El Discurso rúnico.	149
III. El Poema de Vafthrudner.	154
IV. El Poema de Grimner.	167
V. El Poema del Enano Alvis.	178
VI. El Poema de Hymer.	187
VII. El Festin de Aeger.	194
Canto difamatorio de Loke.	195
VIII. El Poema del Martillo.	211
IX. El Poema de Harbard.	217
X. El Viaje de Skirner.	230
XI. El Poema del Cuervo de Odin.	239
XII. El Poema de Vegtam.	245

XIII. La Evocacion de Groa.	249
XIV. El Poema de Floelsving.	252
XV. El Poema de Hyndla.	263
<i>Suplemento.</i>	
El Poema de Rig.	271
El Canto del Sol.	279

Segunda parte.

I. El Poema de Voelund..	291
II. El Poema de Helge, el vencedor de Hate.	299
III. El Poema de Helge, el vencedor de Hunding..	312
IV. El Poema antiguo de los Voels..	327
V. La Muerte de Sinfioetle.	338
VI. El poema de Sigurd, el vencedor de Fafner, ó la Ciencia de Griper.	341
VII. El Poema de Sigurd, el vencedor de Fafner. .	354
VIII. El Poema de Fafner.	362
IX. El Poema de Brynhilda, la hija de Budle , ó el Canto de Sigurdrifa.	374
X. Fragmentos de poemas sobre Sigurd y Bryn- hilda..	382
XI. El primer Poema de Gudruna.	387
XII. El segundo Poema de Brynhilda.	393
XIII. El Viaje de Brynhilda hacia Hela , ó el Poema de la Giganta..	404
XIV. El Dolor de Gudruna..	408
XV. Las lágrimas de Odruna.	419
XVI. La Venganza de Gudruna..	425
XVII. El Poema Groenlandés de Atle.	434
XVIII. El Canto provocativo de Gudruna.	435
XIX. El Poema antiguo de Hamdir.	460
Indice alfabético de nombres propios.	469
Palabras del antiguo idioma scandínavo que se hallan en el español.	481

BIBLIOTECA CENTRAL

A-29-8°
-139-

80-

INSTITUT
D'ESTUDIS CATALANS

BIBLIOTECA

Num. 7116

Armari 293.1 Edd.

Prestatge

Digitized by Google

